

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



TOME 62

LIEGE
IMPRIMERIE VAILLANT-CARMANNE, S. A.

4, PLACE SAINT-MICHEL, 4

—
1928

Société de Littérature wallonne

Local : Université de Liège

Compte chèques postaux : n° 102927

Secrétariat :

Fondée en 1856, la *S. L. W.* a pour but de cultiver la littérature et la philologie wallonnes. Elle organise des concours annuels et publie les œuvres couronnées. Ses publications comprennent notamment un *Bulletin* (61 volumes), un *Annuaire* (31 vol.), un *Bulletin du Dictionnaire wallon* (15 vol.). Elle prépare de plus un *Dictionnaire* des parlers romans de la Belgique.

Tous ceux qui s'intéressent aux dialectes de la Wallonie sont invités à lui adresser des communications ou à s'inscrire au nombre de ses membres.

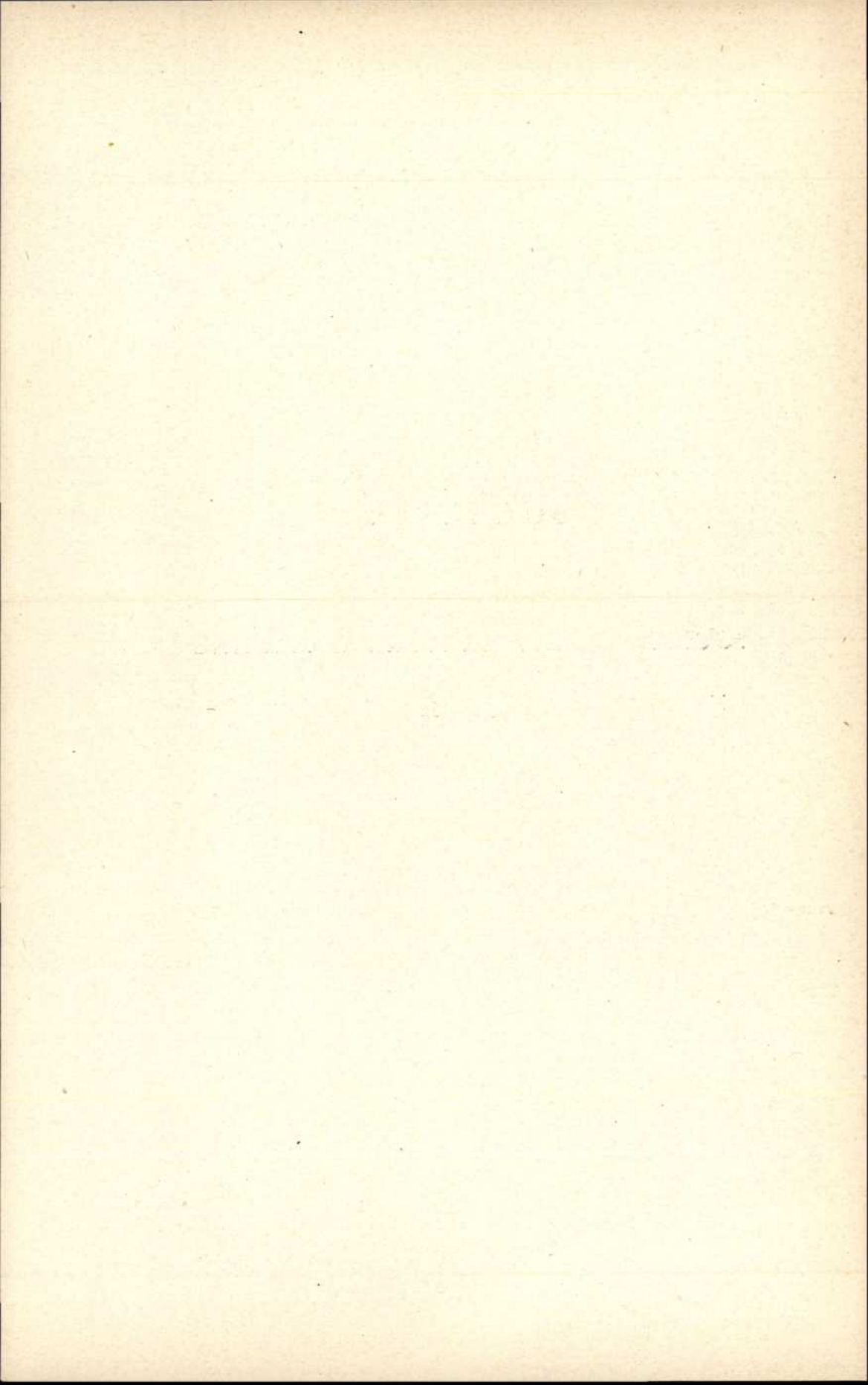
Pour faire partie de la Société et recevoir les publications de l'année, il suffit de s'inscrire au Secrétariat et de verser la cotisation annuelle de *membre affilié* (15 fr. ; étranger, 18 fr.) ou de *membre protecteur* (minimum 25 fr. ; étranger : 28 fr.).

BULLETIN

DE LA

SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE WALLONNE

TOME 62



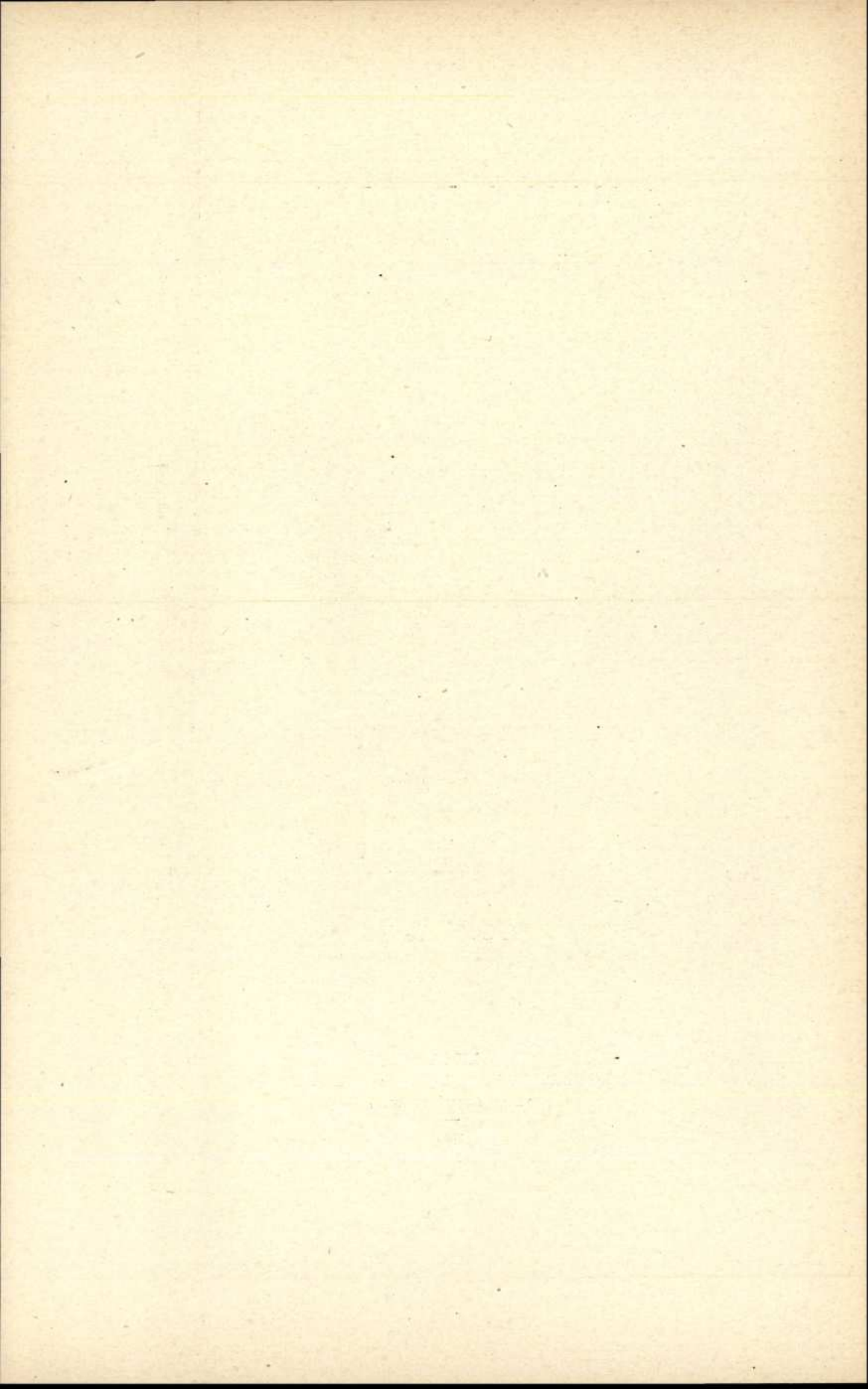
BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



TOME 62

LIÈGE
IMPRIMERIE VAILLANT-CARMANNE, S. A.
4, PLACE SAINT-MICHEL, 4

—
1928



ÉTUDE DESCRIPTIVE

18^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Nous n'analyserons pas en détail les vingt-six pièces, souvent médiocres, envoyées à ce concours, et nous ne nous arrêterons guère qu'à celles qui nous ont paru dignes d'une récompense.

Les numéros 1-4, écrits de la même main, souvent indéchiffrable, proviennent d'un improvisateur dont le talent inégal a été souvent caractérisé dans nos rapports.

N^o 8, *Li vèvi di m' viyèdje* (dialecte de Ferrières). De beaucoup le meilleur envoi. Nous y avons reconnu le style rare et la marque personnelle du bon poète que nous avons couronné au 24^e concours. Nous n'avons donc pas à signaler ici à nouveau ses qualités.

N^o 9. Ce sonnet, adressé à une actrice, paraît d'un sentiment sincère. Avec un peu plus de soin pour la forme, l'auteur pourrait nous envoyer des pièces dignes de l'impression. Même appréciation pour le n^o 10, *So l' hôt di s' mîma*, et pour le n^o 11, *Mi viyèdje*.

Le n^o 13, *Divins lès Bèvis*, description d'un site de la Vesdre, exprime des observations pittoresques en des vers qui ne manquent ni de précision ni de rythme ; toutefois la pièce ne perdrait rien si l'auteur en retranchait deux ou trois strophes vers la fin.

Le n^o 14, *Djêve a blame* — c'est l'âme wallonne — paraît être du même auteur, et nous demanderions l'impression si nous ne préférons laisser au poète le loisir de perfectionner son

travail. L'idée en est heureuse et, avec quelques corrections et suppressions, elle peut fournir le sujet d'un petit tableau dont le trait final sera imprévu et frappant.

N° 18. Un sonnet sur *Li tchèron*. Le portrait est bien campé et certains vers sont d'une frappe nette et ferme. Mention honorable.

N° 26. *Li marihâ*. Un sonnet qui, ma foi, n'est pas mal filé. Hélas ! Le dernier vers, de style ésopique, gâte tout : *Nos vèyans bin, par la, qui mây l'ovrèdje ni towe*.

En résumé, le jury accorde le premier prix au n° 8 ; la mention honorable (avec impression) aux n°s 13 et 18 ; la même récompense (sans impression) aux n°s 14 et 26.

Les membres du Jury :

Charles DEFRECHEUX,

Charles STEENEBRUGGEN,

Léon PARMENTIER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 juin 1923, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés, joints aux pièces récompensées, a fait connaître que le n° 8 a pour auteur M. Marcel LAUNAY, de Ferrières ; les n°s 13 et 14, M. Jean SCHURGERS, de Trooz ; le n° 18, M. Alexandre LAURENT, d'Awans ; le n° 26, M. Joseph LEMAIRE, de Liège.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Ferrières]

Li vèvi di m' viyèdje

par Marcel LAUNAY

1^{er} PRIX : MÉDAILLE DE VERMEIL
aux concours de la *Société de Littérature wallonne*
(1922)

Li vèvi di m' viyèdje si mosteûre âs Hazîres...
Inte qwate hautès hourêyes gâliotêyes di sapins,
I dwêrt... èt so l'êrive, chaque annêye, li prètins
Ravêrdih lès pardônes èt r'foyetêye lès wèzîres.

Li pazê qui monne a sès bwêrds
Triviêsse on tchamp hos'lé d' pavwêrs.

Si flot qu' l'iviér kimahe, raclêrih â meûs d' may.
Anon, tot fant 'ne pidjole, l'arondje avole bur'ter
Èt, d'vins l' morante tcholeûr dès-après-nonne d'osté,
I fome, lôyeminôyemint, dismêtant qui l' Bêté
Vint murer s' rondinê po d'zeû l' tiér èt l' ramaye.

Sès-êwes qu'ine colîre amonne è tot tins,
Mêtêt-st-èn-alêdje li rowe d'on molin.

Lès sapins qu'èl bwêrdèt lî d'nèt tot leûs-ombredje ;
Lès wèzîres ahêтчèt l' bans'lî.

Èt, durant lès timpêsses, lès walêyes, lès-orêdjès,
I rascôye lès lâmes dè steûlî,

Li bê vèvi !

Qwand l' solo d' djulèt'
Lî fait 'ne doûce rîzète,
Sès riyants cladjots
Florihèt turtos.

Di tins-in-tins, l' ros'lante hièdrèsse
Acoûrt sipâmer s' blanc norèt
Èt, tot fant qu' lès-âmayes buvèt,
Èle li mèt' curer so lès gngnèsses.

L'ilê, qu'a l' foûme d'ine îpe, hâgne on mwért sawèri,
Dès bwès-d'-poye èt dès leûres.
À bwérd, dilé lès djoncs po l' djoû d'ouÿ tot djènis,
Ine sâ clintche si tchiv'leûre.

La, d'vins lès bouhons
Al heûve brutihante,
Âs sîses dèl fèn'hon
Li raskignoû tchante !

Èt l' moûn'rèsse, afis' dèl hoûter,
Droûve li f'gnèsse di s' djîse èssok'té.

A fêyes, foû dès prêles on bleû pâvion s' sêwe.
Nou brut, nole èyihe ni troublèt l' mureû.
Mins l' brîhe ou l' zûvion dispiète co traze pleûs,
So l' trèvint qu'i djowe avou lès pouces d'êwe...

Lès treûtes qu'èl hâbitèt k'nohèt tos sès gofès,
Lès crêyes dès pîres d'èdjâhe, l'âbion dès rêcinêyes.
Dès hièdes di rinnes djîstèt tot-avâ lès rozès.
Tél'fêye, dizeû l' vèvi li mârte-d'-diâle bal'têye
Èt l' rapèheû d' l'êrive qwite sovint s' vète bohêye
Po fé l' tchèsse âs-aw'hês.

Al fin d'ine bèle djournêye, si rade qui l' tchant dès hèpes
Moûrt po lèyi dwèrmi lès rèspons dès croupèts,
Èl nèçale dè moûni, li mèskène èt l' groumèt
Vont so lès limiants flots djonde leûs broûlantès lèpes !

Li 10 di djulèt' 1917

[Dialecte de Trooz]

Divins lès Bèvîs ⁽¹⁾

par Jean SCHURGERS

MENTION HONORABLE

Qwand Djulèt' a flori l' cwèrvèsse
èt qu' lès neûrès-êwes di Vèrvî
ni mah'rèt nin lès cisses dèl Vèsse,
dj'a bon d'aler d'vins lès Bèvîs.

Cisse cwène la, c'est l' radjoûr dèl pâye...
èt l' sam'rou qu'amousse fou dèl bwès
a tant d' plêhance èt d' doucès vwès
qu'i fait rouvî l' monde èt sès plâyes.

Al ridjète dè frawiant solo,
l'êwe fait cligneter sès blankès pièles
èt lès-èles di sôye dèl mam'zèles
bal'tèt, lèdjîres, dizeû l' clér flot.

A fêyes, ine cradjolêye âmaye
vint wêti s' gorlète è s' mureû
èt l' arondje abize di s' pus reû
po fé l' guère a l' wès'lante warmaye.

Li poye-d'êwe fait dèl couroubète,
hape ine popioûle, nèvêye ine gote
ou mosteûre saqwant' fêyes è-rote
si blanc cou tot fant dèl pleûkète.

(1) Lieu dit, entre Olne et Fraipont.

Pô fir di s' lûhant mantê d' roy,
li spitant vért-pèheû fait wê,
binâhe dè vèy conte on cayewê
ine treûte qui suce on cassèt d' foye.

Lèy kinoh fwért bin l' bê djodjo :
èle mousse â pus rade èl potale
catchêye drî 'ne rècène di tchârnale,
a l'ahoute d'on tampê d' cladjots.

Li vért-moussî, mâva, plin d' five,
deût s'apinser, divintrin-n'mint :
« Dji li wåde ine gougnote, dimain,
so lès gravîs di l'autè èrîve !... ».

I s' sâve, mâdih li dèstinêye,
pwis va bate patroye dizos l' sâ,
wice qu'on vigreûs colon-monsâ,
djondant di s' frumèle, rôzinêye.

So ç' trèvint la, deûs blancs pâvions
si bâhèt so 'ne sucète florêye
èt dji sin tchanter mès-orêyes
di dji n' sé k'bin d' mamés râvions.

Pâvions qui m' coûr vøreût comprinde,
ca c'è-st-a flouhe qui djèls-ô d'hinde
divins lès fleûrs èt lès mamouûrs
di ci p'tit paradis d'amouûr.

Qwand Djulèt' a flori l' cwèrvèsse
èt qu' lès neûrès-êwes di Vèrvî
ni mah'rèt nin lès cisses dèl Vesse,
dj'a bon d'aler d'vins lès Bèvîs !

[Dialecte d'Awans]

Li tchèron

SONNET

par Alexandre LAURENT

MENTION HONORABLE

Al tièsse d'on gros bayârd, i faît clap'ter s' corihe,
Hufèle ine novèle aîr, gruzinêye ine tchanson
Èt, l'osté come l'iviér, â vint tot come al bihe,
Il èst todi djoyeûs, i ravise li pinson.

Po dishèrdjî lès sètch, i f'reût l'ovrèdje di sîh,
Bati come in-èrcule, lèdjîr èt bin d'aplomb.
On fin sâro d' bleûve teûle qu'èst plaquî so si tch'mihe,
Difilêye si bê cwér qui plôye come on vèrdjon.

C'è-st-on plaîsîr por lu dè fé r'lûre si-atèlêye,
Di r'nèti s' kipagnon divant dè fé s' toûrnêye.
I li djâse tot rotant, i l'inme os'tant qu'on fré.

Al nut', il èst hiné, ca 'l-a bu quéquès gotes :
V'la qu'i monte è s' tchèrète ; adon, sins nole ahote,
È s' mohone, tot bèl'mint, li dj'vâ l' va raminer.

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Dix œuvres, dont cinq en vers, sont parvenues au jury. Quatre d'entre elles n'ont point paru dignes de récompense. Néanmoins, le jury ne peut s'empêcher d'exprimer ses sympathies à l'égard des Wallons qui, à l'époque utilitaire où nous vivons, aiment assez leur langage pour lui consacrer leurs loisirs. On souhaiterait parfois plus de succès à leur bonne volonté, mais on se plaît à espérer qu'ils ne se rebuiteront pas dans leurs efforts, et c'est avec l'intention de les seconder que le jury résume ici ses impressions et ses critiques.

On fèl tireû, récit d'une gasconnade, invention d'un chasseur, que ses camarades écoutent avec scepticisme. Le sujet est vraiment de trop peu d'importance. Il est rédigé en vers libres, c'est-à-dire en vers de mètres différents. On cherche en vain les raisons pour lesquelles les alexandrins y cèdent la place à deux vers de trois pieds, que suivent un vers de quatre pieds, puis un quatrième vers de six pieds... Il faudrait pourtant que les mouvements de la pensée ou du sentiment justifiasent les changements de rythme. Ceux-ci, dans le petit poème qui nous occupe, paraissent dus plutôt au souci de trouver la rime. Au reste, le style de *On fèl tireû* laisse une impression de difficulté ; trop fréquemment, l'auteur, embarrassé, croit se tirer d'affaire en chevillant sans retenue, usant d'expressions vagues, banales : *il esteût d' mons ; dj' comptève so l' finâle ; dji n' mi sintève nîn blanc ; d'biter dès blêtes ;* — employant des répétitions exagérées : *dji ratindève sins pawe... sins pawe... sins pawe... Awè,*

sins pawe..., et terminant par un vers de la plus grande faiblesse.

Le poème *On p'tit mot* relève d'un genre assez factice. Le petit mot en question est le vocable *pî* (pied), et il s'agit de montrer combien d'expressions disparates, contradictoires, équivoques, ce mot sert à former. Une énumération de cette espèce n'est tolérable qu'à condition de se dérouler avec rapidité, avec à-propos, bref de renfermer beaucoup d'esprit. Or les citations se succèdent ici avec trop de lenteur, et surtout avec trop d'incohérence. On se défend mal contre un certain agacement, quand on lit des rapprochements tels que *m' foye di pa-pî, dji n'a co mây co-pî, si saveûr èstrou-pî, li cwè-pî, pa-pî d' tètche* : ces calembours forcés étaient bien superflus. Ajoutons que plusieurs vers manquent de rythme, la césure tombant à contretemps, par exemple : *dji n' mètève co mây mes || pîs d'vîns lès streûts pazès*, etc. En un mot, le seul intérêt de ce prétendu poème réside dans une collection d'expressions, pour la plupart figurées, où le mot *pî* intervient.

Lès Flaminds èt lès Walons, « essai de légende », en prose. L'auteur veut expliquer comment les Flamands et les Wallons, après la séparation de la tour de Babel, se sont retrouvés en présence les uns des autres sur la terre belge, comment ils se la sont partagée, les uns prenant possession de la mer, puis de la plaine, puis des *crâssès téres*, les autres, à savoir *dès spitants neûrs pitits m'-vét, neûrs come gayète, qui riyît djoûrmây di tos leûs dints*, les autres, dis-je, se contentant du reste, et « *come ine hièrléye di mohons, tourbalant èt bal'tant, i s'ènèrît so lès hauteûrs, èt s'i trovît-i rade çou qu'èlzî falève* ».

C'est le conflit qui divise notre pays interprété par un humoriste. Le début semble plein de promesses ; mais l'auteur se sent vite à bout de souffle ; le récit faiblit, et l'œuvre finit mollement, sans autre conclusion que le rappel de l'épigraphe : *l'êwe èt l' jeu*, c'est-à-dire le caractère flamand et le caractère wallon. On devine cependant le parti que le narrateur aurait

pu tirer de son apologue, et les traits satiriques dont il aurait vivifié le parallèle, s'il s'était donné la peine de le poursuivre et de le développer.

Prumîre rêconte. Un jeune campagnard, amoureux et timide, se risque, dans un bal sur le pré, à faire l'aveu de ses sentiments à une jeune fille qui, du reste, les partage. Ils s'accordent et s'épousent. C'est de cette manière, *mutatis mutandis*, que la majorité des unions se concluent. Rien de plus naturel, mais aussi rien de plus banal que cette aventure. Le style est à l'avenant : expressions de convention, images éternelles... Le début, destiné à peindre une vesprée de printemps, passerait sans peine pour un type de cliché descriptif : « *C'èsteût èvès l' vèsprêye d'on bê djou d' may. Lès-âbes floris stîchît fîremînt leû tiêsse vès l' cîr qui r'glatihève d'on bleû peûr èt doûs. Li solo djètève si fwèce èt s' loupîre so l' campagne tote vète. Divîns lès prés, lès magriyètes tètchît l' vért wazon. Lès-ouhês rimplîhît l' busquède di leû djoyeûs ram'têdje* ». Il serait plus bref, et tout juste aussi impressionnant, de dire : « C'était une belle après-midi de mai... ».

Pêneûs conte, « *ossi vî qui p'tît* », écrit l'auteur en sous-titre, et il a raison. Un jeune fiancé se laisse séduire par les agaceries de la belle Mayon, et trahit pour elle la pauvre Nanète. Un jour, Mayon abuse tellement de la faiblesse du parjure qu'elle le conduit devant la maison de la délaissée, et qu'elle se fait embrasser par lui sur le seuil même. Nanète, qui les a vus, s'écroule, et c'est devant un cadavre que Hinri, désabusé, s'agenouille pour battre sa coulpe. De ce sujet un peu vieillot, l'auteur a tiré un petit poème aimablement rédigé, agrémenté de reprises de vers, qui en accentuent encore le cachet de chanson romantique. Le jury propose de décerner une mention honorable à ce récit.

Dizo lès frègues. L'histoire en elle-même manque d'intérêt. Une querelle a désuni deux amants, pour toujours, à ce qu'il paraît, car la jeune fille s'est fiancée à un autre. Les deux

anciens promis se rencontrent dans les champs. Lui se plaint de l'abandon qui punit cruellement un moment de mauvaise humeur ; elle, de son côté, ne peut cacher l'amour profond qui survit en son cœur. Mais il est trop tard : elle a engagé sa parole... On objectera qu'il serait plus prudent de la reprendre, mais il existe encore, semble-t-il, des héroïnes dignes de Chimène. — Heureusement, l'auteur s'est méfié d'une finale de convention, d'un arrangement *in extremis* ; le dialogue se termine dans une douleur silencieuse :

Èle lèya toumer sès mains dè long di s' vantrin, tote discorèdjèye... Dizos lès r'djèts qui candjît èt qui dansît à-d'-triviès dèss foyes, i d'morît è plèce, si r'loukant, rimplis d'ine grande ponne, dè tins qui l' chanson, djètèye a plin gozi, è pré, par on djônè amoureûs, passève divins lès foyes, dizeû leû tièsse....

Ce bout de citation permet d'entrevoir une des qualités qui distinguent l'auteur : il paraît capable de décrire, parce qu'il sait observer, et qu'il est sensible aux nuances. Voici encore un exemple :

Èle baha s' bèle tièsse blonde èt r'lèva l' cwène di s' bleû vantrin, qu'èle rôléve èt d'rôleve divins sès mains qui tronlît, po l'zi d'ner pus d' fwèce, come lu rôléve si tidje d'avonne.

« Vos n' mi volez pus ? Nos nos-ainmîs bin portant ! M'avez-ve dèdja rouvi ? »

Èle djèta on cô d'ouy so li p'tit cloki qui stitchève si tièsse dizeû l' hâye èt ramina sès-ouy so l' vôte wice qui l' poussière bin spèsse aveût l'air d'èsse on tapis d' v'loûr.

Il serait à souhaiter que l'auteur donnât la mesure de son savoir-faire dans une œuvre plus étendue, plus solidement charpentée, et à laquelle le jury décernerait avec plaisir une récompense plus élevée qu'une mention.

Di m' sou, bokèts d' sov'nas, en prose. Ce sont en effet, présentés sous la forme de souvenirs d'enfance, une série de tableaux de la rue vus du seuil de la maison, d'où le « p'tit tûzeû d' gamin » regardait passer la marchande de « maquêye », celle de « cûtès peûres », les « bribeûs », les curés et les « aprindis'-curés » du Séminaire, « l'ome d'a Monsigneûr », « avou s' seûre mène èt on

freûd riya d' souwé », « *li vi vicaire Mâlièbe* », surnommé « *li curé âs tchiques...* ». Ces visions du temps passé défilent, rapidement esquissées, sans grand travail de style, mais exprimées en une langue aisée, parfois pittoresque et savoureuse. Certains de ces essais méritent les honneurs de l'impression. Le jury serait d'avis d'attribuer à ce travail une mention honorable, avec impression partielle de l'œuvre.

Bone anéye. Un ouvrier houilleur rend visite au « *vi-wari* » Gaspard avec l'intention de lui vendre ses meubles : c'est cependant le jour du nouvel an, jour de fête et de repos, mais l'ouvrier insiste pour que le chiffonnier vienne tout de suite examiner ses « *can'tias* ». Il a de bonnes raisons pour cela ; sa femme l'a abandonné, emmenant son fils ; lui-même va quitter le bourg, pour aller travailler en France. Gaspard prend d'abord la précaution d'aller interroger Tèche, la « logeuse », et de lui faire donner les renseignements qu'il désire, tout en mangeant les gaufres du nouvel an. Le marché est conclu ; les meubles sont enlevés. Le houilleur vient rapporter la clef à la logeuse, quand une petite voix qu'il connaît bien lui souhaite bonne année : c'est son fils, derrière lequel se tient sa femme repentante, lui demandant pardon, « *po li p'tit* ». Le mari cède, et le voici de nouveau chez le père Gaspard, qui veut bien lui rendre ses meubles, mais près du double de ce qu'il a payé. Le pauvre homme hésite ; il veut d'abord consulter sa femme. En sortant, il voit sur le comptoir le portrait de son enfant « *stauré su l' bêtchète d'on vi solé* ».

« *Èt ça, èl pou-dje rawè ?* »

— *On franc li cåde avou l' portrait.*

— *Donez d'abôrd, vola vosse franc.*

Èt quand i sôrt', one viye bûse, auy'nèye sur one banse di gobiyes, cobèrôle al tère èt do fond d' sôye tchéynut sakant fleûrs d'oranger.

L'ome s'a r'tourné... Come li portrait, i lès-aveûve la lèyi, disbautchî, pierdu qu'il esteûve, dins l' fond do ridan.

— *Tènoz, dist-i l' vi Gaspard, è donant on còp d' pi au bouquet, tènoz, ripurdoz co ça, m' fi, c'est po rin, c'est l' rawète, c'est po vosse novèl an. Bone anéye, mi fi, bone anéye !*

Ainsi se termine cet épisode de la vie ouvrière. L'idée en est originale, et plus originaux encore maints détails, tels que celui cité en dernier lieu. Chose curieuse : les quelques scènes qui composent le récit se déroulent presque entièrement en dialogues ; la partie descriptive est réduite à l'extrême ; les portraits font défaut. Les figures y perdent bien un peu de leur netteté, mais les dialogues — un peu longs par endroits — sont très bien conduits ; leur ton surprend par sa justesse et, à la faveur des répliques, l'esprit imagine aisément les types auxquels l'auteur pensait en écrivant. N'est-ce pas là la qualité propre au théâtre, et ne convient-il pas d'attirer l'attention de l'auteur sur ce genre littéraire, pour lequel il semble montrer des aptitudes ? — Le jury accorde à *Bone anéye* une mention très honorable.

Les deux derniers concurrents n'ont pas craint de chanter en vers des épisodes de la guerre. L'entreprise, on le sait, présente de grandes difficultés, et ces poètes n'ont pas réussi avec le même bonheur. Le récit intitulé *L'Yser* expose, presque jour par jour, la défense victorieuse de la célèbre rivière, pendant la seconde moitié d'octobre 1914. Le style en est sec, parfois autant que la prose d'un communiqué. Néanmoins, cette sorte de chronique en vers commémore un fait héroïque de notre histoire, et il n'est pas indifférent que la Wallonie possède quelques souvenirs de ce genre rédigés dans son dialecte. Rien qu'à ce point de vue de semblables tentatives méritent un encouragement. Aussi le Jury, voyant avec sympathie l'essai sur *L'Yser*, lui a-t-il accordé une mention honorable.

L'autre récit historique, *Lidje-Loncin*, retrace les premiers moments de l'effroyable invasion. C'est un poème relativement étendu, d'environ cinq cents vers, et de beaucoup supérieur au précédent. L'introduction, qui décrit les jours étincelants de l'été exceptionnel de 1914, révèle tout de suite une plume exercée, sachant tracer des vers harmonieux.

Suivent des épisodes locaux intéressants : le rappel des

soldats, les premières précautions de défense prises par l'armée belge, les tranchées, la destruction des maisons qui gênaient le tir, les réquisitions auxquelles les paysans essayent d'échapper, ce qui fournit l'occasion à l'auteur, dans une longue parenthèse, de flageller la rapacité de nos campagnards pendant et après la guerre, et de chanter la misère des ouvriers liégeois, — particulièrement de l'armurier, — ainsi que l'héroïsme de leur résistance. Puis, c'est l'avalanche allemande, que nos petits soldats, rien qu'une poignée, entravent et retardent miraculeusement :

Wice qui l' tiësse ni passe nin, li cove ni sâreût sûre.

La seconde moitié de l'œuvre est consacrée à l'attaque des forts, et surtout à celle de Loncin. L'effroyable emprisonnement de ses défenseurs inspire à l'auteur une apostrophe qui ne manque pas d'éloquence. Ces héros, que les vers suivants décrivent sobrement, mais avec netteté, ont trouvé, dans les ruines de ce fort, la seule sépulture qui soit digne de leur vaillance :

Li pire qui lès rafûle ni sèrè mây bodjèye :

Nosse bone tère lès racoûve wice qui l' Mwért èls-a pris.

Le poète de *Lîdje-Loncin*, comme on le voit, possède du souffle, et il connaît l'art des vers. Qu'on nous permette d'en donner une dernière preuve : le poème renferme, rédigées en vers wallons, l'adresse que Guillaume II envoya à notre Roi, et la réponse de ce dernier. L'auteur s'est bien gardé de les traduire ; il a préféré, avec raison, transposer dans notre langue les idées et, si je puis dire, le mouvement des deux célèbres proclamations. Les paroles wallonnes qu'il met dans la bouche du Roi reflètent heureusement l'énergie du texte original.

Le jury propose de décerner un second prix au poème *Lîdje-Loncin*.

Les membres du jury :

Julien DELAITE,

Auguste DOUTREPONT,

Antoine GRÉGOIRE, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 12 mars 1923, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que *Lidje-Loncin* a pour auteur M. Ernest BRASSINNE, de Liège ; *Di m' soû* et *Pèneûs conte*, M. Arthur XHIGNESSE, de Liège ; *Bone anéye*, M. Edouard THIRIONET, de Namur ; *Dizos lès frègues*, M. Alexandre LAURENT, d'Awans ; et *L'Yser*, M. Paul MARÉCHAL, de Namur.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Liège]

1914

Lîdje — Loncin

par Ernest BRASSINNE

2^e PRIX : MÉDAILLE D'ARGENT

A brazihant solo d'ine clére djoûrnêye d'osté,
Li bone tère di Hèsbaye, hâtainne di sès ritchèsses,
Dès pleûs di s' mantê d'ôr sitârêve li clârté.
L'aous', avâ l' campagne, sèmêve djôye èt liyèsse...
Lès prumîs tchârs avît rintré spêtes èt wassins.
C'èsteût l' toûr dès frumints èt leûs pèzantès pôtes
Fît drèner, disqu'è tère, lès grêyes fistous di strin.
Èles sont si plantiveûses, lès tères d'avâ nos-autes !
L'âlouwète s'ênêrîve fouû dès grains, tot tchantant ;
L'aronde, tot fant dès-èsses, porsûvéve lès mohètes ;
Dizos lès jèbes, li rèwe gruzinéve si doûs tchant ;
On fris' lèdjîr zûvion féve vèrdjî lès cohètes.

A flagrant dèl tcholeûr, oyez-ve lès grains crîner ?
C'est lès fâs qui soyèt èt qui l' solo fêt r'lûre.
Vos lès vèyez dishinde èt so l' côp s' rilèver,
Tot tapant mèye blawètes qui l'ôûy a ponne a sûre !

Ahote !... On-z-ôt r'côper ! Èst-ce li feû ?... Qu'est-ce qui c'est?...
La..., so l' klokî d' l'èglise, l'âbarone dèl Patrèye
Displôye sès treûs coleûrs... Èt lès-omes comprindèt...
C'est qu'on r'houke lès sôdârs... Loukîz, la, so l' pavêye,
Patrafter lès jandârs : « C'est po quéques djoûs », d'hèt-i...
L'ome, tot prindant s' papî, tape co dès couyonâdes.
Kibin 'nn' a-t-i d'vins zèls qu'on n' veûrè mây rim'ni,

Qu'ont 'nn' alé, tot tchantant, avou leûs camèrades
Èt qu' fît si bin l' randahe, tot montant so lès trains ?
I barbotît so l' feume, so l'êfant, so l' vèye mère,
Qui fèt dès-èclameûres èt qui tchoûlèt po rin !

Areût-on mây polou s' mādjiner l' grande mizère
Qu'alève plonkî so l' tère ? Qui l'aveût trèvèyou ?
Dispôy treûs qwårts di siéke qui nos vikis-st-è pâye,
Nos n' djâzis mây dèl guére qui po l' mādî tot m'nou.
Lès guéres èt lès batayes, c'èsteût bon po nos tâyes !
Mins lès peûpes, po l' djoû d'oûy, sont dim'nous pus malins !
À-d'-dizeûr di çoula, lès-ârmêyes sont si fwètes
Qu'on n' sâreût miner l' guére pus lon qu' deûs' treûs meûs d' tins
Nosse payîs n' si pout bate : loukîz so lès gazètes !
Èst-ce qui tos lès grands peûpes n'ont nin fèt dès papîs
Come di qwè qui l' Belgique n'areût mây rin a dire ?
Si minme on deût fé l' guére divins lès-autes payîs,
Èle n'a qu'ine sôre a fé : dè disfinde sès-mâhîres.
Rapinsez-ve l'an sèp'tante : lès-omes ont co r'djondou ;
Ç'a stu fi parèy qu'oûy divins tos lès manèdjès,
Èt qui s'a-t-i passé ?... Ci n'a stu qu'on houhou !...
Ni tchoûlez pus, lès feumes : nos r'vinrans r'prinde l'ovrèdje !

On brutinêye qu'a Lîdje i fât miner lès dj'vâs,
Lès vatches èt lès pourcès, li fôr'hon, lès dinrêyes.
Èt vola qui l' mayeûr mousse divins tos lès stâs.
Vèyez-ve li payîzan qui s' grète podrí l'orêye,
Tot s' djâzant-st-avou s' feume, avou s' fèye, avou s' fi ?
« Si téléfèye vos-avez, d'vins vosse hiède, ine bone bièsse,
» Pus sûr ainsi qu'aut'mint, c'èst lèye qu'on va tchûzi ! »
Il ont bin tos lès toûrs ! Vola qu'i s' râyè po l' tièsse !

Avou lès Boches, pus târd, i n' f'rè pus tant d' rêzons.
Zèls, i n' dimandît rin, i prindît-st-a leû gos'.
Èlzi falève djoûrmây lèyî tos leûs dits bons,
Sins compter qu'enn' alît sins d'mander çou qu'i cosse...

Adon-pwis l' payîzan s' vindja so lès bordjeûs,
Tot vindant-st-a peûs d'ôr li lècê, lès cromptîres,
Li lård, li boure, lès-ôûs... Lès Lidjwès sont pèneûs !
Ènn' ont co pô por zèls qu'avît si bon dè rire !
Vo-lès-chal, loukîz, ôûy, kitchèssis par li faim
Qui m'nèt holer, pîler, qui fèt totes lès bassèsses
Po qu'on l'zî vinde, bin tchîr, quéquès pougnêyes di grain !

Oûy, lès djins d'al campagne ont l' sintumint d' leû fwèce ;
Dès dinrêyes qu'i fèt crêhe, asteûre, i k'nohèt l' pris !
Po l'zî droviért lès-ôûy èlzi falève li guére !
S'èlle aveût co duré, i ratch'tît tot l' payîs :
Li pris d'on sètch di grain payîve deûs vèdjes di tère !
Djoûrmây nos bons cinsîs r'grèt'ront cès-annêyes la !

L'ovrî aveût mizère disgu'al copète dèl tièsse ;
I n' magnîve qu'ine sètche tâte èt dès rutabagas :
Li payîzan wårdève lès cromptîres po sès bièsses !
On n' polève pus r'moussi ni r'tchâssi lès-éfants !
Mins l' Boche n'a mây polou l'zî fé ployî li scrène.
Il avît p'tchî l' misère qui d'ovrer po l's-Al'mands !
Ossu l' guére, po l'ovrî, a-t-èle situ li rwène.

On pout bin rinde oneûr a nos-ovrîs lidjwès !
Il ont fèt pus' qu'on n' pinse po nos fé gangni l' guére.
C'èst l's-ârmurîs qu'ont d'vou passer l' pus deûr hikèt !
Tot rêfûzant d'ovrer, il avancît l' victwére.
Po l'zès r'mète a leû vis', lès Boches ont sayî d' tot.
Èlzi boutît dè pan, dè boure, ine hôte djoûrnêye.
Pus târd, il ont man'ci d'èls-èminer turtos.
Mins l'ârmurî n'a mây volou trayî s' Patrèye !
Ènn' a tant qui sont mwérts di mizère èt d' toûrmint
Qu'ârît stu, po nos-autes, ovrer d'vins lès fiziks!...
On ramassève lès bièsses, on lèyîve la lès djins :
Vola come il alève l'an quatwaze èl Bèlgique !

On féve pris po lès dj'vâs, lès vinde ou lès louwer.
Nosse Hèsbignon èst lādje, mins n'èst nin fwért midone.
Èt z'a-t-i djoûrmây sogne qu'i n' préhe nin hôt assez !
Haper l' Gouvèrnèmint, ci n'èst tromper pèrsone...
À-d'-dizeûr, on comptève qui lès dj'vâs r'vinrît co.
Avou çou qui d'moréve, parmi d' fé 'ne pitite fwèce,
L'aous' si f'rè tot l' minme ; on-z-avinrè-st-a tot !

Mins qui s' passe-t-i don la ? Lès djins pièrdèt-i l' tièsse ?...
Qui print-i âs sôdâds, dè m'ni mète dès piquets,
Sûvous d'ine flouhe d'ovrîs tchèrdjîs d' pâles èt d' truvèles ?...
Come, li prumî londi d'aous', c'èsteût lahèt,
Lès houyeûs d'âtoû d' Lidje si m'nèt mète avou zèls.
L'ind'jénieûr qui lès monne va trover l'ofici.
Il atèle li hèrna, mèt' tot l' monde a l'ovrèdje.
Avâ tote li campagne, on s' mèt' a bardouhi.
On fole divins lès grains, lès pétrâtes, lès fôrèdjes :
« Qu'èlzi print-i, don, zèls, dè roufler tot-avâ ?
» On veût qui ç' n'èst nin zèls qui fèt crèhe lès dinrèyes !
» Il âront vite mètou totes lès téres a mâlva !
» Por zèls, c'èst tère èwale, tant qu'i fèsse leû djoûrnêye !
» I s' riyèt plin leû vinte dèl ponne dè payizan ! »
L'ome loukîve lès houyeûs bardouhi d'vins sès téres
Èt coréve ârgouwer l'ind'jénieûr, tot djurant.
Mins ci cial, a s' nêvète, avou lu n' djostève wére
Èt li tournève li cou, tot fant l' ci qui n'ôt nin.

Mins vola qu' lès sôdâds si prindèt-st-âs mohones.
On fèt tchèrdji lès meûbes, on fèt baguer lès djins.
On n' s'arèstêye po rin, on n' fèt grâce a pèrsone.
Si vite ine mohone vûde, l'ârmêye î boute li feû.
Èt tot-âtoû dès fôrts, sins r'la, eune après l'aute,
On broûle li bèle dimeûre, come li cas'nîre d'on gueûs.
So totes cès mohones la, l'ârmêye aveût l' main haute

Êt s' prindève-t-on, ma fwè, l'afaire dè bon costé.
Tos lès gros dè viyèdje qui léhît lès gazètes,
Dihît : « C'est fêt al vûde ; çou qu'on-z-âre broûlé,
» I fâre qu'on l' rifêsse d'adreût, èt dè rawètes ! »

Lès gaz'tis si d'nît l' mot po rapâfter lès djins.
Mins 'ne flouhe d'omes di tote sôre, vèyant 'nn' aler l'ârmêye,
Acorît s'ègadji : « On r'vinrè s'i n'a rin ;
» S'i s' fât bate, on s' batrè ! » Trinte ou quarante a 'ne fèye,
So lès-ôrdes d'on sordjant, s'èbarquît tot djoyeûs.
Ènn' a bin qu'ont r'grètè qu'i n'ont nin fêt come zèls.
Tot chal, avou lès Boches, il ont stu si pèneûs !...
Si lès gros n' savît nin, zèls minmes, dè quès novèles,
Li peûpe èst-i coupâbe di n'aveûr rin compris ?

Li mârdi, â matin, vochal ine aute misère.
Lès sôdârdès qu'èstît chal, abèyemint sont pârtis !
On dit qu' lès bôdârdès boches ont passé nosse frontièrè !
On raconte qui l' Kaîzèr a d'mandé a nosse Rwè
Po-z-aveûr libe passèdje tot-avâ nosse Patrèye
Êt toumer, d'ine plinte pèce, so lès rins âs Francès :
« S'èle vout mète li d'fèrind, qui l' Bèlgique louke a lèye !
» Nos pass'rans houte di tot ! Si lès Belges sont sûtis,
» I f'ront, bin pâhûl'mint, mamèye avou nos-autes.
» Nos-èstans, Gott mit uns, sûrs d'intrèr d'vins Pâris.
» Si l' Bèlgique dimeûre keû », dihît cès bons-apôtes,
» Nos n' li f'râns nin dè mâ èt s' li f'râns-gn' minme dè bin.
» Nos-arindj'râns l'afère quand n's-ârans batou l' France.
» Lès papîs qu'on-z-a fêt, por mi n' comptèt-st-a rin.
» I n'a qu'ine sôre qui compte : i nos fât prinde l'avance.
» N'èstans-gne nin co bin bons di v's-èl vini d'mander ?
» Vosse Bèlgique, qu'èst-ce qui c'èst d'avant l' Ci qu'èst l' maise
[dè monde ?
» Èst-ce awè ? Èst-ce nèni ? Onk ou l'aute. Tchûzihez ! »

Sûr qu'il esteût di s' peûpe, li Rwè s' drêsse po rêsponde ;
D'oyî l' discours d'Albêrt, tote li tère fruziha...
« Kaîzêr, dêrit li Rwè, mès Bêlges ni vôront mây
» Rimagnî leû parole. Êt vos l'zî d'mandez la
» Dè r'noyî leûs sièrmints ! Mi peûpe ni qwîrt qui l' pâye.
» A vou tos lès payîs i vout d'morer d'acwêrd ;
» Mins mâleûr a cila qui fol'rè nosse Patrêye !
» Nos nèl savans qu' trop bin : vos-êstèz lès pus fwérts.
» Mins, qwand i sêrît minme onk conte dîh, cint' conte mèye,
» Mès-omes, po leû payîs, s' batront come dès liyons.
» Nos pâti'h'rans tot plin, come on pâti'h' dèl guêre,
» Mins vos troûv'rez d'avant vos lès Walons, lès Tîhons !
» Qwand n' sêris minme batous, nos-âris co l' victwére,
» Po-z-aveûr, divant l' monde, disfindou noste oneûr !
» L'istwére èst la, po dîre qui djoûrmây li Bêlgique,
» Mâgré tos sès tourmints, mâgré tos sès mâleûrs,
» A sèpou, d'vins lès peûpes, prinde ine plèce magnifique.
» Oûy come dè tins passé, Èle rivindj'rè l' bon dreût !
» Vos-avîz promètou, come lès-autès pwissances,
» D'acori po l' disfinde conte tot quî l'ataqu'reût.
» Vos n' dimandîz qu'ine sôre : qui nos nos disfindanse.
» Vos-avez nosse parole ; nòs-èstans prêt' a l' fé.
» Mins 'ne sôre qui nos n' f'rans nin, c'èst trayi nosse consyince
» Êt m' rêsponse sèrè clére : Dji v' disfind dè passer !
» Vos f'rez cori nosse song' ; nosse song' brêrè vindjince...
» Vos nos polez distrûre, vos n' nos f'rez nin d'fali !...
» Po nos-autes, nos-avans fwè d'vins nos dèstinêyes.
» On payîs qui s' disfind, mây ni sâreût pèri.
» Tos mès Belges si drêss'ront po disfinde leû Patrêye ! »

Li Bêlgique aprova l' bèle rêsponse di nosse Rwè.
Nosse peûpe a l' côur trop haut, trop bin fêt, po pèrmète
Qui l'istwére dèye on djoû qui l' Bêlgique èst d' mâle fwè.
On 'nn' a vèyou tot plin... Troûv'riz-ve onk qu'èl rigrète ?

Pa ! si c'èsteût-st-a r'fé, tot l' monde èl rif'reût co !
Avou lès Boches, portant, n's-avans sofrou mårtire :
On-z-âreût bin, come zèls, toûrné a märticots !
I fât l's-aveûr vèyou d' tot près, po k'nohe leû tire.
C'est dès mèsses boyes tot fêts, c'est peûre fleur di calins.
Rin qu'a-z-î ratûzer, lès dj'vès s' drèssèt so l' tièsse !
I n'a nouk a l'zès djonde po fé displi às djins !
Il ont miné leû guére pès qu' dès sâvatchès bièsses :
I n' s'arèstît po rin ; vèyès djins, p'tits-èfants,
Omes ou feumes, mères ou fèyes, i n' fit grâce a pèrone.
Si leûs brès', â bouhî, èstît dim'nous pèzants,
On rèssèrève lès djins, on broûléve li mohone.
On djâse tél'fèye qu'i fât civilizer l' Congo ;
Mins lès Boches, sous rèspèt, sont pus rèscoulés qu' zèls.
Civilizer lès neûrs, on-z-î avinrè co.
Civilizer l'Al'magne..., i fâreût fé 'ne novèle !

I s' catchît po l'ârmêye ; i fit l' guére às bordjeûs.
I lès mètît d'avant zèls po roter al bataye.
C'est çoula, l' grande ârmêye di l'Al'magne ?... Dès moudreûs,
Dès bôdârd, dès dôdôs, dès mèsses boyes, dèl chinaye...
Èt c'èsteût conte çoula qu' nos brâves sôdârd rotît !...

On nos-aveût fêt rinde révolvêrs èt fiziks ;
On d'héve qui lès bordjeûs si d'vît sètchi èri :
Nos sôdârd èstît la po disfinde li Bèlgique !
À ! s'on-z-aveût sèpou çou qui s'alève passer,
On n' s'âreût nin lèyi gourer par lès gazètes,
Qui d'hît tot m'nou qui l' guére sèrèût fou po l' Noyé,
Qu'i n' valève nin lès ponnes dè qwiter s' mohinète,
Qui, po nos ègzèrcer, on n'âreût mây li tins,
Qui l'ârmêye n'aveût nin dès fiziks po tot l' monde !
Avou cès râtchâs la, on-z-èdwèrmève lès djins
Èt z'a-t-on distoûrné co mèye èt mèye di r'djonde !

Qué twért qu'èles nos-ont fèt, cès p'titès gazètes la !
On-z-a bèle dè dire, oûy, qui n's-èstîs d' bone crèyance.
Vos v's-âriz, come lès-autes, lèyi prinde è hèrna.
Qu'est-ce qui k'nohéve li guére, qu'est-ce qu'ènn' aveût 'ne
[dotance ?

Li song' di nos sôdâds aveût dèdja corou.
L'ârmêye al'mande aveût dèdja folé nosse tère.
Lès piyotes, lès lancîs s'avît dèdja batou,
Qui d'vins l' peûpe, chal, a Lîdje, on n' saveût rin dèl guére.
On fourit tot sèzi d'oyî pèter l' canon.
Dè vèy lès payizans cori foû d' leû viyèdje,
Racontant qui l's-Al'mands broûlît tot, lâdje èt long,
Èt n' lèyît rin d' vikant, nole pâ, so leû passèdje ;
Portant, qu' nos p'tits sôdâds tinît bon, tot costé...
Dj'ô bin qu' lès Boches ont d'vou rècori so Battice,
Qui nosse canon d' Pontisse siprâche leû pont d' Vizé,
Qu'âs Boncèles on l'zès k'hatche come dèl tchâr di sâcisse,
Djans, qu'on l'zès tint-st-a gogne... Èt c'èsteût vrèy, avou.
Âtoû d' Lîdje, lès-Al'mands ont mètou sî brigâdes.
N'a-t-i eune, divins zèles, qui n'âye nin rècorou ?
Minme li cisse qu'a passé aveût-st-avou s' hoyâde !...

Awè, nos p'tits sôdâds ont bin rimpli leû d'vwér !
Po disfinde lès passèdjes, i n'èstît qu'ine pournêye :
I t'nît tièsse âs-Al'mands qu'èstît di fèyes pus fwèrts ;
Ènnè touwît deûs cints, ènnè rim'nève deûs mèyes ;
Nos-avis-st-on canon, zèls ènn' aminît treûs ;
Li nosse èsteût tot p'tit ; leû-zèls, c'èsteût 'ne longue pèce
Qui tirève di si lon qu'on n' polève bate si feû !
Nos-omes avît l' corèdje, mins lès Boches avît l' fwèce.
Volaveût d'dja 'ne hapêye qu'i s' batît nut' èt djoû,
Sins dwèrmi, sins magnî, sins s' raveûr ine miyète.
I m'nît d'abate dès Boches, dès-autes èstît rim'nous,

Bin fris' èt bin r'pwèzés come s'i m'nît foû d'ine bwète !
Lès Boches avît-st-âhèye, i n'avît qu'a pouhî.
Vos-arîz dît, vrêyemint, qu'ènn' abrotchîve foû d' tère !
Minme asteûre, on s' dimande wice qu'èls-alît qwèri,
Ou s' lès cis qu'on touwève ni rim'nît nin a spère !
I spitît d' tos costés ossi pès qu' dèz wandions.
Ci n'èsteût qu' sîr gris pious qui stârît leûs colones
Di Lîdje disgu'a Cologne, èt co quéquefèye pus lon...

Nos p'tits sôdârs n'avît nou récoûrs a pèrsonne.
Po fé l'ovrèdje d'adreût, il èstît vint fêyes pô.
Assîrdjîs d' tos costés, kimint fé po t'ni tièsse ?
Qwand onk di zèls touméve qu'aveût ramassé s' côp,
I n'aveût pus nolu a main dè r'prinde si plèce...
On tchêrdjîve lès blèssîs so Anvèrs èt Brussèles.
Li Rodje Creûs n' poléve sûre a l's-aler rascoyî...
Si bin qu'on l's-âye sognî, on-z-a pô fêt por zèls,
Ca c'est-avou leû song' qu'il ont sâvé l' Payis !

Dès p'tits sôdârs di Lîdje, quéle vwès nos tchant'rè l' glwère,
Zèls qu'ont t'nou, come on meûr, divant l' flouhe dès-inn'mis ?
Por zèls, i fât wârdèr l' pus bèle pâdje di l'istwère.
Disqu'à coron dèl tère, il ont fêt k'nohe leû no !
Fwérts èt deûrs come l'acîr, Flaminds èt Tièsses-di-hoye,
Coqs walons, Liyons d' Flande, vos-èstîz la turtos,
Èt ç'a stu cåse di vos qui l' Kaîzêr fout bèrdoye.
Li tîns pièrdou d'vant Lîdje, i n' l'a mây rigangnî.
Wice qui l' tièsse ni passe nin, li cowe ni sâreût sûre.
Lès Boches pièrdît qwinze djoûs a cori, a lancî...

Dismètant, lès Francès èstît prêt' po l'zès r'çûre.
Li Treûzinme Division sîva lès-ôrdes dè Rwè.
Lès fôrts fourît tot seûs po disfinde lès passèdjes,
Mins lès Boches n'avît wåde di s'aprèpî d' trop près.
Avou leû gros canons, d'al longue, i fît l'ovrèdje.

Èt come èlzi falève di qwè passer leû tîmps,
Moussant d'vins lès mohones, i fit baguer lès meûbes
Èt tchèrdjît po l'Al'magne tot çou qu'i n' broûlît nin.
Adon, po r'hazi l' clâ, vola qu' tirèt so l' peûpe.
« Gott mit uns ! » c'èsteût sûr dès corèdjeûs sôdâds !
Onk sitâreve li strin, l'aute vûdive li pétrole,
In-aute boutève li feû. Vola dès bès bôdâds !
Ènn' ont touwé co traze sins l'zî dire ine parole.
Mâlnignants come i sont, i touwît po touwer.
C'èst so lès paûves bordjeûs qui passît leû mâle fîve.
On n'èls-arainnîve nin, i d'hît : « On-z-a tiré ! ».
— Quî mosteûre si narène èst rouflé come on live. —
Tot l' monde tirève sor zèls, disqu'a l'èfant d'in-an
Qui l' mère tinève so s' hôtt ou qu'èle aveût so s' brès',
Èt d'ine bale on-z-abat' li mère avou l'èfant.
S'on tère sor zèls, portant, fât bin qu'i s' disfindesse !

Lès-autes, d'on fôrt a l'aute, fit rôler leûs canons,
Loukant di s' mète a houte tot come è leû mohone.
Èt tranquiles come Batisse, tél'mint qu'i s' tinît lon,
I n'ont pus qu'a tirer sins-esse djinnés d' pèrsone...
Mins, çou qu'èlzès djinnévê, c'èsteût l' tins qu'i pièrdît.
I comptît d' prinde lès fôrts come in-ouhê so l' hâye.
Mîs qu' nos-autes, i k'nohît èt lès d'vants èt lès drîs.
I comptît qu' nos sôdâds n'èlzès disfindrît mây.
Ossu arèdjît-i d'esse tinous tos costés...
Tot l' minme i v'nèt d' distrûre li fôrt di Tchaufontaine.
Bâr'hon, Pontisse, Em'gnêye, zèls, sont tot crèvintés.
Oûy i sayèt d'ac'sûre çou qui d'meûre dèl dozainne.

Tos-essonle, li quatwaze, il assâdèt Loncin.
Naessens, Léman, sont la, èt 'ne pitite pognêye d'omes.
Mây i n' rindront leû fôrt... Il ont passé sièrmint !
Lès boulêts flahèt d'sus, come mâtê so l'èglome...

Êtindez-ve, a tot côp, l'ôbus zûner è l'êr ?
Oyez-ve li brut d' tonîre rêsdondi so l' vôsseûre ?

Li bèton s'alouwéve, chaque fêye, on pô pus fwért.
Hàre èt hote on vèyéve s'int'doviért ine hiyeûre ;
Chaque fêye qu'il èst-ac'sû, on veût l' fôrt qui tronle tot.
À-d'vins, c'èst li spêheûr, i n'a pus nole loumîre :
Qué märtîre po lès-omes qui sont rèclôs la-d'zos !
Sèfoqués par lès gâz', li pouteûr, lès fougîmes,
C'èst rèbômés lâvâ qu'i r'çûvèt tos lès côps !...

I n'a nouk divins zêls po tronler ni po s' plainde !
Si vite qui l' feû dès Boches voléve flâwi on pô,
On vèyéve deûs' treûs-omes s'awinner so leû vinte
Po loukî dè savu wice qui l' bat'rèye èsteût.
I s' dotît-st-a pô près wice qu'êlle èsteût-è plèce.
Mins, qu'êle fouhe a pwértêye, on n' fêve nin londjin feû
Èt lès boulèts d' Loncin ni s' trompît nin d'adrèsse.
Tant qu' lès Boches n'ont-st-avu qui leûs bat'rèyes a dj'vâ,
Li fôrt n'êlzi lèya mây li tins d' prinde rècène.
Èles divît ratèler èt s'aler mète aute pâ.
Nos canons l'zès sùvît vrêyemint d'vins totes lès cwènes !

Tot-oute li pavêye d'Ans ci n'èsteût qu' sîr Al'mands.
Catchîs d'vins lès mohones, i comptît d'eûre a eûre
Qu'i pôrît-st-aler prinde Loncin tot s' porminant.
Mins lès peûres po leû djêve n'èstît nin co maweûres !
Li nut' èsteût toumêye ; lès-omes di gâr wêtît
Èt, come lès Boches polît m'ni d'on moumint a l'aute,
Nos p'tits sôdârs divît passer l' nut' tot moussîs.
Si l' Boche s'aveût risqué, l'afaîre âreût stu tchaude !...
Nos-omes wârdît l' fizik a pwértêye di leû main.
On n'i vèyéve pus gote a deûs deûts di s' narène,
Si n' poléve-t-on bodjî, strindous come dès harings.
L'êrêdje ni rotéve pus, i flêrîve li pufkène...

Vive li sôdârd qui s' bat' à grand-êr, à grand djoû,
Qui veût clér âtoû d' lu, qui veût sès camèrâdes
Èt lès maïsses qui minèt, èt l'ârmêye tot-âtoû !
Cila sèt l' risse qu'i coûrt, i sèt çou qu'èl rawåde.
S'i n' veût nin minme lès Boches, i sèt qu'i sont d'avant lu.
S'i n' comprend nin tot foû, i veût tot l' minme l'ovrèdje.
I sèt qu'il èst-a main dè rinde lès côps qu'i r'çût.
Il a sès camèrâdes po rafwèrci s' corèdje ;
Sès-oficîs sont la qui savèt wice aler...
Li payîs qu'èst d'avant lu, c'èst l' Patrèye a disfinde !
Li Boche... qu'èst la, c'èst l' ci qu'i fât fé rèscouler...
Mins rascoyî dèl côps sins poleûr èl'zès rinde,
Èsse ètèrè è vike, fî parèy qu'on foyon,
Si sinti rèbômé èn-on streût sârcô d' pîre,
Si rinde compte qu'on va-t-èsse siprâtchî d'zos l' bêton,
Qu'i n'a pus nou récouûrs, qu'i fât sofri s' mârîtîre,
Qui lès Boches, tot-âtoû, sont la qui roudinèt,
Lès deûs mains d'vins leûs potches, qu'i vinront d' tins-èt d'eûre,
Qwand l' dandjî sèrè houte èt qui l' moumint vinrè,
Qwand l' fôrt sèrè distrût, ramasser çou qui d'meûre,
Come li tindeû rafûle ine volèye è s' hèrna !
Wice aler ? Wice pêrî ? On l'zî r'côpe totes leûs vôyes
Èt l'ârmêye èst trop lon po l'zès sètchî foû d' la !
Po l'zès houwer d' l'inn'mi, fât qui l' mwért lès rascôye !
Il ont deûs sôres a piède : li vèye ou l' libèrté ;
Mins i wâdront l'oneûr ! c'èst l' pus grande dèl ritchèsses :
L'oneûr qui l' Mwért lèye-mème n'èlzi sâreût wèster !
Èsse sôdârd di Loncin sèrè tite di nôblèsse.

Lès Boches, zèls, sont-st-a houte, bin r'pwèzès, bin rimplis,
Qui vikèt so l' bordjeûs, qui n'ont pus qu'a ratinde
So l' tins qu' lès nosses sont la, mwérts rindous, mwérts nantis,
Qui transihèt tot l' tins qu'on n'èlzès vinse surprinde.
Chaque côp d' boulèt qui pète rastreûtîh leû sârcô...
Li feû prind d'on costé, on l' distint ; i r'prind d' l'ôte ;

Lès-obus aplovèt, bouhant-st-à pus bê còp.
Kibin d' tins fâre-t-i ratinde li dièrinne tchôde ?
Po l'zès sâver turtos, i n' fât portant wê-d'-tchwè ;
Il ârit fêt so l' còp... Bouter fou l' blanke clicote !
Nouk di zèls nêl vôreût ! Mây Loncin n' si rindrè !
Po s' houwer d' cisse keûre la, i lès-èdeûr'ront totes ;
Dè pus p'tit â pus grand, disqu'à dièrin moumint,
Nouk di zèls ni lâk'rè. On n' moûrt todi qu'ine fèye.
Li Boche fol'rè sor zèls s'i vout-st-aveûr Loncin.
« Tinans bon, mès-amis, po li Rwè..., po l' Patrèye ! »

Il èstît la cinq' cints : dês djônes cwérs di vint-ans,
Avou dês vîs sôdârs, omes mariés, qu'èstît pères.
Piyotes èt calonîs avît mahî leûs rangs.
I groûlît la, turtos, tot blanc-mwérts di colére,
Qui rawârdît lès Boches po l'zès splinkî d'adreût.
Divins zèls, i-n-aveût dês-êfants dè viyêdje
Èt, d'vins cès-chal, bêcôp qui rik'nohît leû teût.
C'èsteût sûr'mint çoula qu'èlzî d'néve tant d' corêdje.
Mins lès cis d'so l' flamind, ènnè mostrît nin mors !
Qui l' valeûr ni pout-èle fé candji l' dèstinèye !...

Vès cinq-eûres rêsdondih on dièrin còp d' canon.
Tot djusse, â minme moumint, on fracas sins parèy
Fêt rênêrci lès djins. On s' dimande : « Qu'èst-ce qui c'est ? »
Li tère tronle, lès cwârês brotchèt fou d' leûs fignèsses :
« Loukîz l' fougîre tot la èt lès blames qui montèt !...
C'èst Loncin qu'èst distrût ! » Loncin aveût fêt s' fwèce !

Avou l' dièrin boulèt, li poûre dè magasin,
Bouré a make, prind feû. Ên-on craqu'mint d' tonîre
C'èst l' fôrt qui potche è l'êr... I n'ont nin pris Loncin !

Li fwèce dè poûre a fêt voler dês blokês d' pîre
Ossi gros qu' dês mohones, â lon, come dês fistous.
Li vòsseûre hêye è qwate èt riguine al valêye.
Treûs cints cinquante sôdârs lâvâ sont ramanous !

Li pîre qui lès rafûle ni sèrè mây bodjêye.
Nosse bone tère lès racôuve wice qui l' mwért èls-a pris.
A tos sès braves-êfants èle sèrè doûce èt bone !
Tot-aute pâ, qué pus bê monumint trouv'rit-i ?

Mins lès Boches s'awinnèt, comptant qu' n'a pus pèrsone,
Èt saqwants sôdârdès bèlges, moussant d'vins lès hôts grins,
Po n' nin s' lèyi rindous si sètchèt dèl hèrlêye.
On l'zès mousse a bordjeûs, amon dès bravès djirs.
Adon, sins piède nou tins, i corèt r'djonde l'ârmêye.
Si l' mwért èls-a spâgnî, c'èst po chèrvi d' tèmons
Èt z'èspêchî lès Boches dè mèsbudjî l'istwére.
Asteûre, i n' cont'ront nin l'afère a leû façon,
Zèls, qwand i sont batous, qui brèyèt co victwére !

Çou qu'i r'trovèt d' Loncin, c'è-st-on hopè d' trigus,
Dès mwérts èt dès blèssîs stârés d'vins totes lès cwènes.
Léman, pris par lès gâz', aveût stu bouhi djus.
I bâréve co l' passêdje come po disfinde sès rwènes.
Si grand cwér, coukî la, féve co sogne âs-Al'mands,
Qui rawârdît, stâmûs', qu'on l'eûhe pwerté èvôye
Po passer l' pwète dè fôrt èt moussi pus-avant !
Rim'nou a lu, Léman s' ridrèsse â bwérd dèl vôye
Èt l'ofici prûssyin qui monne li rédjumint
Fèt l' salut militère èt s' tint reû po li dire :
« Di çou qu' vos-avez fèt, vos polez-t-èsse hâtin.
» Vos nos-avez t'nou tièsse èt, portant, dji v's-admîre.
» Vos-avez, conte nos fwèces, fèt pus' qui vosse divwér.
» Vos-èstèz prîsonîr, li lwè dèl guère l'ôrdone,
» Mins nosse grand maîsse, a Lidje, qu'a lès-ôrs dè Kaizér,
» Vout qu' vos wârdése vosse sâbe ; nèl rindez-st-a pèrsone ! »
Léman l' rilouke èt s' tèt... Ine auto l'èmina
Avou quéques-oficîs ; c'èsteût çou qui d'moréve
Dès combatants d' Loncin. Èt Naessens, qu'èsteût la,
Tot tûzant a sès mwérts, a sès blèssîs..., ploréve.
C'èsteût-st-on père por zèls ; i s'ennè féve oneûr !

C'est grâce a lu qu' Loncin r'glatîh'rè d'vins l'Istwére !
C'est la qu'on-z-a vèyou çou qui l' Bèlge pout valeûr !
Di s'-fêts-êfants qu' tos zèls, li Payis s' pout fé glwére !

Dismètant, lès gris pious riçûvît dès ranfôrts.
I n' froûlît nin, portant ; i s' winnît pate a pate,
Come s'il avît pawou dè mète li pî è fôrt.
Tot l' minme, il arivèt-st-a l'intrêye d'ine cas'mate.
I trèvèyèt, d'vant zèls, saqwants sôdârs blèssîs.
Divant d'aler pus lon, èlzî brèyèt di s'rinde...
Èclawé inte deûs pîres, onk di zèls, s'a k'twèrchî...
Disqu'a s' dièrin sospeur, i li plèt dè s' disfinde.
I tère sès cinq' cartouches so lès Boches qu'i veût la.
Li fwèce qu'il a d'vou fé, aveût hiyî sès vônes.
Li song' avole a pihe, èt reû-mwért i r'touma,
Mins 'l aveût-st-ahèssî deûs' treûs canifich'tônes !...

Loncin, ti langonèye qui dj'a sayî d' conter,
Bon'mint, come dj'a polou, èst tot l' minme d'ine ôte trimpe
Qui çou qu' nos lîves di scole dihèt dè tins passé !
Di corèdje èt d'oneûr, s'i nos fât dès-ègzimpes,
Nos n'ârans pus dandjî dè r'clamer lès-ancyins ;
Èt disqu'al fin dès siékes, tant qu'on djâs'rè d' Belgique,
On f'rè soner bin hô, bin clér, li no d' Loncin !
I t'na tièsse, tot fi seû, al bande dès kèzèrlîks !
Nos sèrans todi fîrs dè dire a nos-êfants :
« C'est-a Loncin qu'on-z-a décidé dèl Victwére ;
» C'est-a Loncin qu'on-z-a cassé l' pate âs-Al'mnads.
» Sins l' corèdje di sès-omes, li Boche minève li guère
» Disqu'è fi fond dèl France. I s' rindève mèsse di tot !
» C'esteût fini d' nos-ôtes èt fini d' nosse Patrêye !
» Après 'ne si tèrîbe guère, si nosse Belgique vike co,
» C'est-a cès-la qu'on l' deût. Qui nolu nèl roûvèye ! »

Pus târd, nos p'tits sôdârs, cinquante-deûs meûs à long,
Ont dispârdou leû song', dispôy Lidje disqu'èl Flande.

Co traze èt co traze fèyes, onk conte cint' i s' batront.
I n'èstît qu'ine pognêye divant l'ârmêye al'mande.
C'èsteût l'èfant qui s' bat' disconte in-adjèyant.
Li Kaîzêr aveût dit, tot fant crinsî sès spales :
« L'ârmêye bèlge ? Ine poussîre qu'on sofèle djus di s' want !
» Mi èt mès gros sôdârs, nos f'ris rêscouler l' diale !
» Si lès Bèlges so nos-autes lèvèt tant seûl'mint l' deût,
» Nos 'nnè f'rans qu'ine bètchêye, nos lès magn'rans-st-è vike. »
Li bûzê dè Kaîsêr a stu bécôp trop streût
Èt si stoumac' trop mwinde po-z-avaler l' Bèlgique !
Nos pauvès pitits sôdârs, qui v's-avez tant d'hîfré,
Ont d'né sins r'grèt leû song', po disfinde leû Patrèye !
Vos l'zi avez pris l' vèye ; l'oneûr, i l'ont wârdé
Tot s' batant, sins d'fali, sins martchander leû vèye !
Si vite qu'il ont vèyou nosse Patrèye è dandjî,
Nos-èfants sont-st-èvôye a l'ârmêye, prinde leû plèce,
Di zèls minmes, ca nolu n'eûhe polou l's-oblidjî.
N's-avans vèyou 'nn' aler li fleur di nosse djônêsse !

Portant l' ci qui sayîve, risquéve li côp dèl mwért.
Aler r'trover nosse Rwè, po lès Boches, c'est-on crime.
Mâleûr a quî voléve ridjonde èt fé si d'vwér !
Si lès Boches l'apicît, on l' rascråwéve d'abîme.
Kibin 'nn' a-t-i qu'ont stu mori d' faim èl prihon ?
Kibin qu' 'l-ont-st-abatou, è trête, a côps d' fizik ?
Kibin 'nn' a-t-i qu'ont stu rascoyîs dèspiçons ?
Kibin touwés reû-mwérts avou l' fil élèctrique ?
Èt lès-èfants dè peûpe èt lès fis dèl bordjeûs,
Come on s' drêsse d'on plin côp po disfinde ine bone mère,
Sins prinde astème a rin, risquît l' passèdje dandj'reûs !

C'est-insi qu' nos sôdârs ont rascoyî leû glwére !
Zèls, i n'ont nin corou èvôye come li Kaîzêr !
Il ârè l' pris po l' couûse, lu èt s' fi qu' l'a stu r'djonde...

Mins on bodj'rè s' tchapê, tant qui l' monde sèrè monde,
Divant nos p'tits sôdârs di Loncin èt d' l'Ysêr !

[Dialecte de Liège]

Di m' sou

par Arthur XHIGNESE

MENTION HONORABLE

aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922

Aqjîstré sol vî cov'teû « qu'on ristindéve dissus » èt qui m' mame riployîve à gros pleûs, dji stampéve sol sou dèl vèye mohone — disèrtèye vola si longtîms ! — èt dj' n'âreû nin volou èsse on roy !

...On rôy'tê d'ût' à nouî ans, pus vite on îayé p'tit tûzeû d' gamin, qui s'acropéve quéquès-eûres là, qwand lès crèhinces l'èspêchît d'aler barigâder sol pavêye. Pâhûle come ine îmadje, mais curieûs come on spirou, lès-a-d'dju r'loukî, lès sakîs èt lès saqwès qui fit l' cogne èt l' vèye dèl rowe qui n' hâbitîs è plin coûr dèl vèye, mais câsî piêrdowe portant — ratrôk'lêye près d'on vinâve di l'an quarante, là qu' lès djîns d'oûy ni passèt pus, sogne d'î dispièrter lès spêres dè tîms qu'èst houte...

...Fou dè monde, mutwè ossu, po qu' lès p'tits cârpès s'î sintèsse djômi è l' âme dè riv'nas d' leûs tâyes...

* * *

« N' fât-i nin dèl makêye ? », tchantéve tot-â matin — di s' vwès frisse èt clére come on hil'tant ârdjint — li p'tite feume dèl Cawe-dè-Bwès.

Djèl riveû si bin, Mayane, avou sès rodjès massales, sès ladjès hantches, si cotrê à rôyes èt l' pleûtfî norèt qu'èwalpéve sès crolés dj'vès!... Èt l' bèle blanke makêye qui tronléve come ine djaléye, qwand Mayane èl pârtive, qui ploréve à tchokes ine lâme dè fond dè d'goteû d' bwès !

Loukîz ! I m' sonle qui dj'a co sol linwe — èt d'zos l' dint — li saweûr di s' tère lècê, li fris'té di s' lâme èt l' bon gos' di neûhètes qui l'abôméve...

« O, siya, qu' ènnè fât, dèl makêye ! », rèspondéve-t-on tot-avâ l' rowe ; èt dj' n'èsteû nin tot seû gamin, alez, à hagnî disqu'âs-orèyes divins 'ne cagne di neûr pan plakêye di ç' crinme là, ...sol trèvint qui l' riya d' Mayane hil'téve pus lon, so! plèce dès Câmes, à mitan d'ine hièrlêye di novèlès candes, èt qui l' brave feume ratakève à lès-ahèssî come on bon Diu qui dispâdreût 'ne mane.

« N' fât-i nin dèl makêye ? »

* * *

Èt dès cûtès peûres, don ?... « Dès cûtès peû-wères ! », rahyîve li maîgue souwêye Mâagnès' qui djâséve come Djus-d'la, qui bal'téve come Djus-d'la, qui hagnîve come Djus-d'la.

Li banstê âs cleûses féve « cloup » qwand l' maîsse-feume èl râyîve djus dè cossinèt qui s'aplatihéve so s' neûre tignasse èt l' tapéve sol trotwér po d'biter s' martchandêye. Li covèrte di cirêye teûye qu'èsteût d'zeûr si rabatéve di costé avou come ine aîr dè dire : « Lès cûtès peûres di Mâagnès' ni ravisèt pont lès-autès cûtès peû-wères..., pô ni gote : rodjes come on song', èt 'ne fène sirôpe, pâr ! »

« ...Dès vièrèuses ? I n'a nou risse !... Loukîz çou qu' vos d'hez, savez, là ! ».

On rik'nohéve lès vôyes d'a Mâagnès' come on poléve sûre âhèy'mint Mayane : Chal, tretûs gotes di p'tit lècê ; là, saqwants rondès d' crotêye sirôpe... Blanç èt neûr ; hinêye di wède èt sofla d' fôr ; li Cawe-dè-Bwès èt Djus-d'la !

Sacri Mâagnès', va ! Ele pètêve âs nos tot-oute come in-ome !

* * *

Dji n'a wåde dè r'prinde li rèspleû d' tos lès mèstîs èt d' tos lès martchoteûs qu' passît. Tant d' vîs Lîdjwès, tot mouwés, ènn' ont d'dja fait dès binamés râvions, èt ç' n'èst nin l'ènèrî p'tit càrpè qu' dj'èsteû qui lès tchantr'eût mîs !

Nos laîrans halcoter sins l'sûre li d'hâmonêye cârmane di

l'ome às clicotes, às vîs-ohês èt às vîs fiêrs, sins compter lès hêrvês èt lès rêdj'rèyes. ... Win-ne-tu èvôye, hal'tant tchin d'à vî Pîre-al-djê!e !... Come èle vint d' lon l' rêsponse dèl tèrîbe vwès dè tchôdronî, plinte d' r-r-r-r- qui rôlît come dèss bat'mints d' tabeûr !... Èt wice èst-i l' hah'la da Pô-d' lape, qu' alève disqu' à sèt' çans' èt d'mèye po 'nè bèle pê d' robète tote racro-lêye-reûde d'aveûr pindou à l'ouh dèss nut's di djalêye ?... Pol pus sûr pol laîd Wâtî, avou l' cwink'sèdje dè martchand d'« oubli », ine sôre di luskèt tchêsse-tchin agad'lé è s' long blanc vantrin come èn-ine tchimîhe qu'âreût stu faite po 'n-aute...

* * *

Â-d'-dizeûr di tot, nosse vî cou d' rowe ridohîve di bribeûs èt d' curés.

Dji n' lès mèt' nin èssonle, savez, po blaguer come on mècrèyant ! Mais qu' vorîz-ve don trover èn-on rêscoulé qwârtî qui comptève deûs-èglîses, saqwants covints, l'Èvêché èt l' grand Séminaire ? Dèss curés èt dèss bribeûs, priyîres èt pâtriyèdjes, èssok'tantè tchanson qu' estoûrdihève mès pinsêyes atot lès hossant, riv'na d' pâyè èt d' tîmps passé qui m' rimonte come on broûle-coûr...

* * *

Alez ! Nosse soû — mi soû, po mîs dire — èsteût bin acalandé, mâgré qui m' mame ni d'nasse mây sins sèpi k'mint èt sins loukî qwè.

È s' tiêsse di payîsante qui lès-afaçons dèl grande vèye n'avît polou èbusti, èle s'aveût promètou d'èsse djusse tot d'morant bone ; èt, po qui s' syince profitasse a 'ne saqui, èle m'aveût confiî, avou sès consèy's, li posse dè d'ner às pauvres. Dj'aveû don d'vou aprinde à lès k'nohe èt a m' mèsfiî d' saqwantes d' leûs piceûres.

Di là à m' mādîner qui dj' féve keûre d'in-ome fait, i n-aveût nin lon ; èt dj' crêhève qwand l' djûdî riv'nève..., li djûdî, li djoû là qui « l' cârpê-acropou-sol-soû » div'nève come vos dirîz l' Trêfonci dèl mohone.

Dj'enn' aveû-st-in-ovrédje a fé ç' mèsî-là ! Èt i m'ariva sovint d'ennè souwer dès grossès gotes. A tchokes, dj'i m'trovève minme divant dès tèribes cas d' consyince... ; èt l' càrpè-acropou-sol-soû dimandève l'aïde dèl mame, qui bouwève è pwèce :

« Li fât-i d'ner ine çans' ossu, mame, à ç' brîbeûse-là ? »

— « Èt poqwè nin ? »

— « Ci n'èst nin eune d'à nos-autes, parèt. »

— « Bin sûr ? »

— « Awè ; èle n'a co mây vinou. »

— « Dinez-li ossu, alez, m' fi ! Èle rivinrè co. Dj'ô bin qu'èle ni d'mande qu' al div'ni... d'à nos-autes ! »

Rapâv'té, mais 'ne gote mèsfiyant mâgré tot, dji d'héve al pauve feume :

« Rindez-me qwate pititès çans' », atot n' li stitchant qu'après li p'tite blanke pèce ou l' grosse dobe clouche.

Nou si p'tit soû là qu'on n' pout aprinde à viker !

* * *

Nin tant seûl'mint l' djûdi, mais tos lès djoûs dèl samin-ne, il apassève èl rowe dès convôyes di curés èt d'apriendisses-curés, dè Séminaire. Dès convôyes !... Çoula n' m'espêchîve nin portant di m' raminter vite li cogne di câsi chasconque di zèls ; èt s'enn' aveût-i tot plin qu' dj'aveû bât'hi d'on sorno ou l'aute.

Deûs, â-d'-dizeûr di tot, m' riv'nèt â mitant dèl hièrlêye, ine gote mirâcolyeûse, di cès neûrs-âbions-là, qu' à fêyes dji m' mâ-djinève à mitant mwérts.

* * *

Ci grand là, c'èst « l'ome d'à Monsigneûr » ! On 'nnè djâsève qui tot bas, come s'on-z-aveût pawou, èt tot bawant à hlîntche èt à dreûte. C'èsteût on grand dishantchî cwér, avou 'ne seûre mène èt on freûd riya d' souwé. Il aveût dès si longs man'cihants brès' qui, rin qu'al vèyi aponde, dji m' mètève à ramasser hatche èt matche — cov'teûs èt djodjowes — po m' win-ner évôye, tot-â coron dè pwèce.

Li tèrìbe maïsse qui c'èsteût là ! Èt come lès p'tits djônes èmin-nés priyèsses èl divît racrainde ! Ca l'ome d'à Monsigneûr èst todîs pus maïsse qui Monsigneûr lu minme !... Pauves valèts, va ! Qwand li sprèwe passève, vos-âriz dit 'ne volêye di ratchèsséyès-arondes, ine dibane di tronlantès neûrès-èles qui batît come à on vint d' timpèsse èt qui qwèrît 'ne ahoute !

A ! Dji nêl vèyève nin vol'tî, savez, mi, l'ome d'à Monsigneûr ; mais dji n' l'âreû câsi d'dja wèzou dire...

* * *

Al plèce qui, qwand l' vicaîre Mâlièbe passève, dji li âreû bin potchî â hatrê ! ... Li vî vicaîre Mâlièbe ! Li « Curé-âs-tchikes », come lès p'tits calfurtis dèl porotche di Saint-Djâques èl loumît ! Çou qu'on l' vèyève vol'tî, minme sins sès tchikes !...

Li pauve vèye âme, sôre di curé d' campagne, èsteût co pus vî qui l' dwèyin, qui hossîve dèdja tot plin è mantche.

I n'aveût mây polou monter ang râde, dihéve-t-on, èt s' ènnè trovève-t-on tot dreût 'ne clapante raïson : il èsteût bin trop bon !

Dj'ô bin qui, po-z-av'ni à sès-avon-nes, c'est l'pus laîd dès-èspêch'mints , on m' l'a ak'sègni à ût-ans, èt i-n-a fwért à pinser qui dj' nêl disaprindrè mây...

Li vicaîre Mâlièbe enn' alève tot halcotant, tot s'astokant conte dès pîres dèl pavêye, tchènou, hade, souwé come ine catche, ine ratchîatchêye souwêye catche.

I li falève téne fêye ine eûre po-z-aler d' Saint-Djâques al basse pwète di l'Èvèché, qui d'nève sol coûte rowe dès Prémon-trés, atot passant pol sitreûte rouwale dè Vèrt-Bwès. Djêl vou bin creûre ! Nou cârpê nêl rêcontrève sins l'arèster èt sins li d'mander — l'afronté ! — novèles di s' cahote âs tchikes.

Èt lès novèles èstît tofér bones : li vicaîre aboutève atot riyant 'ne pitite rodje tchike qui fondève come in lâme sol linwe.

A ! l' binamé vî bouname, èt fleur di vicaîre ! Tot fou sqwère qu'il èsteût, djêl trovève pus bê qu'on bon-Diu ; èt dji n' sondjîve

nin qu'i raviséve pus vite Pourichinèle avou si streût visédje à bèrikes èt s' minton d' gawe-gawe.

I rotéve à totès p'titès-ascohêyes, atot r'trossant on pô s' cote so li dj'vêye come ine feume ; èt s' trèssèyive-t-i come d'on p'tit balzin qu'èl kihoyéve drol'dimint èt, à fêyes, qui féve sipiter fou d' sès-ouïs ine lâme qu'i v'néve pièl'ter..

Il èsteût trop bon !

C'est çou qu' dj'oya répèter, li djoû di s' mwért, d' ine souwêye vète madame qui djâséve di l'ome d'à Monsigneur come de Djoû-qu'a-tant-ploû :

« A la bone cûre, cila ! Qué clapant priyèsse qu'i fait ! Quén-avocât ! Quén-ome !... Al plèce qui l' vicaire Mâlièbe, lu... Dj' ènnè voreû nin dire de mǎ ; mais, vèyez-ve, il èsteût bin trop populaire... Èt çoula n' vât rin, savez, çoula !... Qui voléz-ve qui l' riligion wangne avou dès s'-faits bonasses !... Bon, c'est bon ; mais, trop bon, c'est bièsse ! »

* * *

Dji n' saveû qu'à hipe adon çou qu' c'est qui l' riligion ; èt dji n'âreû sèpou dire s'èlle aveût v'nou sol tère po wangni ou po piède.

Mais dj'âreû acèrtiné à prumî v'nou qu' dji v'néve de piède li mèyeû d' mès grands-amis ; èt dj' repèta saqwantès fêyes ci djoû-là, avou 'ne vwès qui hik'tève di soglots :

« Kimint a-t-i polou fé po mori, don, lu, nosse vî brave vicaire âs tchikes ?... »

FABLE, PETIT CONTE, ETC.

20^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Cette fois encore, la valeur des productions soumises à notre jugement ne répond nullement à leur abondance. Aussi, des 26 envois que le jury a examinés, aucun ne lui a paru mériter plus qu'une mention simple. Ce résultat n'est guère brillant.

Il découle de causes que les rapporteurs ont fréquemment indiquées : le choix maladroit des sujets, le laisser-aller de l'auteur qui, trop vite satisfait, se persuade aisément qu'il est inutile pour lui de se donner plus grande peine. Parfois ces deux causes agissent simultanément.

On nous permettra de dire, d'une manière générale, et sans qu'il soit nécessaire d'en faire la démonstration pour chaque cas particulier, que ces remarques s'appliquent aux 17 envois catalogués sous les n^{os} 1, 3, 8, 9, 11, 12, 14, 16, 18 à 23, dont l'auteur, pour avoir mal compris un vers de Boileau, a gaspillé un incontestable talent, — enfin 24, 25 et 26.

Quant aux 7 autres, le jury vous propose d'accorder une mention avec impression aux deux sonnets réunis sous le n^o 5, dont l'auteur nous fait, d'un côté, partager les espoirs, puis les déceptions d'un *Cok'li* et, de l'autre, nous montre une poule *So l'ansinî*, guidant ses poussins vers la bonne provende et les défendant à l'approche d'un chien. Si l'auteur avait davantage soigné certains vers, nous aurions été heureux de lui attribuer une distinction plus élevée.

Le même nous a envoyé, sous le titre général *Tav'lès d' cou-léye* (n^o 4), trois pièces de même forme que les précédentes,

chantant les joies paternelles. En raison du sentiment poétique qui anime ces pages, nous leur attribuerons une mention, avec impression de *Vûzion* et de *Aweûrs*.

Du même auteur encore, le n° 6, *Tchansons d'octôbe*, et le n° 13, *I va ploûre*, et deux autres pièces, ne nous ont paru mériter qu'une mention sans impression. A combien de reprises nos confrères n'ont-ils pas déjà exprimé le regret de ce que celui à qui nous devons ces nombreux envois, n'accorde point ses efforts d'écrivain avec la richesse de son imagination ? Il nous donnerait alors un véritable poète, un écrivain complet.

Le n° 2, *Nos l' fâreût portant*, est assez gentiment conté, mais la forme laisse à désirer. Une mention sans impression lui sera accordée, de même qu'au n° 7, pièce écrite pendant l'occupation et opposant *Asteûre èt d'avance* ; au n° 10, *Êt mi !* ; au n° 15, dont une dispute entre gamins, *Sol pavêye*, fournit le sujet, et enfin au n° 17, une dizaine de pièces que l'auteur traite dans la forme malaisée du sonnet, sans toutefois prendre garde d'en soigner suffisamment la facture.

Les Membres du Jury :

Joseph CLOSSET,

Joseph CALOZET,

Joseph BRASSINNE, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 12 mars 1923, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que *Deûs Tâv'lès* et *Tâv'lès d' coulêye*, *Tchansons d'octôbe* et *I vout ploûre*, ont pour auteur M. Jean SCHURGERS, de Trooz ; *Nos l' fâreût portant*, M. Arthur XHIGNESSE ; *Asteûre èt d'avance*, M. Joseph DUYSENX ; *Matante Nivaye*, M. Joseph LEFÈVRE ; *Êt mi* et *Sol pavêye*, MM. Joseph LOOZE et N. MARÉCHAL.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Deûs Tâv'lês

par Jean SCHURGERS

MENTION HONORABLE

aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922.

I. — Li cok'li

Qu'i seûye moussi d'ine frake ou tchâssi d' gros sabots,
i rote pus îr qu'on roy, i s' tinke èt s' rècrètêye
tot tapant dès côps d'oûy divès l' bawète dè bot
wice qu'on p'tit coq-tchanteû pipèle ou s'èssok'têye.

Oyez-ve ? Li p'tite biêsse tape on vigreûs cokêko !
Si maîsse potch'reût bin d' djôye, i rèy èt gruzinêye
tot s' dihant : « Ci côp chal, dji frè 'ne clapante djoûrnêye !
Si dji n'a nin lès fleûrs, on m' pout mâltrêti d' sot ».

Vo-l'-chal è câbarèt, wice qu'on va fé l' tchant'rêye...
I tape là tote si bôusse èt, hêrant s' coq èl trêye,
riclame lès-andjes, lès saints, li madone èt l' bon Diu.

Ine bone dimêye eûre passe... L'ome a fait 'ne grosse bèrwète !
I roufêlê sol gayoûle, droûve bin rade li bawète,
hape si cop pol hanète èt li hagne li tiêsse djus !

II. — So l'ansinî

Ine covrêsse, è hopê d'ansène,
grêvêye, qwîrt èt grête tot-avâ
po trover dè viêrs di picène,
dès-ôûs d' frumihe èt d' brons corâs.

Divins lès frouhayes dèl bassène
èle ènnè d'fûle on gros niyâ
èt fait cloukclouk... Comprindant s' sène,
lès poyons v'nèt lofer l' gômâ.

Dismètant, lèy, louke s' ènn'a l' compte ;
vos dirîz vormint qu'èle lès compte :
« Onk, deûs, treûs, qwate, cinq, sih', sèt', yût' ! ».

Conte li hâhe, on tchin s'arèstèye...
Èle s'ènonde, li hène ine pitêye
èt l' loulou s' sâve, brèyant : cayût' !

Tâv'lês d' coulêye

par Jean SCHURGERS

MENTION HONORABLE

I. — Vûzion

Divant l'âté d' l'avièrge, ine pitite djône mariêye
a lès-ouÿ's pus blaw'tants qui l' loum'rote dès tchand'lès
èt si-ome, à gn'gnos djondant, sint dèdja 'ne tène rosêye
ramati sès deûs tchîfes dès bâhes d'on p'tit crolé.

Ine vûzion li mosteûre li trêfilante niyêye
dès-andjes âs doûs ris'lêts qu'ont l'âîr di s'èvoler
divès 'ne pitite wâmîre èt, d'zeû l' gordène d'on lét,
lèyèt heûre d'jus d' leûs-èles li franke djôye à hôt'lêye.

Sès-orêyes li tchantèt d'ine musique di riyas :
i vint d'ôre on sam'rou d'èspwêrs èt d' rafiya,
èt vo-l'-la qui s'apinse qui l' bèle madône li djâse...

Èle li mosteûre so s' brès' li bê mamour qu'Èle a,
tot fant lès qwances dè dire : « Li vrêy boneûr, vo-l'-la ! ».
On manèdje sins-èfant n'èst qu'on trawé cou-d' tchâsses.

II. — Rafiya

I stampe si grosse pipe di crameû,
rilouke si fêye, èt vola l' père
qui dit : « Feume, èco deûs' treûs meûs
èt dj'ârè l'aweûr d'èsse grand-père ! »

— « Awè, vi, çoula n' fait nou pleû.
Èt mi, parêye à 'ne bone grand-mère,

po qwand m' fâre hossî l' compère
dji ratûze on mamé rêspeû ! »

Leû fêye, qui rodjihe d'esse ureûse,
mosteûre ine fahe qu'êl vint dè keûse,
tot d'hant : « Djèl brodirè d' bleû fi ».

Si-ome èl rilouke èt, l' coûr binâhe,
lî mèr' sol tchife ine tinrûle bâhe,
tot babouyant : « C'est po nosse fi ! »

III. — Aweûrs

Èl wêde, là qu' lès pâvions djouwtnèt so lès fleûrs,
li grand-mère èst-achowe dizos 'ne croufieuse mèlêye
èt trêfêlè dè vèy lûre dèz rôzêyès coleûrs
so lès v'loûrtêyès tchifes d'ine frisse pitite crolêye.

On p'tit, sol hôd di s' mame, a lès-ôuy's nèyis d' pleûrs.
Li mère, pol rapâv'ter, a bèlè a fé mamêye,
l'èfant n' prind nole astème à çou qu'êl gruzinêye :
i vout l' soucré nèné qu'èl f'rè glèter d' boneûr.

Li pus djône dèz compères, â hipe pus haut qu'ine bote,
timpèstêye là qui s' fré li wangne sès mâyes al pote.
Li papa, pol fé taîre, èl pwète à crâs bizou.

Li grand-père fome si pîpe sol vî banc d'zos l' sawou,
tot tûzant : « Lès cint-mêye èt leû doûs gruzinêdje,
c'est-ine hinêye d' êcins' qu' èbaumêye li manêdje ! »

PIÈCE LYRIQUE, CRÂMIGNON, PASQUILLE

21^e, 22^e ET 23^e CONCOURS DE 1922

RAPPORTS

Le 21^e Concours de 1922 réunissait 55 ouvrages.

Le Jury a été unanime pour décerner un premier prix :

1^o Au recueil n^o 55, présenté sous le titre *Pitits saqwès* et réunissant quinze beaux sonnets ;

2^o Au groupe de 8 pièces n^{os} 8, *Téle fèye* ; 9, *Qwand l' guéy' tchèssan* ; 10, *Simpe istwére* ; 11, *Après l'awoûs'* ; 15, *Lès trouflîres* ; 19, *Vèsprêye* ; 20, *As pâhûlès vèsprêyes*, et 22, *Fèrot*.

Nous nous trouvons en présence de deux poètes écrivant l'un en dialecte liégeois, l'autre en dialecte de Ferrières. Ces ouvrages témoignent d'une sensibilité exquise et d'une délicatesse peu commune. Ils ont été écrits par de vrais poètes qui se laissent bercer aux frissons de la sentimentalité rêveuse. Si nous avons pris un plaisir aussi vif à les lire, c'est parce qu'ils ont su nous faire partager l'émoi qu'ils ont ressenti en décrivant ces charmants tableaux.

Au n^o 45, *A on rîmeû qui piède gos'*, le Jury accorde un deuxième prix. Cette pièce est très poétique ; elle présente plusieurs images très heureuses et notées avec exactitude.

Une mention avec impression est attribuée au n^o 48, *Tâv'lé d'may*, et au n^o 50, *Tâv'lé*. Ce sont de jolis tableaux, gentiment présentés. Le vers est soigné, mais la langue laisse parfois à désirer.

Une mention honorable avec impression partielle est accordée au n^o 1, *Essais d'Élégies*, qui comprend 3 pièces :

Rigrèt, As camèrâdes pièrdous et *A m' fwè qu'èst houte*. Ces pièces sont d'assez inégale valeur. C'est ainsi, par exemple, que *Rigrèt* est animé d'un souffle poétique assez intense, tandis que les deux autres pièces ne sont pas toujours clairement présentées.

Enfin le Jury propose une mention honorable sans impression pour les n^{os} 16, *Su l' route dèl vîye* ; 18, *Inte gwate meûrs* ; 30, *Li vile montêye* ; 39, *Vinez, Donêye* ; 43, *Li bon marchî* ; 51, *Qui rumines-tu, vîye haridèle ?* et 52, *Po goster l' boneûr*.

Les auteurs de ces pièces méritent un encouragement, car plusieurs d'entre eux auraient eu les honneurs de l'impression si la forme de leur ouvrage avait été plus soignée. En effet, nous y avons trouvé des idées exactes, parfois même très originales, mais jetées hâtivement, sans aucun souci des principes les plus élémentaires de la versification.

Les autres pièces présentées n'ont pas retenu l'attention du Jury : elles ne sortent pas de la banalité courante. Il importe toutefois de citer le n^o 3, *Tére di Walon'rêye*, dont l'idée témoigne d'une profonde piété filiale. Malheureusement, cela ne suffit pas, d'autant plus que la coupe adoptée par l'auteur nuit souvent à la clarté, tout en rendant le vers très dur.

En vérité, la moisson est belle. Sur 55 ouvrages présentés, le Jury récompense 19 pièces et attribue deux premiers prix, un deuxième prix, deux mentions honorables avec impression, une mention honorable avec impression partielle, sept mentions honorables sans impression.

* * *

Le 22^e Concours réunissait 6 ouvrages, dont le Jury a écarté immédiatement les n^{os} 3, *Nosse bê Lîdje* ; 5, *Vinéz*, et 6, *Nosse Société*, comme ne présentant aucun intérêt.

Le n^o 1, *Plaisîr dè viker*, et le n^o 2, *Dè bon costé*, développent

la même idée : « Soyons philosophes ; la vie est courte ; efforçons-nous de la vivre gaiement ! »

Ces pièces sont relativement bien écrites, et la construction se rapproche sensiblement de celle de nos vieux cramignons. Malheureusement, elles n'en ont pas le charme ; elles ne parviennent pas à nous émouvoir ; elles n'évoquent pas en nous ces joyeuses farandoles dans les rues « gâliotêyes », fleurant bon les « yèbes di pôrcèssion ».

Quant au n^o 4, *Loukîz bin çou qu' vos fez*, l'idée n'est pas neuve ; le vers est lourd et souvent diffus.

Le Jury est au regret de ne pouvoir accorder aucune distinction aux ouvrages présentés au 22^e Concours.

* * *

Pour le 23^e Concours, cinq ouvrages seulement ont été soumis à l'appréciation du Jury. Ce sont :

N^o 1, *Paskèye so lès-omes*, qui est bien une « paskèye », mais qui a dû être écrite avec une telle précipitation que l'idée est souvent obscure ;

N^o 2, *L'ahê*, qui est tout simplement incohérent ;

N^o 3, *Li Walon universél*, qui est une grosse pochade, dont la seule originalité est d'y voir appeler les choses... par leur nom !

Les n^{os} 4, *Jamais contint*, et 5, *On n' s'ètind wêre*, répondent bien au caractère du 23^e concours. Malheureusement, la forme est souvent négligée. Quand un hiatus ne dépare pas un vers (n^o 4), c'est le développement qui manque de clarté, tant l'idée est délayée (n^o 5).

Le Jury écarte les n^{os} 1, 2 et 3 et accorde une mention honorable sans impression aux n^{os} 4 et 5.

Les membres du Jury :

Oscar PECQUEUR,

Joseph VRINDTS,

Charles STEENEBRUGGEN, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 juin 1923, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées du 21^e Concours a fait connaître que M. Jean SCHURGERS, de Trooz, est l'auteur du n^o 55, et M. Marcel LAUNAY, de Ferrières, celui des n^{os} 8 à 11, 15, 19, 20, 22 ; M. Jules CLASKIN, de Liège, celui du n^o 45 ; M. Jean DESSARD, de Herstal, celui du n^o 48, et M. Michel DUCHATTO fils, de Herstal, celui du n^o 50 ; M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, celui du n^o 1 ; M. Joseph LAUBAIN, de Gembloux, celui du n^o 16 ; M. Antoine RIGALI, de Liège, celui du n^o 18 ; M. Alexandre LAURENT, d'Awans, celui du n^o 30 ; M. Jean DESSARD, de Herstal, celui du n^o 39 ; M. Joseph DUYSSENX, de Liège, celui du n^o 43, et M. Florent MATHIEU, de Vonèche, celui des n^{os} 50 et 52. — Au 23^e Concours, M. Emile ROBIN, de Namur, s'est fait connaître comme l'auteur du n^o 4 et M. Jules CLASKIN, de Liège, comme celui du n^o 5.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

Pitits Saqwès

par Jean SCHURGERS

1^{er} PRIX aux Concours de la *Société de Littérature wallonne*, 1922

I. — Nozé Tâv'lê

Èl wêde, dizos treûs bètchous plopes,
al tinre jèbe deûs-ognès ripèt ;
mins, 'ne gote nâhîs dè fé leûs hopes,
onk conte di l'aute i s'acropèt.

Ine wihête, tot can'dôzant s' pope,
acoûrt, awête come i s' fièstèt,
s'awin-ne, s'achît inte dèl djône cope
èt, tièsse conte tièsse, i s'èssok'tèt.

Ine bèrbi qu'a vèyou l' niyêye,
avou s' linwe vint fé douce-mamêye
al frisse kimére come âs-ognès.

Achou so s' cou, l' tchin dèl mohone,
(ine lèhe qui s' maîsse louméve : barone),
l' êr awoureûs, louke li tâv'lê...

Li 3 d' djulèt' 1922

II. — Li cotchetirèsse

On rôse visèdje mah'rè d' poussîre,
deûs dispiértès-ôûyes qui blaw'tèt,
dès lèpes qu'ont tofér l'êr dè rîre
dès p'tits côps d' lawe qu'èles dibitèt...

On coûr bon à troufler 'ne minîre
po-z-êdî lès cis qui s' plaindèt,
on riya qui tchante à s' manîre
lès bès moumints qui l'èstchantèt...

On vantrin d' teûle, ine clère capote,
dès sabots d' faw, ine lèdjîre cote
èt 'ne cowète di sôye è s' hatrê...

cès k'mahîs saqwès fèt l' pôtrêr
dèl pus bèle èt djintèye ovrière,
li p'tite cotchetirèsse d'al houyîre.

Li 19 d'avri 1922

III. — Tâv'lès d'avri

1

So l'aspalé d'adjâhe qui l' solo tchâfa tiène,
li qwate-pèces djowe ine pouce avou l' mohe à-djène-cou,
wéslant di hâr èt d' hote avâ l' lèdjîre ansène
qui l' trèyin dè bômane trûle so lès blancs coucous.

A 'ne int'drovowe finièsse, on veût bal'ter 'ne gordène
èt lès doûs-ouyes d'ine mère loukèt lès coupèrous
qui l' pus p'tit di s' niyêye fait è l'ombe dè gros plène
wârdant co so s' haut botche on niyâ di spirous.

Dè vèy li cîr d'avri sins l' cowisse d'ine noûlêye,
on cradjolé pâvion sâye si prumîre volêye
èt d'vès lès magriyètes tape sès pus clêrs rislêts.

Deûs colons s' pasturèt sol plantche d'ine colèbîre
èt 'ne cope qui s'a-st-achou so 'ne foumouhe, al gonhîre,
vint d'aprinde qui l' frumihe ainme li tchâr dè molêts !

Li 15 di may 1922

Sol vîle sâ qui laît heûre è vivî sès minous,
on dispièrté mâvi done in fôre à s' niyêye,
dismètant qu'èl tchabote dè botche d'ine blanke mëlêye,
ine masindje sint disclôre lès-ouïs qu'èle a ponou.

So lès fleûrs dèl djinèsse là wice qu'èle brûtinêye,
li brave mohe-di-tchèteû mosteûre si rôyelé cou
èt, rèpètant s' brèyèdje, li wandrineûs coucou
bate carasse dizeû l' wêde wice qu'on lîve lum'cinêye.

A sintî l' peûre êcins' qui s'êlîve fou d's fleûrs,
li djoyeûs distèrwitch, li pimâye èt l' favète
ramadjèt d's saqwès qui fèt fruzi d' boneûr.

Li djône cope su pormon-ne divins lès rouwalètes
èt tûse à tot-aute tchwè qu'às fleûrs d's-âcolètes,
ca l' djône galant trêfêlè d' ôre lès d'vîses di s' mon-cœur.

Avri 1922

IV. — Èl wêde

Tâv'lès d'osté

1

Oûy, li gros Bourguignon fait blamer s' grande tok'rêye ;
dès frawiantès hinêyes so lès wêdes ahûzèt ;
lès vatches èt lès-âmayes halcotèt leûs-orêyes,
burlèt; pwis, l' cove lèvéye, pès qu' d's sotes èles bizèt.

Mârtin, l' randahe bômane, dibite ine crâsse blaguerêye
à Marêye li costîre, qui moûd s' gade sol croupèt,
èt cinq' sî neûrès sprêwes, d'ôre hil'ter leûs rèyrêyes,
èspawtés, fèt 'ne volêye èt, pus lon, s' ritapèt.

Ine tchèteûre di wèrmayes toûne dizeû lès djinèsses ;
li zûnant make-è-front wésêye avâ l' fênesse
ou va-st-al cabalance so lès cladjots dè ri.

È fond dèl wêde-â-foûre qu'avise dè beûre al Vêsse,
li noûve fâ d'on soyeû crîne èl maweûre cwêrvêsse
sins spâgni lès Saint-Dj'han qui s' tèyant fait mori.

Li 28 di djun 1922

2

Clip-clap, clip-clap !... Èl wêde dè hoûr
on vârlèt ramène li cârmane
èt l' djône marlatcha, po fé l'yane,
gripe al copète dèl môye di foûre.

Là qui l' hûzê vint d' braîre tot coûrt :
« Dji sé wice qu'ine feume a l' pus d' same »,
li moûdresse rèye di si bon coûr
qu'èle fait crîner s' halcotant hame.

Li chêrvante, qu'a dèshades sabots,
ride sol jèbe éco 'ne miyète mate
èt s' sitâre è mitant d'ine flate.

Li djoyeûse hil'trèye dèshabots
qui l' règuèdèye cavale avôye,
amonte po d'zeû l' fonce dèl vôye.

Li 15 di djun 1922

V. — Sizes di may

1

Comme s' èle avahe pondou d'èbiwé l' tère florèye,
londjin-ne li nût' ad'hind dizeû lès clawsonis
èt l' zûvion djow'tinant so lès blancs griyin-nis
s'èdwème, hossî so l' êr d'ine djoyeûse armon'rèye.

Li rwè dè meûs dèshfleurs a drovou s' maïsse gozi ;
on tchant, foû ritche d'èssè bête, divès l' cîr s'ênèrèye ;

tchant d' victwère ou d' amoûr, ou tchant d' doz'rè qui prèye,
i fait mouwer lès fleurs so lès timprous rôsès.

Po hoûter l' râskignou, hay don, vinez, Mariète !
Oyez-ve ? Vo-l'-la qu' avole so nosse pitite gloriète,
èt dèdja sès tir'lis fièstèt come dès mamouîrs.

Vos houm'rez l' douce ècins' qu'amonte fou dès pas-d' rôses ;
vos m' lairez mète ine bâhe so vosse dou's front tot rôse
èt l' plaîhant musikeû cahoss'rè nos amoûrs...

May 1922

2

Li prétins rèye èl clère tchanson dè ri ;
lès musikeûs, catchis d'vins lès ramayes,
clignèt leûs-ouy's tot rindant grâce à May,
May tot dréné di s'avu trop' flori...

Dilé l' grand plope, ine tchèteûte di wèrmayes
toûne è zigzak' d'ine poyowe tchawe-soris
èt, mèsbudjèye è còp d' linwe d'ine àmaye,
li magriyète si d'foy'tèye po mori.

Qwand l' leune sorèye à coq d'ôr di l'èglise,
ine neûre siprèwe, apicètèye dilé s' djîse,
hoûte, dès crustènes, lès dou's-âvé-mariâ...

Èt, dismètant qu'on d'zi r'qwirt si niyâ,
li râskignou di s' gozi l' pus midone
sipite on tchant vès l'âté dèl madone.

May 1922

VI. — Po-z-èsse fir

Po-z-èsse fir d'èsse houyeû, d'èsse houyeû come dj'a stu,
i n' fât mây avou pawe di quéquès-asbateûres,
di tronler lès balzins po dès bleûvès spiteûres
ou d' dwèrmi so 'ne payasse di frâgnes èt d' hututus.

Sins rodjî dës brébâdes d'ine dihiyèye mousseûre,
i fât dè bon dè coûr aguiner s' payèle djus,
hagnî d'vins 'ne souwêye crosse èt dire « Al wåde di Diu ! »
s' on s' dihûfèye li tièsse conte ine rahiante vòsseûre.

Voste âme deût-èsse d'ine pâsse à n' rinaker so rin
po v' win-nî come in d'zi â fond dës hadès tèyes
wice qu'on trîme à gogo tant qu'on sone l'abarin.

L' êwe èst freûde èt l' poussîre toûne bin vite à côrin
èt l' gâz', li stofante gâz', abrotche ossu, tène fèye,
po v' sitârer 'ne sawice avâ lès fleurs di dèye.

Li 5 di djulèt' 1922

VII. — Li tchanson dè mârte

Oyez-ve li tchanson dè mârte ?
Èle glignetèye sol lûhante ècome.
L' acîr blaw'tihant d'zos s' fièrome
si racrampih' pès qu'on tchètè.

Èle passe houte dës blames dè forné,
ni s'écrouke nin si l' fâhin fome.
Oyez-ve li tchanson dè mârte ?
Èle glignetèye sol lûhante ècome.

Èle rêsdondih' d'in-êr ètêt
divins lès blawètes qu'èle alome
èt, po mèsbrudjî l' coûr di l'ome,
èle a, mutwèt, fôrdjî l' coûtê !
Oyez-ve li chanson dè mârte ?

Li 28 di djulèt' 1922

VIII. — Li rèspleû dèl djône mame

Sov'nance

Li rèspleû dèl djône mame
èt l' tchanson dèl mâma,
c'est lès fleurs d'on djama
rispwèsant sol minme hame.

Djône cwér ou vi bouname,
tofér on s' ratouma
li rèspleû dèl djône mame
èt l' tchanson dèl mâma.

L'amoûr d'ine Notru-Dame
foû dè cîr atouma
èt s' douceûr alouma
li tchaude hinêye qui blame
è rèspleû dèl djône mame.

Li 21 d'octôbe 1921

IX. — Mirâcolèye

A 'ne ritche djint

Madame, èl piêce dèl vèye, parèye à 'ne grande actrice
lès pus hipés dèl rôles ont toumé d'vins vos mains...
Portant, so vos bès-oûy's, dèl âbions d'anôyemint
si trèboughèt djoûrmây, èt vos m'avisez trisse...

Oneûrs, glorioles, plêsiîrs, sùvît vosse vòye tot l' tims ;
po lès pièles dèl bêté nole rôse n'a stu pus frisse ;
lès transes dèl neûre misère ni v' kèyèt mây nou risse...
èt, d'vins cisse plêve di djôyes, vosse coûr n'est nin contint !

Qu'avez-ve don ? Qui v' mâke-t-i ? Madame, m'alez-ve

rèsponde :

« Li boneûr n'a pris djîse so nole cwène di nosse monde
» èt dèl wagues di rabrouhes apon-nèt chaque radjoû » ?

Nèni, c'est deûs vîs spots qu'aguinèt fou d' vosse boke :
« On s' fait v'ni dès longs dints dè trop' sucî l' peûs d' troke ;
» li golzâ n' saweûre pus qwand c'est fièsse tos lès djoûs ».

Li 16 d'avri 1922

X. — Al cinse on djoû d'octôbe

Ine loukète dè solo vint dè beûre li mouyète
qu'on freûd walê d'octôbe lèya heûre l'â-matin ;
li coq, so l'ansini, pète dès éles d'esse contint
d'avu fait doûce-mamêye al pus bèle dès poyètes.

Èl coûr, à l'ouh dèl heûre, so dès hayons di strin,
Mirza, l' blanc tchin dè maîsse, clape co todi s' sokète
èt l' cougnêye d'on fah'neû crîne è nok d'ine sokète,
dè tims qu'ine feume ramasse lès èstèles è s' vantrin.

Sol sou 'ne nozêye kimère sint s' coûr qui bate qu'arape,
tot d'nant 'ne grosse tâte di boure à rênant martchand d' trapes
djône cwér qui compte lès clitches dispôy l' èreûre dè djoû.

Po l'int'drovowe finièsse, aboutant s' blonde tièsse fou,
li djône cins'rèsse sorèye à si-ome, qu'al vôte d'al pîre
ramène, avou s' bayârd, on gros clitchèt d' cromptîres.

XI. — Li fontin-ne

Èl wède, là qu'on monteû lait passer l' pî-pazê,
astoc' à 'ne cloyowe hâye, li fontin-ne a s' potale
èt 'ne corone di rampioûles, di sucètes èt d' vôtâles
rafristêye, à prétims, si lét d' vèrdasses mossès.

À fwért solo d'awous', lès ramayes d'ine tchârnale
l'ahoutèt dès blamêyes djènihant lès rozès.
Mins, qwand l' bîhe di décimbe assofèle dès gruzès,
li bèle keûte êwe clapt'êye dèl toumâhe dès pètchales.

Èle done li clér gourdjon rafristant l' pôvriteûs
èt sèt fé dès mamouîrs al gozî de soyêû
qwand l' seûlant meûs d' djulèt' fait bleûwi lès frambâhes.

Arive ossu, tène fêye, qui dès djônes-amoureux
si rabrèssèt d'zeûr lèy tot l' prindant po mureû,
èt l' fontin-ne trèfèle d'ôre li douce tchanson dès bâhes.

Li 9 di djulèt' 1922

XII. — Li wâmîre

Sol djivâ, l' bon-Diu d' keûve sorêye à sès tchand'lés ;
on fâteûy di wèzîre hoûte è fond dèl coulêye ;
conte on meûr ine ah'lète done radjoûr às solés
èt 'ne longowe tâve di faw rawåde après l' tâv'lêye.

Nin lon d'on crâs djambon qui lût d'esse bin broûlé,
sol pircê di s' gayoûle on tchèrdin gruzinêye,
dismètant qu' dèl plate-bûze, li gos' dè lârd hôdé
stâre tot-avâ l' manèdje ine sawourante hinêye.

Chal, li hâtinne madame lach'reût bin sûr ine reûpe ;
i n'a nin dès gâgâyes, dès dintèles, èt les meûbes
drènèt d'zos tant d' vilèsse qu'ennè sont div'nou neûrs.

Mins lès vis croufieûs meûrs waswârdés dèl fougîre
èt lès grèvieûs tûlès qui fèt l' dègne dèl wâmîre,
c'est mutwè l' foume-èclôse ahoutant l' vrêy boneûr.

XIII. — Li grand-père

Tâv'lê d' manèdje

Li ví grand-père, qu'a pris 'ne pènêye,
èl hère è s' narène avou s' deût,
pwis braît : « Djans, hay, Nèstôr, Donêye,
» vinez so mès gn'gnos tos lès deûs !...

» Dji v' va tchanter, mi p'tite mamêye.
» poqwè qu' vos bès-ouy's sont si bleûs.
» Vos, m' fi, çou qui mi-âme zûssinêye,
» voş l' sârez tot hoûtant m' rèspleû... »

Vola lès deûs spiékes a cabaye...
Lu, glète, ureûs dè fé l' babaye ;
lès p'tits, binâhes, clapèt dèš mains.

Qwand l' vî fait l'ahote on moumint,
on-z-ôt l' tinrûle vwès d' li p'tite fêye
li braîre : « Grand-père, huwe, huwe, co 'ne fêye ! ».

XIV. — Li ci...

Li ci qu'a dèš bons nièrs èt dèš grévieûsès mains
n'a nin pawe dè hôpiédje dè rèhe mantche d'ine ustêye !
I n' brogn'rè mây l'ovrédje pol gargote ou l' botêye
èt, qwand s' payèle èst faite, i s' rafêye pol lèd'main.

C'est-al souweûr di s' front qu'i f'rè sûde lu frumint ;
i mousse è coûr dèl tère qwèri l' pan d' l'industrêye.
Li ci qu'a dèš bons nièrs èt dèš grévieûsès mains
n'a nin pawe dè hôpiédje dè rèhe mantche d'ine ustêye !

Po-z-avu dè corédje i n' lî fât nol ôlemint.
Li glignet'rêye d'ine ècome èst por lu 'ne douce tchant'rêye
èt, come on bon sôdârt kèyant s' vêye al patrêye,
li djoû di s' dièrin-ne eûre i pout toumer firemint,
li ci qu'a dèš bons nièrs èt dèš grévieûsès mains.

Li 12 di djun 1919

XV. — Iviér

Li tiyou, dizeû l' tiér Botin,
ravise on grand bahou vi-ome ;
ca, dispôy nole eûre â matin,
so s' tièsse ine sipèsse nîvaye tome.

On mâvi, dji n'sé nin d'oû-vint,
aveût toûrné s' pôve cou sins plomes
dè mâva costé dè bleû-vint...
Al tère i pète si dièrin some !

Li cîr a dèz tètches di brihâs
èt l' pèneûs crâksédje dèz crahâs
ravise li tchawâhe dèl misère...

È fond d'ine coulêye, on p'tit fi,
l'ér anoyeûs, compte lès blancs fis
sol frusihante tièsse di s' grand-père...

Li 24 di décimbe 1920

[Foû concours]

XVI. — Lès p'tits saqwès

Lès p'tits saqwès d'amon nos-autes
ni sèront mây dèz grands saqwès.
Leû djôye aspîte foû d' tot l' minme qwè,
mins nole grandeûr n'èlzè ravôte.

Tèhous foû dèl blonde sôye dèz poutes,
faîts dèz clèrs rèspieûs dèz grands bwès,
lès p'tits saqwès d'amon nos-autes
ni sèront mây dèz grands saqwès.

I djâsèt d'amoûr âs crapautes ;
li doûs solo d' may èst leû rwè
èt l' frisse hinêye dèz bèlès vwès
catche èl simpe èssince dèz crissautes
lès p'tits saqwès d'amon nos-autes !

Pièces choisies

par Marcel LAUNAY

1^{er} PRIX aux Concours de la *Société de Littérature wallonne*, 1922

I. — Tële fèye...

Tële fèye, dji qwhite nosse vî lodjisse
èt dj' mousse è parfond bwès d' Fornê
po d'vins lès bwès-d'poye, lès tchènès
èt lès foncés k'sèmés d' brouhisses.

Dj'aschoe lès colîres, lès potès ;
dji nah'têye lès côpes, li clérice,
lès vûdès bådjes, lès spès ronhisses
èt dj' cohêye lès peûs-d' hâmustê.

L'al-nut', qwand l' djoû li dit « Diê wåde ! »,
rad'mint lès tchâwes dispârdet 'ne vwès
qui trawe còp-so-còp l' doûce friscâde.

Èt, dismètant qu'èles mi bawèt,
assiou sol ha d'on moncê d' wâdes,
dji hoûte ram'hî l'âme dè grand bwès...

II. — Simpe istwére

D'jô bin qui l' fortchou tronle d'al copète dèl gonhîre
a stou planté, fou climpe, dè main d' treûs vérts sotès
dismètant 'ne plêve d'orêdje, â moumint qui l' tonîre
èsprindêve on hiem'nî so l'êdjâhe dè crêstê.

La-d'zeûr, bèyoles, tchârnales, gôlantes, fleurs di deûtê,
fourît sol còp rasêyes, pwis broûlêyes à poussîre.

Mins, si rade qui l'êrdiè pontiha d'zeû l' ham'tê,
li tronle, fi seû, s' drèssive à mitan dèl fougîre.

A dâter d' cisse beûlêye, lès djins di d'vins nos vâs
hâgnît 'ne cohète di l'âbe sol cruç'fi d' leû djîvâ,
pitite may qui div'na l'èrlique di chaque manèdje.

Pol djoû d'oûy, l'âdjèyant gâliotêye co l'andrwèt
èt, d'après lès hièrdîs, c'est lu l' seûl pâcolèt
qu'ahoutêye li bisteû dèl ak'seûres dèl-orèdjes.

III. — Vèsprêye

La-d'zeûr, drî lès tronles bwèrdant l' reûde gridjète,
li solo d'awous' nos qwite come à r'grèt.
Si rondê rodjihe, dismètant qu' sès r'djèts
si r'hèchèt tot doûs djus d' l'êwe dèl riv'lète.

L'aîr dè grand wèdèdje ridohe di mohètes...
Dizos lès tièrcîs, saqwants boûs r'wèmièt
èt l' brihe qui sofèle apwète dè croupèt
li troublante alène dèl fleurs di sucètes.

Al fôdje dèl lèvêye, on clèr feû s' distind...
Li clårté qu'i tape flâwihe doucièt'mint...
On n'ôt dèdja pus-lès tchansons d' l' èglome.

I k'mince à mati ; lès bièsses vont raler.
Èt là, d'vins lès fonds, li basse dèl bwès fome
è blouwisse âbion di s' djise èssok'té.

IV. — Às pâhûlès vèsprêyes...

Às pâhûlès vèsprêyes d'osté,
si rade qui l' blouwisse brouheûr tome,
li keû mureû dè vèvi fome
è l'odeûr dè fouîre rihougn'té.

Èt, dismètant qui l' nut' alome
lès steûles èt l' crèhant dèl Bété,
li treûte, bèzèye d'avu fur'té,
riwangne si crèye po pèter s' some.

Anon, c'est l'eûre qui l' djône moûni
prind plèce avou l' fèye dè mèrni
sol nèçale catchèye è foyèdje.

Èt, chaque fèye, tot fant qu'ennè vont,
li doûce cadince dè savurons
ak'pagne li hilt'rèye dè bàhèdjes.

A LOUIS LAGAUCHE

V. — Fèrot

Doûs feû d' rîmès, k'nohéz-v' Fèrot,
l'agneûs ham'tê gâlioté d' meûyes,
lu qu'al Clôse-Pâque fait tant d'akeûy
às neûrès gades dè Haut-Condroz ?

Là, chaque djîse, ossi p'tit qu'i seûye,
s'èlive à mitan di s' gougnos ;
l'ôme ni qwite jamây si sâro
èt l' feume ni mète qui l' cote di teûye.

Qwand 'ne mâle an-nèye s'î fait sinti,
on s'aglijde afiz' dè pârti
li grain dèl houtche èt l' djâbe dèl grègne.

C'est-on ratrèt di d'vins lès tchamps,
là qu' lès djônès sont-st-à qwinze ans :
hièrdîs, labureûs, tèyeûs-d' lègne...

VI. — Qwand l'guëy tchèssan...

Qwand l' guëy tchèssan k'pwète lès moûnêyes
vès lès ham'tès di d'vins nos fonds,
i d'bite, è tot tims, 'ne vile tchanson
ossi doûce qu'on rèspèlèu d' houvêye.

Lès hil'tants rudions d' l'atèlêye
tapèt 'ne djâse avou lès rèspons
qwand l' guëy tchèssan k'pwète lès moûnêyes
vès lès ham'tès di d'vins nos fonds.

Plic-ploc, i d'hédje li malcotêye
tot contant 'ne riyote al mayon
qu'ataque à prusti, pol magn'hon,
èl longowe mê qu' hape ine blamêye
qwand l' guëy tchèssan k'pwète lès moûnêyes.

VII. — Lès trouflîres

Djondant dèl vôte dèl clitchète
qui s' dirôle vès l' sapinîre,
lès qwate trouflîres si djondèt.
Leûs plaques di troufe ahètchèt,
après l' soyédje dèl fètchîres,
li djônèsse di Tchâgne-al-Pîre.

May èt djun l'z-è gâliotèt
d'ine hiède di frisses wants-d' bièrdjîre.
C'est là qu' lès djônès trimèt
atot tchantant lès couplèts
qui l' hièrdi d'bite èl brouyîre
âs dicâces di Tchâgne-al-Pîre.

Lès gruzès d' fagne maw'rihèt
so lès tètches lèyêyes ètîres,

pièles qui lès hanteûs côpèt
l'al-nut', tot fant qu' londjinèt
amâ dè d'hinde às priyîres
èl tchapèle di Tchâgne-al-Pîre.

Èt qwand les feûds tîmps covièt
lès vôyes di hautès consîres,
lès d' seulés marasses dwèrmèt,
dè tîmps qu' leûs briquêtes tchâfèt
lès clôsès plèces dè mâtîres
dè viyèdje di Tchâgne-al-Pîre.

VIII. — Après l'awous'

Après l'awous', qwand Twène tchèrwêye
lès steûles d'al cinse di « l'Abovreû »,
li blonde Djihène qwite li bouwêye
po-z-aler r'djonde li labureû.
Èle pâte li trèyin so li spale,
tchâssêye di sès blocs arèyîs
èt, tot fant qu'èle dihind l' rouwale,
ine tinrûle vwès si fâit-st-oyî :

« Djihène, mi p'tite Djihène !
» Vos ris'lez : c'èst bon sène !
» Odez ! Li zûvion hène
» ine odeûr di wayin.
» Djihène, mi p'tite Djihène !
» Ritche di vosse pus doûce mène,
» vinez stârer l'ansène
» avou vosse grand trèyin ! »

Èle arive nozêye èt ros'lante ;
li contint'mint s' lét so s' frognoû.
Ossu s' galand, l'âme trèfilante,
tot l' can'dôzant li rind s' bondjoû.

Deûs bâhes hil'tèt... Pwis l' bèle kimére
trîmêye avou 'ne tèle atinchon
qui l' riyant vârlet drî si-êrêre
rèpète, rimpli d'admirâchon :

- » Djihène, mi p'tite Djihène !
- » Vos m' avisez 'ne royène.
- » C'èst por vos qui l' vint hène
- » ciste odeûr di wayin.
- » Djihène, mi p'tite Djihène !
- » Vos-êstèz l' seûle mèskenè
- » qui sêpe ployi li scrène
- » po s' chervi d'on trèyin ! »

Lès bayârdz ridoblèt d' corèdje
dè vèyi qu'èle ni lâkêye nin.
Li bâcèle sét qui l'mwinde ovrèdje
rastârdj'reût l' sèm'hon dè wassin.
Mins, qwand l' solo bahe èl valêye
là qu'on-z-ètind rêdondi l' côr,
li djônê rêmon-ne l'atêlêye.
I sope..., pwis gazoye à s' trêsoûr :

- » Djihène, mi p'tite Djihène !
- » Oûy lès steûles fèt dês sènes !
- » Djans, lêyiz-là l' sérène !
- » Cist-ovrèdje ni prèsse nin.
- » Djihène, mi p'tite Djihène !
- » L'Amoûr, sorlon s' guimène,
- » nos-invite èl bassène,
- » drî l' hougnette di wayin. »

Ènnè vont chaque fêye pol pî-sinte
qui catoûrnêye à pî dè bwès.
Li brihe èlzî d'bîte si complainte
èt l' soûrdant sès-aîrs di hâbwès.
Èl disseûlance, li coûr à l'âhe,
i discandjèt co traze sièrmints
èt, tèle fêye, inte deûs grossès bâhes,
li vârlet tchante amoureûs'mint :

« Djihène, mi p'tite Djihène !
» Tchouf'tans-nos, m' bèle royène !
» Lès bèyoles èt lès viènes
» ni d'vwèl'ront jamây rin.
» Djihène, mi p'tite Djihène !
» Nolu n' sét-st-al wihène
» çou qui s' passe èl bassène
» al fèn'hon dè wayin. »

A on rimeû qui piède gos'

par Jules CLASKIN

2^e PRIX aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922

Durant 'ne très grande hapêye, vos v's-avez-st-ènèri
so lès-èles dèl doûce andje qui fait tchanter vosse pène.
Sins pawou dè k'hiyî vosse coûr è l'ârdispène
di nos florèyès hâyes, vos buskintîz l'Avri.

Qwant' rôses avez-ve bâhî, tot lèyant goter 'ne lâme
qui ridève come on pièle è leû boke di satin,
po l'amou qu'i v' sonléve ôre suciner l' Prétimps :
« Lès fleurs, come lès priyîres, ravigurèt lès-âmes » !

Vos blankès mains tronlît di sogne d'èlzè d' fouy'ter
ou dè spiylî l' clér pièle, ine rawète di l'êreûre,
ine tote pitite lâme d'andje qu'on pâvion volève beûre.

Durant 'ne très grande hapêye, lès fleurs vis-ont tèm'té
èt, si téne fêye ine bèle gâylotéve vosse bot'nîre,
vos n'ârîz nin — nos d' hîz-ve — diné l's- autes po 'ne minîre ..

Oûy ? Èl plèce d'adjinc'ner vos fleurs èn-on bouquêt :
margarites èt djalhês, bèldjamènes èt pinsêyes,
rôses èt wants d' Notru-Dame, vos 'nnè fez qu'ine hôtlêye
qui vos nos-apwèrtez kimoudrêyes, à bokêts !

Vos qu' s'a tant mèrviyî dè tîmps dèl florihâye
èt qu' l'ouméve sès mon-cœurs lès fleurs di nos cot'hês,
loukîz d'èlzî fé 'ne wåde avou dèz bons rîmès,
ou nos v' f'rans-st-ahontî di totes lès rôses di hâye !

[Dialecte de Herstal]

Tâv'lê d' may

par Jean DESSARD

MENTION HONORABLE

aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922

Asteûre qui l' solo d' may riglatihe so lès prés,
lès p'titès mägriyètes sont si frisses, si nozêyes,
âtoû dès florins d'ôr hos'lés d' pièles di rozêye,
qui l'albasse èt l' sonète sont totes fires à costé.

Ni sêrans-gn' mây pâvion po-z-aler pitcholer
â mitan d' totes cès fleurs po l' z-î fé dès mamêyes,
sol tîmps qui l' doûs zûvion rispârdreût sès hinêyes
inte nos v'loûrtêyès éles qu'ainme tant dè can'dôzer.

tot-z-êwalpant d' sinteûrs li vile hâhe èt l' baylêdje,
comme l'arègne qui fait s' teûle pâhûl'mint d'vins l' fouwêdje
qwand c'èst qu' l'êreûre dè djoû dispiète lès p'tits-oûhês

èt qui l' vî campagnârd s'amon-ne, d'ine djambe so l'aute,
ad'lé 'ne tère di trimblène, ossi rodje qui l' crèssaute,
wice qu'i r'sinnmêye si fâs tot foumant s' vî caywê ?

[Dialecte de Liège]

Tâv'lê

par Michel DUCHATTO fils

MENTION HONORABLE

aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922

Ritche dèl bête di sès saze ans,
Marêye, li nozêye bèrdjrêsse,
tote riglatihante di djon-nêsse,
louke sol tropê qui va wêdant.

Dismétant qu'achowe sos lès gn'gnêsses
èle gruzinêye tot tricotant,
Piére, on vârlèt fêl et spitant
à qui l' mon-cœur fait toûrner l' tiêsse,

s'aprêpêye douç'mint, sins nou brut,
rabrêsse li crapaute èl hanète,
pwis s' sâve..., lèdjîr come ine mohète...

Mins l' mayon qu' n'a vèyou nolu
n'a pus l' fwêce dè fini si-ovrêdje
èt s' piède èn-on parfond râv'lêdje...

Essais d'Élégies

par Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922

I. — Rigrèt

Rin n' sièv'reût dè plorer si lès broûlantès lâmes
qui l' dolince fait spiter,
ni mètît nol ôlemint sol plâye qu'on-z-a-st-è l'âme,
s'èles n'estît nin l' mouyète qui fait tot pardonner.

Rin n' sièv'reût dè r'grèter si ç' n'esteût po racrêhe
li d'zîr qu'on s' sint d' mis fé,
si s' rimimbrer 'ne saqwè ci n'esteût nin come têhe
on tot frâhûle èspwér... mutwèt dèl ritrover.

Çoula n' sièv'reût-à rin, l' mirâcolèye, lès pon-nes,
s'èles ni rapoûlît nin
tos lès-omes come dè frés, si tot pôve coûr qui son-ne
ènnè trovêve nol aute, trisse ossu, qu'èl comprind...

II. — A m' fwè qu'èst houte

Èle èst mwète ; dji nêl rigrète nin !
I n' fât nin qu'on pleûre so lès plâyes
qu'ont r'wèri l' disseûlêdje èt l' tîmps...,
come i n' fât nin rak'mincî l' sâye...

Portant 'l a-tome qu'à m' ratûser
mès an-nêyes di fwè, d' keûhisté,
dji m' sins co prêt' à lès plorer...
on pô come on pleûre si djon-nêsse.

A fèyes i m' riprind-st-on hiyon
d' fiyâte à coûr, èt v'la qu' si-âbion
raspité èt m' ridone on frisson...
Il a dès djoûs qu' dj'a l'âme è 'ne blèsse...

Èle èst-èvoÿe ; qu'èle ni r'vinsse pus !
I n' fât nin rataquer 'ne sote keûre ;
i n' fât nin r'prinde, qwant-èle èst djus,
li d'vise qui l' raison vint dè heûre.

A fèyes, portant, tot m' ramintant
li doûs sondje qui m' hossa dès-ans,
qui m' minta come on conte d' èfant,...
à fèyes, portant, n-a m' coûr qui tîre.
I n-a dès-eûres qui dj' donreû gros
po creûre, po m' raminter dèl tot.
N-a dès-eûres qui, pris d'on soglot,
dj' rid'mand'reû bin m' fêle misère d'îr...

Èle èst houte ; à qwè bon l' trouâbler ?
Èle a s' pîre, po tofér, è l'ête
là qu' lès-èspwèrs sont-ètèrés...
I n' fât nin qu'èle mi r'prinse è trête.

I m' fât mèsfiyî di s' ris'lèt ;
i n' vis-è d'mane pus rin après,
èt s' èst-on moudri — tot compte fait —
d'aveûr hoûté s' vwès si trompàve...

Èle èst houte : on 'nn'a trop' djâsé ;
èle èst mwète : c'èst 'ne saqwè d' passé,
qui l' tîmps n' rondj'rè co mâÿ assez...

Portant c'èsteût-ine si douce fâve ! ...

RECUEIL DE POÉSIES

24^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Pour faire son métier en conscience, le Jury a dû examiner douze recueils de vers, appartenant pour la plupart au genre descriptif, c'est-à-dire à une littérature qu'on lit rarement avec avidité, au contraire de certains romans. Je laisserai de côté les recueils qui ont paru vraiment trop insignifiants par la forme et par le fond. Je dirai quelques mots et citerai quelques passages de certains autres qui méritent, à l'un ou à l'autre titre, d'être signalés. Enfin j'aurai le plaisir de proposer l'impression de quelques recueils d'une véritable valeur.

Les numéros 2, 3, 4, 6 sont d'un même auteur, qui nous rend, sans pitié, la tâche plus difficile en nous envoyant des manuscrits illisibles au-delà de ce qui est permis. Sa muse d'ailleurs est négligée autant que sa plume et, pour ceux qui sont depuis longtemps membres de nos jurys, elle apparaît de plus en plus monotone. Il faut renoncer à espérer qu'il change sa manière, et il doit craindre que certains d'entre nous ne finissent par ne plus le lire, étant toujours sûrs de l'avoir déjà lu. L'incorrigible absence de discernement qui lui fait accueillir des improvisations indignes de son réel talent, ne permet d'accorder l'impression intégrale à aucun de ses recueils. Chaque morceau a des qualités ; l'ensemble est manqué. Néanmoins on voudrait sauver quelques fragments. Je détache, à titre de spécimens, les pièces suivantes.

Voici d'abord une *Fusion* tirée du recueil intitulé *Tot seü* :

Vos v'la tot à-n-on còp, don, vos, spère d'à Mèrance,
mi qui v' crèyéve bin mwért è trèfond di m' sov'nance ?...
C'est vos, vèye mame, avou sol lèpe vos fâvurons ?...
Vos, mès p'tits camèrades ?... Èt l' vi maisse di scole, don ?...
Alez-ve don raspiter turtos' èn-ine ronde danse,
avou dès-ouy's di djôye, avou dès-aîrs di transe ?
Qui m' volez-ve ? Qui v' vou-dj'dju ?... Estez-ve saîves ? So-dj'dju sô ?
Dji v' vou hossî so m' brès'... Vos m' prindrez so vosse hô...

Vola tot qui s' trôubèle... Vola l' vûsion distinte...
èt l' feû, dji nêl sârê di ç' còp chal pus fé r'prinde.
Li crâmignon èst houte ; li musique a passé...
Mais n' èst-i mây tot seû, li ci qui s' vout d'seûler ?...

Du n^o 3, *Rimés d'on lètcheû d' bayes (Langue verte !)*, où le réalisme est vraiment excessif, nous citerons :

So lès reins

Hèy, qui lès-yèbes sont crowes èt qui l' bèdrèye èst deûre !
Lès frumihes picèt d'zos ; lès mohes sititchèt d'zeûr...
Mais dj' so trop bin stindou po m' ahèrtchi pus lon ;
on n' raqwirt nin mèyeû qwand on trouë à-d'mèy bon.
Lètcheû d' bayes qui sok'tèye a si tehatch qu'i n'a d' keûre.
Li cîr, tot-al copète, vos diriz-st-on grand meûr,
si plein d' solo, si blanc, qui mès-ouy's si clignèt
come si n's-èstis l' londi dè dimègne Saint-Pèquêt !
Dji candj'reû bin di spale — èle èst tote èdwèrmowe —
èt sèrèû-dj'dju mutwè mîs so m' vinte ; mais, s' dji r'mowe,
vola 'ne danse di mohètes qui dji va tote trôubler...
Va ! D'manans so nos reins, èt mèschèyans nos fwèces !
Poqwè sèrèût-on mîs, vormint, so tehamp qu' so crèsse ?
Çoula n'èspètch'rè nin l' tchin qui passe dè hawer...

Le n^o 5, *A l'ospitau*, en dialecte namurois, mérite une mention, sans plus. Il n'est pas donné à qui veut d'être poète ; mais, avec de l'application, l'auteur pourra devenir un suffisant versificateur. En attendant, son observation est superficielle, son vers est encore d'un rythme bien monotone, et il s'exprime trop souvent en une langue prosaïque et terne.

Le n° 7, *Hiltès*, est d'un ouvrier en vers qui n'a pas encore acquis sa pleine habileté, mais qui est consciencieux et qui contribuera sans doute, après d'autres, à montrer que les poètes wallons sont très capables de délicatesse dans les sentiments et de raffinement dans le style.

Il y a chez l'auteur comme un essai de symbolisme, parfois assez gauche, mais qu'il convient d'encourager.

Nous proposons l'impression complète du recueil. Il appartiendra naturellement à l'auteur de faire son choix là où il indique des variantes.

N° 8, *Cîr à bèrbizètes*. Ceci mérite un premier prix. Ici nous avons enfin le travail d'un véritable artiste, une série de descriptions et de petites scènes, j'allais dire d'idylles ou d'épigrammes champêtres, qui chantent les sites de la région de Ferrières. L'observation est nette et exacte ; les impressions sont sincères et justes, et elles trouvent, en un vers d'ordinaire souple et vigoureux, l'expression discrètement émue et sobrement colorée qui convient au caractère des hommes et des paysages de la Wallonie. Amoureux du langage agreste, l'auteur a su se fabriquer un instrument d'une singulière richesse verbale ; on est heureux de rencontrer quelqu'un qui fait sonner si clair et si juste le vieux langage de notre plateau ardennais. Presque à chaque ligne, on peut savourer un mot qui fleure comme genêt, ruisseau ou bruyère, et qu'on se rappelle avoir entendu, enfant, dans la bouche de quelque ancien du village. Et ces mots n'apparaissent pas comme les trouvailles d'un érudit chercheur de termes rares ; on dirait qu'ils font encore partie du vocabulaire courant de l'auteur. Il faut bien le dire cependant ; beaucoup de telles expressions sont difficiles à comprendre exactement aujourd'hui, surtout pour les habitants de la ville. L'auteur leur rendrait service en leur indiquant en note le sens, plus souvent qu'il ne l'a fait.

N° 9, *Fayîne èt Purnale*. Tableaux du même pays de Ferrières ; même dialecte et aussi, je pense, même auteur.

Je ne caractériserai donc pas à nouveau sa manière. Il semble que, par endroits, il n'a plus été aussi sévère pour lui-même, et peut-être a-t-il donné l'hospitalité de son recueil à quelques pièces qu'il aurait pu encore améliorer. Je me permets cette remarque parce que le grand péril, pour la muse wallonne, est l'abondance et la facilité. Néanmoins, ne fût-ce qu'en raison de l'intérêt du vocabulaire, nous proposons l'impression complète de cet intéressant recueil.

N° 10, *Lès Fauves dèl guêre* (dialecte du pays de Charleroi). Parmi les concours qui j'ai eu mission d'examiner, les pièces relatives à la guerre m'ont semblé en général plus louables pour leur intention que pour leurs qualités d'exécution. Le présent recueil mérite un jugement plus favorable. L'ensemble est de facture soignée, et le vers ne manque ni d'aisance ni de souplesse. Il ne faut pas se laisser tromper ici par une apparence d'influence française, les patois de l'Ouest étant plus voisins que les nôtres de la langue littéraire. En réalité, la muse des bons fieux du Hainaut, plus goguenarde que caustique dans la satire, sait imprégner ses productions d'une odeur de terroir qui leur donne un bouquet très particulier.

Quelque peu baroque est l'idée qu'a eue l'auteur d'évoquer, sous forme de fables d'animaux, dans sa première partie, l'invasion et l'occupation allemande. Tel Benserade mettant en rondeaux les *Métamorphoses* d'Ovide, ou Mascarille tournant en madrigaux toute l'histoire romaine ! Nous proposons d'imprimer seulement les pièces *Lè rwe dès leûs-alboches* (pp. 1-3), *Èl d'rwèt n'est rin* (p. 17), *Èl pourcha* (pp. 28-29), *N' vos moquez nin dès pauves* (pp. 30-32). On publierait en entier *Poèmes dèl guêre* (p. 37-54) et *Charges su lès vîs Landstourm*, (pp. 55-71).

Le n° 11, *Rimadjes di fumeû*, est une série de petites pièces destinées à célébrer les délices de la pipe et les gloires de son culotage. A titre d'encouragement, citons ici deux de ces pièces, en invitant l'auteur, un Namurois, à suivre les bons conseils qui lui sont donnés dans la première.

Discours di feume

Ni vas-se don nin djoker di fumer come on diale ?
On n' ti rèscontèrè pus qu'avou t' léde pupé aus dints !
Ti t' frès moru, valèt, ca dès pids djusqu'aus spales
tofèr ti sins l' toubac', à crwèrè qui t' dwames didins !
Bèle avancée di r'néti ! Quand dj'a fini, lès cindès
vol'nut di tos costés ! On n' sèt pus trover d' ewin
sins poussires di toubac' ! Si dj'èl voleûve rivinde,
dji freûve brannint dès caurts. Audjourdu come dimwain,
c'est tos lès djoûs parèy ! Lès bokèts d'alumètes
sont sumés pa-t't-avau ! On lès vwèt pa moncias !
Dji voureûve qui l' démon vègne ti prinde po l'anète
avou tes tès satchos ! T'ès co pis qu'on pourcia !
Sins compter qu' bin sovint, quand dji vous fé m' mwin-nadje,
dji trouve one pupé véci, pwis cor one su ç'meûbe là !
C'est tot-on batayon di tès puwants camadjès
qui dji dwès ramonç'ler ! Èst-ce vré ci qui dj' di là ?
O, c'est-on bia pléji ! Satchi tote li djoûrnée
su dès man-nèts tûyaus po lanci dins lès-aîrs,
tot sayant d' fé dès ronds, dès nuadjès di fumée !
Èco bon qu' ti n' ratches nin ! Monsieu a co bèl air !
C'est l' dérin còp qu' dj'èl di ; dji n'a pus-pont d' pacyince...
Dji mètrè tot dins l' feû, pupes, toubac' èt rès's'li !
Ci sèrè, dji crwè bin, on pwès djus di m' concyince
quand tos cès léds bokèts sèront bagués di d'ci !

Li cigare èt l' pupé

On fin cigare mètu su 'ne drèsse
à 'ne pupé di tère dijeûve on djoû :
« Vos sintoz co pus mwès qui l' pèsse ;
» li ci qu' vos-ainme n'est sûr qu'on fou.
» Riwétoz-me bin ! Dji sos tot frisse ;
» po m' fé pus bia dj'a l' ruban d'òr.
» C'est-à 'ne saqwè qui dji ravisse ;
» ossi m'a-t-on nommé « Méliör » !
» D'abòrd dji n' sé poqwè dji v' cause ;
» dji d'veûve tofèr bin tinu m' rang ».
« Tènoz, dit l' pupé, v'la qu'on m' discause ;
» mins rawaûrdoz ! Nos nos r'vièrans. »

A ç' momint-là l' maisse dol maujone
print l' bon cigare tot l' riwétant :
« Oho ! dit-sti, èle èst bin bone !
» Il èst trawé ; c'èst-ambétant !
» Spiyans-l' rad'mint ! Dins m' viye Janète
« ça m' chon'rèt co todi mèyeû.
Nin co sul timps di fè 'ne clignète
il aveûve dèdja fini s' djeû !

MORALE

Ni riyoz nin dès mau-tchaussis
qui vos vèyoze t't-avau lès vòyes !
Vos p'loze l' div'nu quéque fiye ossi
èt vos n' voûriz nin qu'on vos r'nôye !

Les membres du Jury :

Joseph CALOZET,
Edgard RENARD,
Léon PARMENTIER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 11 juin 1923, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Marcel LAUNAY, de Ferrières, est l'auteur des nos 8 et 9 ; M. Jules LEMPEREUR, de Liège, celui du n° 7 ; M. Jules SOTTIAUX, de Charleroi, celui du n° 10 ; M. Lucien MARÉCHAL, de Namur, celui du n° 5.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Ferrières]

A Louis Lagauche

Cîr à bèrbizètes

par Marcel LAUNAY

1^{er} PRIX aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922

I. — Awous'

Si rade qui nosse tère dèl fondrèye
èst div'nowe on vèvi d' froumint,
èl hayèye dji r'dresse sol bat'mint
l'èrènèye vîle fâs di m' sikèye.

Èle rispwèse avâ lès-ustèyes,
disséparèye di s' couîrt fâmin
èt, po lès tchaudes dès lèd'dimins,
qwand r'vint l'awous' djél'zè r'marèye.

Awous' ! Moumint qu' lès djins qwitèt
lès florèyès trouflîres dè bwès
po r'wangnî lès téres èt lès heûres !

Trèvint qu' lès sârts di d'vins nos vâs
vèyèt toumer, d'zos chaque côp d' fâs,
ine lotchète di leû blonde tchiv'leûre !

II. — Li tchârnale

È sârt tot novèl'mint d'trîhî
nos-avans d'vou lèyi 'ne tchârnale,
vîle tâye qui portant nos-èhale
èt qu'on n' wèse nin minme discohî.

Conte si bôr i-gn-a-st-ine potale
là wice qu'on saint tot-arèyi
ahoutêye, dit-st-on, del grèvale
lès crustins qu'èl vinèt priyi.

L'adjèyante dishoûve tos lès vâs,
èt l'âbion qui s' foyèdje rispâd
intritint 'ne friscåde todîs peûre.

Ossu, l'après-nône, bin dès djins
vinèt s'adjèni dévôt'mint
dizos sès tchantantès vôsseûres...

III. — Pâhûlisté

Èl breune ine blanke wapeûr djow'têye so lès d'trihîs.
Qui lès qwârs odèt bon ! L'air ridohe di mohètes
come âs bês djoûs d'awous', qwand l'arondje èt l' moûni
fèt rider leû-z-âbion sol mureû del riv'lète.

Portant, d'avant-z-îr al nut', dismètant qu' nos sùvis
lès ridantès pi-sintes dès hourêyes âs sucètes,
dès toûbions d' mwètès foyes avolît, brutinît
â vint qu' hoyève, è bwès, lès dièrin-nès neûhètes.

Oûy, li zûvion hûzène ; lès sam'rous d' foyes dwèrmèt...
Ossu 'nnè profitans-gn' po wangni l' haut croupèt
là qu'ine vîle neûre-sipène hâgne co quéquès purnales.

Avâ lès têtes djondantes i fait si tél'mint keû
qu' lès tèssons qui rènèt n'oyèt po tot rèspleû
qui l' hil'trêye di nos bâhes èt l' brut d'êles dès houprales...

IV. — Prumîre bâhe

Djondant dèl bohêye di wèzîres
qui murêye treûs brantches è vèvî,
sol boke di m' poyète dj'a cohî
ine sawoureûse bâhe..., li prumîre !

Èle mèl lèya prinde sins rin dire...
Si coûr tok'tève, sès-ouy's lûhît
èt 'ne rodje-face, come po nos fièstî,
grusinéve d'èstant sol gonhîre.

Èle mi rinda l' bâhe sins hèp'ter
atot m' sùcinant : « Vos polez
fé sûre lès-autes...; dji f'rè parèy ! »

Anon, nos 'nn' alîs l' coûr ètêt...
Mins, qwand nos r' vèyîs nosse ham'tê,
nos 'nn' avîs discandjî pus d' mèye !

V. — Nut' di djulèt'

Èl troublante odeûr dès navindes
qui l'alène dès trouffîres rispåd,
dèl bâne dè cîr li nut' laît d'hinde
si vwèle coleûr vanès d' cwèrbâ.

La-d'zeûr, al forîre dè djurnâ,
on fouwâ d' ronhes qwîrt à distinde
èl troublante odeûr dès navindes
qui l'alène dès trouffîres rispåd.

A féyes, li djirwète dè hwèrcâ
wîgne quéquès notes di s' vile complainte
èt l' Bêté qu' s'èmonte lome deûs r'nâs
qui s' win-nèt d' pî-sinte à pî-sinte
èl troublante odeûr dès navindes.

VI. — Èl brouyîre

Lès-êwes qu'on rispagne èl brouyîre
pol bisteû d'al cinse dè ham'tê,
dwèrmèt, pâhûles, dizos l' hâhê
qui l' bihe passe qwand 'le va sol gonhîre.

Âs djoûs d' fwért solo, l' rin-ne riqwîrt
l'âbion d' leûs fruzihants rozès
so qui l' tiène zûvion dè foncê
vint fé zimter lès cwêdes di s' lire.

Mins, qwand l' hièrdî droûve li vinta,
al vole l' êwe coûrt sins-arêsta
è l' abovreû d' pîre qu'est-à sètch.

Anon, po tot l' rèstant dè djoû,
èle akeûhihe lès nâhieûs boûs
qui beûrlèt d' seû tot-avâ l' lètche.

VII. — Vinez !

Mamêye, oûy li Bêté lût plainte...
Wêtîz ! Èle monte là d'zeû Fèrot ⁽¹⁾.
Hay, lèyîz dwèrmi vosse cariot
èt s' qwitans l' ham'tê pol pî-sinte !

Divins 'ne tchoke, li nutêye va d'hinde,
èt lès blawêtes d'ôr qui l' solo
èsprinda sol mureû dè flot
qwèrèt d'dja turtotes à distinde.

Vinez ! Nos côp'rans pol bwès d' gn'gneûrs !
È fond, drî l' djurnâ d' grains maweûrs,
lès sabas n' lûront qu' po nos-autes...

(1) Hameau de Ferrières.

Èt, dè tims qu' nos lèpes si djondront,
lès mohètes di Saint-Dj'han gat'ront
vosse tchiv'leûre pus blonde qui lès pantes.

VIII. — Li molin

À bwérd dèl basse-tchèrà qui monte là vès lès tiérs,
li ví molin s'élive à mitant dè brouhayes.
I hâgne dizeû l' fouyèdje sès teûts coviérts di hayes
èt s' grand toûne-à-vint d' fiér.

On spès bouh'nèdje di gn'gneûrs l'ahoute dè vint d' lovaye.
Èl coûr, poyes, âwes, didons, brèyèt, grèvèt tofér.
Lès deûs stâs, vûs l'osté, sont pleins d' boûf èt d'âmayes
dismétant tot l'iviér.

Qwate pilos supwèrtèt lès bleûvès pîres dè bî.
Èn-amont, lès vintas s'èlèvèt d'zeû l' vèví
inte deûs tôles èrènéyes.

Èt l' rowe, li grande neûre rowe qui trîme atot tchantant,
è trèvint dè-awous' toûne à fwèce disqu'à tant
qu'èle seûye tote difinèye.

IX. — Èl basse-tchèrà

Îr, èl basse-tchèrà dè sourdant,
dj'a rèscontré l' tchèssan d' Limbrêye ⁽¹⁾
qui montéve vès l' ham'tê djondant
avou 'ne pèsante tchèdje di mouînèyes.

I lèya sofler sès deûs dj'vâs
vîson-vîs d'eune dè tchârnales,
là qu'il a, chaque fèye, on tièstâ
avou l'bon-Diu d' bwès dèl potale.

⁽¹⁾ Hameau de ce nom situé sur la Lembrée.

On tiène vint fève houzer s' sâro...
èt lès bayârs, tot èn-ine same,
porsûvît leû vôle, è solo,
qwand l' brave ome eûrit r'mètou l' dame.

Lès sètchèyes di passes èt d' froumint
covyît tot l' plantchi dèl tchèrète.
Lès rudions hil'tît djoyeûs'mint,
tot fant qu' lès hoplêyès mûzètes

barlokît d'zos 'ne paire di lôye-cô.
Èt, sol cou, li tchin qu'avizève
èssok'té, hawève saqwants côps
chaque fève qu'ine trope di bièsses passève.

Lès monsâs dè bwès d'à costé
dispârdît leû doûs rôzinèdje
èt l' tchèron s' mèta-st-à tchanter
on vî rèspleû di s' mohinèdje.

Téle fève, avâ lès spès bouhons,
i cohîve dèz neûrès cèlihes,
anon-pwis mahîve à s' tchanson
li zûnant clap'tèdje di s' corîhe.

Èt lès dj'vâs, sès deûs bons cas'nîs,
ni s'astârdjît wère âs fontin-nes,
hâstés, sûr'mint, d'aler magnî
leû payèle d'avône èt d' trimblin-ne.

Îr, èl basse-tchèrà dè sourdant,
dj'a rèscontré l' tchèssan d' Limbrêye
qui montève vès l' ham'tê djondant
avou 'ne pèsante tchèdje di moûnêyes.

X. — A Vèye ⁽¹⁾

A Vèye, dji k'nohe ine êwe wêre pus lādje qu'ine aspagne,
ine tote grêye corôye d'êwe, hos'lêye di brons cay'wès.
Èle apotche fou d'ine crêye è bouh'nèdje às fawès
èt s' win-ne po d'zos l' fouyèdje vès nos quéqu' bounîs d' fagne.

À pî dès rotches èle ride so l'èdjâhe, so lès sfagnes,
mousse è mistère d'on doûve, nah'têye saqwants gofès,
hosse di s' pus doûce alène lès hilètes dès deûtès
èt djâspinêye djourmây avou lès tronles qu'èle bagne.

Plic-ploc, on rapèheû djistêye divins sès djones
èt télé fêye, è l'osté, li marcote èt l' tesson
î v'nèt beûre leû payèle, tot fant qu' ad'hind l' vèsprêye.

A plèces, l'êwe londjinêye ; mins, qwand 'le passe drî l' molin,
anon l' same fait dès hopes, roufêlè pès qu'on poutrin
po bin vite aler r'djonde si grande soûr, li Limbrêye.

XI. — Çou qui l' gâr' m'a conté...

Îr, tot fant qu' dji tchèrwève, li gâr' dè bwès d' Fèrmène
m'a conté qu'ine an-nêye, às nut' d'arîre-sâhon,
dès cākêyes di loum'rotes lûhît dès-eûres à lon
èl sâ qu' fait paraplu drî l' potale Saint-Antwène.

Ine vîle feume, dèrit-i, d'èstant so lès hadrènes
ènnè vèyéve chaque nut', ros'lantes come dès hûpions,
dansant, potchant sins r'la so dès-aîrs di violon,
lès minmes qui l' mèstré djowe às dicâces d'al wihène.

Lès fah'neûs 'nn' avît l' pawe. I qwitît turtos l' bwès
à moumint qui l' solo tam'hîve sès dièrins r'djèts
è brûtiliant fouyèdje dès tiyous d' l'anchin-ne têye.

⁽¹⁾ Ville, hameau de Vieux-Ville.

Èt, dè tims qui l' zim'teû, catchî drî lès sapins,
féve rêdondi lès cwêdes di s' hâdièsse instrumint,
l'ouÿ dè houlotes blaw'téve è fi fond dèl nutêye.

XII. — È meûs d' djun

Âs sizes dè fênâ-meûs dj'ainme d'aler londjiner
èl wêde là qu'on s' rapoûle qwand lès djêyes sont hayètes.
Là, l'êrêdje vint dispâde avâ l' fouûre tot d'zârné,
l'alène qu'i hape âs fleûrs dè gn'gnès' èt dè sucètes.

Â-d'foû, si tiène sofia hosse lès rodjès-makètes...
È trihe, li tronle à fotches kimince à brûtiner
èt, d'zos l' blaw'têdje dè steûles, ak'pagne, sins lôy'miner,
li rêw âs treûtes qui s' win-ne atot fant dè hopètes.

Lâvâ, li cinse rispweûse è s' ratrêr d' griyinnis ;
l'êl dè vint n'apwète pus lès tchant'rêyes dè moûnis
ni lès clêrès hah'lâdes dè ros'lantès fên'rèsses.

Là-haut, l' Bêté lût plainte... Èt, tot fant qui l' saba
pormône si loum'rote d'ôr so lès mwètès fènèsses,
dji m'êdwème èl bohote d'on flori hâvurna.

XIII. — È clér solo

È clér solo dè après-nône
qui l' bleû cîr d'awous' intritint,
so lès trihes nos-alans sovint
côper lès maweuûrès-âmônes.

Chaque fêye, dizeû l' têtche âs pardônes,
nos 'nn' implihans deûs p'tits catins
è clér solo dè après-nône
qui l' bleû cîr d'awous' intritint.

Anon, drî lès copales d'avône,
assious, nos gastans pâhûl'mint.
atot djondant, téle fèye, longtims
nos lèpes pus neûres qui l' preune-di-mône
è clér solo dès-après-nône.

XIV. — Inte nos deûs téres...

Inte nos deûs téres di wèdje
qu'on d'houve drî l' bwès d' fawès,
i-gn-a-st-on p'tit pazê
qui mône è grand wêdêdje.

Chaque djoû, s' kcûhance ahêche
lès hanteûs dè ham'tê,
qu'èl sùvèt l' coûr ètêt,
tot s' dinant dès bâhêdjes.

Là, l' brihe dè fènâ-meûs
djow'tèye avou lès poutes
èt l' tchiv'leûre dès crapoutes.

Èt, tant qui l' vi soyeû
n'a nin d'né l' côp di skèye,
on-z-î dit dès rîrèyes !

XV. — È bwès d' Fèrot

Li fwète odeûr dès mwètes foyes
qui l' vint hène fou d' chaque trifouyi,
nah'tèye li fondrèye dè vèvi,
div'nowe ossi djène qu'ine foumoye.

Li cal'bote qu'èst-al dèbèdoye,
po totes sès trawèûres laît moussi

li fwète odeûr dès mwètès foyes
qui l' vint hène fou d' chaque trifouyi.

L'écins' wangne lès vôyes, lès d'trihis...
Èt là, d'zos l' disfoy'té bwès-d'poye,
on coq-dè-bwès, tot fièstant s' poye,
bate dès vanès come po k'tchèssi
li fwète odeûr dès mwètès foyes.

Fayîne et Purnale

par Marcel LAUNAY

2^e PRIX aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922

I. — L'al-nut'

L'al-nut', qwand l' vint d'arîre-sâhon
racoûrt djèmi d'vins lès bohêyes
dè bouni d' sârt qui dji d'trihêye,
rahène èt wêlêye pol sêm'hon,

èt qu' lès mwètès foyes di l'alêye
s'ènaîrèt tot fanç dès toûbions,
pwis vol'tèt turtotes è l'âbion
dès bwès-d'poye dèl lètche disseûlêye,

anon dji qwite mi wahûl'mint
qui rispweşe disqu'à lèd'dimin
sol breune sitêûle qui l' nut' neûrihe.

Èt, là qu' vès l' cîr lès diswâmés
foumèt timpèsse, dji va rîmer
è grand bwès d'zos l' heûve qui fruzihe.

II. — Li gônhière

Qwand on sût l' vôle so hazîre,
on admire

li gônhière dès « Treûs-Sotès ».
Pus haute qui l' plope dèl valêye,
èle sonle twèser lès nûlêyes
qui passèt d'zeû sès crèstès.

Li hadrineû pazê k'mince
dilé l' cinse
èt s' dirôle disqu'à cruç'fi
qu'ine cohète
di gripêtes
èlahe qwand r'vint l' meûs d'avri.

Dizos l' brûtihante ramaye,
lès-âmayes
dès p'tits manèdjes vont wêdi
lès trimblin-nes,
lès plantrin-nes
èt lès palètes-di-bièrdji.

L'ahoûte di préles èt di gn'gnèsses
dèl hièdrèsse
avise on plaîhant sèdjoû.
Là, télé fêye,
li djône fêye
sok'têye è pây qwand i ploût.

Al fi copète, li blanc tronle
à fotches tronle
si pô qui l' vint hûse è bwès,
èt l' pîmâye
tchante djourmây
è vért fouyé dès neûrs-bwès.

È meûs d' mäs', li râyâ hoûse...
Divins s' coûse
i trimpe, lâvâ drî l' molin,
quèquès vèdjes
d'on wèdèdje
wice qui l' fôrèdje crêhe à-djin.

Qwand on sût l' vôle so hazîre,
on admîre
li gonhîre dès « Treûs-Sotês ».
Pus haute qui l' plope dèl valêye,
èle sonle twèser lès nûlêyes
qui passèt d'zeû sès crèstès.

III. — Ê bouh'nèdje

Awous' disclôt... Li solo broûle
lès jèbes dè bouh'nèdje disbwèhî
èt l' brîhe n'a pus l' fwèce dè hossî
lès languès tchiv'leûres dès rampioûles.

A fêyes, pol pî-sinte, quéque tchivroûle
amône sès djônes beûre à vèvi.
Li rèw londjinêye... èt l' hièrdî
saweûre lès prumîrès cougnoûles.

Èl cwène là qui l' pussâte ode bon,
li tcholeûr èdwème li pàvion,
fleûr vikante dès cladjots dèl basse.

Nou tchant n' rèdjouwihe li fouyê...
È cisse nahe on n'ôt qui l' zûnê
dès maltons qui batèt carasse.

IV. — Mohes à feû

Mohes à feû, mohes à feû, blamahes di nos bassènes,
vikantès fleûrs di gn'gnès' dès bèlès nut' d'osté,
è trèvint dèl fèn'hon dj'a bon di v' vèy vol'ter
èmé lès bates di foure èt lès jèbes dès wastènes !

Lès floris-acacias vis fièstèt d' leû-z-alène
à l'eûre qui vosse pièle d'ôr riglatihe è horé,

pwis v' prindez vos-èscoûses vès li spêheûr dès prés
po loumer, direût-on, lès rênantès falènes.

Li flot, cint fêyes so 'ne nut', vis veût lûre è s' mureû
èt lès sabas, vos frés, cès londjints lôy'mineûs,
djalozèt vosse blaw'têdje qwand v' vol'tez d'zeû lès steûles.

A fêyes, vosse douce loum'rote s'aprêpêye di nosse soû;
mins, qwand l' nutêye, al fin, fait plèce âs-aîrs dè djoû,
vos distindez so 'ne hâye, doûcièt'mint, come les steûles

V. — Èl vôle...

Èl vôle qui mône à Mâlacwêrd ⁽¹⁾,
po d'vins lès clérisses dè bwès d' hêsses,
dj'a rêscontré 'ne ros'lante hiêdrêsse
d'eune dè cinses di là so lès tiêrs.

Si barada d' teûye d'on pâle-vért
bal'têve lèdjîr'mint d'zeû s' blonde trêsse
èl vôle qui mône à Mâlacwêrd,
po d'vins lès clérisses dè bwès d' hêsses.

À flot, là qu' vinèt beûre lès ciêrs,
lôy'minôye éle minéve sès biêsses
atot mariant quéqu' blancs pavwêrs
avou 'ne florêye cohète di gn'gnêsses
èl vôle qui mône à Mâlacwêrd.

VI. — Divant-z-îr

Divant-z-îr, à l'eûre qui l' vèsprêye
diswalpêye si vwêlê « So lès Wås »,
dj'a lèyî soffler mès deûs dj'vâs
al forîre dèl tère distrihêye.

(1) Lieu-dit de Ferrières.

Vison-vîsu, sol longue pindêye,
lès sârteûs r'tchèrdjît leûs fouwâs
èt l' doûs rôzinèdje dès monsâs
rèdjouwhêve tote li valêye.

Là, bin lon, vès lès bwès d' sapins,
ine wapeûr montêve doucièt'mint
foû dè marâssieûsès trouflîres.

On djône vint hossîve lès-adjoncs
èt mès bay, di leûs hènihons,
troublît l' keûhisté dès djouhîres.

VII. — Li basse-fontin-ne

Li basse-fontin-ne
dè bwès d' Fèrot
broke oute di tot
qwand 'le si distchin-ne.

Èle va là-d'zos
rèwer l' garin-ne,
lètchî lès frin-nes
èt lès cladjots.

Pus lon 'le trivièsse
li trîhe âs gn'gnèsses
div'nou troufeûs.

Anon, 'le si sêwe
vès l' doûve qui beût
sès clérès-êwes.

VIII. — Vèsprêye di djulèt'

Li nut' tome londjin-n'mint... Lès feumes qwitèt l' trouflîre.
On djône vint rafwèrci fait fruzi tos lès hés

èt lès monsàs qu' tchampît ravolet s'apic'ter
è trihe là qui l' houvêye a dèdja dit s' priyîre.

Al forîre dè bounî tot novèl'mint sârté,
saqwants fouwàs di gn'gnès' énûlèt leû fougîre
èt l' zûnèdje qui wih'nêye à-d'-divant dèl moh'lîre
flâwihe à fait qui l' nut' burnihe lès fleurs dès prés.

A fêyes, so lès luzeûres èt lès coûtès-avônes,
on vért crèt'lè s' dispiète èt s' dirôle doûcièt'mint
disqu'à l'ôri dè sârt hos'lé d' ronhes èt d' pardônes.

À lon, li Bêté monte è bleû dè firmamint...
On n'ètind pus nou brut si ç' n'est l' flâwe qwite-po-qwite
d'ine cwaye qui r'wangne si nid catchî drîl' tchamp d'ébride.

IX. — Octôbe

Octôbe vint dè riv'ni : nosse bleû cîr s'èneûrihe.
A fêyes, on lavasse tome èt s' hûse-t-i nut' èt djoû.
Saqwantès vôyes tchèriâves sont toûrnêyes à porboû
èt l' blé k'mince à sûrdi so l's-anchin-nès bêrihes.

Là-d'zeûr, èl nowe campagne, lès stokèsses labureûs
ont d'dja bâclé l' tchèrwèdje dès steûles èt dès djouhîres.
Asteûre, làvâ dèl wêde, i fèt l' côpe dès wèzîres
tot rawârdant qu' seûye tîmps dè tchèrî pol fah'neû.

Sol hé, li blanke brouheûr a blouwi lès purnales :
bin rade, èles heûy'ront totes avâ lès frombâhîs.
Là, po d'zos lès bohêyes, lès r'nâs vinront nahî
à l'eûre qu'on veût blaw'ter lès deûs-ôûy's dès houprales.

Al dilongue dès trouflîres, lès pardônes èt lès djones
si clintchèt tot wênisses. Èt là, drî l' mohinèdje,

qwand l' nut' dirôle sès teûyes, on n'ôt pus lès mèlédjes
dès vigreûsès bièrbis dès cinses di d'vins lès fonds.

Divins-oûve dès tchèteûres, lès mohes pètèt leû some.
Li cougnêye d'on bwèh'li crîne divins l's-âbes dè tiér,
èt lès deûs marihâs tchantèt, tot batant l' fiér,
in-aîr qui monte vés l' cîr avou l' son dès-égloμες.

Lès colîres dè bouh'nèdje hoûsèt, samèt, rouflèt ;
leûs-êwes, lâmes dèl grîse rotche, dâret fou d' totes lès crèyes.
A l'ôri, l' basse ridohe èt l' djirwète d'al sôy'rèye
wîgne, drèssêye sol teût d' hayes, on plaintiveûs couplèt.

Avâ l' profond bwès d' hêsses èt l' trîhe âs blankès-spènes,
ine plêve di mwètès foyes djènihe lès brons pazès.
Plic-ploc, on spès toûbion wangne lès tèyes, lès foncès,
tot minant l' minme disdu qui l' rouwâ d' nos bassènes.

Â lon, 'ne cope di singlés saweûre lès hayètes glands
qui lès grands vints d' sèptimbe ont hoyou djus dès tchin-nes,
èt l' heureûs qu' disfoy'tèye lès bètchous plopes di l'Inne ⁽¹⁾
apwète li roudin'mint d'on cakê d' diâle-volant.

X. — Li fontin-ne Saint-Pîre

So lès hés dèl Limbrêye dji n' kinohe nole colîre,
nole hopète di râyâ, nou frisse mureû d' sourdant
qui dispâde dès rèspleûs pus doûs, pus-èstchantants
qui lès cis qu' gruzinêye l'êwe dèl fontin-ne Saint-Pîre.

Sès crahètes, sès cay'wès, rèsdondants clavîs d' pîre,
aconwestèt djoûrmây sès râv'lès, sès pleins-chants
èt, si rade qu'ine walêye trimpe lès wèdèdjes djondants,
èle hoûse èt vint zim'ter tot-avâ lès wèzîres.

(1) Aisne, petite rivière du Luxembourg qui se jette dans l'Ourthe.

Si flot bâhe co mèyes fleûrs, rafristêye lès lurtès
èt s' mousse-t-i po d'zos l' rôtche là qu'ine hiède di sotès
pètit, d'héve-t-on, leû some atot rawårdant l' sîze.

Èt, qwand c'est qu' « Al Trûtchète » i raspite à solo,
si rênant crustâl mahe à zûnê dès suzos
dès games ossi mouwantes qu'on tinrûle tchant d'èglise.

XI. — À d'crèhant dè djoû

Amâ dè r'monter l' vôle às pîres di flîn,
quéque fêye dji m'astådje dilé l' vî molin
po hoûter l' tchanson qu'i d'bite al vèsprêye
è blouwisse âbion di sès deûs hourêyes.

Anon-pwis, l' moûni droûve li bron vinta :
l'êwe tome, li neûre rowe toûne sins-arêta,
disqu'à tant qui l' grain qu'on groumèt dishêdje
seûye broyi, molou, bon pol prustihêdje.

Li corant s' win-nêye inte lès grêyes cladjots
qui gâliotèt l' bî disqu'à qwate pilos
èt, d'vins s' rênante coûse, i dâre èl bassène
dès mwètès fènèsses èt dès bokèts d' hène.

Sol lèvéye, lès bruts morèt tour à tour...
Èt, qwand l'atêlêye amousse èl grande coûr,
lès coq-dîne brèyèt, li tchin hosse li cowe
èt, djondant dèl trêye, lès deûs pâwes fèt l' rowe.

A fêyes, li bayârd tape sès hènihons,
bouhe après s' payèle... Sès lûhants rudions
mahèt leû hil'têdje à rèspleû qu' s'êlîve
â-d'-triviès dès gn'gneûrs dèl pus haute èrîve.

Asteûre, l'êwe tchèrêye dès jêbes, dès djalhês,
qu'èle rêwêve, nawêre, à pî di m' cot'hê ;

tot-rade, c'est-ine treûte ou 'ne hièrtchêye di s'maye
ou 'ne cohète toumêye djus d'ine vile tramaye.

Téle fêye, il arive qu'on vigreûs monså
avole rôziner là-d'zeû l' fotche dèl sâ
èt, tot fant qu' dji r'monte, dj'ètind qu'il ak'pagne
lès acwérds qui l' brihe èpwète vès l' campagne.

À d'crèhant dè djoû, dj'a bon dè hoûter
l' tchanson qui s'enûle èl pâhûlisté !

XII. — Tchanson d' djun

Qwand l'ouy-d'andje èst prêt' à mori,
lès djoncs d' l'In-ne tèhèt leû makète
èt, d'zeû l' sourdant, lès sawèris
hâgnèt 'ne frisse mousseûre di pâkète.

Leûs capes, qu'on tiène vint fait fruzi,
ècinsèt lès trîhes èt l' riv'lète...
Qwand l'ouy-d'andje èst prêt' à mori,
lès djoncs d' l'In-ne tèhèt leû makète.

So sès bwèrds, là qu' tchante pus d'on ni,
lès deûtès s' gâliotèt d' hilètes,
lès pièles dè tchins-tchins vont maw'ri
èt l' suzo displôye sès-élètes
qwand l'ouy-d'andje èst prêt' à mori.

XIII. — Li hwèrçâ

Li bron hwèrçâ qu' s'êlîve lâvâ dè tiér-às-viènes,
èst ciète li pus hâdièsse adjistré d'vins nos fonds !
Sès pak'hûses pleins d' findeûres èt sès deûs p'tits pègnons
sont gâliotés d' gripètes èt d' pussâtes blankes èt djènes.

On vi bôr sitanç'né chève di pont so chaque vène ;
l'êwe dè bî s' win-ne djoûrmây inte deûs rilêyes d' adjoncs ;
li vinta tchamossihe èt l' rowe toûne è l'âbion
dès brutihants bwès-d'poye clintchîs d'zeû l' lādje bassène.

Vès Pâques, qwand l' séve dès tchin-nes kimince à s' dispiërter,
lès bwèh'lîs dè ham'tê finihèt dè fah'ner
èt moussèt d'vins lès bwès là qu'i pèlèt timpèsse.

Anon, l' djinti hwèrceû, sins wèster, r'prind l' goré
èt, tot-fant qu' lès djindrèyes broyèt, molèt l' crèpê,
li vint spād sol grand-route li fwète odeûr dès hwèces.

XIV. — Lès peûs d' hâvurna

Lès peûs d' hâvurna sont hayètes
al dilonque dèl bassène dè bwès
èt, vès l' « Ri d'la l'êwe » i s' clintchèt,
ritchès di leûs ros'lantès tchouflètes.

Vinez ! Là, d'èstant sol pont d' bwès,
nos 'nn' implirans quéquès bans'lètes.
Lès peûs d' hâvurna sont hayètes
al dilonque dèl bassène dè bwès.

Èt, d'zos l' grand cîr à bèrbizètes
qui l'osté d' Saint-Mârtin hâgn'rè,
nos pindrans 'ne troke à chaque moussète
po-z-assètchî l' māvî qu' pass'rè...
Lès peûs d' hâvurna sont hayètes.

XV. — Li râyâ

Èl valêye di l'In-ne
dji k'nohe on râyâ
qui, vès l' Saint-Mèdâ,
broke foû d'ine fontin-ne.

Vif come ine poutrin-ne,
i d'hind d'vins lès vâs
inte lès rotches d'agâ,
lès plènes èt lès tchin-nés.

È nôvimbe, trêvint
di plêves èt d' grands vints,
plein d' fougue il épwète

dès foyes èt dès glands
qui vont, tot s' gough'tant,
fé 'ne hope èl riv'lète.

XVI. — Li tchapèle

A l'ôri dè bouh'nèdje, là qu' lès bouhons d'ônès,
lès plènes èt lès bèyôles èfèh'net leû ramaye,
li tchapèle dèl Madône laît vèyi sès teûts d' hayes
èt sès meûrs à sèyeûte maç'nés d' pîres dè tièrnê.

Li klokî qu'a stou dreût, chève d'ahoûte âs cwèrnayes;
l'ouh dwème tote ine samin-ne è l'âbion di s' teûtê;
deûs dès p'titès fignèsses sont vèves di leûs cwârès
èt l' cok'rê qu'èst sins cowe ni pout câzi pus haye.

Â-d'vins, dizos l' vòsseûre, on veût 'ne rilêye di bancs,
on cruç'fi, quéques tâv'lès... Li vile Avièrge rispawèse
al copète di l'âté tot hos'lé d' fleûrs dès tchamps.

Si hil'tante pitite cloke ni danktêye qu'âs djoûs d' fièsse
èt s' tchanson qu' rêdonhihe èmé lès tchamps, lès bwès,
houke à pî dèl Madône tos lès crustins d' l'andrwèt.

XVII. — Atoû dèl cinse

Lès-avônes sont rintrêyes... On n' veût pus qu' dès djouhîres.
Al cinse, lès djâbes sok'tèt d'zos l' vî teût dè tchapâ
èt dj'ètinds rêdondi lès stokèsses floyès d' sâ
qui fèt bizer lès grains lon èrî dèl batîre.

Dimain, li djône vârlet rid'hindrè l' basse-tchèrà
po-z-aler laburer lès sârtés dèl brouyîre.
Là, podrí l'atèlèdje, dès volêyes di cwèrbàs
ramèh'n'ront lès vièrtès fou dès breunès forîres.

Li laburédje bâclé, li djônê rinteur'rè;
lès dj'vâs mah'n'ront-st-al cinse èt li steûle rispwez'rè
disqu'al sèm'hon dès spêtes èt dès vètès dinrêyes.

Anon, l'ome, règadi, riprindrè l' vòye dè sârt
avou sès deûs bès hongues, l'îpe di fiér èrènyèye
èt l' wèle-à-brokes qui wigne atot trûlant lès qwârts.

XVIII. — Li flot

È nosse wède, podrí l' tchampèn'disse,
li p'tit flot hâgne si vért mureû
qu'èst coviért, à plèces, di covisses
èt bwèrdé d' mwèlons brons èt bleûs.

È l'âbion d' treûs pahûles ronhisses,
i dwème atot rat'nant sès pleûs.
È nosse wède, podrí l' tchampèn'disse,
li p'tit flot hâgne si vért mureû.

L'al-nut', avâ sès djones wênisses,
quéquès rin-nes rôkèt bon-z-èt-reûd.
L'arondje èl gatèye... Li bisteû
vint, lôy'minôye, beûre l'êwe tote frisse
è nosse wède podrí l' tchampèn'disse.

XIX. — Sol moncê dèl brouyîre

Octôbe a qwitè s' cadôrè
avou sès coleûrs, si palète,
si rûle, sès foumes èt sès picès.
Profitant d' cisse pâhûle louk'rète,

i vint cradjoler nos gridjètes,
nos gonhîres, nos vâs, nos trîhês.
Ossu, là, bin lon, sol moncê
wice qui l' breune fayîne èst hayète,
i trîme è brutihant foyè.

Apiç'té so cohes èt cohètes,
i mahurêye lès spès fawès
d'on clér-djène, parèy qui l' djalhê
hâgne qwand l' solo lî fait 'ne rizête.
Là-djondant, lès foyes, lès foyètes
si loukèt mauves, rôses èt rossètes.
Saqwantes qwitèt d'dja leû cohê
èt l' vî tronle, lu, qu' è meûs d' djulèt'
grusinêve avou lès-ouhês,
laît vèyî s' burnâte èsquêlète.

Îr, l'ârtisse broya d' l'ôr avâ lès heûponîs
èt spita, sol foyèdje dès sâvajdes griyin-nîs,
on rodje ossi ros'lant qui l' frombâhe dès troufflîres.

D'al longue chaque bohêye d'âbe avise un grand bouquet
fait d' tonîres èt d' solos, gâliotant l' haut croupèt,
qu'a l'air d'esse in-âté drèssî là sol brouyîre.

Hiltès

par Jules LEMPEREUR

MENTION HONORABLE

aux Concours de la *Société de Littérature Wallonne*, 1922

I. — Pâvions

L'amoûr qui vos sèmez sol corant dès-an-nêyes
— dihèt lès vîs rèspleûs — si vos nêl kitapez,
gâylot'rè vosse vîyèsse di douceûr èt d' bêté,
comme on clintchant solo qui spite d'ôr lès nûlêyes...

Lès tchants qu' nos tarlatans, prêchêt tot fi parèy ;
mins lès coûrs pidjolèt èl plèce di s'èsnonder
èt, tot fîrs di leûs-èles, à pon-ne ont-i tok'té,
gruzinèt dès sièrmints qui toûrnèt-st-à mint'rêyes.

Potchant d' bâhes à radjoûs, i sawourèt leûs djeûs,
pwis, qwand l'iviér awête, à leû tour prindèt feû
d'ine blamêye di vî bwès, qui lès k'twètche èt lès rondje.

I pinsèt t'ni l'aweûr, tél'mint qu'èl sitrindèt...
È leûs brès' èlahîs, tot fruzihants d' leû sondje,
i hossèt leû boneûr qwand i tome à bokêts...

II. — Vès-d'mâs'

L'avri froûleûs, qui dispièt' lès clédiès,
èt-in-èfant hayâve èt mâlâhêye.
Vola qu'i ploût, qu'i tchêsse èt qu'i gruz'lèye...
èt, tot d'on côp, bâhant l' plève di sès r'djêts,

on clér solo èsprind â cîr l'èrdiè
èt plaque dè bleû tot-âtoû dèz nûlêyes...
C'est l' minme Bon-Diu qu'est l' maïsse di nos hant'rèyes :
po 'ne bâhe pièrdowe, on s'èvôye dèz-adiès...

C'est tos grands mots qui v'nèt, pinse-t-on, fou d' l'âme ;
on s' tchoûle tot fou, à s' nèyi d'vins sès lâmes ;
pwis, tot douç'mint, dè fond dè coûr moudri,

monte ine langueûr qui l'èwalpêye di pây.
I n' tchante nin co, mins il èst-atinri.
Féz l' prumî pas ; i v's-ainm'rèt pus' qui mây !

III. — L'èvilmeûre

Sol fin d' l'aous', on pout vèyi,
tot-al copète di nos mèlêyes,
dès frût' d'ôr, maweûrs à l'idêye...
Èst-ce li solo qu'èlz-a bâhi ?

On zûvion vint-i fé hossi
li cohe qui pâhûl'mint vèrdjêye,
li pome fait l' plonkèt èt s' sipêye
tot mostrant l' viér qui l'a rondji.

Ainsi va-t-i d' nos coûrs frâhûles...
Leûs-amoûrs sont sovint tinrûles,
tant qu' l'aweûr èt l' djôye lès hossèt...

Mins l' prumî pon-ne fait l' mâle pikeûre... ;
dès-autes tètès l'alârdjihèt,
èt l' boneûr mousse fou pol crèveûre...

IV. — È cot'hê

Al vèsprêye, là qu'i féve bê,
po houmer l'êr ine miyète,
à costé d' vos dj' m'ala mète`
so li p'tit banc d' vosse cot'hê.

Dèl sayète d'on gros lonhè
vos fiz l' talon d'ine tchâssète.
Dji v' diha : « Mi p'tite Riyète,
« Sèyîz m' feume ! Dji v's-ainme tant, dê ! »

Come s'èles dihît dês priyîres,
vos lêpes, d'ine drole di manîre,
ni d'bitît qu' dês numèrôs...

Mins vos fiêrs batît timpèsse ;
vosse coûr tok'téve... èt, d'on côp,
ine lâme touma so vosse brèsse...

V. — Awè ? Nèni ?

Volà l' nut' ! C'èst djûdi.
On houlà tchoûle èl vèye.
À toûrnant dèl tchâssêye
dji sins qu' vos-alez v'ni.

Èt, dèdja tot r'handi,
mi coûr tchante èt tok'téye.
Sèrè-ce li prumî fêye
qui, tot passant d'lé mi,

vos-ôrez m' douce priyîre ?
Ou fâre-t-i qu' dj'aqwîre,
à fwèce d'ennè son-ner

èt d' sawourer mès lâmes,
li corèdje èt l' volté
di v' râyi fou di mi-âme ?

VI. — Djowes

Qwand dji v' vèya v'ni
al toûrnêye dèl rowe,
dj'esteû, dji l'avowe,
bin près dè d'fali.

Mins dj' m'a règâdi
tot r'loukant vosse mowe,
ca v's-estîz strindowe
brâm'mint pus' qui mi.

Come i plovinéve,
dji v's-a dit : « Voléz-ve
» pârti m' paraplu ? ».

Pwis, tot v' fant 'ne clignète :
« Vos-ârîz, pinse-dju,
» mi coûr pol rawète... »

VII. — Po vosse fièsse !

C'est-ouÿ vosse fièsse.	di nosse corti :
Al ponte dè djoû,	clawsons floris,
dj'a stu tot doûs	clédiès, violetes...
mète à pleins brès',	
so vosse finièsse	Asteûre, catchi
èt tot-âtou	èl rouwalète,
dè pas d' vosse soû,	dji v' va wêti...
lès seûles ritchèsses	

VIII. — Houssê

A vèÿi	prinde corèdje.
vosse hâsplêye	Ca, l'ovrèdje
kimélêye	rèsséré,
èt vosse pî	
sol plantchî	tote binâhe,
miner s' vèye,	vos m' pây'rez
dj'a l'idêye	d'ine longue bâhe...
qu'i vât mî	

X. — Mirâcolèye

Quand dji	dès pon-nes
veûyèye,	qu'amon-ne
dj'invèye	â coûr
todi	
li ci	tinrûle
qui rèye	l'amoûr
dès mèye	frâhûle...
displis,	

X. — Mâgré tot...

Vrêy,	a
dji	s' fa
m' di	d' pon-nes,
mèye	
fèyes	on
qui	l' mon-ne
si	lon...
l' vèye	

XI. — Pol rawète

(Morâlitè)

Trover l'idêye èt l' gâlyoter,
mète di s' coûr èl plèce di brosdèûres,
compter lès pîs pol bone mèseûre,
bate li rimê pol fé hil'ter,
fé brotchî l' vèye, tchûzi sès mots,
çoula va co...

Mins s' priver d' toûbac' èt d' dèssèrt
po r'mète â nèt sès grabouyédjes,
djurer timpèsse èt boûre d'arèdje
à cåse di l'örtografe Feller,
èt ramasser 'ne bèle bûse là-d'sus,
çoula n' va pus...

1. Lès fauves dèl guêre
2. Lès poèmes dèl guêre
3. Charges su lès vîs landstourm

par Jules SOTTIAUX

MENTION HONORABLE

LÈS FAUVES DÈL GUÊRE

I. — Lè rwè dèss leus-alboches

Lè rwè dèss leus-alboches s'aveut mis dins s' laide tièsse
dè gouverner su toutes lès bièsses.

Il aveut assimblè dins l' bos, au bôrd du Rhin,
lès r'nauds saxons, lès tchats bâdwès, lès leus prussiens ;
dèl Bavière il ît v'nu ène dèlègâcion d' tchins.

Adon il a pârlè ainsi : « L' bon Dieu m'apèle !

» Lès bièsses dèss-autes payis, d'jusqu'à lès tourtourèles,
» n' sont pus capâbes dè s' gouverner...

» C'èst-à mi à prinde èl còrdèle.

» Èm bon cœur sangne dèdja, fréros, rin qu' d'i pinser ;

» pourtant, s'i r'fûs'neut m'n-aide, nos d'vrons bin lès

[stran-ner !

» In atindant, fyèz l'exercice

» pou savwêr bin grawyî dins lès pates, dins lès cwisses,

» fé 'ne findache sul mouzon, ène bout'nière au goyî,

» agnî al keuwe, al tièsse, èt arachî lès-îs !

» Après qwè, nos r'vérons tèrtous dins nos tanières ;

» èt nos bèlès louvèsses, nos r'naudes èt leûs-èfants

» acour'ront au d'avant d' nous, tout binaujès, in dansant,

» avou dèss bouquêts d' fleurs pou bistokî no glwêre ! »

In djoû qu'is-astint prèsses, lè rwè dèss leus leû dit :

- « Sôdârts, on nos-a atakis !
- » Abiye, abiye, paç'què ça prèsse !
- » Nos d-alons leû r'laver leû tièsse,
- » prinde tous lès bos djusqu'à Paris !
- » N'uchèz nin peû ! D' rèspond dèl fièsse !
- » Èl bon Dieu dèss leus 'st-avou mi ! »

Dè tous lès cwins, lès v'la pârtis...

Lès chefs crijin' aul pus : « Courons rade, ardant, aye !

» Saut'lons lès bouchons èt lès hayes !

» Nos lès pèrdrons in traîte, èt i pèt'ront à gaye !

» Mais nos n'astons qu'à Lidje, èt nos-avons du r'târd ! »

A toutes nos bièsses civiles, trop p'zantes pou yèsse sôdârts :

lès pouyes, lès dindons, lès canârds,

i d'zin' : « C'est-in spiyon ! Qu'on li fèye ès'n-afaîre ! »

Adon, nèt' come bûzète, i l'aclapin't-a tère !

Mais, pou lès-arèter, on s' rèunicheut d'dja...

« Cès leus-la, diseut-o, wèt'neut d' crèsse come dèss tchats ;

» i mouch'neut leûs grifes d'zous leûs pates ;

» pou l' dignité dèss bièsses, i nos faut lès-abate ! »

Sins taurdjî, à dadaye, i d-in v'neut d' tous costès :

ours russes, bèrdjôts d' France, dogues Anglais ;

dèss spirous èt dèss sindjes pou taper, dèl coupète,

à côps d' cayaus su leû-nanète ;

dèss roussètès mahouches, moukètès, bûses, gris-mantias,
pou trawer l' tièsse, fé dèss skèrlaches, dèss gros bourchas...

I v'neut même dèss mouches d'Australiye

qui leû piquin' leû nez èt lès m'tin' in furiye.

Pou lès-avwèr dèhors, ç'asteut dur, ç'asteut long...

On l's-aveut lyi daler trop lon.

Al fin dès fins, on leû-z-a tant spanmè l' casaque
qu'in djoû, à d'bout d' leû roye, is-ont lachi d' ène traque.
Leûs gros-îs hôrs dèl tièsse, i criyin' : « Sauve qui pout ! »

I sont rintrès pènauds, in bostiyant tèrtous,
avou in boukèt d' keuwe, avou in morcha d' pate,
tout pleins d' pûs, morant d' fwain,
laidès come dès grimancins,
leû pia toute raskeûduwe, leû skègne sètche come ène late,
èt leû mousse ossi streûte què l' visâdje d'ène vîye gate !

Adon, lès louvèsses veuves, lès vîs tchats, lès vîs r'nauds
ont aloyi l' gros leu, in d'zant : « C'èst twè, chameau !
» Èl grandeûr t'a pièrdu ; no misère, c'èst dè t' faute ;
» Faus pilâte, ârnikèûs, sôrcî, choumaque, vî ch'nau ! »
Èt, sul tîmps qu'i l' agnin' èt l'apicin' pa s' cô,
sès sôdârts ès' plotin' yun l'aute !

Èl leu qu' vos conèchèz, tout parèy à ç'tici,
èt r'grètè dins s' mannè payis...
C'èst l' preûve qu'i sont tèrtous come li !

II. — Èl drwèt n'èst rin ; èl fôce èst tout !

Trwès gros bîeus vènant du Moncha ⁽¹⁾,
in nwèr, in blanc èt yin roucha,
fièrs come potière d-alin't-èchène
sul route dè Binche aviè Fontaine.

I rimplichin' si bin l' tchèmin,
in beûlant èt r'guignant lès djins,
qu'on-aureut dit 'ne binde dè prussiens.

(1) Monceau-sur-Sambre.

— « On-a peû d' nous, savèz, dit l' roucha qui s'èrdresse :
» Rin qu'à nos vîr dè d' lon, lès pus fòrts-omes ont l' vèsse !
— « Si nos v'lin', gnogna l' blanc, èt c'èst mi qui vos l' dis,
» nos s'rin' mwaïsses dè cinsîs, dè vârlèts, du payis.
— « T'as raïso, dist-i l' nwèr avou s' rauque vwès d' guèr-
[nouye ;
» dèvant nous, si nos v'lin', on cour'reut come dè pouyes ! »

Arive in groûnèndal, in bia bèrdjot d' trwès-ans :
fin mouzon, dè-is clâirs, subtil, l'âir bon-èfant.

Ès' keuwe èrcrole parèye al cène
d'in spirou qui gripe à fowène.

— « Ayu vas-se, ho, ti, gringalèt ? »
criye èl nwèr sul bôrd du fossè.

— « Djè m' va al fwère à Chalèrwè,
» ach'ter in pwain d'èpice èt dè couyes dè nanète,
» pou m' coumére, èl tchin du champète ! »

— « Tu n' pass'ras nin ! Alons, chim'tèz ! »
Dit-st-i l' gros blanc, l' tièsse sul costè.
« File dèvant nous ! A r'wèr, Mayane !
» Èt cours radè ou t' auras dèl tchane ! »

— « Dj'é l' drwèt ; èl tchèmin 'st-à tèrtous ! »

— « N'a pus pont d' drwèt ; èl fôce èst tout ! »
Là-d'sus l' roucha r'monte ès'n-èskègne ;
l' nwèr grigne dè dints ; l' blanc r'wète dè kègne.
Tous lès trwès s' lanç'neut sul bèrdjot,
qui agne leûs pates, leû vinte, leû dos,
leû keuwe qui stritche.

« D' va t'acrochî à m' cône come in pindu à 'ne clitche,
» p'tit djon-ne dè trop, cat'piche, bastârd dè puce, brin d' rat ! »
I keum'neut, i djur'neut. Tous lès djins dè t' pârlà
pèt'neut èvoye !

Come il a plou dèl nût, lès bieus rid'neut sul voye ;
i s'incôn'neut yun l'aute, au djèrèt, au keuwî...
Èl roucha pièrd sès tripes ; èl blanc n'a pus qu'in î ;
èl nwêr, qu'èst tout plein d' sang, s'a stindu dins 'ne grande
[flache.

— « Qué novèle, ho, lès cous', tièsses dè Kaisêr, tas d' laches ? »
dit-st-i l' pètit bèrdjot.

« Èl drwèt finit toudi pa-z-avwêr èl raïso.
» Asteûre, invoyèz qué l'ârtissè,
» pou r'mète vos dints èt r'keûde vo cwisse ! »

Adon, tout-in chuflant, i pârt pou Chalèrwê.
Come i r'vèneut dèl fwêre, ossi binauje qu'in rwê,
avou deûs pwains d'èpice èt dès couyes dè nanète,
tous lès tchins du payis l'atindin' cheu l' champète.
Ossi râde qu'on l'a vu sul piè-sinte s'èrcrêster,
i li-ont djouwè no brabançone, à tout skèter !

III. — Èl pourcha qu'a d' l'oneûr

Èl grand Miyin d' Mont'gny v'neut d'ach'ter in pourcha.

— « I nos faut l' batijî, Djène, d'in no qui li va.
» Èrwète, il a s' coyène rous'lante come èt' visâdje
» quand t' asteus, à vint-ans, l' pus djoliye du vilâdje.
» Il a dès-îs r'lûjants come tès-îs, dè ç' tims-là ».

— « Merci ! », dit-st-èle. Asteûre, wète lès-orèyes qu'il a :
« èles sont l' même, à peu près, pou l' grandeûr, què lès tines ».
— « C'èst dès mintes ! Mès-orèyes sont bin p'tites èt bin fines.
» Mais, pusqu'i t' vwèt vol'tî èt nos r'chène tous lès deûs,
» nos li don'rons, dit-st-i, in no 'ne miyète fameûs.

» Ça va-t-i ? Yun qui sone :

» Mac Mahon... ou Cambrone ?

» Ap'lons-l' Sadi Carnot ! »

— « Dieu dè Dieu, dèv'nez sot ?
» Doner à no pourcha èl no d'in parèy ome ! »

— « T' abôrd, voulez qu'on l' nome :
» Èl Kaisêr ? »

— « N' pâle pus dè ç' mourdreûs-là ! Djè tè l'èrdi toufêr ;
» no pourcha s'reut onteûs à d-atraper l' cocote...
» Donons-li in no d' guêre : Èl calonier ou l' piote ! »

Là-d'sus, l' pètit pourcha,
qui pârlèut d'dja,
bin qu'i n'aveut qu' chî s'mwaines,
li-a dit in bon walon : « T'as bin raïso, maraine !
» Comint ? M'ap'ler l' Kaisêr ? C'èst l' no d'in còrnichon !
» On a d' l' oneûr, ou on n' d-a pont ! »

IV. — N' vos moquèz nin dès pauvès !

C'ît l'vî baudèt d'in pauve loquî,
pauvès tous lès deûs, tous lès deûs vîs.
S' tchèrète d-aleut bèrlîque-bèrloque,
rinduwe d'avwêr tant trin-nè d' loques.

Piyam' piyam', dè tch'min à tch'min,
i s'in d-alin' pa tous lès tîmps,
kèrtchant ochas, mannéye goubiye,
keuwets à trôs èt pias scôrcîyes.
C'ît l' vî baudèt d'in pauve loquî,
pauvès tous lès deûs, tous lès deûs vîs.

Arive él tchèvau du boutchî,
cras, l' pwèy lûjant, satchant s' tchèrète
ossi lidjère qu'ène alumète.
I s' èrcrèsteut ; il aveut l'air
dè dire : « C'èst mi ! N'do qu' dj'è bèl air ? »

« Pauve ví, dit-st-i, tu n' sés pus hote !
» Avou t' loqui tu rotes èt rotes...
» Dèspû dès-ans tu vas toudi,
» chaque djoû pus sètch, pus mau noûri,
» l'èskègne dè pus-in pus pèléye,
» èl vinte vûde come ène tchèminéye...

» Tu n'as même pus l' fôce d'èrbrokî
» tès-orèyes aviè l'èstwèlî.
» Pauve ví baudèt, tu n' sés pus hote !
» Avou t' loqui tu rotes èt rotes...

» Mi, d' seû al ducasse tous lès djous ;
» on m' mèt du strin djusqu'à mès dj'nous ;
» l'avwène rimplit m' crèpe ; èm' fourâdje
» a tout l' ôdeûr dès fleurs sauvâdjes.
» Djè crwè qu' lès friquêtes du coron
» sont dins m'èstaule, tant i sint bon !

» Tu pôtes èl crasse ; mi, camarâde,
» dès bias boulis, dès carbonâdes,
» pou lès pus ritches dès fins boukèts,
» pou lès pus pauvès dès vîtoulèts...
» Quand d' passe, on roublîye sès rascroyes !
» Djè spârde èl jwè tout l' long dè m' voye...
» Tandis' qu'à t' vîr avou t' bègnon,
» on rit in d'zant : « Qué laid bidon !
» Il a l' pia pus dure qu'ène coyène ! »
» A r'vwêr, ví baudèt, pauve rind-pwène !

Nin lon dè d'la, nos stin' prussiens bin maugrè nous.
Cès gris diâbes-là, come dès voleûrs, nos pèrdin' tout :
no libèrté, no pwain, nos-ouvrîs èyèt l' rèsse...
Èl tchèveau du boutchî, adon, n' d-aleut pus d' crèsse.
— « Mon Dieu ! dit-st-i in djoû au baudèt ; n' savèz nin ?
» On va v'ni m' prinde t-à l'eûre pou chèrvi conte nos djins !

- » Mau r'nètyi, mau sogni, pou staule in trô dins l' tère,
- » faura satchi l' canon èt viki d'lé l' tonwère.
- » In djoû, djè tchéré-là, deûs-trwès bales dins lès reins,
- » èt d' finiré pa yèsse mindji pa lès prussiens.

Là-d'sus, i brèyouteut come in èfant qu'on fache,
èt l' baudèt, qu'a bon cœur, s'a mis à braîre ène lache.

N' vos moquèz nin dès pauvres ! On èst ritche audjôrdû ;
dèmwain, à cu tout nu !

POÈMES DÈL GUÈRE

I. — Guiyaume èyèt l' consyince

GUIYAUME (*pârlant tout seû*)

- « Djè d' véré l' coq du monde, èl César, èl surome !
- » A mès pîs, èl grand czar chèn'ra l' pètit poûcèt ;
- » èl soya n' èrlûra su Paris èt su Rome
- » qu'au signe qu'i m' pléra d' fé avou yun d' mès di dwèts !

- » On pâle dè Bonapârte, d'Alègzande èt co d's-autes !
- » Tout ça, c'èst dèl keûkeûte ; c'èst du bouyon r'tchaufè ;
- » c'èst dèl glwère à 'ne mastoke, dès-imâdjes à djeu d' cautes,
- » dès rwès d' bos, qu'avou 'ne boule on fèt fé l' cumulèt !

- » I n' mont'neut nin pus aut què l' contrèfôrt dè m' bote !
- » Djè s'rè ç' qui n'a nin stî 'squ' asteûre sous l'èstwèli.
- » Tous lès-autes, asto d'mi, èn sont qu' dès-omes à cote...
- » Djè vwè pus lon qu' tèrtous avou yun d' mès deûs-îs !

- » C'èst l' momint ! Boudjons-nous, pârtions râde, djè pèstèle !
- » Èrmontons l' vîye ôrlodje ! Dès-autes-eûres vont soner.
- » Èl tonia èst rimpli : faut què l' bond'na sautèle !
- » Buvons l' glwère, buvons l' glwère, Guiyaume, à nos sôler !

ÈL CONSYNCE

« Sondjèz, Guiyaume, ène seûle munute,
» au sang qui va yèsse èspârdû,
» combin auront leû-n-afaire cute,
» què d' bras, què d' djambes qui vont yèsse djus,
» combin d' parints qui n' rîront pus !... »

GUIYAUME

» Pou r'vièrsî ç' qui asteut, i faut toudi dèl casse.
» Si c'est dès tièsses, tant pîre ! Ça n' laira wère dè trace.
» C'est come èl feu, l' tonwère, èyèt l' tampête ètout ;
» in mwès après l'afaire, on l' roublîye, èt c'èst tout ! »

ÈL CONSYNCE

« Lès mères souf'neut toudi, èt lès vaincus, Guiyaume,
» èn' frot'neut nin leû haîne avou in boukèt d' gôme... »

GUIYAUME

« Lès vaincus, d' lès-atind ! C'est-ène sôte dè lézârd :
» djè f'rè brotchî d'zous m' bote èl nwêr pwèson d' leû dârd ! »
(*Tchantant sur l'air « Au clair de la lune »*) :

Èl Français, d' l'imbroche ;
djè stran-ne lès-Anglais ;
èl Belge va dins m' poche
come in p'tit djouwèt.

Èl Serbe èyèt l' Russe,
qu'èst-ce què nos-in f'rons ?
Pou spotchî leûs puces
rin d' tél què l' canon !

ÈL CONSYNCE

« Lès-autes peûpes n'ont-i nin l' drwèt d' vikî bin tranquiyes,
» sans qu'in-aute lès dèskire come ène fayéye goubiye ? »

GUIYAUME

Djè seû l' fôce, djè seû l' sé dèl tère... Tout vike pâr mi !
» Djè seû l' Verbe du bon Dieu... Si d' comande, c'est pâr li ! »

ÊL CONSYNCE

« Vos stèz l' Verbe ? Pou l' savwè, avèz stî cheu l' grand
[mwèsse ? »

GUIYAUME

« Dè ç' toûrnéye-ci, tu l' dèvins, sais-se !
» Mais tu n' vwès nin qu' l'Al'magne èst l' preumî dèz payis,
» qu'èle mousse èl route à chûre èt què l' Ciel l'a marquî,
» qu'èle dwèt t'ni l's-autes pa l' bride, ès'chèrvi d' l'èscoriye
» èt lès froter au sang, s' i faut, avou l' èstriye ? »

(Tchantant sur l'air du refrain de « Êl Ducasse du bos »)

D' lès-auré au spouron,
au spouron, au spouron.
S'i n' câs'neut, i ploy'ront,
i ploy'ront, i ploy'ront !

ÊL CONSYNCE

« Vos-astèz l' Verbe dè Dieu ; mais, si d' tins bin, i m' chène
» qu'il a prêchî l'amoûr èt consolè lès pwènes ? »

GUIYAUME

« L'amoûr, diséz ? Ostant l' prêchî à 'ne binde dè leus.
» I n' saveut nin ç' qu'i fieut !... »

ÊL CONSYNCE *(an s'in d-alant sans pus l'asculer)*

« I n' saveut nin ç' qu'i fieut ! L' ôrgueuy li toûne èl tièsse ;
» il èst fou à loyî : Sauve qui pout ! Qué laide bièsse ! »

II. — L'ôrfèlin

Ç'asteut in djon-ne gamin crolè,
qui brèyeut à n' pus s'in rawè,
dèssus l' cindréye.

Djè li-é dit : « Qu'avez, ho, djambo,
» à tchipter come in p'tit pièrot
» tcheû dèl nitéye ? »

Lès-Al'mands n' dèvin' nin yèsse lon ;
on-intindeut tout près l' canon,
on vieut dèl flames...
« Alons ! Qu'avez, ho, m' pètit tchot ?
» Astez tout seû à vo maïso,
tout seû sans mame ? »

— « Èm pauve papa vint d'yèsse tuwè
» lauvau, dins lès pachîs d' Couyèt,
» pa lès laids boches.
» Nos d-alin' in nos t'nant pal mwain ;
» on-aveut dit : Pârtèz ran'mint
» d'avant leû-n-aproche.

» Nos chûvin' èl tchèmin d'Acoz...
» Dèl sôdârts sôrtin' dèl p'tits bos,
» su lès coupètes...
» Tout d'in côp dèl bindes dè prussiens
» aboul'neut dèl pachîs vwèsins...
» On nos-arète !

» Sans foute ni mouye, èm pauve papa
» a stî trin-nè pa cès bouïrias
» au bas d'in tiène.
» Adon d' m'é agripé à li
» in d'zant : Mi ètou d' vou mori,
» mori èchène !

» Èm mère n'est pus ; pardon, pitiè !
» I n'a rin fait, mais rin, savèz,
» pou vos combate !

» Sans m'asculer, i m'ont r'bourè
» èt, d'avant mès-îs, l'ont fusiye :
» d' l'é vu s' dèsbate !

» Is-ont fait in trô d'lé l' tchèmin
» èt l'ont intèrè come in tchin,
» pwis sont-st-èveye...
» Dj'é peu tout seû ! Èn' vwèyez nin
» s'incouri lauvau tous lès djins
» pa toutes lès voyes ? »

Ène brève feume qui passeut pârlà,
li-a dît in l' pèrdant dins sès bras :
« Djè s'ré vo mère ! »
Èyèt l'èfant, tout djon-ne qu'il ît,
a maudit, dès flames dins lès-îs,
cès gris sôdârts, moudreûs dè s' père !

III. — Èl plainte dès gâyîs

Dins l' vint qui s' plaineut sul pachî,
dj'é creû intinde pârlè l' gayî,
avou s' buc' si bin spèsse èt sès couches si bin lâdjes
qu'i r'couvreut, avou s'n-ombe, tout-in cwin du vilâdje :

« Lès-Al'mands ont stindu mès vwèsins autou d'mi...
» C'èst m' toûr ! Èt c'èst pouqwè mès fouyas ont djèmi.

» Èm fôce pûjiye dins l' tère walone,
» èl vint, no bon soya qui fieut meûri mès frûts,
» l'aîr tchaud du payis nwêr qui brûle au fond dèl nût,
» tout ç' què dj'é r'çu droci, i faudra què d' leû done !

» Lès pus vîs du vilâdje — i m' chène què c'èst d'ayèr —
» à vingt-ans ont dansè, lès djoûs d' fièsse, dins m'n-ombrâdje ;
» mès gâyes intèrtènin', dins lès longues chîjes d'iviêr,
» l'amoûr in atindant l' mariâdje.

» Quand no curè qu'èst môrt, batijeut leûs-êfants,
» dj'intindeû lès bounes clokes bârlokî toutes contènes ;
» èt, pus târd, i sont v'nus, fîyes èt garçons èchène,
» danser, yeûs' ètou, in tchantant.

» Audjôrdu, qué candj'mint ! Leûs sôdârts sont-st-al guêre.
» Quand i r'véront d' lauvau, qu'èst-ç' qu'on-aura fait d' mi ?
» Djè seû marqui d' ène crwè ; on va m' couthî à tère
» èt m'impôrter lon du payis !

» Vous-autes, lès djon-nes gayîs, vos lès r'virèz, dj'espère.
» Leûs-êfants, autou d' vous, véront rire èt dôrmi.
» Pwis vos buc' leû don'ront dès lits èt des-armwêres,
» dès bèrces ètou pou lès pus p'tits ! »

Adon, dins l' nût sans leune èyèt l' vint qui chufèle,
lès djon-nes gayîs ont dit : « Mon père, nos v'lons dev'ni
» dès fusik' pou cachî l' kaisêr èyèt s' sèquèle
» si, pus târd, i r'vèn'neut pâri ci ! »

IV. — Lès cwives du grand Luc

Luc repèteut souvint : « Pour mi,
» djè n' comprind nin pouqwè ç' qu'on tint tant à s' payis.
» Dj'ême ostant yèsse Français, Italien ou bin Russe ;
» djè m' plaîs pa tout costè ; dj'èrchène fôrt à lès puces :
» Ayus' qu'on vike èt qu'on-èst bin,
» c'est drola qu' èst l' payis, pârain ! »

Dèspû l' guêre, èl grand Luc n'aveut pont yeû d' rascroyes ;
lès-Al'mands n' s'avin' nin co mis au-d'avant dè s' voye...
In djoû, is-ariv'neut in d'zant su in mwès ton :
« Vos-avèz dès bidons an cwive : nos lès pèrdons !
» Moustrèz vos clicotias ! Qu'on s' dèspêche râde ; ça presse ! »

I prind'neut in Bon-Dieu èt deûs tchand'lès sul drèsse,
dèscroch'neut 'ne bassinwère, in côqmâr, in pwèlon
èt, r'lûjante come dè l'ôr, ène djolîye bastârdèle.

Is-ouv'neut lès-uches, lès ridants,
wét'neut pa drî, wét'neut pa d'avant,
chip'neut l' bèniti dèl baucèle
èt s'in vont franc-batant come is-astin' vènus,
in grognant : « V'la pou fé in bon moncha d'obus ! »

Adon Luc a djèmi : « Vijin, èç' qui m' fait brère,
» c'est qu' cès bidons-la v'nin' dè pus lon qu'èm grand-père.
» Ça m' pârlèut dè tayons ; leûs-îs lès-ont wétis,
» èt v'la qu'on nos lès prind pou fé tuwer nos fis ! »

« A, Luc ! a r'pris l' vijin, vos v'lîz vos d-in fé crwère
» in d'zant : « L' payis, c'est l' ceû qui nos done à vikî.
» Asteûre, vos compèrdèz què, l' pus bia cwin dèl tère,
» c'est ç'ti-la què nos vyons minme in clowant nos-îs,
» paç'qu'i pâle dè vîs djoûs èt r'tint, à pleine brassiye,
» lès rêsses dè no mère dins s'n-ârziye ! »

V. — Lès deûs vîs

Èl vilâdje èspiteut à l' aproche dè prussiens.
On d'zeût : « Wètèz, tout brûle, pâ la, au fond dè tch'mins ! »
Deûs vîs qu'astint d'meurès, èrwétin' pa 'ne bowète
lès flames qui s'avancin' dins l' nûit, su lès coupètes...

Pa momint, lès canons stonin' pa drî lès bos.

Tout d'in côp, in obus tchèt d'lé yeûs' su 'ne maîso.
— « Cousis', dit-st-i l' mwins vî, dj'é peu qu' ça tchèye su m' dos :
» pèrdons râde no baston ; pârtions ran'mint, abîye !
» Nos-in d-îrons ân France ; c'est no deûzième patriye ».

Èt lès vîs ont routè dè-eûres, in bostiyant...

« No vilâdje, disin't-i, c'ît m' santè èt c'ît m' vîye.
» Què d-alons-n' fé sins li ? A, lès maudits brigands ! »
— « Djè n' vwè pus no klokî ! » — « Mi djèl vwè co dins l' brune.
» Wètèz drola in face dèl lune ! »
— « A ! no klokî, nos tch'mins, nos campagnes èt nos rîs !
» Router toudi pus lon quand l' cœur demeure padrî !
» Avwêr lès-is tout pleins dè ç' qu'on n' pout pus wéti !
» Yèsse tout dranè, n' savwêr pus hote,
» èt intinde padrî li criyî : Alons, vî, rote !
» Vas-è ! Nos stons lès mwaïsses ; èt' maïso, c'est-à nous ! »
Èt lès vîs s'in d-alin' co pus lon ; mais, à d'bout,
al fin dè fins, i stin' si scrans, i stin' si oute,
qu'i sont intrès dins 'ne cinse à cripète dèssus l' route.
Mais lès tchambes, lès guèrnîs, èl grègne èyèt l'ourdia
astin' si bin rimplis d' fwiyard's qui coutchin' là
qu'is-ont dû, morant d' swè, s'estinde èl long d'ène hâye.
— « A ! disin't-i in l'vant leû pougne. A ! lès canâyes ! »

Èl frêcheû leû tchèyeut sul dos ; i triyanint...
— « Cous ', djè seû abiyi al lèdjère ; djè clicote ! »

Èl cinsièrè, pâr pitiè, leûs-a stindu dè strins
èt, pou s'infârdèler, leûs-a donè 'ne vîye cote.
Dès feumes brèyin' tout près ; dès-èfants soumatchin'.
On n' dôrmèut nin pèrsone... Au lon, dè bourg's brûlin'...
Ène djon-ne feume èrpèteut sins lachî, scoubaréye :
« O ! Is-ont tuwè m'n-ome, lès mourdreûs, lès mourdreûs ! »

In cinsî d'zeut : « Mè v'la ossi gris qu'in bribeûs !
» I m'ont pris toutes mès bièsses ; èm cinse èst consoméye ! »

Tout-al piquète du djoû, branmint pârtin' dèdja :
i passeut dè breuwètes, dè tchârs èt dè carioles
rimplis d' bidons, d' couvèrtes, èt d'jusqu'à dè gayoles.
Adon l' pus vî a dit : « Cousis', mi, djè m'in r'va ! »

» I m' faut r'vir no-n-amia èt lès voyes dè m' djon-nèsse,
» m'èrtchaufèr l' cœur come in pouyon pa-d'sous s' couvrèsse
» èt mori avou yeûs' dins l' pèrnèle dè mès-îs ! »

L'aute a rèspondu : « Cous', djè n'ôseû vos l' consyî...
» Pârtons ran'mint ! Èl vwès dè tayoys nos-apèle :
» Èrvènèz, nos-astons abandonès », dit-st-èle !

Vîs, vos-avèz bin fait d'in-raler, d'avant d' mori,
èrvîr, èl cœur findu, vo vilâdje dèsmoli,
èl klokî qui n' sone pus au-d'zeû dèl cèmintière,
tous vos-uches dèsfoncés èt vos cinses in poussière.

Vos-avèz yeû raîso d' d-aler braîre, in passant,
sul fosse dèsinocints tuwès pa lès-al'mands
èt d' vos r'drèssî d'avant yeûs', in lès r'wétant in face
avou vos bons-îs drwèts èt djusses tout come no race !

Lès djon-nès dèvéront vîs ètou — lès-ans cour'neut — :
i racont'ront lès maus què vos-ont fait cès leus,
èt leûs-èfants, pus târd, in apèrdant vos pwènes,
aîm'ront mieûs nos klokîs, nos richots èt nos tiènes !

VI — L'avion

Yun d' nos-avons ît v'nu voler su nos vilâdjes
èt tous lès-îs l' chûvin' al ocupète dè nuwâdjes.

Al vîr, on s' sinteut pus gayârd : on-aureut dit,
pusqu'i nos v'neut d' l'Isèr, què c'ît l'âme du payis.

Lès djon-nès fîyes disin' in l'avant leûs mwains : « I m' chène
» què c'est m' djoli sôdârt qui brûle dè r'vir nos tiènes ! »

Lès mères sondjin' ètou : « Èl ceû qu' nos-atindons,
» djè crwè qu'i vint pâr vous nos rinde dèl fôce, avion ! »

Tout d'in côp lès chrapnèls chufèl'neut ! On triyane ;
leû feuméye, in momint, no mouche l'avion qui plane.

In éfant répèteut : « Volèz, volèz toudis,
» bèle aronde du bon Diu, d'jusqu'au bia paradis ! ».

« Montèz, montèz, pinseut pus d'yune, èscoubaréye,
» paç'què m' bia sondje tchéreut, avou vous, dès nuwéyes ! »

Mais, dins l' brût qui skèteut no ciel come in courbèt,
nos l'avons vu r'voler, a s'n-aîje, pa-d'lé no Rwè !

VII. — Nos tayons

Djè pinse à vous, tayons, èvoye dès-pû dès-ans...
On-a soné à l'agoniye al viye èglîje ;
on vos-a intèrès dins l'ârziye dè nos tchamps
èt quèqu'fwès, à l'iviêr, on pârléut d' vous al chîje.

Vo pouÿsière s'a mèlè al pouÿsière dè nos tch'mins ;
avou l'air qu'on rèspire èle intère pa nos pôtes.
Dj'intind qu'èle pâle ; c'èst lèy qui gliche dins lès sapins
èt vint toqui à m'n-uche in même tîmps qu' lès fouyes môtes :

« Èm fi, fuchèz-dè sot, dit-st-èle, dè no payis !
» Nos vos l'avons fait bia èt ritche come i n' d-a wére.
» Pou l' wârdèr, souv'nèz-vous dès côps qu'on-a flayis ;
» souv'nèz-vous dès laîds djoûs rimplis d' pwènes èt d' misères !

» Wârdèz toudi ètou èl langadje dès tayons !
» Èl patwès, mais n'est-ce nin leû-n-âme mîje in parole ?
» C'èst leûs-usâdjes, c'èst leû-n-èsprit qui vint d'si lon...
» Èt tout ça, wèyèz bin, n' s'aprend nin à l'èscole.

» On l' coupite, no walon ; on l' cache come in galeûs.
» Dins lès coléges, on l' chût à grands côps d'èscofiye.

» I s'èrmouche dins lès cwins, tout p'tit, pauve èt honteûs,
» come s'il ît ètranjè dèvins no Waloniye ! »

O pères, nos compèrdons, sans rûje, vos longs tourmint.
Pa-d'zous l' pougne dèss prussiens, nos-âmes ont stî prèstîyes ;
nos djournéyes astin' longues come ène samwène sans pwain ;
nos-avons tant souffri què no roye èst brîjiye !

In djoû véra bin râde — lès djoûs vont come èl vînt —
què nos s'rons, nous ètou, mèlès à no boune tère ;
d'âtes-îs wêtront no cièl, nos cripèts èt nos tch'mins
èt, come èl vowe, l'èstè, s'invol'ra no poussièrè...

In dèsfindant nos môrts, c'èst nous qu' nos dèsfindons ;
in lûtant pou qu' no langue riye toudi su nos tiènes,
sans-î sondji n'èst-ce nin pour nous qu' nos travayons,
pusquè nos n' d-in fions qu'yun, ô pères, tètous-t-èchène ?

CHARGES SU LÈS VIS LANDSTOURM

I. — Lès vîs tout-v'nant

Èl matin èst-à pwène lèvé
què lès tout-v'nant bat'neut l' pavè
avou leûs botes.
I sont-st-alouîrdîs èt pèsants ;
leûs djambes qui rot'neut d'pû dèss-ans
crantch'neut 'ne miyète pa-d'zous l' capote.

I d-a qu'ont l' bâbe come in bouchon ;
ça stitche tout costè d' leû minton
come dèss-èspènes.
I d-a qu'ont l' visâdje tout r'tanè ;
l' bâbe èn' pousse pus, faureut d' l'ançais,
leû pia stant pus dure qu' ène coyène.

I feum'neut 'ne pipe à gros fournica,
à couvièke èt à long buja,
an pôrcèlène.

Feum'myî 'ne miyète fait passer l' timps...
C'est dur, savèz, dè n' sè dire rin
in routant au pas su nos tiènes !

Leû-n-abîy'mint qu'a fôrt candji,
in v'loûr sale, in drap bleû ou gris,
n' leû va qu' d'ène fèsse.
C'est-ène vèritâbe colèction
d' marones qui r'vèn'neut d' tous lès fronts
èt qu'ont tout vu, eksèptè l' pèsse.

Yeûs' même, lès p'tits, lès grands, lès gros,
fèy'neut in bia mèli-mèlo,
ène binde dè fwère.
Pauves vîs mèlès, pauvès vîs tout-v'nant !
I n' rîy'neut nîn in s'in d-alant ;
i s' dîyneut : « On nos d-a fait crwère ! »

Quand i pârt'neut pou in-aute cwin,
avou l' satch qui leû spotche lès reins
èt lès rabote,
is-ont l'âir dè dire in s' flantchant :
« Mès bravès djins, d' n'é pus vint-ans ;
» pôrtèz m' fusik ; djè n' sé pus hote ! »

II. — Èl pas d' parâde

Dès vîs landstourm abiyis d' bleû :
Yun, deûs !
d-alin' avou leû bayonete :
Gauche, drwète !

d-alin' au pas, l'air anoyeûs :
Yun, deûs !
clopinant come ène viye breuwète :
Gauche, drwète !

Arive in-oficier hargneûs :
Yun, deûs !
rond èt roudje come in pun d' coupète :
Gauche, drwète !

I lès r'wét'neut dins sès-îs d' gueûs :
Yun, deûs !
ossi r'drèssis qu' ène èstapète :
Gauche, drwète !

I rèdij'neut leûs j'nous cagneûs :
Yun, deûs !
lanç'neut l' djambe come ène marionète :
Gauche, drwète !

lanç'neut si haut, pauvres maleureûs :
Yun, deûs !
djusse à hauteur dè leû djaquète :
Gauche, drwète !

què yun dè s' cousos a tcheû :
Yun, deûs !
ossi plat qu'ène pouye su s' peunète :
Gauche, drwète !

L'oficier li-a dit : « Mau-honteûs !
Yun, deûs !
» Djè vos-apèrdre vo crôjète :
Gauche, drwète !

» Dèmwain, au cachot, tout mèrseû :
Yun, deûs !
» avou d' l'eûwe èt dès sètches galètes :
Gauche, drwète !

Èl pauve s'a r'lèvé bostiyeûs :
Yun, deûs !
in d' zant : « M' vîye djambe flantche ène miyète :
Gauche, drwète ! »

Èt i sont r'pârtis tout pèneûs :
Yun, deûs !
clopinant come ène vîye breuwète :
Gauche, drwète !

III. — Lès cousturès

Pou s' rinde pus tèribes ou pus bias,
lès Hotantots, lès Bingalas
èt lès Malgaches
ès' traw'neut yun l'aute leû nwêre pia
èt s' fèy'neut, du front aus-ortias,
dès findèrlaches.

I s' tatouw'neut sans trop criyî
in r'tournant d' mau l' pèrnèle dès-is
dèdins leû tièsse.
Pwis, s'èrwétant pa-d'zeû l' richot,
i sautèl'neut come lès zozos
èl djoû dèl fièsse.

I n-a dès Malgaches pus près d' nous !
Lès boches voul'neut avwêr ètou
l' baloufe finduwe ;
i s' fèy'neut dès scars à plaiji...
Lès fîyes lès-aîm'neut mieûs ainsi,
l' pia raskeûduwe.

In bia djoû, i s'f'ront machurer,
s' èstitch'ront in ania au nez.

Ça s'ra l' potéye !
On leû m'tra in tutu aus reins,
on pouva leû rûji leûs dints,
leûs dints scârdéyes.

Ainsi calès, nwèrcis, wîlès,
on lès vîra à Chalèrwè
dins-n-ène baraque ;
i mindj'ront dès lapins tout crus
in heûlant ostant, èt co pus,
qu' ène bièsse qu'on traque.

Pou lès-anonci on criy'ra,
sul tîmps què l' bastringue s'aprèst'ra :

« Ay ! Qu'on-aproche !
» Vènèz ran'mint ! On vwèt droci
» lès sauvâdjes lès pus rèussis
» du Kaïsêr boche ! »

IV. — Leû musique

V'la lès chuflots dins l' matin gris !
Ça perce come ène pwinte dè Paris,
pou l' jwè dè boches.
El musique djouwe : n' direut-o nin
èl bastringue dè l'aracheû d' dints,
avou s' caroché ?

C'èst-ène vrai musique dè zozo ;
on pinse tout d' chûte al binde dè sots
qu'on vwèt al fwêre :
clowns èt gugusses, feumes à tutu,
tchèv'lures roussètes, tchapias pwintus,
nez come ène pwêre !

O Schumann, Mendelsohn, Weber !
Ëst-ce là l' musique dè vo Kaisêr ?
Dôrmèz, dous mwaïsses !
C'est dèl musique fête au courbèt,
qui n' èrchène à nos pas r'doublès
què pal grosse caisse.

Rin d' sôdârt la-d'dins, rin d' vikant !
Ça f'reut dôrmi sans yèsse èscren ;
ça rind malâde ;
c'est-in-aîr funèbe, in glaçon,
ène marche tranquiye pou lès lum'çons.
A, qué salâde !

Lès trombones à coulisse glich'neut,
lès tûbas d' quarante-cinq' groûl'neut,
l' bombardon pète
èt, d'dins ç' charmant rouchouchoum-là,
l' tchapia chinwès fait fé l' troumnia
à sès sonètes.

A, nos fanfâres spitantes d'antrain !
Clairons qui claironin' si bin,
saut'lante musique.
èrvènèz râde pa tous nos tch'mins
fé ravikî l' cœur dè nos djins
èt d' no Belgique !

V. — Lès vîs grisons s'in vont au bain

Lès vîs grisons s'in vont au bain
s' fé r'nètyî avou 'ne brouche dè crins
qui lès dèscrote !
On lès frote à l'alcol canfrè...
Ça lès-aïde à toquî l' pavè
avou leûs botes.

Ça rind leû sang mwins-aspèchi ;
ça lès r'muwe d'jusqu'au d'bout d' leûs pis ;
ça ravigote.
Ètou, chaque vî, à tour dè bras,
pa-drî, pa-d'avant, in haut, in bas,
frote èt rafrote.

On leû dit : « Lès mwés djoûs véront ;
» vos d'vrèz put-ète d-aler au front :
» Ardant, courâdje ! »
Rin qu' d'i pinser leû cœur a freud ;
i soumatch'neut, i triyan'neut.
Diâbe, à leû-n-âdje !

A qwè bon tant prèsti leû pia ?
Is-ont mau l' dos, èl djambe, l'ôrtia
ou bin l' nanète !
Pou 'ne pétite marche i s' sint'neut scrans ;
leû fusik èst d'dja trop pèsant
sans bayonète !

C'èst pouqwè l' rûjile sèrdjant s' dit,
in lès vyant, tout crantchus, sôrti
dè leû buwéye :
« Avou l' vî on n' fait nin du nieu !
» S'i faut lès-avoyî au feu,
» èl fwêre èst l'véye ! »

VI. — Chonq èt quate ⁽¹⁾

L'autè matin, lès vîs « camarates » :
Chonq èt quate !
chalin' dèssus l' route dè Mont'gnè :
Marchèz drwèt !

(¹) Expression de moquerie que crient les écoliers derrière certains
boîteux. En liégeois : *cinq èt deûs, c'est sèl' !*

I pinsin' : « Qu'on m' rinde mès pèates :

» Chonq èt quate !

» èyèt m' pètit cwin d'lé l' tukwè :

» Marchèz drwèt ! »

È! sèrdjant d'zeut : « Ça n' va qu' d'ène pate :

» Chonq èt quate !

» Nos d'avons co bin pou chi mwès :

» Marchèz drwèt !

» Dèvant Hin'dèn'bourg l'Anglais grate.

» Chonq èt quate !

» Mais Foch tint l' coupète du pavè :

» Marchèz drwèt !

» I pinse què nos d'vrons in rabate :

» Chonq èt quate !

» èt què d'vant sès bleüs vos spit'rèz :

» Marchèz drwèt !

» L' Al'magne conte sur vous pou lès bate :

» Chinq èt quate !

» Moustrons qu' nos stons dè Bavarwès :

» Marchèz drwèt !

» Tous'tot mètèz du chnik dins 'ne jate :

» Chonq èt quate !

» èt frotèz-vous bin lès molèts :

» Marchèz drwèt !

» Mètèz-i du bûre dè barate :

» Chonq èt quate !

» Graïssèz bin vos cwisses, aspoyèz :

» Marchèz drwèt ! »

Èt la-d'sus lès vîs « camarates » :
Chonq et quate !
ont fait d'mi toûr pou Chalèrwè :
Marchèz drwèt !

VII. — Proclamâtion du colonèl à sès landstourm

Mès brâves vîs cous' !

Nos d-alons nos dârer su lès fayès Françous' !
Nos leû f'rons vir èl djoû pau trô ! No grande Al'magne
èst-ataquiye ; i faut qu'èle agne !
N'uchèz nin peû ! Djè s'ré toudi pa-drî vo cu.
Dè d'la, djè vîré bin quand vos l's-aurez djondus !

S'i faut router à pîs dèscaus, l' botine trawéye,
si vos stèz mau-ach'nès, vo marone dèskiréye,
s'i vos faut wachoter dins l' eûwe ou dins l' fichéye,
s'i faut grawyî, saut'ler lès hâyes èt lès bouchons,
sondjèz què d' seû pa-drî, èrlayèz èt t'nèz bon !

L' pètte Belgique n'èst qu'ène cawéye,
in p'tit vèrè dè « r'vènèz-i co »,
in rafiôt !

Nos l' bwérons d'ène lampéye !

Lès Françous' vont skifter d'avant nous ! Leû bia Paris,
nos l' pèrdrons dins no trape come ène pètte soris !
Lès-Anglais n' cont'neut nin : i n'ont rin come ârméye !
Si nos soufflons sur yeûs', i toûn'ront à feuméye.

Mwaïsses sans rûje, nos bwérons du bourgogne à sayas !
Pour nous l' champagne, pour nous leûs trufes èt leûs pourchas !
Adon, pou vîr Moscoû, nos pèrdrons ène aute voye ;
nos d-irons tirer l' bâbe dè Russes pa-drî leûs moyes !

A m'n-idéye, bin-astcheû si ça dûre pus d' chî mwès !
D'alieûr, si 'ne saquî mèr dès cayôs in trèviès,
brûlèz, skètèz, cakièz avou vo bayonète
èt fièz dèl grogne avou s' pilète !
Nos stons lès mwaïsses dèl tère pal fôce èt pa l'èsprit ;
èl bon Dieu 'st-avou nous. Çu qui èst scrit èst scrit !

Èt pwis — rin qu' d'i pinser èm'n-âme s'infârfouye toute —
quand l' vi monde, djusqu'au fond dè sès dérènès routes,
radjon-nira pa-d'zous no grand soya teuton,
djè m' mètré d'avant vous-autes, toute vo glwêre dèssus
[m' front,

èt dins Berlin nos rintèr'rons !
I d-aura yun d' d-alâdje ! A, qué djeu, qué ducace !

Après, vos-in rirèz èt vos r'pèdrèz vo place
al fosse, au laminwêr, al fabrique, al tèrresse.
Èt, quand vos-intindrèz aclamer vo n-amp'reûr,
quand vos m' virèz couvri d'oneûrs,
lès grands djoûs, au mitant dèss fièsses,
vos triyan'rèz d' fièrtè dè vos pîs djusqu'al tièsse !

In atindant, scrîjèz su lès tchars : « Nach Paris ! »
èt pâtons fé danser èl roudje danse à l'in-n'mi !

HORS CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Il faudrait n'avoir jamais fait partie d'aucun de nos jurys pour ne pas reconnaître à la première vue, dans cette série de traductions, adaptations ou imitations qui nous sont soumises hors concours, une plume dont nos sévérités répétées n'arrivent pas à décourager l'inépuisable et obstinée fécondité. Car, si elle s'obstine sans s'épuiser, elle ne se perfectionne pas à mesure et nous revient chaque année avec les mêmes insuffisances et les mêmes maladresses !

Une première garantie de succès, ce serait un choix judicieux des modèles, qu'ils soient anciens ou modernes, locaux ou lointains ; ils sont tous bons, pourvu qu'ils soient assimilables. Or à qui s'adresse notre auteur ? A côté de l'antique Virgile, voici le patoisant Misseron et le moderne Verhaeren ; en face du gentil et joyeux Marot, voici les solennels romantiques Byron et Leopardi !

Quels qu'aient été l'ouvrage ou l'écrivain choisis, aucune de nos traductions n'atteint l'aisance, le naturel, le fini que nous sommes en droit d'exiger d'un auteur qui n'avait à s'imposer aucun effort d'invention ni d'imagination ; en général, c'est pénible, délayé, sentant la cheville et le remplissage. Les grandes lamentations romantiques sont d'ailleurs impossibles à transposer dans un patois goguenard qui se refuse aux larmes bruyantes et qui ne tolère qu'une émotion discrète. Nul ne reconnaîtra l'élégant et sombre Leopardi sous l'accoutrement vulgaire dont un gauché patois, malhabilement drapé, a prétendu le recouvrir. Byron aussi nous apparaît sans aisance et sans distinction. Et Virgile surtout ! Mais « badiner » en wallon comme le spirituel Marot ? Nous chanter en rimes

liégeoises la *Ballade de frère Lubin*, en reproduire le tour aisé et ce quelque chose qu'on appelle *marotique* ? Ce n'était pas un tour de force ou d'adresse impossible :

Po mète si laide djève è carotche
traze èt traze fèyes èt dji n' sé k'bin,
èt po fé 'ne sote keûre èl porotche,
â, ciète qui Fré Lubin l' f'rè bin !

Mais il y faudrait, pour réussir, de l'exercice et de l'application.

Où notre auteur a le mieux pris le ton, sans toutefois éviter ensuite les fausses notes, c'est en abordant des sujets plus locaux et plus actuels, p. ex. *Les bons fumeurs* de Verhaeren, dont le début a de l'aisance et les vers libres du mouvement :

C'est-ouïy, mès djins,
qu'à câbarèt dè plat di stin,
divant l' tchapèle
di sainte Êrnèle,
qu'on tchûsih'rè l' maïsse dès foumeûs...

...ou *Li soris dè beûre* de Misseron, dont la version conserve en partie l'aisance et la vivacité :

Poqwè t' sâver, pôve pitite bièsse ?
I n-a nou risse, dji n' ti f'rè rin !
Tèl veû bin : dji h' so nin cagnèsse
èt dj'a dèss crosses di pan plein m' main...

Ce sont les deux seules pièces du recueil que le Jury a pu retenir et auxquelles il vous propose d'accorder une mention honorable sans impression.

* * *

Vous nous avez aussi fait l'honneur de nous charger d'apprécier hors concours un autre recueil tout différent de forme et d'inspiration, qui d'ailleurs, s'il n'était arrivé un peu tard, aurait pu trouver place au 24^e concours. C'est un essai

de Rondeaux en prose qui s'intitule : *Novès rævions*. Ce n'est pas de la prose rythmée ; ce sont des vers sans rimes, forme dont Henri Simon a su, dans *Li pan dè bon Diu*, tirer de merveilleux effets.

Les *rævions* dont il s'agit ici constituent une galerie de onze petits tableaux inspirés par la vie ou par la nature. Quelques-uns ont du relief et de la couleur, de la poésie et de l'émotion. Ils sont écrits avec soin ; le double retour, en manière de refrain, des deux vers de début se présente avec aisance et naturel. Nous accorderions à cette originale tentative une mention honorable, en publiant *T'av'lé dèl guère*, *Li p'tite pàkète*, *Kiminc' mint d'ârîre-sâhon* et *Sîze d'iviér*.

Les membres du Jury :

Edgard RENARD,
Charles DEFRECHEUX,
Auguste DOUTREPONT, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 9 avril 1923, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Dominique BEAUFORT, de Liège, était l'auteur de *Novès rævions* et M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, celui du Recueil de traductions, etc.

Novês râvions

par Dominique BEAUFORT

MENTION HONORABLE

aux Concours de la Société de Littérature Wallonne, 1922

I. — Tâv'lês d' guêre. — Li neûre misère

Tot fant qui l' père dismousse li tchèt qu'il a pindou al clitche di l'ouh, li tchin, qu' èst tot plein d' lê-m'-è-pây, hoûle èt dâre so tos lès boyês.

Li mère cotèye avâ l' manèdje, tchoûle èt dit qu'on va mori d' faim, *tot fant qui l' père dismousse li tchèt qu'il a pindou al clitche di l'ouh.*

Èt lès-èfants, tot d'hâmonés, li visèdje pus blanc qu'ine makêye, binâhes dè fé 'ne pitite eûrêye, aprèstèt marmites èt cas'roles, *tot fant qui l' père dismousse li tchèt.*

II. — Li p'tite pâquète

Tot priyant po r'mèrci l' bon Diu, li nut' divant dè fé sès pâques, li p'tite pâquète, assez fivreûse, a mâlâhèy di s'èdwèrmi.

Èt, si pô qui l' somèy lî prind, èle sondje, èle rèye âs-andjes dè cîr, *tot priyant po r'mèrci l' bon Diu, li nut' divant dè fé sès pâques.*

Èle si veût avou s' rôbe di sôye, si vwèle, sès tchâsses, sès p'tits solés, èt dévôtèmint, lès mains djondowes, qu'èle s'aprepèye dèdja d' l'âté, *tot priyant po r'mèrci l' bon Diu.*

III. — Kiminç'mint d'ârîre-sâhon

(Imité du français)

C'est li k'minç'mint d'ârîre-sâhon, ca lès-arondjes qwitèt leû

nid qu'èst là catchî dizos l' gotîre ou bin d'vins lès cwènes d'ine fignèsse.

Li bleû cîr divint tot k'mahî, li foye divint coleûr di keûve, èt l' prairèye atake à djèni: *c'est li k'minç'mint d'ârîre-sâhon, ca lès-arondjes qwitèt leû nid.*

Dès feumes, amoussant fou dè bwès, drènèt tot pwèrtant dès fahènes po k'tèyi èt fé dès blamêyes qwand c'èst qu' l'iviér si mosteûr'rè : *c'est li k'minç'mint d'ârîre-sâhon.*

IV. — Sîze d'iviér

Dismètant qui l' nîvaye laît toumer sès flotchètes, li papa, èl coulêye, lét pâhûl'mint s' gazète, èt l' mame, li djintèye mame, tot frotant lès solés, gruzinèye doucèt'mint l' rèspleû d'ine vèye tchanson.

A sès mamés r'djètons, li vile mâma sorèye tot l's-i contant sins r'la dès-istwéres di s' djône timps. *Dismètant qui l' nîvaye laît toumer sès flotchètes, li papa, èl coulêye, lét pâhûl'mint s' gazète.*

Assiou sol blanc ârmâ, Minou s' rilètche lès pates, 'pwis s' frote drî lès-orèyes pol mons cinq' ou sî côps, èt Mirza, li p'tite sote, nantèye d'avu djowé, ronfêlè so s' doûs cossin qu'èst stâré d'zos li stoûve, *dismètant qui l' nîvaye laît toumer sès flotchètes.*

SCÈNE POPULAIRE DIALOGUÉE

25^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Le jury avait à juger trois pièces en vers.

Il écarte d'emblée le n^o 2, *Voleuse d'amour*, dont le sujet n'a rien d'original, bien que, naïvement, l'auteur le déclare entièrement de son invention. C'est l'histoire de l'amant quittant sa maîtresse, au souvenir ravivé de l'épouse et des enfants lâchement abandonnés. Avant de se séparer, on échange de lourdes masses d'alexandrins pâteux, farcis de gallicismes. Vainement chercherait-on, dans cette pénible élucubration, quelque trace d'observation juste et de psychologie avisée.

Les pièces n^{os} 1 et 3 émanent, à toute évidence, d'une même plume et se distinguent toutes deux par le relief de l'expression, par de belles qualités de style et de technique.

È plein solo nous offre un dialogue entre *Matî* et *Marôye*, occupés au travail de la moisson. Un orage se prépare. L'atmosphère est de plomb. La chemise colle à la chair ; on se met à l'aise, on boit une gorgée :

Li feume. — Bon Diu ! Come i plake !
Fâre-t-i qu'on r'nake
d'ovrer ?
Dji m' va disfê m' cote...
On nêl veûrê gote,
hin, frê ?

Du même rythme, alerte et sautillant, le bavardage va son train. Prestes et narquoises, les reparties sautent et rebondissent, soudainement interrompues par un violent coup de tonnerre qui met nos deux moissonneurs en fuite, à la recherche d'un abri.

Par malheur, c'est long, trop long... Verbeux autant que verveux, l'auteur ne sait pas se borner. Le jury lui accorderait une mention honorable sans impression.

On pourra bien dans le n° 1, *Divise di charlatan*, relever maintes duretés de versification, quelques enjambements trop hardis, l'un ou l'autre détail d'un réalisme un peu gros. Mais la scène est adroitement filée, graduée avec habileté. Le concurrent sait observer ; il connaît les ressources de sa langue. Le jury lui décernerait aussi une mention honorable sans impression.

Les membres du Jury :

Joseph BRASSINNE,

Henri HURARD,

Edgard RENARD, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 12 mars 1923, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que l'auteur de *È plein solo* et de *Divise di charlatan* était M. Arthur XHIGNESSE, de Liège.

L'autre billet a été détruit séance tenante.

PIÈCES DRAMATIQUES EN UN OU PLUSIEURS ACTES

27^e ET 28^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Des dix-sept pièces de théâtre qui participèrent cette année à notre concours permanent ⁽¹⁾, dix sont en 1 acte, deux en 2, quatre en 3, une en 4, au total 31 actes.

Parmi les pièces d'un acte, cinq : *Poyète ou Cokê*, *Qwand l'coûr son-ne*, *Gâté bokèt*, *L'ouy dè maïsse*, *I sèt bin l'flamind*, n'ont pas été jugées dignes de distinction. Trois ont obtenu une mention sans impression : *On bon-ègzimpe*, *Cist amoûr là*, *Li pèrtèfeûye*. Un troisième prix, sans impression, a été décerné à la comédie *Lès Dètrî* et la même distinction, avec impression, à une œuvre en dialecte de Gembloux : *Lès r'naus* (Les renards).

Des pièces en deux actes, *Li gazète* et *Lès còpeûs d'boûsse*, la première est écartée, la seconde a reçu une mention honorable, sans être proposée pour l'impression.

Même distinction à la pièce en 4 actes : *Parvini !* et aux pièces en 3 actes intitulées : *L'âbion dè boneûr*, *Grand-Père*, *Li macré*. La quatrième : *Lès plomes* nous a paru digne du diplôme de médaille d'or et de l'impression dans ce Bulletin.

L'ensemble du concours accuse donc la belle proportion de onze distinctions contre six échecs seulement.

Il incombe au Jury, maintenant, par la plume de son rapporteur, de justifier, devant nos concurrents et nos lecteurs, les décisions que nous venons d'énoncer.

(1) Voyez notre *Annuaire*, t. 29, p. 41.

I. — PIÈCES EN UN ACTE

Poyète ou Cokê, que sortira-t-il de cet œuf ? Telle est la question, grosse de conséquences, que s'est mis en tête de résoudre l'armurier Tchanchès Toûnevis'. Il est aidé dans ses recherches par le valet de ferme un peu niais Dèdè, qui vole pour lui les œufs de son maître, le censier Dèflot. S'il découvre le précieux secret, Tchanchès donnera à son complice Dèdè sa fille Mèliye. Mais celle-ci ne l'entend pas ainsi, car elle a donné son cœur au poète-wallon agent-de-police Djulin ! Introduit dans la place par l'oncle de Mèliye, le « galant », encore inconnu aux époux Toûnevis', fait semblant d'ineriminer Dèdè et Tchanchès comme complices de vol ; il ne déchire son fantaisiste procès-verbal qu'en obtenant comme amoureux officiel l'« entrée de la maison ». — Il y a, dans cette bluette, des qualités de vie et de forme, de l'action et même de l'esprit, mais ses noms parlants et ses procédés vaudevillesques lui donnent un air puéril et vieillot.

* * *

Qwand l' coûr son-ne... Le cœur qui saigne ici, mais non point d'amour, comme on pourrait croire, est celui de Djôsèf, employé et auteur wallon. Aussitôt rentré du bureau, il n'a d'autre préoccupation que de se retirer dans sa petite chambre (il habite chez ses beaux-parents) pour se livrer aux inspirations de la Muse du terroir. S'en trouvant un peu délaissée, sa femme Donêye s'en plaint avec quelque amertume. Or le beau-père Rabot, « grandiveûs », vient d'acheter des meubles luxueux qu'il a installés dans la chambre de son gendre. Pour chasser l'humidité, il y a fait du feu. Mais, par inadvertance, il s'est servi pour l'allumer du manuscrit presque achevé de notre poète, qui redescendra plus tard de son logis avec les restes noircis de son chef-d'œuvre. Voilà pourquoi son cœur saigne et qu'éclate une querelle conjugale ! Conclu

sion : on ira s'établir ailleurs, c'est-à-dire chez le père de Djôsèf, qui s'offre à recueillir le jeune ménage. Mais voici que rentre, malade, la mère Rabot, qui était allée faire visite à un ami de la famille ! On renonce à déménager ! — C'est là une œuvre de novice qui cherche sa voie. Comme conception, c'est assez niais et dépourvu de psychologie ; comme action, c'est pauvre, lourd et souvent invraisemblable. Il est douteux que le public prenne au sérieux cette histoire sentimentale... Le dialogue a pourtant des qualités ; la langue est soignée, peut-être même trop : on y sent l'emploi excessif et parfois maladroit du dictionnaire. L'auteur ne semble pas toujours bien comprendre les termes qu'il emploie.

* * *

Gâté bokèt, c'est Lisa qui, ayant perdu toute jeune sa mère et délicate de santé, a été « gâtée » par son père Noyé, dont elle a fait son esclave, à qui elle impose tous ses caprices. Elle ne traite pas mieux, et cela après un mois de mariage, son mari Émile : elle l'oblige à manger du fromage, qu'il déteste ; elle lui interdit de fumer sa pipe, qu'il adore ! Aussi, un beau jour, poussé à bout, il lève la main sur son intolérable épouse. « Cas de divorce ! », s'écrie-t-elle en retournant chez son père, dont elle trouve le salon décoré de cages d'oiseaux, de loges-à-coqs et autres garnitures incongrues. Et le domestique Tône, préposé à leur conservation, a beau protester et s'interposer : elle déménage tout et rend la liberté aux habitants des cages ! — Rentrée de Noyé et de son ami Doné, propriétaire du trésor ainsi galvaudé ! Explications et discussion ! Excité par son compagnon, le père administre à sa fille une correction méritée. Arrive le mari abandonné, et furieux, mais dont la fureur s'apaise au spectacle de sa femme en aussi mauvaise posture. Les époux retournent au logis réconciliés ; le vieux Noyé pourra vivre dans la paix et selon ses goûts. — Certes, cette donnée est amusante, mais elle est

mal exploitée. L'auteur ne connaît pas les exigences de la scène. On jurerait que cette pièce a été composée pour un guignol. Le comique en est forcé et les moyens vraiment trop simplistes. Les arguments sont en coups de poing. Ne pouvait-on pas, avant de recourir aux gifles, essayer de faire comprendre à cette enfant gâtée (et au public), de façon un peu moins élémentaire, les droits et devoirs des époux, les égards mutuels et les concessions nécessaires dans la vie en commun ? « Des sermons, alors ? » Aucunement ! L'art consiste à moraliser sans en avoir l'air. Nous constatons donc que le principal manque dans cette pièce : elle rentre dans la catégorie des « tableaux populaires ». A ce titre, elle ne manque point d'action, ni de suite, ni de verve. Elle nous reporte au temps des farces où le cordonnier corrige sa mégère avec son tire-pied plié en deux. — Enfin certaines tirades sont trop longues et la langue est quelconque ou francisée.

* * *

L'ouï de maïsse (ne nous méprenons pas ici sur le sens de l'expression !), c'est l'œil de feu Delsème, maître-forgeron, dont le portrait est suspendu dans le bureau de son fils Nestor. Celui-ci a repris l'industrie paternelle après avoir versé sa part en espèces à son frère Jaspar, un vaurien qui est allé gaspiller son argent à Paris, abandonnant son enfant naturel Noyé, ouvrier à tout faire au service de Nestor. Après avoir épuisé la générosité de son frère, il revient au pays, saoul et menaçant. Dispute et violences entre les deux frères ! Mais, tout-à-coup, l'œil du maître agit ! Par un revirement aussi soudain qu'inexpliqué, Jaspar le fainéant, Jaspar le viveur, s'attendrit, se repent, reconnaît son enfant et restera au service de son frère, qui lui pardonne ! — Telle est l'histoire dramatique et invraisemblable, j'allais dire : niaise, que l'auteur imagine. Sans doute, il a fait un effort louable pour sortir de l'ornière banale ; mais il a gâché un beau sujet. A

part le type heureux de Noyé, le gamin mal élevé, impertinent, spirituel et paresseux, il s'est donné beaucoup de mal pour ne rien faire de bon. Son œuvre est menée de façon incohérente, sans psychologie aucune, avec des longueurs et des déclamations où il confond la grossièreté et l'énergie, où chefs d'industrie et ouvriers parlent tous comme des portefaix. — Dans une langue soignée, il n'évite pas toujours le gallicisme.

* * *

D'un drame, nous passons à une comédie-vaudeville : *I sèt bin l' flamind* ! Ce grand savant est Louwis, un brave ouvrier qui aime Niniye Vârlet, instruite et jolie, dont le père, Piére-Djîle, ouvrier terrassier, rêve pour elle, en dépit de sa femme Marèye-Djène, un plus avantageux mariage. Qu'on ne lui parle donc pas de ce Louwis ! — Ceci se passe en pleine guerre, vers le mois d'octobre 1916. On est mal ravitaillé (aussi les ménagères échangent-elles longuement leurs doléances !) et les nouvelles du front sont rares... et peu rassurantes s'il faut en croire la presse censurée. Or Piére-Djîle vient de rapporter le *Rotterdamsche Courant* ; mais il ne sait pas le flamand et cherche en vain un traducteur. Ici l'infortunée Niniye a un trait de lumière ! Elle présente à son père son cher Louwis comme un connaisseur du wastate. Le journal hollandais en main, le faux traducteur aligne de plaisantes formules wallonnes aux consonnances bizarres, que Niniye fait suivre d'une version fantaisiste dont les bonnes nouvelles enthousiasment le patriotisme de Piére-Djîle : il n'en faut pas davantage pour assurer son consentement aux deux amoureux ! — Voilà l'histoire vaudevillesque et vraiment un peu mince qui est ici longuement découpée en vingt-cinq scènes. Elles ont souvent du naturel, de la vivacité ; le dialogue est bien coupé ; la langue est passable ; les personnages sont en général bien dessinés, bien campés ; certains portent des

prénoms doubles qui fleurissent bon l'archaïsme ; le tutoiement un peu rude que se prodiguent certains personnages a aussi son charme de réalisme et de vérité. — Mais la supercherie des jeunes gens ne dépasse-t-elle pas toute vraisemblance ? Ne nous force-t-elle pas, si elle doit réussir, à prêter au père une niaiserie à laquelle son attitude et ses propos antérieurs ne nous ont pas préparés ? Ce n'est pas à dire que la première partie de ce gros vaudeville n'ait quelque valeur ; mais cela se gâte à partir de la treizième scène, où se place un monologue de Ninïe, court sans doute, mais trop dramatique et qui devrait être simplement mimé. Quant aux sept dernières scènes, postérieures au consentement de Pière-Djile, elles sont inutiles ; elles viennent là comme un cheveu sur la soupe.

* * *

On bon-ègzimpe ? Pière Lognay et sa femme Nanète ont deux braves enfants, Houbért et Pière, respectivement âgés de trente et vingt-huit ans. Pière courtise la fille de Hinri, ami de son père, vieil ouvrier que le mariage de sa fille obligerait à se rendre à l'hospice des Incurables. L'amoureux résoud la difficulté en priant son futur beau-père de ne pas quitter sa maison ! — Certes, l'exemple est bon et digne d'être imité ; et l'auteur a bien fait de le porter à la scène puisqu'on lit peu les journaux. Mais le sujet est bien mince ; l'intrigue est à peu près nulle ; il n'y a pas de drame, ou plutôt la situation dramatique n'est pas posée. Ce n'est guère qu'un tableau d'intérieur, et nous le regrettons, car il a de la vie (à défaut d'action), une teinte discrète de sentiment, de la verve et de l'humour, dans une langue en général soignée.

* * *

Dans *Cist amour là*, il s'agit de Torine Dèlcour et Règnér Mâdjis', qui s'aimèrent autrefois, mais qu'une infidélité du galant avait séparés. Ils se sont mariés, chacun de leur côté,

sont devenus veufs, mais leurs enfants Pière et Tèrèse, vingt-trois et vingt-deux ans, se sont épris l'un de l'autre et vont s'épouser. La perspective de l'événement rapproche leurs parents ; leur vieil amour se réveille et s'avoue : ils s'épouseront aussi ! — Mince intrigue et qui aurait pu donner une œuvre plus étoffée, n'étaient la maladresse et l'inexpérience de l'auteur-débutant, mais qui plaît par sa fraîcheur d'idylle et sa jovialité wallonne. La langue est bonne et le dialogue (où s'intercale pourtant un trop long monologue de Règnér) a de la vie et de la rapidité.

* * *

Djèrà a trouvé le *portefeuille* perdu par Moncheû Laveûr, directeur de fabrique. Il le lui rapporte vidé des 750 francs qu'il contenait et qu'il prétend avoir distribués à des créanciers pressants. D'autre part, il voudrait aussi faire « chanter » le propriétaire avant de lui restituer une lettre et le portrait d'une maîtresse qu'il a aussi en mains. Survient la fille du directeur, Henriette, un ange de charité, qui émeut si profondément Djèrà qu'il s'empresse de restituer sans conditions. Reconnaisant, Laveûr l'engage à son service et promet, dans l'intérêt de sa chère famille, de renoncer à sa mauvaise liaison. — Cette édifiante histoire est introduite par de longs hors-d'œuvre, qui tiennent presque la moitié de la pièce et où défilent des ouvriers plus ou moins cocasses qui viennent s'engager. L'auteur a incontestablement le sens du comique, mais son esprit est un peu gros, et sa prétendue comédie côtoie parfois la charge. Il paraît dépourvu de culture et d'expérience : son histoire et ses développements sont un peu naïfs et à côté. Mais il sait composer un personnage (à part ce *maïste-ovri* fantaisiste qui porte col et cravate et qui écrit sur un pupitre !) : en étudiant de plus près les trois caractères principaux de son action, il pourrait changer sa grosse bouffonnerie en une vraie comédie, et assez morale. — Son voca-

bulaire est banal et pas toujours wallon, mais il est vrai ; c'est bien ainsi que parlent les ouvriers.

* * *

Hâlin et Âbin *Dètrî*, frères jumeaux de quarante-cinq ans, cultivent ensemble, à Saive, une ferme renommée qu'ils ont héritée de leurs parents. Bien que jumeaux, leurs caractères ne s'accordent pas du tout et chacun, en toutes choses, semble avoir à cœur de prendre le contre-pied de l'autre. Un jour, les choses vont si loin qu'ils décident de se quitter et de vendre la propriété. Mais leur premier varlet, le vieux Mèdâ, qui les a vus naître, intervient avec autorité et, devant les portraits des vieux *Dètrî* (le portrait devient décidément un *deus ex machina* pour nos auteurs !), il ramène leurs fils à la raison. Mais, à peine la réconciliation accomplie, repris par leur naturel, ils recommencent la dispute, et c'est là-dessus que la toile tombe ! — Comme on le voit, *lès Dètrî* sont plutôt une peinture de mœurs et surtout de caractères qu'une vraie comédie. Nulle est à peu près l'intrigue, et la pièce se passerait facilement de l'intervention de Fortuné, amoureux de Ninÿe, nièce des deux fermiers et qui tient leur ménage. — Les frères *Dètrî* sont bien posés, bien dessinés, dans leur opposition constante. Les deux domestiques, le vieux et le jeune, ont chacun leur allure caractéristique. Il n'est pas jusqu'aux amoureux, bien que personnages de remplissage, qui n'aient aussi leur relief. — En dépit de l'intrigue absente, l'œuvre est extrêmement vivante. Le dialogue est rapide et naturel, la langue est bien wallonne.

* * *

Lès r'naus ! On devine ici le sens de ce terme symbolique. Norbert Binamé, huissier retraits et conseiller juridique du village (nous sommes en Hesbaye), est affligé d'une femme acariâtre au possible, Julienne, dont la grande contrariété

est l'amour de son fils Émile pour la fille du cabaretier Gilles Potier, à qui elle vient d'adresser une lettre d'injures qui relèverait du procureur du Roi ! Or ce Gilles Potier a pour ennemis le petit fermier Twène Bonome et leur vieille voisine Laliye Tabwèche, lesquels sont d'ailleurs à couteau tiré entre eux. Pour quel motif ? Bonome a réussi à se faire payer deux fois le même mois de location par Laliye, laquelle est parvenue, le mois suivant, à garder la quittance... et l'argent ! En venant, à ce propos, demander avis à l'ancien huissier, Bonome apporte un lièvre braconné. D'autre part, le cabaretier a bouché un passage de servitude à sa voisine Laliye, qui vient à son tour consulter Norbert en lui offrant une de ses poules, dit-elle ! Mais en réalité le volatile appartenait à Potier, et c'était Bonome qui l'avait tiré dans son pré ! Ainsi réunis, les trois ennemis de Potier font alliance pour lui chercher misère. Survient celui-ci, qui sort, dit-il, de chez le maître, à qui il a été parler du procureur à propos de la poule volée et du lièvre braconné... Changement d'attitude chez les conspirateurs ! Bon prince, Potier ne dira rien... à condition qu'on laisse les deux jeunes gens s'aimer à l'aise ! La promesse obtenue, il déclare cyniquement qu'il n'a pas vu le maître ! Là-dessus rentre Émile en déclarant, à son tour, qu'il est allé rendre sa parole à la fille de Potier ! Et voilà comment nos « renards » se trompent entre eux ! — Cette plaisante histoire de paysans matois et retors nous est présentée en une intrigue habilement agencée et vivement menée. A part le jeune amoureux, les divers personnages ont été bien observés et sont exactement dessinés dans leur variété ; le dialogue est rapide et naturel, la langue pleine de saveur et de pittoresque.

2. — PIÈCES EN DEUX ACTES

Li gazète ! Laquelle ? — C'est la guerre : on est au mois de novembre 1914 ; le pays gémit sous la botte des envahis-

seurs ; les journaux « alliés » sont prohibés ! Or un groupe d'amis au village sont impatients de lire le *Courrier de la Meuse*. Le fils de l'un d'eux doit le rapporter de la ville. Le voici ! Il l'a obtenu (mais à quel prix !) d'un gamin mystérieux ! Divers incidents retardent la lecture du précieux document. Quand le messenger l'exhibe enfin, on constate que c'est un vieux numéro de la *Gazette de Liège* ! On s'en console en chantant un hymne au drapeau qu'un mendiant mystérieux (lui aussi !), espion des Alliés, apporte dans une valise. — Il est difficile de s'intéresser à ces bavardages provoqués par les menus incidents du début de l'occupation. Et l'auteur appelle ambitieusement « comédie » cette élucubration ! Ce n'est guère qu'un tableau, et encore combien vide d'intérêt ! Pas d'intrigue ni de caractères ! La scène finale, dans sa bonne intention patriotique, et surtout en présence de deux gaillards de vingt ans, est d'une invention à la fois puérile et maladroite. — La langue est émaillée de termes impropres et de gallicismes. En somme, ouvrage sans valeur de fond ni de forme !

* * *

Lès côpeûs d' bôûsse développent mal une thèse peu neuve. Le fermier Servais Daguet, qui a cinquante ans, après avoir perdu sa femme, avait recueilli chez lui sa nièce orpheline, Bertine, âgée aujourd'hui de vingt-trois ans et qui lui fait allègrement son ménage. Il a un fils de trente ans, Jules, brave garçon que Bertine, sans qu'elle s'en rende compte encore, a fini par aimer et qui, à son insu aussi, la paie de retour. Un événement va leur révéler leur affection réciproque. Car l'ambitieux fermier s'est mis en tête de marier son fils avec une citadine, Mérance Badasse, dactylographe, fille d'un financier véreux, dont il a fait connaissance à la ville et qui arrive avec sa digne fille pour passer quelques jours à la ferme. En réalité, les deux invités méditent d'escro-

quer la forte somme au trop confiant Daguet ! Mais le parrain de Bertine, Toumas, est là qui veille ! Sur son conseil, la jeune fille simule une chute dans l'escalier et un bras cassé, qu'on ira soigner au domicile du bon parrain. — Au bout de huit jours, c'est un désordre complet dans le ménage des Daguet ! En vain, le valet de ferme Bêchou s'est-il improvisé cuisinière ! Ce n'est pas la paresseuse et incapable Mèrance qui l'aidera à sortir d'embarras, ni surtout le joyeux Toumas, qui s'est donné pour tâche d'ouvrir les yeux à son beau-frère Sèrvâ. D'abord, il lui fait croire, ainsi qu'à son fils Jules (et tous deux, pour un motif différent, s'en désespèrent !), que Bertine va se marier : l'un perdra sa bonne ménagère, l'autre la femme de ses rêves ! Ensuite, il fait envoyer un faux télégramme annonçant à Daguet que son banquier s'est enfui et le ruine ! Les Badasse, ayant raté leur mauvais coup, vont s'en aller après avoir enlevé un bijou que Jules avait acheté pour la fête de sa cousine. Mais on les prend sur le fait et on les livre à la justice. Le malentendu se dissipe entre les deux amoureux et Sèrvâ Daguet n'entend pas que Bertine prenne d'autre époux que son fils Jules. — A côté de certains mérites que notre jury reconnaît à cette pièce un peu compliquée, il n'a pu s'empêcher d'être frappé des nombreuses réminiscences du répertoire qu'elle contient (on y reconnaît au passage *li Tchûse dè couûr*, *Pi d' poye*, *Moncheû Grignac*, *lès Frés Mathonèt*, *li Hate*, *lès Novés Wèzins* et même *Tâtî l' pèriquû*), de l'exagération des caractères (Sèrvâ trop violent, les Badasse trop cyniques, Toumas trop prêcheur, Jules veule à l'excès) et surtout de certaines invraisemblances : comment Daguet peut-il inviter chez lui, sans avoir pris nul renseignement, Badasse et sa fille, avec l'intention de donner son fils à l'un et de confier sa fortune à l'autre ? C'est dépasser les bornes de la naïveté ! Et l'invention de l'accident et du télégramme ? Quant à la scène où le couple d'intrus se dégrade jusqu'à voler bêtement une chaîne d'or, ce qui pro-

voque l'intervention du garde-champêtre, elle est d'un effet par trop grossier. Il y avait moyen de démasquer les coupables sans tout cet appareil...

3. — PIÈCES EN TROIS ACTES

L'àbion dè boneûr est l'histoire verviétoise de deux jeunes fiancés qui lâchent la proie pour l'ombre. Victôr Lègrand, ancien employé et volontaire de guerre, aime Rôse Vèrvî, dactylographe. Ils voudraient s'épouser bientôt. Mais Lègrand qu'êblouit la prospérité des profiteurs de guerre, refuse de reprendre son modeste emploi de jadis et rêve d'aller s'établir à Bruxelles, où son cousin le trafiquant enrichi Pâl Racaye (ô nom parlant !) promet de lui faire obtenir une belle situation. C'est en vain que la mère Vèrvî, blanchisseuse, une vieille Verviétoise de souche, combat ce projet ambitieux. — L'année suivante, nos trois personnages se trouvent installés à Bruxelles, mais ni Victor ni Rose n'ont encore réussi à se caser. (Sans doute auraient-ils mieux fait de ne pas quitter Verviers aussi étourdiment !) Le fameux cousin n'a rien fait d'efficace pour eux. Victor est devenu joueur et menteur ; il fréquente des lieux et des individus équivoques, entre autres une certaine Carmen Bontemps (encore deux noms lumineux !), amie verviétoise de Rose, qui « fait dans la broderie », mais sans doute aussi dans autre chose ! Découragée, Rose finit par renvoyer son équivoque amoureux. — Au troisième acte, un an plus tard, la mère Vèrvî est morte de chagrin. Rose est entrée comme dactylographe dans une maison suspecte, où certain Monsieur Ivan lui fait une cour dépourvue de scrupules. Quant à Victor le glorieux combattant, il est devenu garçon de café dans un dancing ! C'est en vain que le vieux Pierre Legrand, son oncle, est arrivé de Verviers pour réconcilier les amoureux et les ramener au pays natal. Ils s'obstinent à suivre leurs destinées nouvelles : Rose imitera sa prétendue amie Carmen, qui a depuis longtemps perdu son innocence

et sa vertu ! — On reconnaîtra volontiers, sous leur naïveté, les nobles intentions du dramaturge. Il s'est en outre donné l'originalité de faire comme au théâtre français en renonçant, pour son dénouement, aux traditions vertueuses de notre scène populaire. Il croit que le spectacle du mal enseignera la vertu. On peut le lui concéder, comme aussi le droit de faire autrement que ses prédécesseurs. Mais il y a dans sa pièce d'autres choses qui nous choquent : ce sont ses monologues (procédé périmé ; chacun des actes finit par là), ses invraisemblances (le dénouement ne s'obtient qu'en forçant les événements et la logique ; l'arrivée de Lapaille chez les Vervi, au deuxième acte, est inadmissible), ses procédés simplistes, son manque de psychologie (Victor, ancien soldat, instruit, intelligent, qui ne trouve qu'un emploi de garçon de café ; la chute soudaine de Rose), ses scènes françaises toujours pénibles dans une pièce wallonne, et bien inutiles ici, d'autre part le Bruxellois Ivan qui s'exprime en pur verriétois ! — Le dialogue a du mérite (la première scène est remarquable de vivacité, d'esprit wallon) ; mais la langue demanderait plus de pureté (elle fourmille de gallicismes) et la grammaire plus de correction.

* * *

Grand-père est un drame en trois tableaux : *L'èhale, Lès djônes rêvolés* ou l'Éviction, *So l'êlé dè boneûr*. Noyé Balot, vieux et malade, habite avec son fils aîné Colas', père de Mèliye, fiancée à Jules Dèlbrouwire, clerc du notaire Vinpourcent. Or Colas' a commis l'imprudence de se remarier avec Marèye, une mégère hargneuse, avare, égoïste, qui ne supporte pas le pauvre vieux. Mèliye, qui est la douceur même, défend ardemment son grand-père. Furieuse, la marâtre quitte brusquement la maison conjugale. Acte excellent, dont l'action est vive et bien menée, bien qu'on n'y perçoive aucune gradation ! Pourquoi la scène de la pipe et de la *couverture*

enlevée n'est-elle donnée qu'en récit au second acte au lieu de figurer en action au premier ? — A la sollicitation de son mari, la mauvaise femme est rentrée au logis ; mais elle continue sournoisement à rudoyer le vieillard, dont elle voudrait se débarrasser. Elle commence par convoquer les membres de la famille, qui sont tous de pauvres diables, pour obtenir une augmentation de sa pension. Finalement, aidé du gendre, veuf, de Balot, elle le décide, malgré les protestations de ses trois fils et de sa petite fille, à se rendre à l'hôpital des Incurables. — Mais, à ce moment, la maison est rachetée pour y réinstaller le grand-père. Rachetée par qui ? Comment ? Cela n'est pas très clair. Pourtant on eût aimé assister aux péripéties de cet honnête complot des enfants restés bons contre les menées de la mégère. On ne nous en donne pas même le résultat ! Cela peut s'appeler intriguer le spectateur à contresens. — Au troisième acte, deux ans après, Noyé est installé dans le jeune ménage de Jules et Ninïye, dont il excelle à bercer le premier rejeton. Grâce à l'aide généreuse de son patron le notaire, Jules a pu racheter la maison familiale et s'y installer avec le grand-père, heureux de n'avoir pas dû quitter ses vieux murs. C'est le jour du nouvel an : les jeunes mariés, ses fils Djôsèf et Hinri, lui apportent leurs vœux et leurs cadeaux. Arrive à l'improviste de Nancy, où il était allé s'établir après la vente de la maison, Colas', qui est de nouveau devenu veuf. Et le bonheur et l'union rentrent dans la famille. — On s'attendait, au début de cet acte, à se trouver chez le notaire, où la mégère assisterait à l'écroulement de son plan et recevrait sa punition. Au lieu de cela, ce ne sont que des récits, ce n'est qu'un tableau idyllique : *So l'êle dè boneûr* ou *Deux ans après* ! — On ne peut pas dire que le sujet soit de la dernière originalité ; mais, tout banal qu'il est, il nous émeut encore chaque fois qu'il est bien traité. Il est surtout de nature à faire grande impression sur un public ouvrier. Et l'auteur l'a bien adapté

au milieu ; il l'a habilement encadré et développé. S'il est un peu trop conçu en incidents qui sont des minuties, ces minuties sont au moins conformes à la vie réelle dans les centres populaires. C'est moins corsé que la *Terre* de Zola ; c'est mieux dans la mentalité moyenne des enfants dénaturés qui considèrent les vieux parents comme une charge. — Nous pourrions désirer le grand-père un peu plus âgé (on ne lui donne que soixante-quatre ans) et trouver bizarre qu'on ait donné le nom parlant de Vinpourcent à un notaire aussi généreux et désintéressé. Mais ce sont là vétilles sans grande importance. Notons surtout que les personnages sont bien campés (à part Colas', dont le caractère est mal expliqué) et diversifiés, que la langue est excellente, expressive et pittoresque, sans presque aucune tache, et surtout l'action vivement menée, pleine d'entrain, de mouvement, de variété, d'intérêt, d'émotion. — En terminant, l'auteur nous demande avis sur une addition qu'il propose à la scène finale. Outre qu'elle est d'une longueur insupportable, nous trouvons qu'il y a déjà trop de réclame dans ces trois actes pour tel journal ou tel auteur particulier. Qu'il finisse donc le plus simplement possible !

* * *

Li macré nous vient de Huy. Colas Dodol exerce la profession de sorcier-charlatan. Sa fille Norine est aimée de Max Lecomte, maréchal-ferrant, récemment rentré de la guerre avec son ami Jean Hardaxhe, fils de Thérèse, servante dévouée de Max. Mais l'égoïste Dodol ne veut pas entendre parler de mariage. L'ami Jean saura bien le faire changer d'avis ! Le sorcier croit aux songes, aux cauchemars, aux revenants. Or il trouve un chat noir suspendu à la sonnette de la porte d'entrée ; la nuit, une chaîne s'agite dans la cheminée, tombe et apporte une lettre écrite avec du sang par laquelle l'épouse défunte de Dodol le somme, à peine de châtiment, de consentir

au mariage de leur fille. Ainsi sera-t-il fait ! Jean, de son côté, épousera la fermière Joséphine. — On reconnaît de suite ici le thème et les procédés de la *Neûre poye* de Henri Simon. Mais quelle pâle imitation, quel abîme entre les deux pièces ! Cependant, si le *Macrê* n'est pas bien compliqué ni bourré d'esprit, c'est de l'honnête folklore en action : les actes sont courts, les scènes (sauf une de remplissage au deuxième acte) ne tirent pas en longueur. Voilà beaucoup de qualités négatives ! Peut-être en voudrait-on trouver d'autres ? Mais quels amendements proposer ? Il ne conviendrait pas de surcharger d'épisodes ce grêle sujet ni de changer les mentalités de ces braves gens. Restreindre la mise en scène à un acte ? Impossible aussi, car les menus incidents qui se passent chez le sorcier devraient être mis en récit. Laissons donc la pièce comme elle est, avec l'intérêt relatif qui naît des détails folkloriques insérés dans le dialogue, dont le vocabulaire et la grammaire ont été soignés ; n'insistons pas plus que de raison sur l'inexpérience scénique, l'insuffisance psychologique de l'auteur et tenons compte, en lui décernant une mention d'encouragement, de la région d'où vient la pièce et où l'art du théâtre est encore rudimentaire.

* * *

La comédie *Lès plomes* est de loin la meilleure de toutes celles que nous avons examinées au cours de l'exercice. Elle tend à montrer, non pas précisément que l'habit fait le moine, mais qu'il peut être opportun, pour une jeune fille, de parer ses qualités foncières des charmes de la toilette. La petite ardennaise Jane Pétry en portera témoignage. — Devenu veuf et rhumatisant, le fermier Ladot a renoncé à cultiver la terre et ouvert au village un cabaret où défilent naturellement le notaire, le secrétaire communal (aussi directeur de fanfare et compositeur de musique), le facteur, le maieur (vieux célibataire et grand faiseur de mariages, aux deux sens de

l'expression). Ledit maieur est le parrain de la jeune et jolie Jane Pétry, qui est aimée de Jan, fils de Ladot, lequel voit d'un bon œil cette perspective de mariage, car son voisin Pétry s'est enrichi, en toute honnêteté d'ailleurs, pendant la grande guerre. Mais l'amoureux, en dépit des exemples et des conseils paternels, n'aime pas le village et la culture. Son rêve est d'être employé de banque à la ville, et justement son cousin Paul, qui est dans la carrière, arrive le chercher pour le présenter le lendemain à son directeur. Tout en jurant fidélité à sa petite fiancée, Jan n'hésite pas à la quitter. A ce moment un corbeau de mauvais augure traverse la route... — Trois mois ont passé. C'est le matin du jour de Pâques. Le commerçant liégeois Simonis et sa femme Élise, sœur de Ladot, sont arrivés chez celui-ci, où les cousins Paul et Jean viendront les rejoindre à bicyclette. C'est la première fois, depuis son départ, que Jean revient au village ; mais il s'est singulièrement refroidi à l'égard de sa fiancée de campagne, très belle certes, mais d'allure paysanne. Rupture des accords, et le père Pétry d'observer : « *C'est les plumes !* Jean s'est laissé détourner par les élégantes de la ville ». C'est un trait de lumière pour le maieur ! On placera la petite ardennaise à la ville, chez les Simonis ! Elle s'y dégourdira, s'affinera, et sa beauté s'épanouira ! — Et deux nouveaux mois ont passé. Jeanne possède déjà l'art de rehausser par l'élégance de la parure ses charmes naturels. Les deux anciens amoureux ne se sont pas encore revus ; mais on attend Jean chez les Simonis, et naturellement aussi le maieur, Ladot et Pétry. Pour exciter la jalousie de l'ex-fiancé, on convient qu'au moment de son arrivée Paul, gai luron qui aime ailleurs, simulera une déclaration pressante. Et l'on devine la suite ! Jean, ébloui par la transformation de la jeune paysanne, qui n'a pas cessé de l'aimer, sent renaître sa flamme, et l'on se réconcilie au milieu de l'allégresse générale. — Ce résumé, tout sec qu'il est, ne donnera pourtant pas encore l'impression de la

ténuité de cette histoire d'amour, qui devient même imperceptible par moments. Aussi n'est-elle guère que le prétexte et le point de départ de multiples incidents, de hors-d'œuvre si l'on veut. Car l'habile auteur ne se préoccupe aucunement de la serrer toujours de près dans son développement logique et psychologique. Avec un art consommé, il l'encadre dans la vie, dans une série de scènes à côté où nous voyons se mouvoir, où nous entendons parler, et si exactement, et si diversement, et de façon si amusante, les nombreux personnages qui animent son action. Ces personnages forment une galerie aussi variée que vivante : et Ladot avec ses propos de cabaretier, et le fermier Pétry si peu loquace, et l'acharné commerçant Simonis, aux traits peut-être un peu grossis, mais si amusant avec son incomparable moutarde « Le Moutard », et le maître si jovial et si bon enfant, et le secrétaire communal mélomane, et le facteur aux déboires conjugaux, et le jeune Paul Simonis, si gai compère. Seuls, les deux amoureux paraissent un peu ternes. — Le dialogue est plein d'entrain. La langue est sans recherche et volontairement banale, pour être mieux de théâtre sans doute ; il serait dangereux de la juger à la seule lecture et du point de vue littéraire. Il est certain, pourtant, que la grammaire n'est pas d'une absolue correction et le vocabulaire d'une parfaite propriété : il pourrait être moins français et, donc, plus wallon. Ces faiblesses s'élimineraient sans peine. Il resterait alors une œuvre de haut mérite, de solide construction, d'amusante observation, et qui se placera au tout premier rang de notre répertoire dramatique.

4. — PIÈCE EN QUATRE ACTES

Parvini ! Voilà un titre nouveau et prometteur en wallon ! Qu'est-ce que l'auteur a mis sous cette étiquette alléchante ? Quel est son thème ? Jan Lédint et Tonète sont mariés depuis peu, et heureux ! Mais, ambitieux et passionné pour l'ouvrage, le jeune époux néglige sa femme et devient chaque jour plus

dur à son égard. La délaissée finit par le quitter, avec son père qui habitait chez les jeunes mariés. Et bientôt le désordre règne dans la maison de Jan ! Le voilà malade au moment où sa femme arrive pour partager les meubles ! D'instinct elle se met à le soigner... et ils se réconcilient ! — Revirement bien subit ; accès de tendresse bien inattendu chez le mari après les duretés dont il a fait preuve. Il y avait pourtant une belle comédie dramatique à tirer de ce thème ; mais l'auteur n'en a fait qu'une esquisse, encore qu'il y ait mis quatre actes, mais si pauvres d'action et souvent d'intérêt que deux auraient suffi. L'œuvre est lourde et lente, et terne ! Ce n'est que sur la fin qu'elle finit par intéresser et même par émouvoir. Quel est le but de l'auteur et de la pièce ? L'étude d'un caractère ? Mais la psychologie du personnage principal, Lédint, est toute superficielle et fantaisiste ! On a peine à comprendre que l'amour ardent qu'il témoigne au premier acte, ne résiste pas mieux et se laisse aussi facilement éliminer par le souci du travail. Il y a là, dans la description du changement de son caractère, une lacune choquante. C'est au deuxième acte seulement qu'on découvre son caractère réel : *c'est l' gloriole quèl kidût* ! Conçoit-on d'ailleurs qu'un homme sorti du peuple et qui s'élève par un travail acharné, manque de sens moral, de souplesse et d'entregent au point de rompre en visière à son directeur et de sacrifier tout à un entêtement stupide, non seulement l'estime de ses subordonnés, mais encore sa femme et son foyer, et surtout la belle situation acquise au prix de tant de peines ? Singulier type d'ambitieux, en vérité ! Est-ce bien *Parvini* qui est sa devise ? Et l'auteur n'a-t-il pas lui-même une conception tout aussi simpliste que celle de son « héros » ? Parvenir, parvenir ! Le mot leur suffit à tous deux ! Parvenir à quoi ? Et puis les gens qui veulent parvenir, au sens populaire du mot, le crient-ils aussi haut ? Au contraire, ils évitent ce mot comme une chose honteuse ! S'ils recherchent la fortune, ils s'en excusent, ils invoquent

un motif plus élevé que la possession même des richesses, qui n'est, aux yeux des intelligents, qu'un moyen.

Or est-ce que l'auteur a voulu faire de Jean l'être déplaisant, orgueilleux, au cœur sec, à la volonté impitoyable, qu'il nous décrit ? S'il l'a voulu, était-ce bien politique ? Il faudrait, au contraire, que son personnage fût au moins digne du dénouement imaginé. Pour qu'il n'y eût pas de discordance entre ce dénouement et la conduite de la pièce, il fallait donner au protagoniste des qualités qui eussent fait voir sous un jour plus noble cette admirable activité. Qu'on lui laissât une certaine âpreté, un orgueil un peu hautain, et même cette façon de théoricien idéaliste de considérer les ouvriers comme des machines à haut rendement, soit ! C'est l'envers de bonnes qualités. Cet état d'esprit n'indique pas toujours un mauvais cœur. Mais c'était faire fausse route que de montrer Jean inflexible envers un parent qu'il pourrait caser ; c'était une seconde erreur de lui faire sacrifier les vieux ouvriers et jusqu'à son beau-père. Un monstre pareil ne méritait plus de retrouver intacte la tendresse d'une femme délaissée et la possibilité d'une vie heureuse encore. Le cœur se révolte contre un dénouement qui n'est pas une punition suffisante, ou contre le caractère du héros de la pièce. On reconnaît là la faute de tactique habituelle à nos auteurs wallons. Au développement logique, et difficile, d'une action, ils préfèrent de faciles coups de théâtre. Le dénouement leur apparaît d'autant plus dramatique qu'ils ont tout fait pour le rendre invraisemblable ou miraculeux.

Donc Jan doit être dessiné meilleur au fond que l'auteur ne l'a conçu. S'il ambitionne la richesse, il faut que ce soit pour quelque raison. Imaginez donc que, ce qu'il veut, c'est donner à sa femme aimée l'aisance, les agréments de la vie et du luxe. Ce n'est pas pour lui, en somme, qu'il y tient tant : lui, il se plairait tout aussi bien dans la poussière et les huiles de l'atelier. Au fond, il y trouverait peut-être quelque satis-

faction d'orgueil ; mais il ne faudrait qu'effleurer ce point faible et se garder d'y insister. Ces nuances pourraient fort bien être mises en lumière dans une scène ménagée entre les époux. Elle commencerait par quelque reproche anodin : « Tu me délaisses !... A quoi bon cet acharnement au travail ? Pour un patron peut-être ingrat ? » — Alors le mari expliquerait que c'est pour sa femme, pour assurer son bonheur... « Et, en attendant, tu n'as plus le temps de voir que j'existe, que je m'ennuie et me morfonds, que c'est toi, et non tes meubles et ton argent, qu'il me faut pour être heureuse... ». Ainsi il n'y a entre eux qu'une discordance sur la façon d'être heureux, et le malentendu peut être dissipé. Jan s'attendrit ; il reconnaît qu'il s'est laissé entraîner, qu'il a exagéré, que les circonstances l'ont saisi : il fallait relever une industrie qui périssait, et il s'y est donné corps et âme... Il demande quelques semaines encore de patience et de répit. Tonète se calme, en soupirant qu'on peut être heureux plus simplement et à moins de frais... « Je ne suis ambitieux que pour toi : une fois que je me serai rendu maître de la situation de l'usine, tu verras ! Notre vie redeviendra normale et tu n'auras plus de reproches à me faire... » (Jules Feller). — Ajoutons que le dialogue est sans intérêt et sans esprit, la langue banale avec des proverbes et des expressions employées à côté ou à contretemps. — Si nous avons mis quelque insistance à faire la critique de cette pièce, c'est que l'auteur, informé de notre jugement, a manifesté le désir de garder l'anonymat et refusé de prendre connaissance de nos critiques et de nos conseils. Nous avons pensé qu'il suffirait, cette année, de terminer notre rapport sur cette constatation !

Les membres du Jury :

Jules FELLER,	Jean ROGER,
Jean HAUST,	Jacques SCRÉDER,
Oscar PECQUEUR,	Henri SIMON,
Auguste DOUTREPONT, <i>rapporteur.</i>	

La Société, dans ses diverses séances de l'exercice 1922, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que M. Henri HURARD, de Verviers, est l'auteur de *Lès plomes* ; M. Joseph LAUBAIN, de Gembloux, celui de *Lès r'naus* ; M. Pierre MARCHAND, de Bois-de-Breux, celui de *Lès Dètrî* ; M. Guillaume MOERS, de Verviers, celui de *L'âbion dè boneûr* ; M. Jean SCHURGERS, de Trooz, celui de *Grand-père* ; M. C.-J. CHARLIER, de Huy, celui de *Li macré* ; M. X***, celui de *Parvini* ; M. José KIRKOVE, de Herstal, celui de *Lès côpeûs d' bouïsse* ; M. Constant FOURNY, de Liège, celui de *On bon-ègzimpe* ; M. Pierre MARCHAND, de Bois-de-Breux, celui de *Cist amoûr là* ; M. Cyrille BLAVIER, de Seraing, celui de *Li pôrtèfeûye*.

Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Gembloux]

LÈS R'NAUS

Comédiye è on-ake

PAR

Joseph LAUBAIN

TROISIÈME PRIX

aux Concours de la *Société de Littérature wallonne*, 1922

PÈRSONADJES

NORBERT BINAMÉ, <i>uchî r'traité</i>	60 ans
JULIÈNE, <i>si feume</i>	45 »
ÉMILE, <i>leû fu</i>	20½ »
DJÎLE POTIER, <i>cabâr'ti</i>	50 »
TWÈNE BONOME, <i>pîtit cinsî</i>	60 »
LALIYE TABWÈCHE, <i>one wèèsine da Djîle èt da Twène</i>	65 »

Li sin-ne si passe amon Norbert Binamé, l'avocat-consèy dèl viladje.
Place bin meûbléye ; tauve ; tchiyère ; uche au fond èt sul costé ;
dès câdes aus murayes ; one sitûve...

LÈS R'NAUS

Sin-ne I

NORBERT, JULIÈNE

Norbert, fwârt boun-ome, mins qui n'a rin a dire quand si feume èst là. Il èst-achi lès pîs su li stûve, li dos toûrné au public dins l' culot dè feu ; i lit one gazète.

Juliène, di quinze ans pus djon-ne qui st-ome, èst-on vré jandarme. Èle brouch'léye li place ; an arivant dé Norbert, èle dit :

JULIÈNE. — Alons ! Boudjîz-vos ainsi ! Vos d'mèrez là come on tchèt chaudé...

NORBERT. — Vos-ârîz bin brouch'té pus tîmpe ossi !

JULIÈNE. — Alons, ay ! Autrubint, dji vos chove avou...

NORBERT (*si prèssant*). — Lèyîz-m' li tîmps di trover mès pantoufes, todî...

JULIÈNE (*fwârt alante, todî come si èle sèrot su dè tchoûtès bréjes*). — Èt dire qui dj' vos-a dins mès pîs, come ça, pol rèstant di vos djoûs !... Quin-ne misère, por one feume, di marier on-ome trop vî !

NORBERT (*stampé, riplôye si gazète*). — Li misère èst por mu..., surtout quand lès vapeûrs mont'nut...

JULIÈNE. — Èst-ce por audjourdu ?

NORBERT (*doûç'mint*). — Oyi ô !... Oyi ô !... (*I va à l'aute costé d' li stûve*). A propos, qu'avoz mètu dins l' lète qui vos-avoz èvoyî à Djîle Potier ?

JULIÈNE (*tot-è brouch'tant*). — Dji lî a dit platèzak ci qui dj' pinseûve !

NORBERT. — Come djèl conès, il èst bin capâbe d'acouru tot-raide po vos-è d'mander réson...

JULIÈNE. — Qu'i vègne, ô ! Qu'i vègne !... Djèl ratind... Èt s'i n' cause nin à m' môde..., v'la l' kèwe dèl brouche, wé !... Èle vol'rè...

NORBERT. — N'alez nin trop rwèd !... Paç'qui... c'est-on fin r'nau, savoz, qui Djîle Potier !

JULIÈNE. — S'i-gn-ârot qu' vos, dins dès-afaires parèyes..., ç' sèrot dominé gozète !

NORBERT. — Djouwez au pus fin avou li ! Ça vaurè mia...

JULIÈNE. — A bin, non-na ! I faut qui ça vâye di d' gros au prumî coup !

NORBERT. — Vos-avoz twârt...

JULIÈNE. — Avou mu, c'est zaf à ras' dèl buk, tot d' sûte...

NORBERT. — C'est po ça qu'on dit qu' c'est vos qui saisit tot l' monde dispu qui dj' so r'traité...

JULIÈNE. — Qu'on dîje, ô !... Li cia qui n' cause nin à m' visadje cause à m' dos ! Èt tot ç' qu'on dit à m' dos, djèl ramasse avou m' palète... Compurdoz ? (*Èle finit di brouch'ter èt ramasse lès poûchères sur one laudje palète. Twène bouche*).

NORBERT. — Intrez !

Sin-ne II

NORBERT, JULIÈNE, TWÈNE

Twène, tipe di vi rapia tot rasé ; il a on tchèna avou on p'tit satch didins èt, dins li p'tit satch,... on lève qu'il a bricolé ; i cause dèl minme vœs sins jamès dire on mot pus oût qui l'aute ; c'est-one douce alin-ne èt on rancuneûs...

JULIÈNE. — Bondjoû, Twène !

NORBERT (*qui s'a r'drèssî po prinde on-âir pus-ome divant Twène*). — Intrez pus-avant, don !

TWÈNE (*avancichant, li tièsse one miète al bachète*). — I-gn-a pèrson-ne d'étranger véci, don?... Paç'qui dji vos-apwâte one saqwè di fwârt râre pol momint... C'èst-on lîve qui dj'a bricolé mu-minme !

NORBERT. — Ça, Twène, ci n'èst nin bin fé !

JULIÈNE. — Vos-avoz byin mau pinsé di v'nu véci avou ça...

NORBERT. — Mu qu'a tant r'présinté l'autorité, dji n' pous nin accepter on lîve braconé quand li tchèsse èst sèréye !

TWÈNE. — Dj'ènn' a co bin pwarté onk au notaire, i-gn-a ût djoûs !

JULIÈNE. — Èt i l'a pris ?

TWÈNE. — A deûs mwins, madame Binamé, à deûs mwins !

NORBERT. — Mu, dji n' pous nin, alons ! Dji n' pous nin...

TWÈNE. — Vos n'alez nin m' fé raler avou, sins manque ?

JULIÈNE. — Savoz bin qwè ? Djèl pudrè, mu,... po vos fé pléji, Twène !

NORBERT. — Juliène !

JULIÈNE (*li côpant*). — C'èst mu qui f'rè l' pèché, ainsi...

TWÈNE (*riyant*). — A la boune eûre, maçame ! I faurè bin qu' mossieû Binamé vos done l'absolucion...

NORBERT. — Juliène, vos n' mi fioz nin pléji...

JULIÈNE. — C'èst po qu' Twène n'è r'vâye nin avou, da !

NORBERT. — Ni r'comincîz pus jamés, savoz, Twène !

TWÈNE. — C'èst-on fameûs biquèt, savoz ! I s'a fèt prinde sul campagne dèl baron...

JULIÈNE. — Èt vos n'avoz nin peû dèl gârdes ni dèl champète, ainsi ?

TWÈNE (*soriyant avou malignanç'tè*). — Non, ô, vos !

JULIÈNE (*qu'a pris l' satch*). — Mèrci, Twène ! (*Li sopèsant*)
C'est-on bon !

TWÈNE. — Li question, vwèyo, quand-on bricole, c'est come
dins tot : i faut djouwer au pus fin...

NORBERT. — Dji vos r'mèrci tot l' minme, Twène ! Mins vos
compurdoz...

TWÈNE. — Si djèl comprind !... Mins vos m'avoz d'dja fèt
pléji... Èt on sèrvice vaut l'aute, avou mu...

NORBERT. — Po dès sèrvices, c'est todi quand vos v'loz ; vos
l' savoz bin !

TWÈNE (*malignant*). — Dj'a co justumint on p'tit consèy à vos
d'mander..., si ça n' vos fèt rin.

JULIÈNE. — Dijoz on pau, Twène ! Vwèyo co sovint nosse
gamin aviès mon Djîle Potier ?

TWÈNE. — Dji m' va vos dire ; mins qui ç' fuche sins rèpèticion,
savoz ! (*Juliène fèt signe qu'oyi. Wétant di drwète èt di gauche*)
È bin, oyi !... Il î vint rauj'ner tofêr.

JULIÈNE. — Quin maleûr !... Avou on vî rèstant parèy !

TWÈNE. — Dji l'a moch'té saquants coups di m' djârdin...
È bin,... oyi ! Ç'a sti avant îr al gnutéye... I l' sèreûve di d' près
dins l' glôriète...

JULIÈNE. — Di d' près, dijoz ?

TWÈNE. — Oyi, di d' fwârt près !

NORBERT. — Djîle ni s' feume ni wét'nut jamés à leû fèye,
dandjureûs ?

TWÈNE. — Non, é, non !... Lès questions d'amour èt di fré-
quantadje, c'est sovint au pus fin... I faut ènonder l' polain, don ?

JULIÈNE. — Qu'i l'è nond'nuche ! Djèl sicoriyèrè pol fé passer
oute, mu ! Mèrci, savoz, Twène ! (*Èle sôrte*).

Sin-ne III

NORBERT, TWÈNE

NORBERT (*qui s' rècrèstéye quand s' jeume n'èst nin là*). — Purdoz on chame ! (*I s'achît'nut*).

TWÈNE. — È bin, mossieû Binamé, dj'a ieu one drole d'istwère : dj'a sti audjourdu au matin avou one quitance di di francs di louadje amon Laliye Tabwèche (i faut dès quitances po tot, don, asteûre !). È bin ! èle a pris l' papi ; pwis èle m'a dit qu'èle aleûve à s' cofe, là-oût, po prinde lès caurs. Quand èle a sti diskindeuwe, èle m'a prétindu qu'èle m'aveûve payî èt qui nos-èstînes dè quite ! I faut yèsse canaye, don, po-z-è fé one parèye !

NORBERT. — Èt qu'avoz fét là-d'sus ?

TWÈNE. — Dj'a sintu mi song cabouûre d'on coup ; dj'a avanci d'sus..., come ça ! (*I s' lève èt fonce dèl tièsse*) Mins èle s'a tapé au r'vièrs è fyant léd'mint, tot-è criyant au secours. Èn'don, mossieû Binamé, qu'i faut yèsse canaye po m' djouwer one quinte parèye ?

NORBERT. — I-gn-a pont yeû di tèmwin di l'afaire ?

TWÈNE. — Nin one âme...

NORBERT. — Èt vos n'avoz rèscontré pèrson-ne è sôrtant à qui vos-avoz raconté l'ach'léye ?

TWÈNE. — Non ! Èt, à dire vré, dins l' fond, quand dj'a sti sul vôiye, dj'èsteûve co pus onteûs qu'on voleûr...

NORBERT. — Laliye va awè tos lès drwèts au tribunâl si vos l'ataquez.

TWÈNE. — Ça fét qui m' parole ni compt'rè nin, ainsi ?

NORBERT. — Li juge qu'ètindrè deûs paroles, li vosse èt l' sun-ne d'à Laliye, duvrè s'è rapwarter au papi.

TWÈNE. — D'abôrd ! Dji trov'rè dès tèmwins, paç'qui dji

vou qui l'afaire rote ! Quand ça duvrot m' coster cinq' cints francs !

NORBERT. — Sayoz bin qwè ? Laliye m'a fét d'mander si dj' sèro véci tot-rade ; dji li caus'rè dèl quittance èt dj'assay'rè dèl fé awè peû : dj'a d'dja rèyussi come ça...

TWÈNE. — Dji r'pass'rè dins one diméye eûre d'abôrd. Mins, par bia ou par léd, i m' faut mès dî francs, quand dji duvro aler au spirite po sawè lès-èguignes à li fé sins yèsse conu. Portant, vos l' savoz bin, mossieû Binamé, dji so li mèyeû dès-omes. (*Juliène rintère*).

Sin-ne IV

JULIÈNE, TWÈNE, NORBERT

JULIÈNE. — Voci vosse satch, Twène.

TWÈNE. — Dji vos r'mèrci bin, madame Binamé.

NORBERT. — Ni d'joz todi jamés qui vos-avoz v'nu avou on lîve véci, savoz !

JULIÈNE (*po fé on compliment*). — Twène èst byin trop finârd !

TWÈNE (*contint di li-minme*). — Oyi, ça, madame. Po m' prinde i faut yèsse à deûs èt on fwârt tchin ! (*Candjant di visadje*) I-gn-a qu'amon Laliye ! Dji n' sé manjer ça. Non ! dji n' sé manjer qu'èle m'a yeû, li vîye gârce qu'èle èst ! (*I s' lève*) A tot-rade, don ! Èle mi pây'rè ça ! Oyi ! I faut qu'èle mèl pâye ! (*Intère Émile, bia djon-ne gayârd qu'a l'air one miète janfoute*).

Sin-ne V

ÉMILE, TWÈNE, NORBERT, JULIÈNE

TWÈNE. — Bonswêr, mi fu !

ÉMILE. — Twène !

JULIÈNE (*à Twène*). — Què d'joz di nosse gârçon ?

TWÈNE (*qui sint d'dja d'ou qui l' vint va sofler, rèspond à costè*). — C'est-on bia valèt, madame, qui tint fwårt di vos pol visadje, èt di s' père pol rèstant...

JULIÈNE. — Dijoz-li on pau, Twène, ci qu' c'est dèl fèye d'à Djîle Potier !

TWÈNE (*mèfiyant, ni vout pus causer divant Émile, quit'fiye qu' i nèl racont'rot à Djîle. I rèspond è sondjant*). Madame Binamé, po ç' qu'èst d' ça, dji n'a rin à dire dèl fèye d'à Djîle... Dji so bin vwèsin, mins c'est jusqu'à là...

JULIÈNE. — Vos diriz bin si vos vouriz...

TWÈNE (*tot boun'mint*). — Non-na, ça ! Dji so trop vî po wéti coqu' ter lès djon-nes, don, mu ? Mossieû Binamé, c'est come nos-avans dit, èn'don ? (*I r'prind si tchèna, fèt deûs pas èt si r'touîne*) Po Laliye, sèrez-l', savoz ! (*I fèt co deûs pas èt si r'touîne co*) C'est bin seûr qu'i faut qu'èle mi r'crache mès caurs ! (*I sôrte*).

Sin-ne VI

NORBERT, ÉMILE, JULIÈNE

NORBERT. — Quin-ne afaire ! Quin-ne afaire avou cès djins là !

JULIÈNE. — I m' disgostèye chaque coup qu'i vint là, mu, Twène, avou si douce alin-ne... (*Émile tape on coup d'ouy sul gazète, li coude aspouyî sul tchuminéye*) Il a yeû peû di causer divant Émile quit'fiye qui nèl rèpèt'rot à Djîle !

ÉMILE. — Qu'avez dandjî di d'viser d' ça divant lès djins ?

JULIÈNE (*mwêche*). — Non-na, parèt !... One mère n'ârè pus l' drwèt di causer, ni d' fé ci qui li chone pol bouneûr di s't-èfant, qu'on a aloûrdiné, èssouîrcilé ?

NORBERT. — Ni criyîz nin po ça !

JULIÈNE (*lès mwins aus-antches*). — Dji vos l' dimande on pau ! Nosse fu qui n'a nin co vint-yon-ans,... qui s' mèle d'aler fê

l' coq' dé one pouye di vint' cinq ! Faut-i crwêre qu'i n'a nin co sès cinq' lossiyes ! (*Émile ni boudje nin*) Vos n' dijoz rin, don ?

NORBERT. — Di-d'ci al timps qu'i sèrè majeûr, il àrè l'ouy douvièt sins maleûr...

JULIÈNE. — Po n' nin d'dja awè vèyu qui l' fèye d'à Djîle èst. on trop vî tchoudron por li, i faut vrémint qu'i fuche aveûle dèss deûs-ouy's !

NORBERT. — N'alez nin trop lon ! I-gn-a pont d'avance...

JULIÈNE. — Dji n'a nin sti trop lon è d'jant « tchoudron » !... C'est « passète » qui dj'âro d'vu dire... ou « banse sins cu » ! (*Wétant Émile qui n' bronche nin*) I n' rèspond nin, savoz !

NORBERT. — Bin seûr qu'i n'è pinse nin mwins'.

JULIÈNE (*à Émile, agnante*). — Mins dijoz one saqwè ! Vos-at-èle dèdja disfindu di rèsponde à vosse mère, èmacralé qui vos-èstoz ? (*Tote foû di lèy-minme*) Quin-ne afaire, hein ? Si sacrificiî tote si vîye..., s'échiner vint-ans au long por on-êfant qu'on-a, èt l' vôi aler à rin, dins lès mwins d'one tournisiène qui djouwe avou li come on tchèt avou l' soru ! Inocint ! Bauyau !

NORBERT. — Alons ! C'èst tot, asteûre ! Vos-avoz sti lon ossi assez come ça...

JULIÈNE (*come si èle n'ârot nin ètindu si-t-ome, crîye*). — Mins causez..., moya ! Disfindoz-vos ! Dijoz-nos au mwins qui vos. l' vwèyoz vol'tî ! (*On bouche à l'uche*).

NORBERT. — Alons, alons ! Qu'èst-ce qui lès djins vont pinser ? (*On momint*) Intrez ! (*Djîle intère ; ome an plin-ne fwèce èco, l'ouy vij ; jinârd, al rèplique facile*).

Sin-ne VII

NORBERT, DJÎLE, ÉMILE, JULIÈNE

DjÎLE (*sins dire bondjoû*). — Dji n' sâro mia tchère !

JULIÈNE. — C'est nin ci qui dj' vos-a sohaîté, portant... (*I s' riwét'nut on momint di crêsse*).

DJÎLE. — Dji so v'nu par rapôrt al lète qui vosse feume m'a scrit... Èt ça, avant dèl fé ecâdrer...

JULIÈNE. — Què d'joz ?

DJÎLE. — C'est l' lète, savoz, qui dj' f'rè ecâdrer... Ci n'est nin vos... Fuchîz tranquile ! (*A Norbert*) Tunoz, lijoz l' copiye véci, paç'qui dji pinse bin qui vos n'estoz po rin là-d'dins. Li lète minme èst mèteuwe èvôye, jusqu'au djoû où qui dj' l'èvôy'rè au procureû dè Rwè, si on m'i fwârciye...

JULIÈNE. — Voyîz-l' al diale, si vos v'loz, ou au démon ! I sont tos lès deûs d' vos cousins...

DJÎLE. — Avoz rovî qui nos-èstans tortos frères ?

JULIÈNE. — A-bin, oyî, qui dj' l'a rovî ! C'est jamés mu qui vouro yèsse d'one famille come li vosse...

DJÎLE (*à Norbert*). — È-bin, qwè, mossieû Binamé ? C'est bin di l' « injure qualifiée », don, ça ? Mi scrîre à mu, père di famille, qui dj'atîre è m' maujone, « par complaisance coupable » avou m' fèye èt « par calcul malhonnête », vosse gamin qui n'a nin co s't-âdje !

JULIÈNE (*vive*). — Dji n'a dit qui l' vré, don ?

DJÎLE. — Pol momint dji cause à mossieû Binamé, madame...

JULIÈNE. — Èt c'est madame Binamé, qui n'est nin si bou-nasse qui s't-ome, qui vos rèspond. Compurdoz ?

DJÎLE. — D'abôrd, dijoz vosse tchap'lèt jusqu'au d'bout. Dji cominc'rè quand vos-âroz fêt...

JULIÈNE. — Vos v'loz djouwer au pus fin ; mins ça n' pudrè nin, mon ami, vos cotoûrnadjes di vichau...

DJÎLE. — È-bin, po vos mostrer qui dji n' djouwe nin au pus fin, dji m' va vos sési. Mi fu Émile, quand vos-avoz cominci à

v'nu al maujone, ni vos a-dje nin dit qui vos-èstîz trop djon-ne po m' fêye ?

ÉMILE. — Siya, vos l'avoz dit !

JULIÈNE. — C'est ça ! Paç'qui c'est Djîle qui lî cause, nosse moya a r'trové s' linwe ! N'est-ce nin al touwer ?

DJÎLE. — On vike po sès-êfants, madame; on n' lès touwe nin !

JULIÈNE. — Dji n'a nin dandjî di vos lèçons !...

DJÎLE. — Ni mu, di vos grossièretés !...

NORBERT. — Ci n'est nin è criyant qui vos vos-ètindroz, savoz !

JULIÈNE. — Mu ? M'ètinde avou one sôrte parèye ?

DJÎLE (*toûrnant l' dos à Juliène*). — Mossieû Binamé, èst-ce qu'i-gn-a, dins lès lwès, on moyin — vos-èstoz ome di lwè, vos — i-gn-a-t-i on moyin po disfinde à vosse fu d'intrer è m' cabarèt ?

JULIÈNE (*li côpant*). — I-gn-a nin dandjî di lwè po ça ! Pètez-li on coup d' pî a s' cu quand il arive !

DJÎLE. — Mossieû Binamé, dji vos cause sérieûs'mint : pous-dj' èspêchî à on cliyant di d'viser à m' fêye ?

JULIÈNE. — Vos lî èspêch'rîz bin, èt à vosse Mariye-Mad'lin-ne ossi, d'aler s' copicî èl glôriète... (*Si r'toûrnant su Émile*) Mau-onteûs !

DJÎLE. — Dji wadje qui c'est Twène, qui dj' vin di rèscontrer avou si tchèna qu'il a vûdî véci, qui vos-ârè dit ça ! (*On momint, i wète Juliène èt Norbert*) Ça n' fêt rin ! Ç' sèrè po mète avou aute tchèse ! I m' pây'rè tot èchone.

JULIÈNE. — Vos n' aijoz nin qu' non po ça !

DJÎLE. — Èt quand ç' sèrot co l' vré ! On n' vos-a jamés copicî, vos, madame Binamé ?

JULIÈNE. — Rêspectez-m' ! Ou nos vos f'rans valser à l'uche.

DJÎLE. — Ça n' mi djîn-n'rot nin ! Dji conès totes lès danses.

Causans sérieûs'mint ! Vos-alez r'tirer ci qu' vos m'avez scrit, lèyî fé nos-èfants come i voûront, ou...

JULIÈNE. — Di d'ou div'noz, qui dj' vos r'mwin-ne ?

DJÎLE. — Choûtez ! Dji vos done on quart d'eûre po réflèchi. Dji r'pass'rè tot-rade. Èt, si vos n' fyoze nin ci qui dj' vòs d'mande, dj'aîme bin d' vos prév'nu : gâre à vos !

JULIÈNE (*alant douviè l'uche*). — Quand vos voûroz, mossieû Djîle Potier. (*Po s' foute*) Vwèyoze ! C'est-avou tos lès-oneûrs qui dj' vos d'mande d'avanci...

DJÎLE (*po s' foute, fèt on grand salut*). — Bondjoû, madame Binamé !

JULIÈNE (*riyant*). — I fèt d'dja pus étî dispu qui vos-èstoz sôrti... (*Émile, sins dire on mot, sôrte pa l'uche di costé*).

Sin-ne VIII

NORBERT, JULIÈNE

JULIÈNE (*si r'touîne an riyant ; èle candje ossi rade di visadje è d'jant*). — Oû èst-i, Émile ?

NORBERT. — I vint dè sôrti pal djârdin...

JULIÈNE. — Pal djârdin ? (*Èle coûrt à l'uche èt criye*) Émile !... (*On momint, riv'nant*) I sèrè d'dja spitè dé s' comère ! Quin-ne afaire ! (*A Norbert*) C'est vos lès causes ossi ! Vos-âriz d'vu l' rastinre ! Mins vos n' valoz nin mia qu' li. Anawére il a co falu qui dj' dîje tot mu-minme...

NORBERT. — Dj'âro yeû dèz rûjes ; i-gn-a qui por vos quand vos-i-èstoz !

JULIÈNE. — Paç'qui vos n'avez pont di contes bons, da ! Vos-èstoz l'ome di lwè, don, vos, qui tot l' monde vint trover... èt vos n' savoz d'dja yèsse maîsse dins vos prôpès-afaires !...

NORBERT. — V'la co bin qui vos-èstoz là po tinre li chaule chaque coup... (*On bouche*).

JULIÈNE. — Intrez ! (C'est Laliye, abiye à môde di viye djint di viladje ; sès tch'fias sont discomèlés avou one ligne au mutant. C'est-one viye maline, à l'ouy wétant di d'zos. Èle apwâte on tchèna avou one pouye).

Sin-ne IX

LALIYE, NORBERT, JULIÈNE

LALIYE. — Bonswêr, mossieû Binamé èt vosse djintye dame !

NORBERT èt JULIÈNE (èchone). — Bonswêr, Laliye !

LALIYE. — Tunoz, madame, là po vos fé on crâne bouyon ! (Èle avance avou s' panî) C'est l' mèyeûse di mès pouyes...

NORBERT. — A ça ! Non fét, savoz, Laliye ! Non fét !

JULIÈNE. — A qwè avoz sondjî, Laliye ? Mindjîz-l' vos minme ! Ça vos f'rè dè bin.

LALIYE. — Qu'est-ce qui vos v'loz qui dj' fêye avou one pouye, one vile djint tote seûle come mu ? Dj'enn' âro po ût djoûs à satchî d'sus !

JULIÈNE. — Nos nêl v'lans nin, alons !

LALIYE. — Vos n'alez nin m' fé on-afront parèy !

NORBERT. — I-gn-a pont d'afront là-d'dins !

LALIYE. — Bin siya ! Vos m'avez d'dja fét tant dês coups pléji mossieû Binamé, èt dji n' vos-a jamés rin rindu...

NORBERT. — Alons, dji vwè bin qui vos-è sêriz malåde ; pwartez-l' èvôye, Juliène !

LALIYE. — A la boune eûre, ainsi ! Tunoz ! Vos 'nn' âroz jamés mindjî one parèye.

JULIÈNE. — Mèrci, Laliye ! Dji m' vas vos rapwarter vosse tchèna tot-d'-sûte. (Èle fét on pas, pwis si r'toùne) Mins achîdoz-vos, Laliye ! (Èle li place one tchiyère).

LALÎYE. — Ça fét pléji di ployî li gn'gno. On d'vint d'dja d'âdje là one saqui. (*Èle s'achît*).

JULIÈNE. — Dijoz-m' on pau, Laliye ! Qu'est-ce qui lès djins racont'nut, avou nosse gârçon èt l' fèye Djîle Potier ?

LALÎYE (*qui n' vout rin dire*). — Bin, là... onk, c'est-one sôrte... èt l'aute, c'est l'aute...

JULIÈNE. — Lèy, ci n'est qu'one wére-di-tchôse, don ?... Vos d'voz l' conèche, come vwèsine...

LALÎYE. — Bin, là, dès cias, c'est bin ; dès cias, c'est nin bin. Mu, èle ni m' a jamés mètu on fustu è m' vôle...

JULIÈNE. — Èle a d'dja yeû pus d'on galant qui l'ont bèroulé à totes lès fiesses èt qui l'ont mètu au pwint d' mariadje...

LALÎYE. Bin, là... Savoz bin... Li crapaude n'est nin vilin-ne... Èle vos-a one pitite saqwè qui n' displèt nin... dins lès-ouy's...

JULIÈNE. — On dirot qui vos-avoz peû d' causer, Laliye. Ci n'est portant qu'one coureuse di rouwalètes.

LALÎYE. — Bin là... Savoz bin... Cès-afaires là, c'est chaque por li....

JULIÈNE. — I n'a rin à-z-aprinde di vos, ainsi, Laliye ?

LALÎYE. — Dj'aîme mia non qu'oyi. Là-d'dins, chacun sint s' mau, madame, èt i n' fét nin bon yèsse repris pa s' linwe... Don, mossieû Binamé ?

NORBERT. — C'est-on pau vré, Laliye. (*Juliène va po sôrti ; èle s'arête su l'uche*).

LALÎYE. — Èt pwis, dji m' va vos dire : dj'a one afaire dispu deûs djoûs avou Djîle. Vos compurdoz, mossieû Binamé, qui dj'a trop peû di yèsse mèteuwe au djoû à propôs di s' dôrlin-ne... (*Juliène, qu'a ètindu, sôrte*).

Sin-ne X

LALIYE, NORBERT

LALIYE (*continuwant*). — Djîle, vwèyoz, a stopé avant y-îr on passadje qui m' sièrveûve di vôle d'aisance...

NORBERT. — Èt gn-a-t-i longtims qui vos-è fyoze ûsadje ?

LALIYE. — Oyi, ô, vos ! Li moman di m' pauve ome vikeûve co, èt v'la vint-ans qu'il èst mwârt... Dj'a apwarté mès papîs... (*Èle lès tire di s' côrsadje*).

NORBERT. — Bon ! Dji wêtrè l'afaire. S'i faut, dj'îrè vôi au cadasse.

LALIYE. — Ci qui m' va l' pus lon, c'èst qui l' Potier a v'nu mi disputer è m' maujone paç'qui dji réclameûve... Po ça, dj'a dès tèmwins...

NORBERT. — C'est-aute tchôse èco, ça !

LALIYE. — Vos m' diroz l'avocat qui dj' dwè aler trover. I m'è faut on bon, onk qui criye fwârt, là. Dj'aîme ostant piède qui d' gangnî ; mins dji vouïro bin qui Djîle sèrot ridochî d'vant tot l' monde, au tribunâl.

NORBERT. — Vos n' sèroz pus qui dins lès procès, si ça dûre !... Twène Bonome m'a causé anawére d'one afaire di quitance...

LALIYE (*riyant*). — Dji l'a ryèû, savoz, lu, si finaud qu'i vout todi yèsse !

NORBERT. — C'est l' vré, ainsi ?

LALIYE. — Dji pous bin vos l' dire, pusqui nos n'èstans qui nos deûs. Oyi ! C'est l' vré !

NORBERT. — Savoz bin qui vos risquez d'aler è trô, avou dès-istwêres parêyes ? Twène va porsûre, m'a-t-i dit...

LALIYE. — Qu'i porsûve tant qu'i vout ! Dji n' mi vindrè jamés.

NORBERT. — Alons, Laliye ! I vos faut yèsse onête avant tot...

LALIYE. — Onête, dijoz ? Èst-ce qu'i l'a sti, li, è m' fyant payî deûs coups li minme mwès, quand on n' doneûve co pont di quittance ?

NORBERT. — Twène ni m'a nin dit ça, li !

LALIYE. — Mins mu, todi l' vèrité, savoz ! Wé, presse à fé sérimint ! (*Èle lève lès dwèts*).

NORBERT. — Mètans-nos au tribunâl ! Dji sos juge èt dji vos di : « Vos-avoz lès dwèts lèvés, Laliye ; jurez qui vos-avoz payî Twène ! » Què f'riz, ainsi ?

LALIYE (*lèyant tchère si mwîn*). — Dji rabach'ro mès dwèts... èt dji dîro : « Wétîz, mossieu l' juge ! Voci m' quittance ! »

NORBERT (*soriant*). — Dj'ârè bin difficile di vos mète d'acôrd, come dji vwè ça ! (*Juliène rintère*).

Sin-ne XI

NORBERT, JULIÈNE, LALIYE

JULIÈNE. — Vola vosse panî, Laliye !

LALIYE. — Merci, madame Binamé ! C'est-one boune, don ? Èt bin crausse !

JULIÈNE. — Mins comint touwez vos pouyes, don, vos, Laliye ? On n' vwèt causu pont d' place qu'èle a son-né...

LALIYE. — È-bin, dji m' vas vos dire. I-gn-a pont d' pêché por mu là-d'dîns. C'est Twène qui m' l'a pètèye d'on coup d' fusik ! Mins, là, dji n' sâro rin fé, paç'qui dji n'a pont di tèmwin... (*On bouche*).

NORBERT (*a s' feume*). — Alez vôi !

LALIYE. — Vos p'loz l' mindjî, savoz, mossieu Binamé, vos p'loz l' mindjî ! (*Juliène douve. C'est Twène*).

Sin-ne XII

NORBERT, JULIÈNE, LALIYE, TWÈNE

TWÈNE. — Ribondjoû, mossieû èt madame Binamé !

ÈCHONE (*avou Laliye*). — Twène !

TWÈNE (*à Laliye*). — Vos p'loz tinre vosse bondjoû por vos !
Dji n' rèspond nin à one vol'rèsse qui m'a accipé one quitance...

LALIYE (*à Juliène èt à Norbert*). — Vos-avoz ètindu ci qu'i m'a
dit, èn'don ? Vol'rèsse ! (*A Twène*) Vos vèroz repèter ça aute-pau !

NORBERT. — Alons, alons ! Ni vos disputoz nin ! Achîdoz-vos
là, Twène ! (*Twène si mèt di l'aute costé dèl tauve*).

JULIÈNE (*à Laliye*). — Mu, dji n' vous nin intèrvènu dins vos-
affaires... ; dj'enn' a d'dja assez avou m' fu... èt lès Potier.

TWÈNE. — Èt mu ossi po ça ! Ni v'la-t-i nin qui Djîle pwâte
plainte paç'qui dj'âros tiré dins sès pouyes ayîr, quand èles
pâchine è m' pré ? I n' sârot mèl prouver, si malin qu'il èst !

LALIYE. — Mu bin, paç'qui dj'a ètindu l' coup d' fusik èt qui
vos-enn' avoz touwé one dès mun-nes.

JULIÈNE (*à Laliye*). — Vos d'jîz anawére qui vos-avîz one afaire
ossi avou Djîle...

LALIYE. — Oyi ! Li vôte d'aisance, là, Twène, qui Djîle a
bouchî...

JULIÈNE. — Nos duvrîne nos-étinde tos lès trwès po tchère
sur li èt l'acraser...

LALIYE. — Ça m' va ! (*A Twène*) Si on m' dimande one saqwè,
dji vou bin dire qui dji n' a nin ètindu qui vos-avoz tiré...

TWÈNE. — È-bin, mu, s'i faut, dj'îrè cèrtifiyî qu'i-gn-a cin-
quante ans qu'on passe pa l'aisance qui Djîle a stopé...

LALIYE. — Èt, s'i faut co, dji dirè tot ç' qui dj' sé avou vosse
gamin, ... qu'on l'a assatchî pa totes sôrtes di maléfices...

TWÈNE. — Qu'on l'a èsséré avou l' djon-ne fèye dès-eûres ètîres, dins one tchambe... Èt c'èst l' vré, savoz ! Paç'qui dj'a sti vôi au cârau, on djoû au gnut...

JULIÈNE. — Nos pudrans on maïsse avocat...

TWÈNE. — Onk qu'a one boune linwe...

LALIÈNE. — Li cia qui criye li pus fwârt...

JULIÈNE. — Nos kèrdj'rans tortos èchone su Djîle...

TWÈNE. — A li fé d'mander pârdon...

LALIÈNE. — A li sbrotchi...

NORBERT (*soriant*). — Adon... l'afaire dèl pouye èt l' quitance ?

TWÈNE èt LALIÈNE (*èchone*). — Nos n'è caus'rans pus, da !

NORBERT. — Vwèyoz qu'on d'vint à d' bout di tot quand-on vout s'ètinde !

JULIÈNE. — Ci n' sèrè todi jamés avou Djîle qui ça ariv'rè !

TWÈNE. — Dj'aim'ros co cint coups mia ni pus vôi clêr !

LALIÈNE. — Èt mû, tchère dins sèt' sôrtès di maus à on coup totes lès d'mèyes eûres.

JULIÈNE. — Nos l' tunans po d' bon, ci fin r'nau-là !

TWÈNE. — Èt nos nêl lach'rans nin !

LALIÈNE. — Nos l' pèt'rans au oût sins rascoude !

JULIÈNE. — Nos wèrans bin s'il ârè co tant d' babawe !

TWÈNE. — Tchîn r'nouri qu'il èst !

LALIÈNE. — Poufrin !

JULIÈNE. — Ça li apudrè di v'lu mète si osse-cu sul dos di m' fu !
Quin damadje qu'i n' fuche nin véci por ètinde tot ça !

TWÈNE. — Ça n' fêt rin ! Nos vérans bin li dire expès !

LALIÈNE. — Èt nos r'kèdj'rans co d'sus s'i faut !

JULIÈNE. — Merci, savoz, Twène èt Laliène ! Vos m' rindoz dè song ! (*On bouche. Juliène va douviè ; c'èst Djîle !*).

Sin-ne XIII

JULIÈNE, LALIYE, TWÈNE, NORBERT, DJÎLE

DJÎLE. — Dji pinseûve ritrover l'uche au laudje ! Mins c'est co mia, paç'qui vos v'noz mi douviè vos-minme...

JULIÈNE. — Dji n'a cûre di vos bièstriyes ! S'on n' vos l' diroz nin ! (*Laliye èt Twène ont l'air bunauche*).

DJÎLE. — Dès bièstriyes, onè fait tortos, parèt-i ! Vos ! Èt vos ! Èco vos ! (*I mostère à toûr Juliène, Twène èt Laliye*). Oyi ! C'est come dji vos l' di.

TWÈNE. — Nos vos-atindans, si malignant qui vos v'loz yèsse...

LALIYE. — Nos vos f'rans ridouviè vosse passadje, alez !

TWÈNE. — Dji vos f'rè rêssèrer vos pouyes !

JULIÈNE. — Nos vos f'rans sèrer vosse bwèsse !

DJÎLE (*lès brès crwèsés*). — Èt vos, don ? Mossieû Binamé ? Què f'roz ?

JULIÈNE. — Li ? I batrè l' musère tèrchèdon qui nos vos f'rans danser totes lès danses...

DJÎLE (*riyant*). — D'abôrd, qu'i prinde si baguète tot-d'-sûte, po yèsse poli !

JULIÈNE. — ...come dè scru fiêr.

DJÎLE. — Vos-alez m' mostrer come i faut fé. Aprèstèz-vos ! Si bin racwad'lès qui vos d'voz yèsse, ça va aler tot seû (*I rit, malignant*).

LALIYE. — Inocint quatôze ! I rit !

TWÈNE. — Trwès-quarts !

JULIÈNE. — Djondu !

DJÎLE (*soriant todi*). — Èst-ce tot ? Dispétchîz-vos ! Paç'qui

li cèp' va r'claper... Èt, bin rade, vos n'âroz pus mèssadje... di m' disputer.

LALIYE. — Èspèce di zwèpé !

TWÈNE. — ...di janfoute !

JULIÈNE. — ...di bon-à-tot... èt di prope-à-rin !

DJÎLE. — C'est ç' qui nos vwèrans !

JULIÈNE. — C'est tot vèyu !

DJÎLE. — Ci n'èst jamés po rin, don, Laliye, quand-on va dé lès djins...

LALIYE. — Ça n' rigârde qui mu !

DJÎLE (*avisant l' panî*). — Il a sti rade vûdi, vosse panî, à ç' qui dj' vwès...

LALIYE. — Vos-èstoz pô malin... po m'awè !

DJÎLE. — Possibe ! Dji vos a moch'té dispu ayîr, après l' coup d' fusik' qu'a sti tiré dins mès pouyes... A ! â ! lès-amis !... Vos vos-è sovéroz tortos !

JULIÈNE. — C'est jamés on parèy à vos qui f'rè roter dès-onètès djins...

DJÎLE. — Nos l' sârans bin tot-rade ! Dj'a sti pwàrté plainte au mayer... qu'a d'dja tèlègrafi au procureûr dè Rwè, por awè on mandat di perquisition. A ! â !

NORBERT (*sési*). — On mandat di perquisition ?

DJÎLE. — Oyi ! Vos-âroz aujîye di vos disfinde, vos, mossieu Binamé ; mins i faurè tot l' minme qui vos dijoje comint ç' qui m' rossète pouye... qu'a one dobe crèsse... èt one vète bague à s' pate..., qui Twène a djondu d'on coup di fusik viès lès quatre eûres èt d'méye, ayîr..., qu'a évolé dins l' djârdin da Laliye..., si trôve asteûre è vosse maujone... (*Norbert, Juliène, Laliye èt Twène si r'wét'nut...*) A ! â ! Vos n' riyoz pus à ç' qu'i m' chone !

NORBERT (*piérdu*). — Ça n'est nin possible, one manigance parèye !

DJÎLE. — Siya, mossieu Binamé ! Ça èst tél'mint possible qui c'est l' vré. Laliye ni pout nin dire qui dj'a minti. Sins compter qu'on pourè co trover aute tchôse qui m' pouye èl maujone !... Don, Twène ?

TWÈNE. — Dji n' vos conès nin, l'ami !

DJÎLE. — Ni riyiz nin ! Dji vos-a vèyu bin kèrdji quand vos-avoz rintré sul coup di trwès-eûres au matin d'awè sti à l'afut !

NORBERT. — Quin-ne afaire ! Quin-ne afaire !

TWÈNE (*à Laliye*). — C'est vos lès causes, avou l' quitance, qui dj' so véci asteûre !

LALIYE. — Vos n'aviz nin dandji di m' fé payi deûs coups li mwès di d'avant ! Dj'a r'pris ci qu' vos m' duvîz !

TWÈNE. — Dji vos tin, savoz, ç' coup ci ! Vos vos-avoz vindu...

LALIYE. — Tutûte !... Dji n'a nin peû ! S'i faut, dji dirè l' vèrité avou l' coup di fusik... ; dji vos-a vèyu !

TWÈNE. — Êt mu, dji dirè qui c'est vos qu'a ramassé l' pouye d'à Djîle !

DJÎLE (*à Norbert èt à Juliène*). — Vos-avoz ètindu, don ? A ! à

LALIYE et TWÈNE (*èchone*). — Mins, s'i faut, nos n' dîrans rin..., là !

NORBERT. — Êt si l' procureû dè Rwè fét fé one perquisition véci ?

JULIÈNE. — I faurè qui nos nos lèyanche mète didins po vos-autes ! Non-na, ô ! Bon assez po r'cûre..., mins nin bièsse !

NORBERT. — Vos dîroz l' vèrité, don, Djîle ?

DJÎLE. — Oyi !... Tote li vèrité !

NORBERT. — D'abôrd, qu'on vègne ! Dji n'a nin peû ! (*A Twène èt Laliye*) C'est vos-autes qui sèrè d'dins...

TWÈNE (*avou malice*). — Li mèyeû sèrot quit'fiye di lèyi tchère totes lès-afaires à l'euwe... C'est l' vré ! On-a tòrt di s' margougnî po dès rins... Ça nos-avanç'rè-t-i di nos fé aler onk èt l'aute sul cu d' sindje ?

LALÎYE. — Por mu, dji n'a pont d' rancune... C'est tot ç' qu'on vout...

NORBERT. — One boune étinte vaut todi mia qu'on procès gangnî...

JULIÈNE. — I n' dèpand pus qui d' vos, Djîle. Minme inocints, noste oneûr djouwe todi...

DJÎLE (*on momint*). — C'est qui... vos m'enn' avoz tant dit, tant dit !

ÈCHONE. — S'i vos plèt, Djîle !

DJÎLE (*on momint*). — Swèt' ! Mins à one condition, madame Binamé : c'est qui vos léroz fé nos-éfants sèlon leû cœur...

JULIÈNE (*maugré lèy*). — Pusqu'i faut...

DJÎLE. — Èst-ce parole d'oneûr ?

JULIÈNE. — Oyi, parole d'oneûr !

DJÎLE. — Tunoz ! Riv'la vosse lète, d'abôrd ! (*I li done*).

NORBERT (*à Twène*). — I vos faurè riprinde li live èt l' pwârter èvôye...

TWÈNE. — Èt m' pouye ossi !

DJÎLE (*riyant*). — Non-na ! Dji n' so nin si mèchant qui vos l' pinsez... I n'a nin sti question di perquisition avou l' mayeûr...

LALÎYE. — Pus fin qu' Djîle, dji l'a todi dit, mu, c'est dèl swèye !

TWÈNE. — Après li, tirez l' chaule po tot !

LALÎYE. — I cacheûve dispu longtims li moyin di fé marier s' fèye... (*Djîle sorit, contint*), vola s' plan rèyussi ! (*Émile intère*).

Sin-ne XIV

NORBERT, ÉMILE, TWÈNE, LALIYE, DJÎLE, JULIÈNE

DJÎLE (*come s'i sèrot li rwè èl maujone*). — Nos-èstans tché tortos d'acôrd, mi fu Émile : donnez-m' li mwin !

ÉMILE. — Dji nêl so pus... d'acôrd ! Atindoz !

DJÎLE (*sési*). — Comint ?

ÉMILE. — C'est fini inte vo fêye èt mu...

DJÎLE. — Vos riyoz !

ÉMILE. — Non-na ! Vos m'avez rap'lé, anawére, m'awè dit on djoû qui dj'èsteûve trop djon-ne por-lèy. Vos-avîz réson ! Dji vins d'aler li rinde si parole... èt li r'prinde li mun-ne... (*Tortos si sclaf'nut è d'fant dès A ! A ! Émile dimère sérieûs ; Djîle èst tot bièsse*).

JULIÈNE (*aurîès bunauche*). — Èst-ce bin mu qu'èst mu ?
(*A Émile*) Brave gamin, va !

DJÎLE. — Traîte, v'loz dire !

JULIÈNE. — Parole d'oneûr, don, Djîle, qui nos lèyans fé nos-èfants sêlon leû cœûr ?

DJÎLE. — Téjoz-vos, tourciveûse !

NORBERT. — Dji n' sé m'è rawè...

LALIYE. — I parèt, Djîle, qui, quand li r'nau èst pris pal keuwe dins on cêp', i-gn-a dès riséyes patavau l' bwès... (*I riy'nut*).

DJÎLE. — È-bin, riyoz ! Dji râre m' tou.

TWÈNE. — On a réso dè dire qu'à v'lu yêsse trop malin, on n'èst sovint qu'one grosse bièsse !

NORBERT. — Douvioz l' cêp', Juliène, qui ç' fuche tot !

JULIÈNE. — Avou pléji, èt si laudje qu'i vourè èco ! (*Juliène va douviè l'uche di fond è riyant. Djîle sôrte mwés, après-awè tapé one ouyâde al tournéye èt lanci s' pougne come po dire : « Dji vos râre ! » Tortos riy'nut come li...*).

RIDAU TCHÉT

[Dialecte de Verviers]

Lu bèle plome fait l' bèl oùhê »,
Tâtî l' Pèriqui

« Le grotesque
est toujours
une forme de l'Art »
Victor HUGO

LÈS PLOMES

Comèdèye è treûs-akes

PAR

HENRI HURARD

PREMIER PRIX
aux Concours de la *Société de Littérature wallonne*
1922

Bulletin de la Société de Littérature wallonne, t. 62 (1928)

PÈRSONÈDJES

LADOT, câbar'ti	50 ans
JAN, su fi	22 ans
PÉTRY, cinsi	48 ans
JANE, su fêye	20 ans
SIMONIS, comêrçant	45 ans
ÉLISE, su fame	40 ans
PAUL, comis, leû fi	23 ans
LU MAYEÛR	55 ans
LU SÈCRÈTAÏRE COMUNÂL	50 ans
LU NOTAÏRE	55 ans
LU SACRISTÏYIN	60 ans
LU FACTEÛR	40 ans
ON VÂRLÈT	30 ans
ON BRIBEÛ	50 ans

Lu prumîr-ake su passe on dîmin après-nône, amon Ladot; qui tint câbarèt èn-on gros viyêdje è l'Ardène. On-z-est-è meûs d' janvîr' ; i djale qu'assolihe èt l' bihe hoûle è lu tch'minêye. One grosse sutoûve à take rêhandihe lu plèce.

Câliète, hénas, caïsses âs cigâres, tâves, hames, bankètes, lampe al pétrole, nûle duzeû l'ouh, etc., etc.

À lêver dèl teûle, Ladot èst-atâv'lé avou l' Sècrètaire èt l' Notaïre ; i compte, so 'ne hêye, avou dèl crôye, lès p'wints gâgnîs à piquèt.

So ci tîmps là, Jan, assiou à lu stoûve, lét on lîve.

LÈS PLOMES

PRUMÏR AKE

Sène I

LADOT, LU NOTAIRE, LU SÈCRÈTAIRE èt JAN

Ladot a tot l'air d'on payisan tourcipeûs ; on dîreût qui n' pout lèver l' tièsse, quu s' loukèdje èst-atèthi à plantchi. Lu Notaire èst-on p'til crâs bouname avou one mène av'nante ; i rèye todi, èt c'èst d' bon cœur. Lu Sècrètaire èst-on souwé qu'a, sol tièsse, one kème du dj'vès à l'artisse ; dès grandès bèrikes rupwèsèt so s' narène tote rodje. Jan èst-on valèt sincieûs, qui catche on-anôyemint.

LADOT (comptant). — Èt vos, notaire... 17... 24... 32... 41... 63 !

LU NOTAIRE. — Vo-m'-la co rosti ! Djèl so tofêr, mi, rosti... âs cwârdjeûs !

LADOT. — Av' oyou, sècrètaire ?... Âs cwârdjeûs, dit-st-i, qu'èst tofêr rosti !

LU SÈCRÈTAIRE. — C'èst fé saveûr, à çî qui comprind çou qu' pârler vout dire, qu'on notaire n'èst nin sovint rosti à aute tchwè qu'âs cwârdjeûs...

LU NOTAIRE. — Quéne mâle runomêye, tot l' même, quu l' cisse d'on notaire !... Su c'èsteût co à r'fé, dju n' tchûsireû sûr pus ci mèstî là... Dju m' f'reû pus vite çou qu' vos-èstèz : Sècrètaire comunâl èt Directeûr du fanfâre !

LU SÈCRÈTAIRE. — Vos n' sèrîz wêre si ritche ni wêre si crâs...

LU NOTAIRE. — Dju m' pwèt'reû çoula mis... Mètez-one touîrneye, Ladot, pusqu dj'a pièrdou l' pâr... Bovez-v' on vêre avou, Jan ?

JAN. — Merci, notaire !... Bin êmâve !... (*Çoula, sins lèver l' tièsse, toti tot léhant*).

LADOT (*tot s' lèvant, mâva*). — I n' tint nin brouwèt, dê, m' fi...

LU NOTAIRE. — Çu n'est nin on-ame, ainsi...

LADOT. — I n' prind nin êwe... C'est-on-impèrmèyâbe... Todi l' même ? (*I d'hèt âyi dèl tièsse*).

LU SÈCRÈTAIRE. — C'est-onk qui s'ècrâhihe, lu notaire... Hê, Ladot ?

LU NOTAIRE. — Tâisse-tu, va !... È l'osté, dju pampihe, dju pampihe... èt dj'a si tchaud, si tchaud, quu, vèrité d' mon Diu, on cûreût bin dès-ouïs molèts d'vins mès potches... (*Ak'sègnant s' vinte*) Adon, ci gros magzô vola, qui n' duvale nin pus' on djoû qu' l'aute !... C'est l' diâle, parèt, sècrètaire ; lu vinte vint sovint avou l' fòrtune !... C'est mâlâhî d'aveûr onk sins l'aute !

LU SÈCRÈTAIRE. — Çoula, c'est veûr... Mi, dj' n'a rin so crèsse èt dj' so come on hêrin so crèsse... (*Su lèvant*) Louke on pô m' vinte !... Rèspectant l' batème..., tu dîreû one fosse à sâvion... (*I riyèt*).

LADOT (*qu'a chèvou lès vères*). — A vot' santé !

LU SÈCRÈTAIRE. — Vos v' kutoûrnez trop pô, notaire, èt vos sognîz trop bin vos magn'hons... Ha, ha !... Su vos fiz on pô dèl musique come dj'ennè fai !... Su vos-èstîz, come mi, chèf du fanfâre... Su vos batîz l' mèsâre...

LU NOTAIRE (*prindant s' vère*). — Dj'aîme mîs dèl beûre, mi !...

LU SÈCRÈTAIRE (*continuwant*). — ...deûs treûs-eûres à lon, tote cisse mâle crâhe là fondreût come dèl nîvaye à solo.

LU NOTAIRE. — Vormint, a-t-èle roté, îr, lu rèpèticion ?

LU SÈCRÈTAIRE (*avou on-aîr crâne, kuhoyant s' tièsse*). — Dumandez-l' à Ladot !

LADOT. — I n' manquéve quu l' treûzème trombone... Su vatche vèléve...

LU SÈCRÈTAÏRE. — Hoûtez, notaïre ! Come présidint d'oneûr dèl fanfâre, dj'âreû pinsé qu' vos-âriz dè mons v'nou hoûter l' prumî lèctûre qu'on-z-a fait, îr, dè bokèt qu' dj'a compôsé pol Concours.

LU NOTAÏRE. — Dju comptève bin î aler... Mais, qwand dj'ou sopé, dj'ou l' mâleûr, tot m' sutindant è m' fauteûy, du taper mès-oûy sol gazète èt d' toumer djustumint sol discours dè Minisse... Dju m'êdwërma èt, qwand dj' fous duspièrté, i-èsteût trop târd...

LADOT. — C'est co dèl fâte dè Minisse, ainsi ?...

LU NOTAÏRE. — Lès Minisses !... I n' sont mây cåse du rin d' bon, cès m'-vès là !

LADOT. — I v's-êdwèrmèt sins tchanson, èt vos v' plaindez co !

LU NOTAÏRE. — C'est curieûs, hê, mi ! Qwand dj' so d' brode avou l' somèy, dju lé on discours politike... (*Riyant*) Cêq' minutes après, dju dwêr...

LU SÈCRÈTAÏRE. — I m'enn' a stu qu' vos n'êstîz nin al rèpèticion...

LADOT. — Avou ci bokèt là, parèt, notaïre, s'i n'ont nin l' prumî pris !... I-a tot l' manèdje qui tronléve...

LU SÈCRÈTAÏRE (*kuhoyant sès dj'vès*). — Rimplihez lès vêres, Ladot !... Vos k'nohez l' tite, èdon ?... (*I s' lève*) « La Fête au village !... Description musicale en 4 parties ».

LU NOTAÏRE. — « La Fête au village ». Bê tite !...

LU SÈCRÈTAÏRE. — Vos-ètindez tot !... Sins m' vanter, dj'a fait on chèn-d'eûve... Ha, ha... Lès cis d' là-pus-lon qui concour'ront conte nos autes, polèt v'ni avou leû « Fête à bord ». Si n'ont mây vinous à-stok d'on bwès...

LU NOTAÏRE. — Vos volez come dire qu'avou leû bokèt : « Fête à bord », i n' sèront nin à leû bord...

LADOT. — Qwand on l' djowe, i n'a nouk à dire qu'on n'est nin al fièsse !

LU SÈCRÈTAIRE (*ruloukant Ladot, po vèy s'i n' rèye nin*). — Rimplihez lès vères ! Dju k'mince par on tchant d'ouhê !... Mais, d'avant çoula, on còp d' caisse : Boum !

LU NOTAIRE. — Kumint çoula ? Boum...

LU SÈCRÈTAIRE. — C'est l' solo qui s' live !

LU NOTAIRE. — Méne-t-i tant d'arèdje, lu solo, qwand i s' live ?

LADOT. — Come dju comprend l'afaîre, mi, lu còp d' caisse rimplace lu rèvèy.

LU SÈCRÈTAIRE (*è mitan dèl sène, fant dès djèsses*). — Nèni !... Boum !... C'est l' tête qui s' duspiète !... C'est le réveil de la Nature !...

LADOT. — C'est çou qu' dju d'héve... C'est-on rèvèy !...

LU SÈCRÈTAIRE. — Boum !... C'est l' brut sombe qu' l' djoû fait tot v'nant à-stok dèl nut' !... Boum !... Èt çou qui zûnèye après l' còp d' grosse caisse, c'est l' rosèye qu'atome dè cîr èt qui s' dumîl'tèye avà l' tête !... Adon, dju continowe par on tchant d'ouhê, sôlô d' bugle èt d' saxophone ténor... (*Tchantant*) Tire la-i-ti, la-i-ti, la-i-ti-ti.....

LADOT. — Qué passèdje !... Çu n'est nin dès-èstrumints,... c'est dès-ouhês qui tchantèt... (*A s' fi qui lèt èt qui rèye du timps-in-timps*) Èdon, Jan ?

JAN. — C'est mîs qu' dès-ouhês vèritâbes...

LU SÈCRÈTAIRE (*contint*). — Rimplihez lès vères, Ladot !... Après çoula, c'est l' tûba qui tchante lès djôyes dè grand djoû d' fièsse. (*Tchantant*) Pam-pa-dam, pam-pam-pa-da-dam...

LADOT. — Fâreût étinde lu bwègne Houbèrt là d'vins !

LU NOTAIRE. — Qué don, hè, çï valèt là !... Èt dire quu ç' n'est qu'on stâreû d' flates !

LU SÈCRÈTAIRE. — Bin va, i n' l'èst pus qwand i djowe on sôlô... Après çoula, vos-ètindez grand mèsse, imitation d'orgue, èt l' sôrtèye dèl mèsse...

LADOT. — Lès burlances, lès toûrnikèts, lès tîrs... Tot, tot èst d'vins ci bokèt là !

LU NOTAIRE. — C'èst l' contraire du lès vères, Ladot, i n'a pus rin d'vins... Rimpliez !...

LU SÈCRÈTAIRE. — Dju finihe par l' « Hymne à la Paix », à l'unisson, po tos lès-èstrumints, çou qu'on n'a co mây vèyou èn-on bokèt d' fanfâre !... Wagner...

LU NOTAIRE. — Lu musicien boche qu'aveût on minton qui hantève avou s' nez ?

LU SÈCRÈTAIRE. — Wagner, qui k'nohéve lès keûves, n'a jamais risqué çoula. Ha, ha..., mu finale !... Largo majestoso... (*Tchantant so l'air du Faust : Anges purs, anges radieux !...*) Pam-pa-dam, pam-pam-pa-da-dam ! C'èst grand, c'èst solanél !... C'èst dè Schumann..., c'èst dè Schubert...

LADOT (*èbalé*). — C'èst dè choux rouges, c'èst dè choux blancs, c'èst tot çou qu' vos volez ; mais c'èst bè, c'èst bè, ...èt c'èst l' prumî pris !

LU NOTAIRE. — Si v' l'avez mây, come présidint d'oneûr, dju v' done one noûve banière... Asteûre, dj'ennè va... On m' ratind èl manhon... Ladot, rassiez çou qu' dju v' deû ; dju ramousserè pus târd...

• LU SÈCRÈTAIRE. — Mi ossu, Ladot... Ha, ha..., one banière, one noûve banière !...

LADOT. — Vos l' polez k'mander, notaire !

LU SÈCRÈTAIRE (*ad'lé l'ouh, batant l' mèsâre avou s' cane*). — Mu finale, qwand l' Jury ètindrè m' finale, avou on-acompagne-mint come on feû d'artifice qui zûne è l'air !... (*Tchantant éco sol même air*) Pam-pa-dam, pam-pam-pa-da-dam !... (*Tot batant*

l' mèsàre, i-ak' sût on vère al bire qu'èst sol cwène dèl cāliète èt qui vole à bokèts. Lu sècrètaire mousse joû tot tchantant, tîmps quu l' notaîre su r'touîne èt dit d'vant d' sôrti :)

LU NOTAÎRE (*mostrant lès milètes du veûle*). — Ladot, ramassez bin vite l'acompagnemint, èt tapez-le è batch às cindrisses !...

Sène II

LADOT èt JAN

LADOT (*ramassant lès bokèts d' veûle*). — Si l' Directeur rèpète sovint l' finale voci, i n' mu rud'manreût bin vite pus nou vère... I fâre qu' dju li d'mande du candji si-acompagnemint... (*Rinçant d'aveûr sutu taper lès bokèts d' veûle à l'ouh*) Èst-i possibe du pinde one loufe parèye duvant lès djins ?...

JAN (*qui lèt todî*). — V' loumez çoula dès djins, vos ! Su vos d'hîz co dès pratiques ?...

LADOT. — Çu n'èst nin l' même, parèt ?

JAN (*tapant s' lîve sol comptwêr èt s' porminant avâ l' plèce tîmps quu s' père rulève lès vères è comptwêr*). — Deûs vîs sots !... Deûs Âgn'gneûs qui stofèt è l'anôyemint qui pèse è l'iviêr tot-avâ-r-ci, èt qui passèt leû tîmps à mâltraitî l' musique èt à fé assoti lès musiciens !...

LADOT. — I vât mîs d' lère dès fâves èt dès rapwêtroûles duvins lès lîves....

JAN. — Mutwè !... Dè mons, on laît lès djins è pâye.

LADOT. — Tu f'reû mîs d'ovrer èt d' fé l' cinsî come tu père, tu grand-père èt tès ratayons... I-a dîh-ans d' vola, si cès damnés rômatikes là n' m'avît nin si fwêrt ak'sût, dj'i sèreû co, è m' cinse, èt dju n' sèreû nin oblidjî d' rimplî dès hénas po poleûr mu hêrer quéquès bokêyes èl boke...

JAN. — Qu'è pou-dje, mi, s' dju n'aîme nin l'Ârdène ni lès-Âgn'gneûs ? Dju n' so nin à monde po fé l' cinsî, mi... Dju n'a

nin stûdî dès-ânêyes à lon po d'veûr, pus târd, moude dès vatches, fôrer dès pourcês èt fé dès d'mèyès leunes avâ lès wêdes avou çou qu' lès vatches lèyèt toumer !

LADOT. — Tu père l'a bin fait ! I n'a nou sot mèstî...

JAN. — Dju n'a nin dès mains po çoula. Duspôy treûs meûs qu' dju sos ruv'nou d' lès sôdârts, dju m' towe à v's-èl fé com-prinde...

LADOT. — T'aîmes mîs d'aler fé l'comis al vèye!... Èl plèce d'ovrer po t' compte, passer t' tîmps al fé po l's-autes!... Saveûr s' on skèlin près çou qu'on gâgnerè so tote l'ânêye!... Fé l' m'ôssieû,... gârni s' hatrê avou dès blancs cols èt dès mah'rèyès cravates !

JAN. — Chaque su gos' !

LADOT. — Tu n'as don jamais stu al vèye, po saveûr çou qu' c'èst qu'on scriyeû?... Dj'i a stu, mi, èt dj'a loukî foû d' mès-oûy's... Çu n'èst nin come twè!... Lès comis!... Ha ha ha!... Vasse al Posse dumander dès tébes p'on d' mé franc, èt l' comis, avou tès tébes, tu rindrè po deûs francs d' mâle umeûr!... Vasse dumander on coupon po prinde lu train, èt podrî l' beûkète à l'èstâcion, tu veûrès-st-on comis avou one djève pleine du laî-m'-è pâyè, qu'a l'air du t'ennè voleûr pacequu, sol tîmps qu' tu cotèyes, i fât qu'i d'meûre lu cou plaqué s'on hame!... Vasse pwèrter tès çans, âyi, tès bès çans aux Contribucions, èt là ossu, à leû bawète, tu veûrès dès comis avou dès loufes si longues qu'i fal'rît bin d'sus tot rotant!... Po r'çûre tès bès çans, i t' fèt cropi on tîmps éfini, tot fant quu d' l'aute costé dèl bâtchêye, i s' kutoûrnèt come dès lim'çons d'vins dèl farène, tot risquant du s' dumantchî leû djève à fwèce du bâyi... Vo-lès-là, louke, tès comis d'al vèye!...

JAN. — Qué bê tâv'lê qu' vos m' fez d' lès-èployîs dè Gou-vèrnumint!...

LADOT. — I-ont l's-oûy éwisses ; i ravizèt lès vès qui beûrlèt-st-â prétimps po-z-aler è pré!... I n'ont nou stoumac', nole

platène èt, qwand i-ont magnî dèl djote qu'i n' dijèrèt nin, mâleûr âs cis qui vinront à leû bawète !... Tos cès martchands d' tèbes, du dépêches, du coupons èt d' contribucions, pinsèt d'ner d'à zèls çou qu'i vindèt pol compte du l's-autes.

JAN. — C'est portant çoula qu' dju vou-t-èsse ! Mu cusin m'a d'né l'adrèsse d'one banque là qu'i manque on comis ; dj'a scrit èt dj' rawåde rèsponse.

LADOT. — Dju t' plains !... Adon,... Jane,... lu fèye dè vwèsin, quu tu veûs vol'ti... Qué novèle ?...

JAN. — Qué novèle ? Quu sé-dje, mi ?

LADOT. — C'est quu... i-a dèès mèy's, èco dèès mèy's, lu vwèsin... I n'a qu'one fèye... I-èst vèf... Ha ha !...

JAN. — I-ènn' a d' trop' même, dèès mèy's !... Çoula m'èwére on pô...

LADOT. — Bièsse !... Nu rouvèye nin qu'i n'a rin d' si fidèle quu l' misère... Di qu' tu n'aîmes pus Jane !

JAN. — Dju n' di nin qu' dju n' l'aîme pus ; mais, qwand dj' l'a-st-aimé, gamin, lu père n'èsteût nin si ritche... Lu guère lî a fait dè bin...

LADOT. — L'onète cinsî qui d'nève tot s' frumint à Ravi-taillumint à 80 çantimes èsteût-oblidjî d' s'èritchî, pusquu c'èsteût sih' ou sèt' fèyes lu valeûr du d'avant l' guère !... C'est çou qu' Pétry a fait. S'i-aveût fait come lès-autes èt l' vinde céq' ou di francs, i fouhe milionaîre !... S'i-a røyûssi, c'est-avou lès çans quu l' mayeûr lî a prusté vès lu k'mince dèl guère, èt... tant mîs vât por twè !...

JAN. — Mutwè !...

LADOT. — Èt Jane ? Onète, brave, av'nante, djintèye !... C'est one pièle !...

JAN. — Dju n' di nin 'qu' dju n'i tin nin... Nos deûs djônèsses nu fèt qu'one. (*Su r'sov'nant*) Tot p'tits, qwantes fèyes n'avans-

gne nin dwèrmou onk a-d'lé l'aute èl même hougnette du foure è trèvint dèl fênâve !... Jane, por mi, qu'èst-ce quu ci no là nu m' rapèle nin d' porminâdes avâ lès bwès, du nids d'zîvés, du bouquêts d' rôbouhîs, du banstès d' frambâhes !... Djèl sé bin ; mais, mâgré çoula...

LADOT. — Qwè ?... Pâreule !...

JAN. — Çu n' sèreût nin co à câse du lèy quu dju m' racomô-d'reû avou l'Ârdène...

LADOT. — T'as stu sôdârt èn-one grande vèye, èt c'èst çoula qui t'a pièrdou !

Sène III

LÈS MÊMES èt l' FACTEÛR (*qu'inteuze avou l' visèdje
tot d'bîhî, lès mains è lès potches, tot ramassé èssonlé*)

LU FACTEÛR. — Chouf !... I hègne !... Bôdjoû, bôdjoû !... Pout-on haper one pognêye du tcholeûr ?

LADOT. — Deûs s' tu vous ! Kumint ? T'ès d' chèrvice lu dîmain ? (*Riyant*) C'èst po lès papîs d' contribucions, mètez ?

LU FACTEÛR. — Nôna ; mais, îr, dj'a fait one mancule... On veût si mâ, hê, l'alnut', avou l' bokèt d' bètch du gâz quu n's-avans po triyer nos lètes !... Dj'a pwèrté à Djôsèf Ladot one lète po Jan, vola. Djôsèf, come on brave, mu l'a rapwèrté sins l'aveûr drovou, èt dju v' l'apwète à m' toûr, Jan, tot v' fant mès-èscusses.

JAN. — Merci, valèt !...

LADOT. — I-n-a qu' lès cis qui n' fèt rin qui n' su sârît rouûvi.

LU FACTEÛR. — Dunez-m' on pétê d' bîre !...

LADOT (*qu'èl chève*). — Vola !... (*Lu facteûr pâyê tîmps qu' Jan lét l' lète avou djôye. On veût à s' visèdje qu'a r'cû one bone novèle*).

LADOT (*quèl veût*). — Qu'èst-ce ?

JAN. — Mu cousin Paul, qui m' sucrière qu'i vint oûy po m' djâzer dèl plèce !...

LU FACTEUR. — Si c'est-one bone novèle, i m'enn' èst co pus' du m'aveûr roûvi.

JAN (*dunant on cigâre à facteur*). — Vola po vosse pûnicion !... (*À Ladot*) I va v'ni à train... Dju m' va mète mu col èt m' cravate... (*I mousse foû tot tarlatant on-âtr*).

Sène IV

LADOT èt l' FACTEUR

LADOT (*qui r'tchède lu feû*). — Èt l' fame ? Qué novèle ?

LU FACTEUR. — Todi pès, va, Ladot !... Todi pès !... C'est l' pus laïd diâle du l'infèr qui l'a tchi... Dj'èsteû si contint l' samaine passêye ! Ile èsteût malåde, èt dj'aveû sondji qu' dj'èsteû vèf... Vo-l'-ru-la so pîd, l' garce !... Ile qwir'reût misère à Bon Diu s'ile èl rèscontrève !... Çu n'est nin one fame ; c'est Lucifèr avou dès cotes !...

LADOT. — I fât prinde pacyince !...

LU FACTEUR. — Dj'a pris pacyince ; dj'a pris l' doûceûr, dj'a pris l' bordon, dj'a pris... Pa, dju n' sé çou qu' dju n'a nin pris !...

LADOT. — Çou qu' tu n'as nin pris ? Tu vèrè, louke, vola' qu'èst co todi plein !

LU FACTEUR. — Ile èst k'picèye !...

LADOT. — Èt dire qu'ile èsteût si doûce qwand ile chèrvève amon lès Humblèt !

LU FACTEUR. — C'est co nosse mayer, hê, qui m' l'a héré so lès reins, avou s' manîre du marier tot l' monde, lu qu'èst d'monou djône-ame... Quu n' mèl ruprint-i èt l' ruhèrer à on-aute ! Dju li donreû-st-one fameûse dréguèle. On tchin arèdjî, tu li spèyes su gueûye à còps d' bordons ; i crîve, èt tu r'prinds on-

aute !... Mais, one fame, tu n' pous nin fé çoula, hê, Ladot !...
Tu n' pous nin !...

LADOT. — Tu t' f'reûs picî dèl Sôciété protectrice du lès bièsses,
valèt !

LU FACTEUR. — Nos nos-apiçans câzi deûs fêyes lu djoû :
â matin èt al nut' !...

LADOT. — Èt çoula poqwè ?

LU FACTEUR. — I li plaît d' mète dè sé è café ! Èt mi, l' café
salé nu m' pout tère è cwêrps... Dj'ennè beû pus... Mais dj' m'a
vindjî, sés-se, vola, d'avant du v'ni !... Timps qu'ile èsteût sôr-
tèye, dj'a rimpli lu d'zeûr dè sâni d' sé d'Anglètère... Ayayay
po cisse nut', savez, là !...

LADOT (*qui rève*). — Tèl vous fé aler ?... Ile irè, valèt !...
Veûs-se quu tote lu mètchanceté li vègne fou dè cwêrps ?...

Sène V

LÈS MÊMES èt l' MAYEUR (*visédje plâhant,
émalojé èn-one grosse èchèrpe. I sorèye tot l' timps*)

LU MAYEUR (*intrant tot tarlatant l'Hymne à la Paix*). — Pam-
pa-dam, pam-pam-pa-da-dam !

LU FACTEUR. — I li va mîs, savez, mayeur...

LU MAYEUR. — Bôdjoû ! A qui don qu'i va mîs ?

LU FACTEUR. — A m' fame !... I m' sonléve quu v' rèpètîz po
si-ètèremint, mi, là, tot-z-intrant...

LU MAYEUR. — Taïsse-tu, va !... I m' fât co rire !... Dju vin
d' rêscontrer l' notaîre èt l' sècrètaire comunâl... Dè timps
qu'i fâit, i m'ont t'nou one dumèye eûre lès pîds èl nîvaye, po
m' pârlèr dè bokèt d' concours dèl fanfâre... « La Fête au vil-
lage » !... I-a d' tot, parèt-i, là d'vins...

LU FACTEUR. — Come èn-on vî-wari...

LU MAYEÛR. — Djusse !... I-a l' solo, dès steûles à qwate tims, dès p'tits-ouhês an sî bémol...

LADOT. — Dju lès-aîme mîs à boure, mi, lès p'tits-ouhês...

LU MAYEÛR. — Dès tôurniquêts an lâ diyêze, èt dju n' sé pus d' tot qwè... Èt, po fini, l'Hymne à la Paix ! (*Tchantant*) Pam-pa-dam, pam-pam-pa-da-dam... I parèt qu'a on tèrîbe acompagnemint...

LADOT. — I l'aveût, mais i n' l'a pus...

LU MAYEÛR. — Poqwè ?

LADOT. — Pacequu dj' l'a stu taper tot-rade è batch às cin-drisses !

LU MAYEÛR. — Dju n' comprind nin...

LADOT. — Po-z-acompagner ç' bokèt là, i fât spiyl dès vères...

LU FACTEÛR. — Tin !... C'est l'Hymne à la Paix... èt on spèye lu bazâr ?...

LU MAYEÛR. — C'est la Paix, mais la Paix come on-z-a one pol moumint... (*Riyant*) Mais dj'a ri tot-rade !...

LADOT. — Poqwè ?

LU MAYEÛR. — Tims quu l' sècrètaire tchantève lu sôlô d' trombone, i m'aveût sonlé quu l' notaire tchoûléve ; dj'aveû pinsé vèy aspiter dès grossès poyawès lâmes fou d' sès-ouy's. Mais, qwand dju l'ou bin r'louki, çu n'esteût nin fou d' sès ouy's quu cès lâmes là toumit ; i fève freûd, hê, èt c'esteût fou du s' longawe narène...

LU FACTEÛR. — I v's-ont d'mandé on subzide an cas d' prumi pris, bin sûr ?

LU MAYEÛR. — I-a bin falou qu' djèl'zi promètahe d'ennè djâzer à Consèy. Mètez-nos on vère, Ladot !... Lu notaire èt nosse sècrètaire, c'est todi deûs tèribes pol musique ! Lu sècrètaire s'i k'nohe co, lu, parèt-i ; mais l' notaire, qwand i prout'-

lèye è s' tûba, i v' f'reût cori lès vôyes ! Vos dirîz on tchin qui hoûle al mwêrt !... Qwand i vout fé dès roulâdes, i s'écrouke, èt vos dirîz on-èlèfant qui tosse... (*I riyèt*) L'autè nut', su vwèsin Lambêrt, qu'aveût-st-ètindou braîre, acora sol lèvéye, pinsant qu'one du sès biesses èsteût sâvéye,... èt c'èsteût l' notaire qui beûrlève è s' tûba lu grand-aîr dè « Chalet » !... (*I riyèt*).

LU FACTEÛR. — Èt al dièraïne porcèssion, don ?

LU MAYEÛR. — Oho !...

LADOT. — Dju n'a rin sèpou, mi !...

LU MAYEÛR (*riyant*). — Al dièraïne porcèssion, i s'assotihève tot à sofler è s' tûba, èt i n' vinève nou son !... Qwand l' porcèssion rintra-st-è l'èglise, i r'tourna si-èstrumint tot s' volant adjuni d'avant l'âté, èt on vèya one grosse vilaine pome arôler fou dè pavilyon du s' tûba !...

LU FACTEÛR. — Alez, mayeûr ; â fond, i vât co mis du s' mèler d' musique come i-èl fait qu' du s' mèler d' mâ marier lès-autes !...

LADOT. — Pégne, là, so vosse djève !...

LU MAYEÛR. — Dju n'a qu' ci dèfât là !...

LU FACTEÛR. — Mais c'est-on grand, savez ! Vos n'irez mây è Paradis !...

LU MAYEÛR. — Dj'a gâté m' vèye, à m' sonlance, tot d'monant vî djône-ame ! Qwand dj'a tûzé â mariédje, i-èsteût trop târd !... Dju n'âreû nin volou apwèrter è mariédje dès rômatiques, lès gotes èt totes sôres du mèhins !

LU FACTEÛR. — Si v's-avez cès mèhins là, lu fame quu vos spoz'rez ârè dès-autes... Sèyîz sins pône !...

LU MAYEÛR. — Ç'ennè sèreût trop', adon ! Çu n' sèreût pus-on manédje ; çu sèreût-st-on-ospice !... Nôna ; mais on-z-a chaqûe s' marote ; onk, c'est l' colèb'rèye ; on-aute, lu pèh'rèye ; on-aute, lu musique ; mi, c'est lès mariédjes ! Qwand dj'a-st-arindjî on

marièdje, dju so-st-ureûs po bin longtims... Dj'enn'a fait vint' sèt' so mès dîs dièrainès ânêyes !...

LU FACTEUR. — Vos-ârîz mîs fait d' fé d'vins lès coqs ou du v' taper al bwèsson !...

LU MAYEUR. — Qu'est-ce qu'on vî djône-ame ? C'est-one saqui qui passe one bin pîtiveûse vèye... Lu vî djône-ame, c'est-one saqui qui beût, qui magne, qu'ècostèdjèye tot l' monde èt qui n' chève mây à rin... Lu vî djône-ame, c'est-on batê qui n'ariv'rè mây à pôrt ; c'est-on convwè qui rôle al vûde, sins saveûr là wice qu'i s'arèt'rè !... C'est-on-âbe tchèrdjî d' fleurs qui n' duvinront mây dès frût'...

LU FACTEUR. — Bin, dj'aîm'reû mîs d'esse tot çou qu' vos d'hez, mi : on batê, on convwè, on-âbe..., pus vite quu d'esse marié !...

LADOT. — I m' sonle qu'est kègnèsse, mi, nosse facteur...

LU MAYEUR. — Dju li a trové l' pus brave èt l' pus binamêye fame...

LU FACTEUR. — Halte, savez, là !... Lu mèyeû d' lès fames nu vât co rin, a-t-on tofêr dit, èt c'est bin veûr ; lu mène, c'est l' pus mâle... Nu d'mandez nin s' dju sos rascråwé, èdon !

LU MAYEUR. — Quu v's-a-t-èle fait, djans ?

LU FACTEUR. — Çou qu'ile m'a fait ? Dèl rodje djote po dîner, qwand ile saveût qu' dj'aîméve dèl vète ; dès mange-tout, qwand ile saveût qu'avou dès p'tits peûs dj' m'âreû ralètchî lès deûts...

LADOT (*jant one clignète à mayer*). — On deût saveûr magnî d' tot !

LU MAYEUR. — Qwand on-z-èst marié, i fât vèy lès deûs costés dè marièdje èt nin seûl'mint l' laîd, facteur !...

LU FACTEUR. — Vola ût djoûs qu'i li plaît du m' fé dè café avou dè sé !... Ile nêl sâreût pus beûre autrumint, m' dit-st-èle...

Mi, c'est come ile èl fait qu' dju nêl pous beûre. Dunez-m' on consèy, mayeûr !...

LU MAYEÛR. — C'est tot simpe, èdon... Ètch'tez-on-aute marabout, èt l'afaire èst-arindjêye ! (*I riyèt*).

LADOT. — Rin d' pus djusse !... Qwand l'êwe cût, vos prindez lès deûs marabouts, onk avou dè sé èt l'aute sins, èt vos vûdîz l' cûte êwe duvins chaque... Èt vola !...

LU MAYEÛR. — Èt vola !...

LU FACTEÛR. — C'est co veûr, portant !... C'est l' cas d' dire...

LU MAYEÛR. — ...qu'on s' gâte lu vicàrêye p'on marabout d' bleûse pire du deûs' treûs francs !... Alez bin vite ètch'ter çoula !...

LADOT. — Lu pàye èt l'acwêrd valèt bin on pot d' pire, hè ?

LU FACTEÛR. — C'est-one bassêse, mais djêl va co fé !... (*Sol solû*) Âyi, mais s'ile nu s'ennê vout nin chervi ?

LADOT. — Tchôke tu fame è marabout, èt fai-l' moussi fôû pol bûse !... (*I riyèt èt l' facteûr mousse fôû*).

Sène VI

LADOT èt l' MAYEÛR

LU MAYEÛR. — C'est-on kègnêse !... I n'èsteût nin ainsi davance... C'est-éco one victime dèl guêre !... I s' kumagne tot èt i n' convint pus po-z-êse facteûr.

LADOT. — I s' duvreût fé sofleû d' rôbosses !

LU MAYEÛR. — Chaque còp qu' dju rêsconteure su fame, tot çou qu' lu m'a dit d' lèy, lèy mèl dît d' lu ! Qu'i comprindèt mǎ l' marièdje !

LADOT. — Vos-avez âhî dèl comprinde, parèt, vos, mayeûr ! Vos 'nn' avez mǎy gosté ; vos ravisez on-aveûle qu'i djâse du coleûrs...

LU MAYEÛR. — Sav' bin çou qu' c'est quu d' viker tot seû, vos, Ladot ? Nèni ? Vo-nos-î-là !... Faleûr s'apôti lu même dè té, dè bagnes du pîs, dè cataplames...

LADOT. — Èt lès chèrvantes ?

LU MAYEÛR. — À pris qu'iles sont !... Viker tot seû, c'est 'nn' aler al sîze avou l' cravate mètawe sol costé ; c'est 'nn' aler avou l' col du v' loûrs du s' paletot tot plein d' poussî, sès solés à mitan frotés ; c'est 'nn' aler sins norè d' potche, sins-alumète ; c'est soper planté, avou one tâte du sirôpe èt one jate du freûd café ! Viker tot seû, Ladot, c'est n'aveûr noulu à quî poleûr raconter, après lès sèyances dè Consèy, cumint qu'on-z-a rosti on consèlier, cumint qu'on-z-a r'clawé on-èchèvin !... Taihîz-v', Ladot ! Viker tot seû !... Ot'tant d'èsse mwêrt avou dèsautes !...

LADOT. — Dju so vèf, mi ; c'est come si dj'èsteû célibataire.

LU MAYEÛR. — Vèf à céqwante ans, duspôy on-an, èt vèf avou on fi !... Taihîz-v', Ladot ! Lès mariés sont sovint ureûs tot pinsant n' nin l'èsse ! I n'a nin qu' dè mèhins è marièdje...

LADOT. — C'est lès çans ossu qui fèt plaîre ! Èt c'est l' vû batch qui fait grognî l' pourcê...

Sène VII

LÈS MÊMES èt JAN (*qu'a mètou s' col èt s' cravate,
èt qu'intèure tot hujlant*)

LADOT. — Bin, loukîz, mayeûr ! A vos, on pout djâzer. Vola onk quèl vout duv'ni, loukîz..., vî djône-ame !...

LU MAYEÛR. — Du qwè ? Du qwè ? Èt mu p'tite fiyoûle ? Èt Jane, don, là ?... Halte, savez, chér ami ! Dju v' l'a wârdé, èt vos n' mu f'rez nin l'afront dèl rêfûser !

JAN. — Mi, dju n'a jamais pârlé d' çoula !

LADOT. — Su cusin va-st-ariver d'on moumint à l'aute, pol vini qwèri èt l'èminer al vèye...

JAN. — I m'a trové one plèce s'on burau... Dju n'aîme nin l' campagne, lu cinse ! Dj'ennè pous rin, mi, mayeûr. Dju n' blâme nin l' mèsti d' lès cis qui m'ont-st-aclèvé ; mais dju n' so nin l'ame à k'tourner l' tère...

LADOT. — I-aîme mîs du k'pôti l' pène po l's-autes !

LU MAYEÛR. — Hoûtez, Ladot ! Dju n' sâreû dire quu vosse fi a twêrt, mi ! Su vos l' fwèrcihez à d'moni avâr-ci, vos 'nnè f'rez mây qu'on mâva cinsî, qu'on vatch'li sins gosse, sins malice !... Vosse fi èst-étrwit, Ladot...

LADOT. — C'est lès meûs d' sôdârt qu'a stu fé à Bruxelles qui sont câse du çoula ! Çou qu'on magne vès nos-autes, i fât qu'on l' faihe sûrdi fou d' tère. Al vèye, on n'a nole pône à s' duner !

LU MAYEÛR. — Vos roûvîz, Ladot, qu'i fât totes sôres du djins po fé on monde... Mais poqwè, tot-rade, mu pârlîz-v' du célibataire tot m'ak'sègnant l' Jan, don, vola ?

LADOT. — S'i qwite l'Ârdène..., lu fèye d'à Pétry nêl sûrè nin.

JAN. — Èst-ce pol câse quu dj' n'î tûz'rè pus ?

LADOT. — Fou dês-ouy's, fou dè coûr !

LU MAYEÛR. — Sâreût-i mîs trover al vèye, pinsez-ve ? Jamais, èdon ! I n'a qu'one bâcèle â monde come mu fîyoûle. Jan èst trop sûti qu' po n' nin l'aveûr vèyou.

JAN. — C'est m' père, dê, mayeûr, qui s' boute èl tièsse dês mâlès idêyes !

LADOT. — Oho !... Admêtans quu l' crapaude nu dèye rin !... Mais l' père ?

JAN. — I dirè : mwè... mwè..., come i dit tofêr...

LADOT. — I pinse pus qu'ennè dit. I n' sèrè pus si amateur du t' duner s' fèye qwand i séprè qu' tu vous aler fé l' marlatcha al vèye...

LU MAYEÛR. — I-a dês-ânêyes qu'on s' kunohe, Ladot, èt

on s' pout djâzer fou dës dints. Vola bin longtîmps qu' vosse fi m'a djâzé d'aler al vèye èt dju n'a mây qwèrou al dustofèrner d' sès-îdéyes ! Vos n' sâriz aler dusconte sès bonès câses... Mais, çou qui v' fait sègne, èdon, Ladot, dju v's-èl va dire, c'èst quu l' marièdje du vosse fi avou l' fèye d'à Pétry nu s' fasse nin ! Èst-ce çoula ?

LADOT (*qui tûze*). — Mutwè bin !... On-z-aîme turtos sès-èfants ! On-z-aîme qu'î sèyèhe bin !...

LU MAYEÛR. — Vo-nos-î-là !... Pétry a-st-oyou mèsâhe d'aidants vès lu k'mince dèl guère... Dju l'a sètchî fou d'imbaras tot come djèl fis co vès lu k'mince du s' marièdje... C'èst mi qu'a lèvé su p'tite... Vos comprenez bin qu' dju n'a qu'on mot à dire à Pétry po-z-arindji lès-afaires.

JAN. — Mayeûr, si v' fiz çoula, vos m' sètch'riz one fameûse supène fou dè pî !... Dju sé bin çou qu' dj'a-st-à dire à pére ; mais dj'a toti sègne du n' nin èsse compris. Vos, so quéquès minutes, çu sèrè fait, èt l' pére èt l' fèye comprindront quu, si dj' qwite lu payîs, c'èst pol bin d' turtos !... Mu cusin va v'ni, mayeûr. D'après çou qu'î m' sucrière, i fârè mutwè qu' djennè vasse tot-rade, d'on côp... Vos comprenez, mayeûr..., sins v' kumander..., lu plaisir quu vos m' f'riz, si v' volîz bin, sins târdji, aler trover Pétry... Come çoula, duvant d'enn' aler, dju séprè qwè...

LADOT. — T'as dèl tchance, gamin, quu l' mayeûr èst-avou nos-autes !... Sins qwè, dju n' pinse nin qu' Pétry t' donreût s' fèye...

JAN. — S'î n' mèl dunéve nin, i s' pout qu' dju lî prindreû ! Èt l' garde-champète n'âreût co rin à dire...

LADOT. — Tu l'âreû... ha ha ha... avou çou qu'île âreût sol cwêrps !

JAN. — C'èst-èssiez por mi... Dju n'a mây aimé d' dire mèrci...

LADOT. — T'as pus d' bètch quu d' cou, gamin !...

LU MAYEÛR (*qui rèye*). — Vo-nos-là d'vins l' littérature !...

Sène VIII

LÈS MÊMES èt PAUL (*moussî tchaud'mint al tote dièraïne môde*)

PAUL. — Brr... brr... Â, mônonke !... Jan... (*Pougnêyes du mains*).

LADOT èt JAN. — Paul !... Cumint va-t-i ?

PAUL. — Nin mâ !... Ireût bin mîs, mais i cost'reût pus !

LADOT. — Mayeûr, nu r'mètez-v' nin m' nèveû, lu fi du m' soûr Élise, qu'est-al vèye duspôy dès-ânêyes ?

LU MAYEÛR. — Qu'a sposé Simonis', lu comèrçant ?

LADOT. — Tot djusse !... Vola s' fi !

LU MAYEÛR. — Si dj' m'è rapèle !... Come çoula crêhe !... C'est lu, à l'adje du doze ans, qui v'néve todi mây, tims d' lès vacances, magnî totes mès pranes d'altèsse...

LADOT. — Çu n'est pus lès pranes qu'i r'qwîrt asteûre, mu nèveû !... C'est lès-altèsses...

PAUL. — ...du trotwêr !...

LU MAYEÛR. — Su dj' m'è rapèle !... Gamin, i-èsteût pès qu'on d'zi... I m'atchèssa one fêye è m' djârdin, quu dj' m'aveû d'né tant d' pônes po-z-arindjî, on gros vè dè Toumas, m' vwèsin. I m' vûne kutrip'ler èt r'tourner totes mès s'minces ! Capon, va !... Si bin qu' ciste ânêye là, dju trova dès djotes avâ lès djalofrènes, dès surales avâ mès pinsêyes, dès muraliers avâ mès salâdes ! Lu djoû quu m' vè m' fit cisse keure là, su dj'aveû mây tunou l' märtikèt da Simonis'..., come djèl louméve adon... (*I riyèt*).

PAUL. — Tot çoula èst dèdja bin lon, mayeûr !...

LADOT (*à Paul*). — Êt... èl manhon ?

PAUL. — Çoula va ! C'est mi l' pus malåde !

JAN. — Mâgré vosse lête, dju n' comptéve nin v' vèy à cåse dè tîmps.

PAUL. — Siya !... Coula prèsse pus qu' vos n' pinsez... On s' pout d'vizer d'avant l' mayeûr ?

LADOT. — I sèt tot !

LU MAYEÛR. — Vos polez pâler ! Su dj' so même on djône-ame, dju n'a nin dè djônès-orèyes...

PAUL. — Vola ! I-enn' a pus d' dîh qui sèyèt d'aveûr lu plèce !... C'est-al banque là qu' dju so ! Su v's-i t'nez, i fât-st-absolumint qu' vos ruv'néhe tot-rade avou mi.

LADOT. — Si rad'mint qu' çoula ?

PAUL. — Avou l' tot prumî train qui va rud'hinde ! Oûy, nos pass'rans on bokèt d' sîze èssonle avou m' papa, ca c'est-avou lu, Jan, qu' vos-îrez d'main v' présinter à Directeûr !

LADOT. — C'est l' banque du vosse père, ainsi ?

PAUL. — C'est sûr !

LADOT (*on pô djêné*). — Mayeûr !... Nu v' sonle-t-i nin... avou l' vwèsin... èdon, si... ?

LU MAYEÛR. — Oho !... Dju comprind... Dj'i va d'on côp. Come çoula, tot sèrè fait à one fèye...

JAN. — Fez p'on mèyeû, mayeûr !

LU MAYEÛR. — Si dj'arindje l'afaîre, vos m' sogn'rez à banquet !

JAN. — Dju v' mètrè à one du lès cwènes dèl tâve ; c'est vos qu'âre l' prumî lès plats !

LU MAYEÛR. — A mons qu'on n' kumine po l'aute costé, pacequ'adon dj'âreû lès crus ! (*I côûrt èvôye*).

Sêne IX

LÈS MÊMES, sâf lu MAYEÛR

LADOT. — Dju m' va bin vite aler apôti one jate du café èt on bon bokèt d' wastê. C'èst-ouy dîmain !...

PAUL. — Èst-ce todi dè ci qu' vos fez vos-mème ? Come davance ?

LADOT. — Avou dè novê boûre du nosse vatche ! Çu n'èst nin al vèye, alez, qu'on magn'reût dè parèy mitchot ! (*I mousse fôû tot riyant*).

Sêne X

JAN èt PAUL

JAN. — Pinsez-v' quu l'afaîre s'arindj'rè ? Av' bone idêye ?

PAUL. — Mu père èst-actionnaire èt i-èst-è consèy d'administration. I-a bram'mint dè camarâdes.

JAN. — Èt l' Directeur ?

PAUL. — Binamé ame èt qui nos k'nohe !

JAN. — Dju n' sé çou qu' dju donreû po qu' çoula s'arindjahe...

PAUL. — Poqwè ?

JAN. — Pacequu... i n' fait pus-à viker vola avou m' père. Mu mère, lèy, Bon Diu âye si-âme, c'èst lèy qu'èsteût maisse voci ; ile mu lèyîve fé tot à m' manîre. Mais, m' père, lu, i lî plaît qu' dju d'vègne cinsî, pace quu s' père, su grand-père èt tos lès pères du sès grands-pères l'ont stu. Ci mèsti là nu m' dût nin !... Mu pauve mère, duvant du s' marier, n'èsteût nin dèl campagne... èt djèl ravise.

PAUL. — I n' deût nin fé vigreûs vola !...

JAN. — È l'iviêr, on s' compt'reût ètèré vikant. Pâr mi, qu'èsteût co à Bruxelles vola treûs meûs !

PAUL. — C'est l' jour et la nuit ; dju comprend çoula !... Lu campagne, c'est fwêrt bê, ...qwand i fait bê... èt bon... Adon, à Bruxelles,... dès p'titès spitantès crapaudes !

JAN. — Vola..., dès bravès payisantes qu'ont râr'mint l' linwe bin pindawe !...

PAUL. — Vêrs là..., dès cinémas, dès tàyâtes !...

JAN. — Vêrs ci..., dès-anoyeûs, dès rèbrôkîs câbarêts !...

PAUL. — Vêrs là..., dès musiques duvins totes lès cwènes !...

JAN. — Vêrs ci..., on tronlant armonica, autrumint dit : one sinfonîye à pleûs, ou trintè mûsiciens s'one tchèyî !...

PAUL. — Dès grandès loumîres, dès lampes électriques !...

JAN. — Vêrs ci..., dès lampes al pétrole... dès côps qu'i-gn-a !... Nèni, cint fêyes nèni, dju n' vîke nin voci, mi ! L'Ârdène, c'est sovint plaîhant pol ci qui n'î èst nin...

PAUL. — ...è l'iviêr, al nut' !

JAN. — I-a si pô d' bèlès djoûrnêyes so 'n-an ! I n'a rin d' si trisse quu l' campagne è l'osté qwand i ploût ! Qwand on n'a rin à fé, i n' dumeûre quu l' plaîsîr du loukî ploûre !

PAUL. — Mâgré tot çoula, mi qui d'meûre al vèye, c'est tot m' plaîsîr è l'osté, qwand i fait bê, du v'ni passer quéquès eûres avâr-ci. Dj'î tûze vola ! N'èst-ce nin pasquu i-a sègne du d'moni tot seû, m' mônonke, qui qwîrt à v' fé cînsî ?... Dju comptève même qui n' vus laîreût nin v'ni. C'est po çoula qu' dj'a sùhou l'idêye du m' mame : dj'a v'nou dusqu'à voci po v' dèlîvrer s'î l'aveût falou.

JAN. — Inte nos deûs, c'est pace qu'èst pice-crosse come i l'a todî stu. I-a sègne qu'al vèye dju n' rouvèye lu p'tite vwèsène..., lu crapaude d'à-costé.

PAUL (*riyant*). — Â..., dj'î so ! Bram'mint dès çans !

JAN. — C'est là quu l' mayeûr...

PAUL. — ...èst-évôye... po prév'ni... Dju comprend !... Vola on bon zig, lu mayeûr !... Mu père m'a dit qu'i passève su tims à marier sès k'nohances, mais qu' lu, i n' polève mâ dèl fé!...

JAN. — C'èst po çoula qu'i consèy tant lès-autes... I n' sèt çou qu' c'èst !

Sène XI

LÈS MÊMES èt LADOT (*qu'apwète on bokèt d' wastê so 'ne-assiète èt one tasse du cafè*)

LADOT. — Tènez, vola po touwer l' faim à v'ni !...

PAUL. — Merci, mônonke !... (*Hègnant è wastê*) Qué bon mitchot !

LADOT. — On n' pins'reût mây, à m' vèy, quu dj' so capâbe du fé dè s' bons-afaires !

JAN. — I m' sonle quu l' bokèt èst-on pô p'tit ! Ènn' a co, savez, Paul !

LADOT (*alant int'drovi l'ouh dè fond po vèy après l' mayeûr*). — I n'a qu'al dire !... I-ènn' a co !... Vormint... po lès hâres èt lès lédjes ?

PAUL. — Vos lès r'mètrez à mèssédji ! Duvant çoula...

JAN. — ...i fât co vèy si dj' sèrè-st-akcepté ?

LADOT. — Tot djusse ! C'èst-èco one grande banque, çoula ? (*Su porminant, épacyint du n' nin vèyî ruv'ni l' mayeûr. I louke vès l' fignèsse*).

JAN. — C'èst l' cisse qui fât l' pus, dit-st-on.

LADOT. — Ça n' deût nin co èsse mâva, çoula..., lès banques ?

JAN. — C'èst là qu'on sèt tot, qu'on raprind tot ! La finance !

LADOT. — One supôsiition !... Çu n'èst nin por mi qu' dju pâreule, savez,... mais on-z-âreût dè çans à placer...

PAUL. — Al banque, vos-èstèz-st-â courant d' totes sôres du placemints, bons come mâvas.

LADOT. — Vès nos-autes, c'est-amon l' notaire qu'on va â pus sovint...

PAUL. — Al vèye, i-a-st-aute tchwè qu' çoula : i-a dès bonès valeûrs â Gouvèrnumint, è l'Édustrèye... Su, on djoû, v's-avîz mèsâhe du ransègnemints...

LADOT. — Djèl rèpète, çu n'est nin por mi ; mais, èn-on cafè, on djâze du tant d'affaires !... One saqui, on-z-aime du poleûr dire one pitite saqwè. Asteûre, si çoula s'arindje..., pol pansion ?

PAUL. — A-d'lé nos-autes, çu sèrèût mâlâhi... Mu père a todi trop pô d' plèce po sès martchandèyes ; mais m' mame li qwir'rè çou qu'i li fât.

Sène XII

LÈS MÈMES, lu MAYEÛR, PÉTRY èt JANE

Pétry èst-on p'tit sèlch payisan qui n' dît co jamais rin, mais qu'a l'air du tûzer fwêrt lon. I n'a nin s' toûrnante piçe fou du s' boke. Jane, su fève, frisse èt av'nante, èst moussèye come one âgn'gneûse ; ile èst fwêrt èprôtèye. L'actrice porèt fwèrci on pô l' note.

LU MAYEÛR. — Voci l' Jury qu'intèure an sèyance ! Wice èst l' coupâbe ? Vo-l'-la ! (*Mostrant Jan*) C'èst lu !...

JAN. — Bôdjou, Pétry ; bôdjou, Jane !

LADOT. — Cinsî, dju v' présinte Paul, mu nèveu, lu fi du m' soûr Élise (*Pougnêyes du mains*).

PÉTRY. — Mwè... mwè...

LADOT. — I n' ravise nin mâ m' soûr, qwè ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

LU MAYEÛR (*à l'orèye du Ladot*). — I fâreût lèyi lès deûs djônes èssonle !

LADOT (*qui tûze*). — Vormint, Pétry, n'av' nin ètindou tant houler, l' nut' passêye ?

PÉTRY. — Non... non...

LADOT. — C'esteût-st-on r'nâ, èt on tèrìbe, savez..., qui s'aveût fait prinde è m' cèp' !... Vola treûs djoûs qu'i v'nève après mès payes. Dj'aveû vèyou l'arote du sès pas èl nîvaye... Volez-ve èl vini vèy ?

LU MAYEÛR. — Alans' vèy çoula !...

PÉTRY. — Mwè... mwè...

LU MAYEÛR (*qui fait sène à Jan tot moussant fôû*). — Vola Ladot duv'nou pus fin qu'on r'nâ... pusqu'i lès hape ! (*I sôrtèt turtos po l'ouh podrî l' câliète*).

Sène XIII

JAN èt JANE

JAN. — Assiez-ve one milète, Jane !...

JANE. — Merci !...

JAN. — Siya, ployîz todi l' djambe ! (*Jane s'assèye so 'ne tchèyî qu'èst-a-d'lé lu streût costé gâche d'one tâve, à dreûte dèl sène. Lu câliète èst don d' l'autè costé. Jan, tot djâzant, su vint mète so lu drî dèl tâve. Du tîmps-in tîmps, i s' raspôye lès côûdes sol tâve, po djâzer vraimint à l'orèye du Jane*) Qu'av' pinsé, don, Jane, qwand l' mayeûr vus-a stu anonci qu' dj'alève ènn' aler ?

JANE (*fwêrt èprôtèye*). — Dju n'a rin pinsé...

JAN. — N'av' nin trové çoula drale ?

JANE. — I s' pout bin !... Mais..., çou qu' vos fez, c'est pacequu vos l' volez bin fé, èdon ?...

JAN. — Lu mèstî d' cinsî nu m' convint nin, Jane ; poqwè n' sây' reû-dje nin d' fé m' vòye d'on-aute costé ?

JANE. — Vos-avez raison..., vos fez bin...

JAN. — Come vos m' rèspondez dral'dumint !... Su dju v' qwite même, Jane, dju n' cèss'rè nin d' tûzer à vos, du v's-aïmer...

JANE. — Vos l' duhez !...

JAN. — Su v' n'avez nole fiyâte à mi, c'est qu' vos n' m'aïmez nin... ou, pus vite..., c'est qu' vos n' m'aïmez pus...

JANE. — C'est vos quèl dit !...

JAN. — I-àré djuste on-an d'vins út djoûs qu' tot ruv'nant dè bal dèl fanfâre, nos nos-arètis quéques moumints à toûrnant d' l'èglise ; dju morève po v' dire quu dju v's-aïméve, èt dju n' saveû k'mint m'i prinde... Mais lès doze côps d' mèye nut' vûn'rît-st-à soner, èt çoula m' rinda dè corèdje... Dju maha m' vwès al cisse du lès clokes, èt çu fourit-st-on pô zèles, âyi, Jane, çu fourit-st-on pô lès clokes du nosse viyèdje qui v' fîz pàrt du tot l'amoûr quu dj'aveû por vos...

JANE. — Dju m'è sovin !... I féve on grand clér du leune... One tchawe-soris su d'tètcha dè teût d' l'èglise qwand dju v' duha quu...

JAN. — ...quu, vos ossu, duspôy lontimps, vos m'aïmîz !...

JANE. — C'est veûr !...

JAN. — On n' rouvèye nin dès moumints parèy's !... I-àré bin vite on-an d' çoula ! C'est poqwè dju v's-a rapwèrté d'al vèye ci p'tit mèdalion vola... Jane, tenez !... Timps qu' dju sèrè-st-èvoÿe, vos l' pwèt'rez èt vos pins'rez sovint à mi. Dju v' sucîrè !... Nos n' nos rouvirans mây !...

JANE. — Vos l' duhez !... I-a dès-autes quu mi al vèye !...

JAN. — Dju lès louk'rè... sins lès vèy... Jane, dju v' djeure quu dju v's-aïme èt qu' jamais dj' n'aïm' rè nole aute quu vos !...
(I s' rabrèssèt. Lu mayeur astîche su tièsse po l'ouh du gâche ; i-inteure tot doûç'mint èt i fait sène às-autes du v'ni so lès bètchètes

du leûs pîs. I s' sùhèt tos lès qwate come dès kènes, avou l' même distance inte chaque aîteûr. Adon, i s'arètèt. Jan tchouf'tèye todi Jane, qui pleûre so su spale ; i lî djâze tot bas, lu visèdje toûrné vès l' dreûte).

LU MAYEÛR (*brèyant*). — Coucou !... (*Jan èt Jane su lèvèt tot mwèrts èt tot honteûs*) I m' sonle quu nos djônès-djins sont d'acwèrd èdon, Pétry ?

PÉTRY (*qui sorèye*), — Mwè... mwè...

LU MAYEÛR. — I-a-st-one milète ploviné, direût-on...

LADOT. — C'est dèl rosèye !... C'est bon, dê, çoula !...

PAUL (*loukant s' monte*). — Jan !... I-èst tîmps, valèt !... Lu train sèrè là d'vîns dî minutes... (*Paul mète su tchapê èt s' pal'tot, Jan ossu, èt lès deûs djônes galiârds sèrèt l' main âs-autes, tot-èhâstés*) Â r'vwêr à tos, èdon ?... (*I mousse foû*).

JAN. — Â r'vwêr !... (*Arivé a-d'lé l'ouh, i s' rutoûne po r'louki Jane*).

LU MAYEÛR. — Êco on p'tit bètch, va !... Çu sèrè l' rawète... (*Jan rabrèsse Jane, puis coûrt èvôye. Lu pwète dè fond èst d' monawe à lâdje. Lès vîs r'montèt po lès louki 'nn' aler. Jane, qu'a r'monté l' sène avou zèls, louke vès l' lèvêye, tape d'on côp on p'tit cri èt s' dulahe à plorer*).

LU MAYEÛR. — Qu'a-t-i don, fiyoûle ?

JANE. — I-a-st-on cwèrbâ qui vint d' s'abate, tot brèyant, èl waïde du vola d'vant !... èt c'èst mâva sène !...

LADOT. — Mâva sène !... On n' creût pus-à tot çoula !...

LU MAYEÛR. — C'est d' tîmps passé qu'on crèyève à cès sots-afaires là !...

PÉTRY. — Mwè... mwè...

JANE. — Alans-r'z-è, père !... (*Pétry èt l' mayeûr èl rèminèt tot l' tunant chaque p'on brès*).

Sêne XIV

Ladot, tot seû, fiereûs, groule quéque saqwè inte sès dints tot cotiant avâ l' café. I va waitî al pwète dè fond, pweis racôurt vès l' cisse du gâche tot d'hant :

LADOT. — Mâssèye bièsse !...

On l' veût ruv'ni avou on fusik. I-int'drouve l'ouh dè fond tot douç'mint ; i-adjanç'nèye su fusik ; i lûgne èt, â moumint qu'i va tirer...

LU RIDÂ TOME

DEUZINME AKE

Su passe à Pâque, treûs meûs après l' prumi. On-èst l' demain sol matinêye, todi amon Ladot.

Sêne I

LADOT èt l' SÈCRÈTAIRE COMUNAL

A lever dè ridâ, Ladot, tot seû an sêne, lét one lête.

LU SÈCRÈTAIRE (*intrantr djoyeûs'mint*). — À, bôdjou, Ladot !

LADOT. — Directeur !...

LU SÈCRÈTAIRE. — On v' succhèye quu c'èst vos qu'a gâgni l' milion ! Djèl veû !...

LADOT. — Nôna, alez ! Nu m' sohaitîz nin dè mâleûr !...

LU SÈCRÈTAIRE. — Dè mâleûr ?

LADOT. — I parèt, qwând on l'a gâgni, quu l' pône qu'on-z-a d' faleûr lèyi treûs-qwate cints mèyes âs contribucions, èst bram'mint pus grande quu l' djôye qu'on-z-a d' poleûr wârdèr l' rèsse... Riyote à pârt, vos savez quu m' soûr, noste Élise, èt m' bê-fré sont v'nous duspôy tot-à matin passer lès fiesses du Pâque a-d'lé mi...

LU SÈCRÈTAIRE. — Tin ?... Wice sont-i ?

LADOT. — A grand mèsse ! Èt vola m' fi qui m' succhèye qu'i lès vinrèt r'trover avou s' cusin, leû fi, an vélo.

LU SÈCRÈTAIRE. — On p'tit portô, s'i v' plaît !... Dju m' rafèye du lès r'vèy pî târd... Houtez-on pô, Ladot ! Al rèpèticion, dju deû-st-aveûr r'âvî, so m' pupite, one pârtèye du bugle-sôlô qu' dju deû corédji.

LADOT. — Dju m' va vèy tot dreût...

LU SÈCRÈTAIRE. — I m' fève dè mi-bémol todi èvôye, îr, èt çu deût-èsse dè mi-naturéls... I va faleûr quu dju r'louke çoula

come i fât... Avou l' lâ-naturèl qu'est-al basse, çoula sone on pô fâs... (*Timps qu' Ladot èst monté, i beût s' vère, èt i tarlatèye, tot batant l' mèsâre avou s' cane, l'Hymne à la Paix : pam-pa-dam, etc.*).

LADOT (*rad'hindant*). — Vola l'agayon, Directeur !...

LU SÈCRÈTAIRE. — C'est çoula même ! Èt dire quu, d'vins quéquès samâines, nos sèrans-st-à Concours !... Nos k'noh'rans nosse sintince...

LADOT. — Prumi pris d' direction !

LU SÈCRÈTAIRE. — Ça..., dju n' di nin...! Dju so bin vèyou dè Jury... C'est tos camarâdes...

LADOT. — Prumi pris d'exécution !...

LU SÈCRÈTAIRE. — On p'tit portô !... Çoula, c'est mons sûr !... Portant, quène repèticion, hê, îr ?...

LADOT. — Tot l' viyèdje èsteût vola d'avant po hoûter... Lu fossî mu d'ha même qu'aveût-st-on passèdje si bê è bokèt à chwès, qu'on 'nnè f'reût âhèy'mint one marche d'ètèremint...

LU SÈCRÈTAIRE. — Nos l' savans bin, lu, pace qu'est fossî, i raméne tot âs-ètèremints !... Dj'a fait m' musique po lès vikants èt nin po lès mwèrts. Duhez-lî qwand même, su vos l' ruvèyez, quu c'est çoula qu' dju lî djow' rè à si-ètèremint s'i m' vout fé l' plaisir du mori d'avant mi !... Ir, lu notaire èsteût contint, qwè ! l fève dès-oûy's come dès sârlètes...

LADOT. — À passèdje du lès p'tits-oûhès, là, i-èsteût si tél'mint atintif quu s' tûba lî hipa fou d' lès mains... èt, al fin dè bokèt, i parèt qu'èsteût si contint qu'i lî spitève fou d' lès-oûy's dès lâmes come... come...

LU SÈCRÈTAIRE. — ...on p'tit porto !...

LADOT. — ...come dès bètchètes du deût !... Mais... l'Hymne à la Paix, parèt, c'est todi on passèdje come i-enn' a pô... C'est çou qu'on pout dire : dèl grande musique...

LU SÈCRÈTAIRE. — C'est dèl fène...

LADOT. — Ile èst grande, mais... ile èst fène.

LU SÈCRÈTAIRE. — Sav' bin k'mint qu' dj'a trové ci tème là ?

LADOT. — Dju nêl sâreût dire, pacequ mi... dju n' trouêve jamais rin...

Sène II

LÈS MÊMES èt l' MAYEÛR

LU MAYEÛR (*riyante mène come todî*). — Cumint v's-è va ? (*Pougnêyes du mains*).

LU SÈCRÈTAIRE. — Dju raconte djustumint k'mint qu' dj'a trové m' tème du mi-Hymne à la Paix...

LU MAYEÛR. — Oho ! On vêre du bire !...

LU SÈCRÈTAIRE. — On p'tit portô, mi !... I-aveût bin longtims qu' dj'êsteû-st-astoc'... Dju n' trovêve rin po m' finale !... On djoû à matin, dju m' lîve èt dj'aveû l' coûr si djoyeûs qu' dju m' mète à m' piyânô, èt dju k'mince à djower l' valse du « Faust », quu dj'aveû fait ruv'ni quéques djoûs d'avant... Dju bouhe mès-acwêrds finals èt, djusse à ç' moumint là, come on-éclair, savez, i m'avole ût notes èl tiêsse... Vos m'êtindez : ût notes !...

LU MAYEÛR. — Êstît-èles aqwitêyes ?

LU SÈCRÈTAIRE (*tchantant so l'air du Faust : « Anges purs, anges radieux »*). — Pam-pa-dam, pam-pam-pa-da-dam ! C'èst çoula, m' di-dje, èt dj' continuwa.

LADOT. — Qué bê passêdje !

LU MAYEÛR. — Dju v' félicite, Directeur ! On sècrèteire comunâl n'èst nin sovint si capâbe quu vos.

LU SÈCRÈTAIRE. — Dê moumint qu' vos m' bal'tez, dj'ennê va !... Mêtez-à m' compte çou qu' dj'a bu, Ladot !... I-èst m' tims, pacequ'i fât co qu' dju vasse dusqu'amon l' houlé Piêre, po saveûr poqwê qu'i n'a nin v'nou îr !... I n'a nin grand

chôse à fé al pàrtèye d'altô, mais i-a deûs notes an sôlô è dièrain 6/8 (*tchantant*) si ré... qui n' sont nin âhêyes à mète è leû plèce... (*I mousse foû*).

LU MAYEÛR (*rèpêtant*). — Si ré... Çu deût-esse mâlâhî d' cirer sins ceure !...

Sène III

LU MAYEÛR èt LADOT

LU MAYEÛR. — S'i n'a nin l' pris à concours, dju pinse quu c'èst fini d' nosse sècrètaire... On l'émén'rè às Lolos !...

LADOT. — I-èst dèvouwé... èt capâbe...

LU MAYEÛR. — A-t-i l'aîr !... Ca nos n'è savans rin, valèt... Duvins lès-artisses, veûs-se, mi, Ladot, dju m' dumèsfèye todî d' lès tièsses às pious... I-enn' a tot plein d'vins zèls à quî on trouûv'reût bêcôp pus d' talant s'i fiz r'côper leûs dj'vès pus sovint... Art vout dire Bêté ! Èt i sont bin râres, va, lès cis qui sont pus bès avou one longue tignasse qu'avou one coûte...

LADOT. — Âyi ; mais, lès pondeûs, n'est-ce nin mutwè avou leûs grands dj'vès qui rimplacèt lès seûyes qui manquèt-st-à leûs pécès ?

LU MAYEÛR. — Po ruv'ni so nosse sècrètaire, dju n' lî vou rin dire, pacequu dj' n'aîme nin d'aveûr dès d'vises, mais dju l'a dèdja ètindou, hê, mi, si-Hymne à la Paix... (*Tchantant*) Ta ta ta ta ta ta ta... Dju n' m'î k'nohe nin, mais ç' deût-esse on bokèt d' tèyâte...

LADOT. — D'abôrd quu c'èst po djower èn-one fanfâre èt nin s'on tèyâte !

LU MAYEÛR. — Quu d' tot fât-i qu'on s' duvise ! Av' dès novèles dè gamin ?

LADOT. — Dès bones !... I r'vint avou s' cusin an vélo.

LU MAYEÛR. — I s'a tot l' même lèyi adire...

LADOT. — Dj'aveû-st-one bèle sègne qu'i n' ruv'nahe nin... Gamin du m' vé !... Dupôy qu'est là, vola treûs meûs, i n'a nin co ruv'nou... C'est drale, hê, çoula ?

LU MAYEÛR (*qui tûze*). — Âyi, c'est drale !...

LADOT. — One ou l'aute du cès mam'zulètes là d'al vèye... nu li âreût nin dèdja toumé è l'ouy, hê, portant ?

LU MAYEÛR (*qui s' pormène todi tot tûzant*). — Dju n' pinse nin... I-èst veûr qu'ile ont si bin l' toûr !... Fâreût fé djâzer l' cusin qu'ouveure avou lu !

LADOT. — Âyi, pacequ'à mi i n' su k'fèss'rè nin...

LU MAYEÛR. — Rawârdez !... Dju m' li va pèler lès dints avou on coutê d' bwès, mi !... Lèyiz-m' fé !... Qu'est-ce p'on sam'rou, don, là, sol lèvêye ?

LADOT (*drovant l'ouh*). — Grand-mèsse èst fou... Vo-lès-r'-ci tos !...

Sène IV

LÈS MÊMES èt SIMONIS', ÉLISE (*su fame*), PÉTRY èt JANE

Simonis', qu'est-ak'sût, on n' sâreût pus fwêrt, dël maladêye dè « comerce », èst-on r'mouvant compère qui n' sèt tère è plêce. Neûre bâbe, grandès lunêtes. Su fame, mâgré qu'ile provint dël campagne, èst duv'nawe one milète fire, èt ile su pinse pus malène qu'ile n'est. Jane èst moussêye todi come è l'Ardène. Sol tièsse lu tchapê dit « barada » d' l'âgn'gneûse, so sès spales on p'tit lédjir châte, on live du mèsse è lès mains. Pétry, qu'est séplumint r'nêti, a todi s' pipe èl boke. I n' motihe todi d' rin.

LU MAYEÛR (*d'èstant sol pavêye*). — A la bone eûre, çoula, d'aler priyi po lès cis qui nèl fèt nin !... (*I s' dunèt dèss pognêyes du mains èt s' duhèt « bôdjou » tos onk avâ l'aute*).

SIMONIS'. — Vos-avez bone mène, mayeûr... Çoula proûve quu v' n'avez wêre du tracas !... C'est-on plaisir quu d'èss mayeûr là wice qu'i n'a qu' dèss bravès djins... Èdon, Pétry ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

ÉLISE. — Mi-ome nu s'ècrâhihe nin pus on djoû qu' l'aute, èdon, mayeur ?

LU MAYEUR. — I n'èst ni crâs ni maigue... I-èst come i-enn' a bècôp èt come dju voreût-èsse...

ÉLISE. — Dju veû bin qu'i maigrihe, parèt, mi...

(*Jane, bin pâhûle, èst-assiawe èn-one cwène avou s' père*).

SIMONIS'. — Lu comèrce èst si mâlâhî, dê, pol djoû d'oûy', mayeur ! I n' fait pus-à aveûr fiyâte duvins nol artike, èt c'est-à moumint qu' vos pinsez gâgnî l' pus, quu v' gâgnîz l' mons...

LADOT. — Çu n'èst co rin qwand on n' piède nin...

SIMONIS'. — Èt dès tracas !... èt dès mâs d' tièsse !... Lès frais d' transport qui n' sont pus-à payî... Vola, po spâgnî...

ÉLISE. — Èstans-gne vinous voci po nos r'pwèser ou po djâzer comèrce ?

SIMONIS'. — ...po spâgnî dès frais d' transport, on fait à plusieûrs dès tchêdjes complètes, dès wagons, c'est veûr ; mais çoula n' va nin todi come on vout. Pol moumint vola, dju rawåde on wagon avou dès froumadjes ètrandjirs quu dj' deû-st-abso-lumint fourni mârdi qui vint ; autrumint, on m' lès r'fûse... Dju n'a nin r'çû l'avis d' lu stacion d'avant d'enn' aler èt dj' rawåde novèle, vola... Dju so, èl creûriz-v', come so dès tchaudès cindès... C'est mâluŕeûs d' fé dè comèrce pol djoû d'oûy... Mu vèyez-ve mârdi sins froumadjes, vos autes ?

LU MAYEUR (*qui rèye*). — Djèl so bin tos lès djoûs d' l'ânêye, mi... Dju n'aime nin cès flâirants-afaires là, mi... Tapez-on vèrè à tourtos, Ladot !...

LADOT. — Tos portôs, èdon ? Vos avou, Pétry ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

LU MAYEUR. — Mètez-one anisète à m' fiyoûle. C'est-pus soucré, èt çou qu'èst soucré rind doûs... (*Simonis', qui s'assèye*)

du timps-in-timps, rulouke èt tchipote à dès papîs qu'a-st-è s' porte-jeuy).

LU MAYEÛR. — Èt vosse djône-ame, madame Simonis' ? Cumint va-t-i ?

ÉLISE. — Fwêrt bin, mèrci !... Ossi bin quu m' nèvêû !... I vont v'ni tot-rade.

SIMONIS'. — Lu mène !... Gamin, va !... S'i-aveût volou... Avou m' comèrce, i-aveût s' vòye faîte... I l'âreût r'pris pus târd... I m'âreût d'né on côp d' main an atindant...

ÉLISE. — Dj'aîme mîs qu'i seûye al banque, parèt, mi !...

LU MAYEÛR. — A vote santé ! (*I tchokèt*) Simonis' su plaint dè comèrce èt i vout quu s' fi seûye comèrçant !... Ha ha ha !... Toûrciveûs, va ! È comèrce, on gâgne bram'mint dès çans. C'èst damadje, parèt, qu'on-z-a-st-on pô dès-imbaras... I fâreût, vèyez-v', qu'on n'ouhe qu'à vinde èt à compter sès gros bènèfices al fin d' l'ânêye !... Mais çu sèrèût trop-z-âhî, Simonis' ! I-enn' âreût trop' qui s' tchôk'rit èl pârtèye, èt çoula s' gât'reût, valèt !...

SIMONIS'. — È comèrce, vèyez-ve, i fât todi èvòye dè novê... èt on sâye du tot... Ainsi, vola, dju vins d'lancer one novèle marque du mostâde !... Vèyez-ve ?... (*I sètche fou d' sès potches on hopê d' cartes-rèclame*) Volà, loukîz, one clapañte idêye, mayeûr !... Marque : LE MOUTARD !... Vèyez-ve... (*Mostrant l' carte*) lu gamin qui s' dulâborèye tot l' visèdje avou dèl mostâde, si tél'mint qu'ile èst bone, qu'ile lî gostèye ?... La moutarde : LE MOUTARD !... C'èst trové, hê, çoula, mayeûr ?... Dj'a bin qwèrou, va, d'avant d' trover çoula... (*I-a l'âir tot-ureûs*).

ÉLISE. — Èt, por mi, cisse marque là n' convint gote... I-ennè vindrè nin...

SIMONIS'. — Dju v' di quu l' marque èst bone èt qu' dj'ennè vindrè, mi !...

LADOT. — I parètreût portant quu l' marck èst fwêrt toumé, fwêrt duspréhî...

SIMONIS'. — Oho !... Dju l'aveû volou loumer : Moutarde Simonis'...

ÉLISE. — Mâle idêye !... Simonis', c'est-on no...

LU MAYEÛR. — ...on no d' drale, mêtez ?

ÉLISE. — Nèni, on drale du no !... Mi, à mi-idêye, èt djèl pinse bone, dju l'âreû noumé : Moutarde des Ardennes.

SIMONIS'. — C'est-one maladêye !... Pacequ'ile provint d' l'Ârdène, mu fame l'oum'reût tot : dès-Ârdènes, lèy !...

LU MAYEÛR. — I n' fât jamais r'noyî s' payis... A vote santé !...

ÉLISE. — A la santé des Ardennes !

SIMONIS'. — Vêyez-ve !... Âyi, mais nos-avans dèdja la chiorée des Ardennes, le chocolat des Ardennes, le beurre des Ardennes, l'élixir des Ardennes... Ile m'a même câzi oblidi l'oute djoû à fé fé dès-étiquètes : Rollmops des Ardennes !... Come si, è l'Ârdène, on pêhive dès rollmops !...

LADOT. — Qu'est-ce p'on janre du pêhons, çoula ?

LU MAYEÛR. — C'est-on bastârdé hèrin, sins tièsse ni cawe...

SIMONIS'. — ...qui n' vike qu'è vinaigue !...

LU MAYEÛR. — I n'a rin d' si bon qu' du magnî çoula avou dès bok'hôs cûts molêts !...

SIMONIS'. — Mais, po m' moståde, dju l'a fait à m' manîre...

ÉLISE. — Èt vos-avez mâ fait... Vos l' veûrez...

SIMONIS' (*ruloukant sès cartes*). — La Moutarde : LE MOUTARD ! C'est trové, èdon, çoula, mayeûr ? LE MOUTARD, pol ci qu'est-étrwit, çou qu'a d' sûr, c'est l' masculin de « la moutarde », tot n' l'èstant nin, â fond, pusku « la moutarde » c'est-on féminin qui n'a nou masculin !...

LADOT (*qui rèye*). — Volans-gn' djower à lu scale ?

SIMONIS'. — C'est-on djeû d' mots !... Tènez, dju v' va d'ner à chaque quéquès cartes...

LADOT. — Dj'enn' a co dè Ravitaillumint, louke, mi ; dju lès mètrè-st-èssonle.

SIMONIS'. — A, mais, nèni ! C'est po fé dèl rèclame ; c'est po lancer m' moståde... (*I-ènnè done à tos*).

LADOT. — Nèl lance nin todi trop fwêrt, ca l' vinaigue poreût cori fou !...

SIMONIS'. — Pol fé k'nohe, dunez lès à onk èt à l'aute po qu'on lès veûhe !

LADOT. — Dju m' va dèdja mète one so m' comptwêr, mi...

LU MAYEÛR. — Dj'ènnè donrè-st-às échèvins èt às conseillers...

SIMONIS'. — Dju compte aler vèy l'ètch'teû dèl Coopèrative... S'i m'ènnè prind, come djèl compte bin, vos porez aler a-d'lé lu po 'nn' aveûr.

ÉLÎSE. — Lèyîz l'ame pâhûle avou vosse moståde ! C'est-ouÿ Pâque por lu come po 'n-aute. On n' djâze nin d' comèrce...

SIMONIS'. — Tènez, Pétry ! Vola quéquès cartes !

PÉTRY. — Cubin èst-ce ?

SIMONIS'. — C'est po rin !

JANE. — Dunez-m'-lès, mossieû Simonis' ! Dju séprè wice lès mète !

PÉTRY (*à l'orèye du s' jèye, tot fant qu'i m. seure lu grandeûr dèl carte*). — Po catchî l' trô dèl bûse, louke, là !...

JANE (*djênêye*). — Taihîz-ve !...

LU MAYEÛR (*qu'a-st-ètindou*). — Pétry, cès cartes là n' sont nin faites po rustoper lès trôs... Compris, èdon ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

ON VARLÈT (*à-d'lé l' pwète dè fond*). — On d'mande mossieu Simonis' à téléphone.

SIMONIS' (*brokant foû tot maquant tot djus*). — Nom di hu !... C'est sûr po m' wagon d' froumadjes !...

Sène V

LÈS MÊMES, sâf SIMONIS'

LU MAYEÛR (*tot l' loukant cori*). — Loukîz-le on pô cori !... Vos dirîz-st-onk qu'a l' feû à cou !...

LADOT. — S'i n' piède nin l' tièsse avou l' comèrce, parèt, m' sorodje !...

ÉLÎSE. — C'est s' maladèye !... Lu docteur mu l'a dit... I s' cumagne, i s' morfond djoûr èt nut'... Èt, i n'a rin à fé, qwand i-a-st-one eûre d'a sène, c'est po sès lîves èt sès comptes...

LU MAYEÛR. — I n' vike quu po vinde, cist-ame là !... I parèt qu' djône, qwand on lî d'nève one rôye du choucolat po-z-aler è scale, i-èl ruvindève à sès camarâdes !...

LADOT. — Pârlez-lî parints, èritèdjès !... I v' rèspond comèrce...

ÉLÎSE. — Nu volez-v'-t-i nin lèyî l' botique drovou lès deûs djoûs d' Pâque ? Çoula po ratraper tot çou qu'aveût pièrdou, i-a quéque tîmps d' vola, so dèz-oûs ètrandjîrs qu'aveût volou fé passer po dèz frisses !... I m'a falou braîre èt l' man'çi dèl qwiter, pol fé v'ni... Qwand dj' pinse al bèle vèye quu dj' passève vola è l'Ârdène, duvant m' marièdje !...

LADOT. — C'èsteût dè tîmps dè vi Bon Diu, çoula ! Çu n'èst pus veûr...

ÉLÎSE. — Qwand dju m' di qu' c'est co l' mayeûr, vola, qu'a stu câse du m' marièdje !...

LU MAYEÛR. — Ile nu fève nou bin po s' marier... Çoula, ile l'a rouvî !...

ÉLISE. — I m' consia d'aler al vèye come file du boutique èt, one fèye là, i m' fit fé lu k'nohance du Simonis'... èt l' mâleûr ariva !...

LU MAYEÛR. — Mâleûr !... Boneûr, volez-v' dire !... Qwand l' boneûr duvint vî, qwand i deure trop longtims, on l' lome sovint mâleûr !... Ça todi stu, dê, çoula !

ÉLISE. — On bê boneûr, èdon, quu d' viker avou on-ame qui n' tûze djoûr èt nut' qu'à sès froumadjes, sès cafès, sès bôûres... I n'a qu'à mi qu'i n' tûze nin !...

LU MAYEÛR. — Poqwè s' tracasse-t-i tant ? Pacequu lès martchandèyes n'arivèt nin ? Pacequ'iles bahèt ?... Vos, Élise, vos-èstèz tofêr à-d'lé lu ; vos n' li manquez jamais èt vos n' raba-hîz nin come sès martchandèyes ; vos r'montez même... pusqu v's-èstèz s' trèsôr !...

ÉLISE. — Dju creû qu' vos m' prindez po dèl martchandèye, mi, mayeûr ?

LADOT. — Nu riyans nin ! On djoû ou l'aute, hê, soûr, Simonis' tu vindrè...

ÉLISE. — Lu ci qui m'ètch'treût n' sèrèût sûr nin trompé...

LU MAYEÛR. — Nin trompé !... Si dj'ènn' èsteû sûr, mi qui n' m'a mây marié d' sègne du l'èsse !...

ÉLISE. — Vos-alez d'goster Jane dè marièdje, loukîz, là !... C'est çoula qu'ile nu dit rin...

JANE. — Dju laî dire èt dj' hoûte !...

LU MAYEÛR. — Mu fiyoûle rawåde quéqu'onk qu'ile su rafèye du vèy...

JANE (*djênêye*). — Bin, nôna !...

ÉLISE. — Su l' mayeûr su vout co mèler d'on marièdje, parèt, Jane, loukîz-à vos, savez, fèye, parcequu lès marièdjes qu'arindje nu røyûssihèt nin tofêr !

LU MAYEÛR. — I n'a mây nouk qui s'âye plaindou !...

Sêne VI

LÈS MÊMES èt l' FACTEÛR

LU FACTEÛR (*foû mâva*). — Èst-i vola l' mayeûr ? (*Èl vèyant*)
Oho !... Djèl qwite, savez, mayeûr ; djèl qwite !... (*I cotèye fivreûs*).

ÉLÎSE. — Qui don ?

LU FACTEÛR. — Mu fame, quu dj'a sposé po fé plaisir à mayeûr ! (*Tot l' monde rèye*).

ÉLÎSE. — Èco l' mayeûr ?...

LU FACTEÛR. — Cumint don ? Rosse qu'ile èst !... Dju fai co lès frais d'on deûzème marabout èt, l' rapaye, ile mèl supèye oûy à matin !...

LU MAYEÛR. — I li ârè hipé foû d' lès mains... Mayane n'èst nin si mètchante !

ÉLÎSE. — Cumint !... (*À mayeûr*) C'est-avou l' grande Mayane quu v's-avez acolèbé l' facteûr ? Ile èsteût si douce, davance !...

LADOT. — Oho... Por mi, c'èst l' facteûr qu'èst duv'nou kègnèsse...

LU FACTEÛR. — Dju n' rèye nin, mi !... Dju m' va trover m' vile mère po li d'mander si-èle mu vout rastrinde mès quéques meûbes qui m' ruv'nèt, èt djèl qwite dumaïn !...

LU MAYEÛR. — Alez, sope à lècê !... Viker èri du s' fame !... Quén-oneûr !... Èt v'la on-ame qu'èst-al Posse..., qu'èst-à Gouvèrnumint !...

LADOT. — C'est-on djeû po d'zonorer tote lu Posse !...

LU MAYEÛR. — Tot l' Gouvèrnumint !...

LU FACTEUR. — Dju m' fous d' tot çoula, mi !... Dju vou bin pwërter dès lètes tote mu vèye, mais nin one creû parèye !...

LU MAYEUR (*èl bal'tant*). — I n' wèz'reût d'zonorer l' Posse èt c'est po çoula qu' dj'irè d'main trover l' Mayane èt qu' dju l'oblidj'rè-st-à m' dire poqwè qu'ile a spiya l' marabout d' pîre...

ÉLISE. — Qu'est-ce p'one afaire, don, çoula ? I s' qwitèt p'on marabout d' pîre ?

LU MAYEUR. — Su fame aîme dè sé è café ; lu, nin... I s' gâr-mètèt èt, po lès mète d'acwêrd, dj'aveû consi à facteur du rêch'ter on deûzème marabout po poleûr fé deûs sôres du café.

ÉLISE. — Èt ile l'a spiya ? (*Loukant Pétry qui rèye*) Vola lès fames, loukîz, mossieû Pétry !...

PÉTRY. — Mwè... mwè...

ÉLISE. — Vos riyez pacequu v' n'avez pus nole, vos ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

ÉLISE. — O, çoula, qwand iles prindèt mǎ !...

LU MAYEUR. — C'est come lès dj'vâs qui prindèt l' môrs âs dints... I n'a pus nou diâle à lès ratère !... Tapez-lî on vère pol raveûr, Ladot !... (*Lu facteur s'achève tot pêneûs à-d'lé l' comptwêr*).

LU FACTEUR. — Su v' n'î alez nin d'main, mayeur, djël qwite, savez !... O, âyi qu' djël qwite !...

ÉLISE. — I fât qu'î vasse !... O, i s' vout mèler d' marier lès bravès djins qui n' li ont may rin fait, lu !... A bin, qu'i lès r'mète èssonle qwand i s' volèt qwiter !... C'est bin pus mǎlǎhî quu d' lès marier, çoula !

Sêne VII

LÈS MÊMES èt SIMONIS'

SIMONIS' (*racorant tot mǎva*). — Bin, vo-m'-là gǎy, èdon, mi !...

LADOT. — Dju n' tu trouves nin pus gây quu tot-rade, mi...
Qu'a-t-i co, don ?

SIMONIS' (*fivreûs*). — Nu fât-i nin êsse èstêné !... Lu ci qu'a
fait l' wagon à Anvers...

ÉLISE. — Êst-ce tot avou çoula ?

SIMONIS' (*continuwant*). — ...on lî dit du m' l'adrèssî, à mi...,
èt i l'a-st-adrèssî à Hutin, qui n'a è wagon, lu, quu dî crêvêyès
caïsses du souwêyès pranes èt on sètch du peûve du makêye !...
Mi, dj'a tot l' rêsse du lès 10.000 kilos èt c'est-à lu qu'on-z-a
avoyî l' wagon !... On mèl dit à tèlèfone, vola !... (*I cotèye tot
mâva*).

LU MAYEÛR. — Dju n' duman pus voci, savez, mi !... I
m' sonle quu dj' va-st-àtraper l' maladêye ossu, mi...

SIMONIS'. — Cès-èployîs là, parèt !... Pâr lès cis d'Anvers !...
Quêne indjince !

ÉLISE. — Come lès djônès djins vont v'ni, su n's-alîs-st-à leû
rêsconte sol lèvêye ? Êdon, Jane ? Êdon, Pétry ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

SIMONIS'. — Por mi, dju sèrè mârdis sins froumadjes !... Èt
l' mèssèdjî, don, qui deût v'ni à l'expres po lès tchèrdjî !...

ÉLISE. — Tâisse-tu on pô avou tès froumadjes !...

LU MAYEÛR (*qui rèye*). — A 'nnè pârler, i m' sonle qu'on lès-
ode, mi !...

LADOT. — Tu n' vas nin sûr'mint v'ni èpufkiner on dîmain
d' Pâque, hê, Simonis' ? (*Tot l' monde su lîve èt s'apôtèye à
'nn' aler. I djâzèt-st-inte zèls à fond dèl sène*).

SIMONIS' (*â mayeûr, qu'a rapicî*). — On rèye, mais vola l' frou-
madje ètrandjîr ! C'est-éco on-artike !... Vos djâsez d'odeûr...
A bin, c'est djustumint ciste odeûr là qui fait qu'on n' gâgne rin
d'sus. Vos r'çûhez dî kilogs, one supozicion ; vos 'nnè vindez ût'

èt vos pinsez qu'i v's-ènnè rud'mant deûs. Gote dè monde !... I n' vus-è rud'meûre qu'onk !... Lu kilo qui manque, c'est l'odeûr qui va fou tot fant qu'i sowe ; c'est l'odeûr qui s' pormène avâ l' botique èt qu' vos n' polez compter âs djins...

LU MAYEÛR. — Dju pinsève quu v's-alîz dire quu l' kilo qui manquéve prov'néve du lès trôs qui sont sovint è froumadje !... Alez !... I-èstans-gne ?

ÉLISE. — Nos v' rawårdans.

SIMONIS'. (*I vout pârler à Ladot, qui s' sâve tot l' vèyant v'ni sor lu ; su r'toûrnant sol facteûr*). — Djèl rudi, facteûr !... C'est mâlu-reûs d' faleûr fé dè comèrce pol djoû d'oûy... Davance...

LU FACTEÛR (*qui n' tûze qu'à s' fame, lu*). — Davance, duvant l' guère, mu fame aveût fleûr du caractère...

SIMONIS'. — Êsteût-èle è comèrce ?

LU FACTEÛR. — Nèni, dè... (*Tos lès-autes su sâvèt tot riyant d'lès vèy atèler leû deûs*) Èt s' qwiter po dè café !... Pacequ'ile èl vout beûre avou dè sé !

SIMONIS'. — Âyi, mais... hoûtez-on pô, fré !... I-a café èt café, savez... Vosse fame ètch'tèye mutwè s' café èn-one mâle plèce èt, po li d'ner dè gos', i fât qu'ile adjoute dè sé... Vo-nos-î-là !...

LU FACTEÛR. — Çu n' pout nin èsse çoula !

SIMONIS'. — Siya, siya !... Lèyîz-m' vus-èl dire !... Dj'ènn' a-st-à treûs francs, mi... Dju voreû qu' vos l' gostîhe !... Su vos 'nnè sèyîz on kilo ou deûs qwand vos vinrez-st-al vèye, dju wadje toti qu' vos v' rumètez avou vosse fame... C'est aute tchwè, èdon, çoula ?...

LU FACTEÛR. — Pinsez-ve ?... (*Tûzant*) On l' pout beûre sins sé, parèt, li vosse ?

SIMONIS' (*djâzant vite*). — Qwand dju v's-èl di !... Lu bon café s' beût sins sé... Asteûre, aute tchwè... come nos n'estans qu' nos deûs !... C'est toti l' vû batch qui fâit grognî l' pourcê, dit-st-on !

Èst-ce quu vos gâgnes nu sont nin on pô trop p'tites ? Lu vèye èst tchîre... Volez-v' gâgnî pus ? Volez-v' rinde vosse fame ureûse èt binamèye ? Rapwèrtez-lî pus d' çans al fin dè meûs èt, po çoula, sèyîz d' ruk'mander m' novèle marque du mostâde à vos k'nohances !... Vos rèscontrez sovint dès mèssèdjîs so lès lèvēyes ; vos vèyez sovint dès cis qui v'nèt-st-al vèye po-z-ètch'ter çou qu'ont mèsâhe... Tènez !... Vola on hopê d' cartes avou mi-adrèssè ! Vèyez-ve ?... La moutarde LE MOUTARD !... C'èst trové, èdon, çoula ? Mâgré çou quu m' fame dit, cisse marque-là prindrè ; dju lî f'rè vèy !... Inte nos deûs, vos-ârez 10 % so lès-afâires du mostâde quu vos m' f'rez fé, èt... 5 % so lès spècerèyes qu'on m' vinrè-st-ètch'ter..., tot m' prév'nant à l'avance quu c'èst d' vosse pârt, bien entendu !... Vos m' ruk'-mand'rez ; vos v' f'rez dès çans èt vos sèrez-st-ureûs avou vosse fame !...

LU FACTEUR (*tot mwêrt, lu*). — C'èst fwêrt bê, tot çoula ; mais...

SIMONIS'. — Dj'ennè va bin vite, pacequ'on poreût trover drale quu nos nos d'vizans si longtims !...

LU FACTEUR (*imbarassé*). — Su dj' saveû qu' vosse cafè...

SIMONIS'. — Sucriyez-m', sucriyez-m' !... Tènez, vola co one pougnèye du cartes !

LU FACTEUR. — Èt... on l' beût sins sé, parèt ?

SIMONIS'. — La moutarde LE MOUTARD !... (*Lî mostrant sol carte quu l' facteur tint è s' main*). — C'èst trové, hê, çoula ?... LE MOUTARD !... (*I-èst-à-d'lè l'ouh, mais i racôurt*) Tot pwèrtant lès lètes âs djins, vos porîz todi âhèy'mint tchôkî one du mès cartes duvins leû corèspondance, èdon ?

LU FACTEUR. — I n'a nou têbe dussus !

SIMONIS'. — On pins'rè qu' c'èst-on roûviêdje... Su n's-èstîs turtos tébrés, i f'reût drale, qwè ?... (*I s' sâve, mais i r'droûve lu pwète èt, tot ratchôkant s' tièsse, i dit co*) LE MOUTARD !... C'èst trové, hê, çoula ?

Sène VIII

LU FACTEÛR èt LADOT

(*Lu facteûr, tot paj, rulouke todi l' carte qui tint è s' main. I tûze*).

LADOT (*int'drovant l'ouh dèl couhène, podrî l' câliète*). — LE MOUTARD ! C'est trové, hê, çoula ?... (*Lu facteûr potche è haut èt Ladot s' rèye malåde*).

LU FACTEÛR (*catchant totes lès cartes, sâf one*). — Çu n'est nin mǎ trové, tot l' même !...

LADOT. — LE MOUTARD..., qu'èst-ce quu çoula vout dire à djusse ?

LU FACTEÛR. — Ê français, çoula vout dire « le gosse ».

LADOT. — Vola, parèt !... Ci « moutard » là a-t-i on bon gos' ?... Por mi, cisse marque là qu'a trové n'est nin à m' gos'... Èt dju répète lès parales du m' soûr Élise, qui n'est nin one gade an comèrce...

Sène IX

LÈS MÈMES èt l' SACRISTIYIN

LADOT. — Ih, quî vola, Crèhioûle, lu sacristiyn !... Qué novèle du t' vèy, valèt ?

LU SACRISTIYIN. — Dju vin po 'ne drale d'affaire, Ladot !... C'est nosse curé qui m'avôye !... Nos-avans-st-oyou tot-rade à grand-messe vosse sorodje èt s' fame... Lu messe finèye, nos chèveûs rud'hindèt po l'èglise, come tofêr ; mais vola onk qui racôûrt èl sacristèye po v'ni dire à nosse curé qu'aveût dès blankès cartes tot-avâ l'èglise !... Nos n' savîs d'abôrd çou qu'i racontève ; mais, après, nos-avans polou vèy quu l' gamin aveût raison... On-z-aveût v'nou stitchî so lès-apwis d' tchèyis, so lès confèssionâls èt même sol colone à-d'lé l' bèneûte êwe, cès

reclames du mostâde vola !... (*Lu facteur ruhère bin vite è s' potche lu carte qui t'nève èl main*).

LADOT (*tot drale*). — Tin !... Èt poqwè m' lès rindez-ve, à mi ?

LU SACRISTYIN. — C'est d' vosse bè-fré ! Su no èst marqué d'sus tot-à lon èt i-èsteût-st-à grand-messe...

LADOT (*riyant, tot fant lès qwances du lère*). — La moutarde LE MOUTARD !... C'est trové, hê, çoula, Crèhioûle ?...

LU SACRISTYIN. — Dju lès-a trové on pô tos costés, mi...

LADOT. — Cumint ârèt-i fait ci côp là, don ?

LU SACRISTYIN. — I-ârè bin sûr dumonou l' dièrain è l'èglise po fé s' côp !... Nu li voriz-ve nin rinde, tot li d'hant qu' nosse curé èl prèye du s' russov'ni d' l'Évangile qui pâreule du Jésus chassant les marchands du Temple. (*I sorèye avou malice*).

LADOT. — Âyi, mais c'est dè tims quu l' Bon Diu vikève, sés-se, çoula, Crèhioûle.

LU SACRISTYIN. — Bin, c'est-èco pès d' profiter qu'i seûye mwêrt po v'ni fé dès-afaires parèyes èn-one èglise !... (*I mousse joû mâva*).

Sène X

LADOT èt l' FACTEUR

LADOT (*qui mosteure à facteur lu hopê d' cartes quu l'aute vint d' li apwèrter*). — LE MOUTARD !... C'est trové, hê, çoula ?... C'est l' cas dèl dire... quu c'est trové... mais d'vins one èglise !... N'assotihe-t-i nin, lu m' vî solé ? Vola pâr one plèce po-z-aler fé dèl reclame po s' mostâde !... Rawâde quu l' curé ennè trouve è s' purlôtche !...

LU FACTEUR. — Çu n'èst nin si sot qu' çoula, â fond... Qwand on-z-a stu à grand-messe, on va dîner èt on magne dèl mostâde !...

LADOT. — On djeû po m' brouiller avou nosse curé, on si vî brave ome !... Èt c'est po t' dire ! Nosse curé m'a raconté, i-a

l' valissance d'one ûtaïne du djoûs, qu'i n' saveût mây dîner sins moståde...

LU FACTEÛR. — I-âre sûr wârdé one carte, alez !... Rawârdez qu' Simonis' nu r'çûhe one cumande dè curé onk du cès djoûs ! (*On-z-ètind dè brut*) Vocî vos djîns ! Dusqu'à pus târd, Ladot !... Su vos r'vèyez l' mayeûr, nu roûviz nin d' lî rapèler qu'i m'a promètou d'aler vèy Mayane dumain !... Çu n'est nin po çoula ! Djèl qwite, èt dju n' ruvinrè jamais so m' parole ;... mais dj'sè-reû tot l' même curieûs d' saveûr çou qu'ile poreût raconter à mayeûr (*I mousse foû*).

LADOT. — Conv'nou, facteûr !...

Sène XI

LADOT, lu MAYEÛR, JAN, PAUL, ÉLÏSE, PÉTRY,
SIMONIS' èt JANE

LADOT (*vès l' coulisse dè fond, come s' i lès vèyéve vini*). — Aha !... Vo-r-ci Van Houwaert èt Lapize... Qui èst-ce qu'èst-arivé l' prumî ?

LU MAYEÛR (*intranf*). — I-ont-st-arivé èssonle !... On pârti-he lu pris !

LADOT. — Èt l' pris, nos l' beûrans... C'èst mi qui régale !... (*I rimplihe lès vères. Jan èt Paul intrèt-st-an sène moussis à ciclisses. Costumes sognîs. Simonis', Élise, Pétry èt Jane sùhèt*).

LADOT (*à s' fî quèl rabrèsse*). — Cumint va-t-i, valèt ? On s' plaît ?

JAN. — Fwêrt bin, papa !...

ÉLÏSE. — I dit qu'i pése deûs kilos d' pus...

PAUL (*qui s' russowe*). — Dju lî âre fait r'piède tot fant l' couïsse quu n' vinans d' fé !...

LADOT. — Ètindez-ve, Jane ? I s' rècrâhihe !...

JANE. — Dj'aîme bin lès gros, mi !...

LU MAYEÛR. — Mèrci, fiyoûle !... Mètez-lî one anîsète po çoula ! (*Às ciclisses*) So k'bin d' tîmps avez-v' fait l' vôte ?

PAUL. — So treûs-eûres !... I m'a fait souwer !... I n'èsteût nin à sûre...

ÉLISE. — I-odève lu stâ !...

LADOT. — I-aveût hâsse du v'ni r'vèy one saqui !... Nos-avans stu come lu, èdon, Pétry ?

PÉTRY. — Mwè... mwè... (*I tchokèt*).

SIMONIS' (*à Paul*). — Vormint, avou m' wagon là..., sav' bin çou qu'i m'avît fait ?

PAUL (*su sâvant èrî d' lu*). — Nèni !... (*Às-autes*) Dj'a-st-oyou mâlâhî dèl sûre ; mais vola bin treûs meûs quu m' vélo n'a pus-oyou one gote d'ôle ! I n'a fait quu d' wîgnî !...

SIMONIS' (*qu'èst co 'ne fêye ruv'nou à-d'-lé Paul*). — Avou l' wagon, èdon, on vint du m' téléphoner qu'i l'avît-st-adressî à Hutin, èt s' n'a-t-i d'vins, por lu, qu' dî caïsses du pranes èt dè peûve !...

PAUL. — Oho !... (*Su sâvant*) Tant mîs vât, don, tant mîs vât !...

ÉLISE (*qui fait dès neûrs-ôûy's à Simonis'*). — Êl laîrez-v' pâhûle ?

LADOT. — N'ave nin si faim, là, lès rôleûs ?

PAUL. — Dju m' rafêye tot l' même du magnî, mi...

LADOT. — Dju m' va-st-aler vèy pol dîner, mi...

ÉLISE. — Tot-èst prêt', fré, mais lès crôpires nu sont nin co cûtes...

LADOT. — Dju m' lès va fé cûre, mi !... (*I mousse joû*).

JAN. — Paul, nu roûvîz nin vosse comicion pol mère d'à Noël dè burâ !

PAUL. — Nèni !... Çu n'est qu' dès compliments à pwèter à s' mère... Si dj'i alève pâr ?... C'est-è vinâve... vola, tot près...

ÉLISE. — Alez-î d'on côp, m' fi !... Ile sèrè si contène !... I n'a rin qui fasse tant d' plaisir à one mère quu d'aveûr dès novèles du s' fi... Alans' èssonle dusqui là ! I fait bon èt nos-èstans v'nous po prinde l'air, nos autes qui sont tofêr prîsonîrs èn-on botike... Vinez-ve avou, Pétry ?

PÉTRY. — Mwè... mwè...

SIMONIS' (à Paul). — Cumint èst-i possibe d'aler adrèssi l' wagon à Hutin ?...

PAUL. — Èdon, èdon ?...

ÉLISE (mâle, à Paul). — Quu dit-st-i don là, vosse père ?

SIMONIS' (sôrtant). — Rin, Élise !... Rien, ma chère !...

(Élise, Pétry èt Paul sôrtèt. Jan èt Jane sont d' monous lès dièrins. Jan a fait sène à s' crapaude du n' nin sôrti. Qwand lès-autes sont-st-èvôye, Jan l's-î braît : Alez todî ! Vo-nos-ci !... Èt on-z-ètind Élise qui rèspond : Vèyez-ve, lès hanteûs ?...)

Sène XII

JAN èt JANE

JANE. — N'est-ce nin si drale du n' nin aler avou zèls ?

JAN. — Poqwè ?

JANE (djênêye). — Vos m'ârîz polou djâzer avâ lès vôyes.

JAN. — Nèni, Jane !... Dj'aîme mîs d'esse tot seû avou vos, po v' dire çou qu' dj'a-st-à v' dire... Po mîs m' fé comprinde...

JANE. — Ârîz-ve à m' dire one saqwè d' si mālâhî à comprinde ? Poqwè avez-v' l'air si... drale, si... djêné, tot d'on côp ?

JAN. — Dju n'a jamais stu djêné d'avant vos, Jane.

JANE. — Vos n' l'avez jamais tant stu qu' pol moumint,

volez-v' dire... Dju sé poqwè... Dju n' so nin si sote, si même dju n' so nin d'al vèye !... Vola âtoû d'onze samaines quu v's-èstèz-st-èvoÿe. So lès qwate prumîs, dj'a r'cû sî lètes èt qwate cartes èt, so lès sèt' dièrènès samaines, dj'a r'cû deûs lètes èt one carte po tot... Pinsez-v' quu dju n' mu dote du rin ?...

JAN. — Dju n' pâreule portant à nole aute...

JANE. — Vos l' duhez !...

JAN. — Çoula, dju v's-èl djéure, Jane !... Mais vola ! On-z-a l' tièsse à l'ovrèdje... Dj'ouvéure bram'mint pus qu' dju n'âreû pinsé... L'al-nut', on va co è scale po lès langues... C'èst qu'i fât bécôp stûdfi asteûre po-z-av'ni à one saqwè !...

JANE. — Come dju v' comprind, i n' vus rud'meûre nin même one dumèye-eûre so tote one samaine pò m' sucûre quéques mots... C'èst l' proûve quu v' m'avez roûvî, Jan ! Èt, çou qui m'ennè co l' pus, c'èst qu' vos n'avez nin l' corèdje du m' dire quu c'èst-one aute qu'a pris m' plèce...

JAN. — Dju n'a nole aute, èt dju n' vus-a nin roûvî, Jane ! Mais dju v' deû dire quu, pol moumint, lu marièdje m'èwère on pô... Al vèye, on n' vike nin po rin... èt, si vos 'nn' avîz on djoû l'ocâsion, dju n' voreû nin v's-èspêchî du v' loÿi à on-aute qu'à mi...

JANE. — Vos r'sètchîz vos cwènes !... Dju saveû qu' çoula d'vèye ariver !...

JAN. — Cumint çoula ?...

JANE. — Lu djoû qu' vos nos-avez qwitè, djusse à moumint qu' nos nos d'hîz â-r'vwêr là, sol pavèye, on cwèrbâ trivièrsa l' lèvèye tot brèyant... èt çoula pwète mâleûr... Mu pauve mère mu l'a tofêr dit...

JAN. — Nos-èstans co si djônes !... Si nos d'vans nos-aveûr,...

JANE. — ...nos nos-ârans !... C'èst todi çou qu'on dit !...

Sène XIII

LÈS MÊMES èt tos lès cis qu'èstît sôrti po l'ouh dè fond

LU MAYEÛR (*intran l' prumî*). — Nos-èstans bin calins, hê !... Nos v'nans djustumint r'côper l' sène d'amoûr... I-èstît â pus bê passêdje !... Roméo alève rabrèssî Juliète à picètes...

JANE (*fant one fwèce*). — Vos n' l'avez jamais si bin dit, pârain !...

PAUL. — Âyi, mais dju n' vike nin d'amoûr, savez, mi !... Inte lès-eûrêyes, mutwè !... (*Brèyant èl coulisse du gâche*) Hê, là, mônonke !... Èst-i prêt', lu dîner ?

Sène XIV

LÈS MÊMES èt LADOT

LADOT (*intran avou deûs botèyes*). — Lès crôpîres vont-èsse à pont...

ÉLÎSE. — Èt vosse blanc vantrin, don ?

LADOT. — Djèl mètrè po v' chèrvi !... Dj'a monté deûs botèyes qui f'ront co vite leûs Pâques !... Élîse, nos dîn'rans voci... I-a trop pô d' plèce èl couhène...

SIMONIS' (*â mayeûr*). — I-a l'air qu'ile fait dès-afaires, lu Coopèrative !

LU MAYEÛR. — Bêcôp !... Lu gèrant èst fwêrt sogneûs !...

ÉLÎSE (*qui veût tot d'on côp qu' Jane a l'air drale*). — Qu'ave, don, Jane ? Êstèz-v' durindjêye ? (*Tot l' monde èl rulouke èt Jane, qui n' s'atindève nin à one sufaîte dumande, èst tote sêfokêye èt n' sèt qwè dire*).

PÉTRY. — Qu'ave ? (*Turtos acorèt âtoû d' lèy, sâf Jan ; lu mayeûr èl veût*).

LU MAYEÛR (*â Pétry, qu'a sêchî sol costê*). — Qu'a-t-èle ?

PÉTRY. — Hm !...

LU MAYEÛR. — One ariole avou Jan, mêtez ?

PÉTRY. — ...s' pout !...

LU MAYEÛR. — Al vèye, nosse djône hûzê ârê vèyou dès-autes-ouhês !...

PÉTRY. — ...avou dès pus bèlès plomes... C'est lès plomes, mayeûr !... C'est lès plomes !... (*Lu mayeûr tûze tot r'loukant Pétry*).

JANE. — Vinez, père ! Nos 'nnè rîrans !... Çu n' sèrè rin... Vinez !... (*Ile ènnè va vès l'ouh ; mais, arivêye là, malgré tot s' corêdje, ile nu s' pout ratêre, èt ile su d'lahe à plorer. Élise èt Pétry èl rèminèt èt lès-autes su r'loukèt sins rin dire*).

Sène XV

LÈS MÊMES, sâf JANE, PÉTRY èt ÉLISE

LADOT (*tot paf*). — Vola one saqwè d' drale !...

SIMONIS'. — C'est-one fèblèsse !...

LU MAYEÛR. — Ile aveût l' coûr gros, âreût-on dit...

LADOT (*à Jan*). — Lî av' djâzé ?

JAN (*djêné*). — Mi ?... O, nêni !...

LU MAYEÛR. — Vos v's-avez d'visé vos deûs, portant, tîmps qu' nos-avans stu è vinâve ?

LADOT (*qui veût clér, mâva*). — Tu lî as pârlé, adon ? C'est-al vèye qu'on t'aprint à minti ?

JAN. — Dju n' lî a rin dît d' mâ, mi !...

LADOT. — Ni d' bin !... Ça s' veût !...

LU MAYEÛR. — Nos séprans qwè pus târd...

LADOT. — Dju m' rafêye du saveûr qwè...

SIMONIS'. — Adieu, veau, vache, dîner, botèyes !... Vormint, mayeûr,... lu gèrant dèl Coopèrative sèrèût-i là pol moumint ?

LU MAYEÛR. — Djèl pinse !

LADOT. — C'est-èco al vèye qu'on-z-aprind à èsse grossîr ?
(*I s' porméne mâva*).

JAN. — Cumint çoula ?

LADOT. — Tu n'as nin même l'agrès d'aler dusqui là po saveûr cumint qu'i li va !...

JAN. — Nos l' séprans du m' matante !... Dju so djéné, mi...

LADOT. — C'est qu' t'as mâ adjî... su t'ès djéné !...

Sène XVI

LÈS MÊMES èt ÉLÎSE

ÉLÎSE (*qui rinteure èt veût tos cès laîds visèdjes*). — Qu'a-t-i don, vola ?

LADOT. — C'est m' fi, qu'èst duv'nou grossîr come on tchin duspôy qu'èst-al vèye... I n' su done nin même lès pônes d'aler vèy come i va al bâcèle !

ÉLÎSE. — Ile n'a rin !... Jan n'âreût nin tot l' même mâ fait dèl rèminer... Pauve Jane !... Èle èst si binamêye !... Pauve pitite fèye !... Dju l'aîme tant, mi !

LADOT (*co pus mâva*). — Vas-i !... Rote, tu di-dje !... su tu n' mu vous nin fé mâvrer...

PAUL (*qui veût hoûsser s' mônnonke*). — Alans-î nos deûs, Jan !
(*I sôrtèt*).

Sène XVII

LADOT, SIMONIS', lu MAYEÛR èt ÉLÎSE

LADOT. — Vola one drale d'afaire, hê ?

ÉLISE. — Su djâzît-i ?

LU MAYEÛR. — Nos 'nn' avans-st-oyou l' prouïve lu djoû qu' Jan ènn' a 'nn' alé.

LADOT. — Çu n'est mây quu totes cès coratrèsses là d'al vèye qu'ènnè sont l' cåse !... Mu fi n'est pus sérieûs ! Çu n'est pus qu'on fakin d'al vèye !... I-ènnè veût trop', hê, là wice qu'est, èt i s' va-st-aler èlahî, come on-inocint, avou l' prumî wihète vinawe !...

ÉLISE. — Èt qwè fé po-z-èspètchi çoula ?

LU MAYEÛR. — Pétry... âyi, Pétry... vint du m' fé tûzer à quéque saqwè !... On-z-a raison d' dire quu c'est lès cis qui djâzèt l' mons qu'ont lès mèyeûs-idêyes !... Pétry, qui n' dit mây rin, vint du m' dire, tot m' loukant d'vins lès-ouÿ's : « C'est lès plomes, mayeûr !... C'est lès plomes ! » I-a raison ! C'est lès plomes ! Èt hoûtez bin çouci : on dit d'vins Tâtî qu' c'est lès bèlès plomes qui fèt lès bès-ouhès !... I n'a rin d' si veûr, du si djusse ! Al vèye, crèyez-me, i n'a nin dès pus bèlès bâcèles qu'avâr-ci !... Çou qu'a, c'est qu'ile ont dès pus bèlès plomes ! Ile savèt mîs s'agad'ler... Al vèye, i-ènn' a d'vins lès bâcèles, qwand ile ont treûs çans, çu n'est nin po magnî, c'est po s' mète sol cwêrps. Voci, nos d'hans qu'i vât mîs bèle pansète quu bèle mantchète. Vêrs là, c'est l' contraire... Dès nouÿvès plomes, todi dès nouÿvès plomes !... Çu n'est qu' tos frichtôfraches... èt l' djône marié, al vèye, dès côps qu'i-gn-a, tome flâwe, lu djoû du s' mariédje, tot vèyant çou qui rud'meûre dèl fame qu'a tchûzi...

ÉLISE. — Èt... quu volez-v' dire avou çoula ?

LU MAYEÛR. — Quu l' gamin, abituwé à r'loukî lès crapaudes d'al vèye, trouÿve quu m' fiyoûle a l'air d'one payisante. I n' veût pus qu'ile èst bèle, èt i fâre, s' vos l' volez, quu n' li r'drovanhe lès-ouÿ's... Dj'a-st-on moyin !...

LADOT. — Dju v' hoûte !...

LU MAYEÛR. — Dju m' va d' mander à pèré d'à Jane, qui

m' houôte co vol'ti, qu'i laihe aler s' fèye quéques meûs al vèye, à-d'lé one djint sûre..., come Madame Simonis'. One fèye là, nosse pitite payisante su d'grohirè, su mouss'rè, prindrè dès-aîrs come al vèye... èt nosse Jan raspit'rè à-d'lé lèy come on-ouhè sol crosse !...

LADOT. — Mayeûr, vos-èstèz co pus fin qu' dju n' pinséve...

SIMONIS'. — Dj'a si pô d' plèce po mès martchandèyes, vèyez-ve !... Dju n' sâreû jamais lodjî Jane èl manhon. Èdon, Élise ? Dju m' va co r'çûre cisse samaine cinq' cints bwètes du hèrins... èt dju n' sé wice lès rastrinde !...

LU MAYEÛR. — Ile pây'rè s' pansion, savez !... Lu père frè po s' fèye tot çou qu' dju vorè...

ÉLISE. — Po dwèrmi..., si on saveût qu'ile su contint'reût d' çou qu' dj'a...

SIMONIS'. — Mais, Élise, nos n'avans nin plèce, èdon !...

LU MAYEÛR (*li d'nant one du sès cartes du visite*). — Simonis', vos m'èvôy'rez dè mæssédjî cinqwante vères du moståde quu dj' frè goster à totes mès k'nohances. Adon, voci m' carte po-z-aler trover l' gèrant dèl Coopèrative.

SIMONIS' (*ureûs*). — Mayeûr, dju v' rumèrcihe ! Vos-avez l'œil, come on dit ; vos-èstèz-st-on-ame tot-oute.

LU MAYEÛR (*riyant*). — Djèl frè k'nohe, mi, vosse moståde !... (*Mokant*) Cumint l' loumez-v', vormint ?

SIMONIS'. — LE MOUTARD !... C'èst trové, qwè ?

ÉLISE. — On l' porè mète èl tchambe du d'avant, lu p'tite, à deúzème.

SIMONIS'. — Dj'i tûze !... Dju n'a tot séplumint qu'à mète lès caïsses du p'tits peûs sol gûrni...

LU MAYEÛR. — Su n's-èstans d'acwèrd, dju m' va-st-aler arindjî l'afaire avou l' père èt d'ner quéques consèy à m' fiyoûle !

LADOT. — C'est-one clapante idêye, mu sonle-t-i !... I-a raison, l' mayeûr !... C'est lès plomes !... C'est dès-autès plomes qu'i fât-st-à Jane.

LU MAYEÛR. — Dusqu'à tot-rade !

SIMONIS'. — Pinsez-v' qu'i sèrèût là, l' gèrant dèl Coopèrative ?

ÉLISE. — Êt nos-alans dîner !

SIMONIS' (*corant évôye*). — Dju n' fai qu'intrer èt moussi fou !... (*I sôrtèt tos lès deûs*).

Sène XVIII

ÉLISE èt LADOT

ÉLISE. — Volans-gn' mète lu tâve, fré ?

LADOT (*contint*). — Évôye ainsi !... (*I vont èt coulisse, i rapwèrtèt one tâve racovrawe d'one mape à cwârês rodjes èt blancs èt i-èl mètèt-st-è mitan dèl sène*).

LADOT. — Prindez lès parfondès assiètes, soûr ! Dju m' va vûdî l' sope, mi !

ÉLISE. — Voci l' salâde !... Vormint, i va ruv'ni, èdon, sûr'-mint, Simonis' ?

LADOT. — Quéne idêye ossu dèl lèyi 'nn' aler !... I-a l' salâde qui r'tome dèdja. C'est damadje, ca c'est-one clapante !...

ÉLISE. — Bovez-v' dèl bire ?

LADOT. — Po k'minçi... Mètez lès vères sol tâve !...

Sène XIX

LÈS MÊMES, JAN èt PAUL (*qui rintrèt*)

ÉLISE. — N'av' nin rèscontré vosse mônnonke ?

JAN. — Nèni, alez !...

LADOT. — Èt Jane ? Qué novèle ?

JAN. — Jane ?... Ile n'a nin pus d' rin qu' mi !... Ile fait l' macrale !...

LADOT. — Duhez-le ainsi !...

ÉLISE. — Nu v' mètez-v' nin al tâve, Paul ?

PAUL. — Èt vos ?

ÉLISE. — Dju rawåde vosse père, mi...

PAUL. — Èt mi dju v' rawåde, adon !

ÉLISE (*mâle*). — N'assotihe-t-i nin, don, du n' nin ruv'ni tot fant qu'i sèt qu'on l' ratind !

PAUL (*à s' mère*). — Wice èst-i ?

LADOT (*à Jan*). — Èt Pétry, quu dit-st-i ?

ÉLISE (*à Paul*). — Al Coopèrative, amon l' gèrant.

JAN (*à Ladot*). — Çou qu'i dit tofèr, hê : Mwè... mwè...

PAUL (*à Élise*). — A bin, s'i-èst mây al Coopèrative, c'èst po discuter moståde ! Èt, si l' gèrant a mây dîné, mu père nu r'vinrè qu' po soper.

LADOT (*à s' fi*). — Tu n'ès tot l' même qu'on mâl-apris, qu'on grossîr !

ÉLISE (*à Paul*). — Volez-v' vus mète al tâve ? Vos m'alez tot-rade fé mâvrer !

JAN (*à s' père*). — Quî vint d' paye grète !...

PAUL (*à Élise*). — Vos n' m'alez nin qwèri misère, èdon, sûr'mint !... Qwand m' père fait one bièstirèye, c'èst todi mi qu'ènnè patihe...

LADOT (*à Jan*). — Nu v'nez nin avou dè s mâlès raisons, savez, là, pacequu vos veûrez-st-aute tchwè !...

Sène XX

LÈS MÊMES èt JANE (*qu'intoure l'air bin corèdjeuse*)

JANE (*alant dreût vès Jan*). — Jan, vos v' rapèlez, i-a âtoû d'on-an d' voci, vos m' duhîz qu' vos t'nîz d' mi èt quu, s' dj'u duv'néve on djoû vosse fame, çu sèreût vosse pus grand boneûr... Vos m'avez co r'dit çoula d'avant qu'vos 'nn' alihe al vèyè, tot m' dunant ci mèdalyon vola ! Vos nèl sâriz noyî ! Après çoula, dj'a reflèchi, mi, du m' costé, èt dj'a trové qu' nos n' nos conv'nîs nin !... Dju v' rapwète don vosse cadeau èt dj'espère bin quu, su même dju v' rind vosse parale, su même nos n' hantans pus, vos n' m'ennè vorez mây du v's-aveûr lèyî là !... Å r'vwêr !... (*Ile mousse foû tot come ile a-st-intrê*).

Sène XXI

LÈS MÊMES, sins JANE

PAUL. — Nom di hu ! C'est couût èt bon, èdon, çoula ?... C'est çou qui s' pout dire èsse èvoyî âs jèbes pol gade !...

LADOT (*qui n' su sint pus*). — I n'a qu' çou qu'i mèrite !...

JAN. — S'ile saveût l' plaisir qu'ile mu fait !...

Sène XXII

LÈS MÊMES èt SIMONIS'

SIMONIS' (*rintrant d' mâle umeûr*). — Dju n'a jamais rèscontré, è m' vèye, on grossîr come ci gèrant là dèl Coopérative...

ÉLISE. — Vos n' l'èstèz nin, vos, grossîr ?... Vos rintrez à one bèle eûre po dîner !...

SIMONIS'. — I n' mu pout r'çûre, i n'a nin l' tîmps, dit-st-i !...

ÉLISE. — I-a raison, l'ame ! I fât qu'i dîne !... Tot l' dîner èst

gâté à cåse du vos !... Grossîr quu v's-êstèz d' fé ratinde come çoula après vos !...

SIMONIS'. — Lès-afaires avant tout...

ÉLÎSE. — O, c'est-ainsi ?... A bin, magnîz tot seû, ca dju n' dîne nin avou vos, su lès-afaires vont d'avant mi !... (*Tote mâle, ile mousse foû pol gâche*).

SIMONIS'. — Vos n' dînez nin ? Mi non pus, ainsi !... Dj'ennè profit'rè po-z-aler r'trover ci-gèrant là qui m'a-st-èvoyî dire qui n' mu polève ruçûre ! I fât qu' dju li pâreule !... (*I mousse foû tot mâva*).

Sène XIII

LÈS MÊMES, sâf SIMONIS'

LADOT (*mâva, à Jan*). — Alez-v' rawârdèr quu l' dîner seûye tot gâté po v' mète al tâve ?

JAN (*qu'assotihe duspôy quu Jane a v'nou*). — Magnîz, vos !...

LADOT. — Tu m'as wèsté tot l'apétit, avou tès drales d'aîrs !... Dju n'a pus faim !...

JAN (*su lèvant èt sôrtant*). — Mi non pus, ainsi !...

LADOT. — Faî-l' come tu vous !...

Sène XXIV

LADOT èt PAUL

LADOT. — Paul, nu magnîz-v' nin, vos ?... I n' fât nin louki âs-autes !

PAUL. — Si v' pinsez qu'on-z-a faim qwand tos l's-autes nu magnèt nin !... Dju ramouss'rè... qwand l' tîmps sèrè r'mètou, mi !... C'est m' père qu'èst cåse du tot çoula !...

LADOT. — Gote dè monde ! C'est m' fi, avou sès bièsses d'aîrs èt sès laîdès manîres !... Quu n' magnîz-v', don ?

PAUL. — Dj'a lu stoumac' sèré !... Dju m' va fé on p'tit toûr à vélo po mèl rudrovi !... (*I mousse jôû*).

Sène XXV

LADOT èt ON BRIBEÛ

Ladot s' pormène avâ l' sène, tot seû, tot djurant dès cint d' mèyes miliards du cint d' mèyes miliards.

LU BRIBEÛ. — Maïsse..., dj'a faim..., dj'a si faim !...

LADOT. — T'as dèl tchance, ti !...

LU BRIBEÛ. — N'ârîz-v' nin one crosse du pan ?...

LADOT. — Tu pous dire quu tu tomes bin, valèt !... (*Lî tapant one tchèyl al tâve*) Magne aînsi, magne so tos tès dints !...

LU BRIBEÛ (*tot mwêrt*). — Cumint ?... Sèreut-ce veûr ?...

LADOT (*què l'atchôke al tâve*). — Magne èt s' beû, t' di-dje !... C'est-ofrou d' bon coûr !... Magne, magne tot, sés-se, tot, vraîmint tot !...

Èt, tîmps qu' Ladot s' pormène tot mâva, lu bribeû magne lu salåde à pleine boke. I r'nèrcihe todi évôye Ladot ; mais, come i djâze avou l' boke pleine, on n' comprind nin on mot d' çou qu'i raconte.

TREUZEME AKE

Su passe deûs meûs après l' deûzème, on dîmain après-nône, amon Simonis'. Sale-à-manger qui done, è fond, sol botike. Piyâno, burâ, têtè-fone, lîves du comèrce, copèyes du lètes, tot çoula racovrou ou ècôbré d' sètch' ou d' caïsses du martchandèyes.

Sène I

SIMONIS', ÉLÏSE, PAUL èt JANE (qui finihèt d' dîner)

I sont-st-assious tos lès qwate âtoû dèl tâve èt i bovèt dè cafè tot magnant dè pâtès qui sont-st-â bè mitan dèl tâve, so 'ne assiète du veûle. On r'marquèye quu Jane, qu'èst pégnèye èt moussèye bin autrumint qu'âs-aules-akes, èst bin mons èprôtèye po djâzer. Simonis' a mèlou on grand vantrin ; i-èst sins veston èt i-a-st-one blanke tchumihe. Paul, costume du fakin. Sol piyâno, lu tchanson « Lès Bâhes », da Simon.

ÉLÏSE (fant dè hègues). — Nu trovez-v' nin qu'ont on drale du gos', vos-autes, cès pâtès là ? Du wice èst-ce don ?

SIMONIS'. — Du mon l' Brasseûr sûr'mint ?

ÉLÏSE. — Èst-ce bin là qu' vos-avez têtèfoné ?

JANE. — Âyi, madame ! Dj'a ètindou mossieû qui lès d'mandève.

SIMONIS'. — Poqwè ?

ÉLÏSE. — Qué māvā gos' !... Vola onk qui n'èst nin à magni ! I-a l' gos' du savonète...

PAUL. — Ruclamez !

ÉLÏSE. — Djèl f'reû tot parèy !...

PAUL. — Èt i-n-a pus qu'on d'mé !...

ÉLÏSE. — On m' ravôye bin sovint dèl martchandèye èdamèye, mi ! (Prindant l' têtèfone) Le 16-23, s'i vous plaît !... Allô... allô !... C'est bien madame Brasseur qui est à l'appareil ?...

Aha !... C'est madame Simonis, ici... C'est au fait d' les pâtés qu' nous nous sommes fait apporter... Ils ont un goût !... Comment ?... Non, non, pas un goût d' trop peu !... un goût sûr... sûr èt doucresse, là... Oui... Comme quelque chose qui va vous tourner sur le cœur... Enfin on n' fait pas d' bien en les mangeant, vérité d' mon Dieu... Les échanger, dites-vous ?... Non, savez-vous !... On est dans l' commerce, est-ce pas ? On sait c' que c'est... On comprend quelque chose... Oho !... Oui, ça j' veux bien !...

SIMONIS' (*riyant*). — Ile va ravoyî dès-autes !...

ÉLISE (*todi à tèlèfone*). — Ça fait qu' dimanche prochain, nous en aurons dix... si j' comprends bien... èt nous n'en paye-rons que six... Oui da, mais nous sommes une bonne pratique aussi... Asteure, si vous r'voulez les pâtés...

PAUL (*sètchant s' mère pol cote, tot riyant*). — On n' lès-a pus !...

ÉLISE. — Pst... pst !... (*Todi à tèlèfone*) Si, si !... On a l' temps. On vous les rapportera... Au revoir, madame Brasseur !... Égale-ment d' leur part !...

PAUL. — Ile nos-è done qwate po dîmain ?

ÉLISE. — C'est todi çoula !

PAUL. — Po rosti lès djins, parèt, vola, c'est l' manhon !... Èdon, Jane ?

SIMONIS'. — On n' nos rostihe nin, nos-autes ; on nos cût !...

ÉLISE (*dunant on bokèt d' pâté à Simonis'*). — Gostez-me on pô ci bokèt là !

SIMONIS' (*qui l'ode duvant dèl voleûr magnî. Su rapèlant*). — O..., nom di hu !... Dju sé çou qu' c'est !... Duvant d' dîner, dj'a stu ahèssî dès hèrins avou mès deûts, come dju n' rutrovève nin l' forchète du bwès... À même moumint, i-a l' garçon-pâtissier qu'a v'nou !...

ÉLISE. — Èt vos-avez stu apici lès pâtés avou vos deûts pleins d' sâce du hêrins ?

PAUL (*qui rève, fant lès gwances du têtèfoner*). — Madame Brasseur ! Mande èscusse, savez-vous !... Vos pâtés étaient bons... Mais c'est l' jus du vinaigue de harengs qui était plaqué d'sus, qui n' valait rien !... Ne mettez pas d' pâtés en plus dimanche puisque vous avez raison et qu' nous sommes dans not' tort !... (*I s' tape è fauteûy po rire*).

ÉLISE. — Louke cila come i rève !...

PAUL (*à Jane*). — I n' f'ront nin dès-èscusses, savez..., èt i prindront lès pâtés !

ÉLISE. — Âyi ou nèni, lès pâtés èstît-i bons ?

PAUL. — Lu pâtissier n'è pout rin !...

SIMONIS'. — I n'avît nin mèsâhe du lès-èvoyî à moumint qu' dju chervève dès hêrins !... I-èst rèsponsâbe du s' martchandeye tims qu'île n'èst nin à destination... Ile vwèyage à sès riske èt pèrils... C'èst lu qu'a twèrt !...

ÉLISE. — Èt vos ossu !... Nos nos gârmètans todi chaque dîmain, pâcequ'i n' vus plaît nin d' sèrer !... Mais c'èst l' dièrain dîmain, savez !...

PAUL. — I n'a qu' nos-autes po tote lu rawe qui d'morèhe drovous...

SIMONIS'. — I n'a qu' nos-autes non pus qui vindèhe lu dîmain !

ÉLISE. — Tos-afaires... du dîmain... qui n' nos rapwèrtèt rin èt qui nos toûrnèt l' cou !... On l'a todi dit, quu çou qu'on fève lu dîmain, c'èsteût dè mâva ovrèdje !...

PAUL. — Les dimanches tu garderas en servant Dieu dévotement...

SIMONIS'. — ...en servant Dieu et les pratiques, a-t-on volou dire ! Èt pusqu l' Bon Diu n' mu vint mây rin ètch'ter, i fât bin qu' dju chève lès-autes ! (*On-z-ètind l' hilète dè botike*).

Sène II

LÈS MÊMES, sâf SIMONIS' (*qui va chèrvi*)

JANE. — Madame, su dju r'wèstéve todi l' tâve, don ?

ÉLÎSE. — Âyi, pacequi su l' mayeûr, vosse pârain, adonpwis vosse...

JANE (*riyant tot lî potchant à cô*). — ...vosse qwè ?

PAUL. — Vosse galant !...

ÉLÎSE. — Âyi, vosse galant, qui deût v'ni après-nône !...

JANE. — Lu mayeûr, lu, dju so sûre qu'i vinrè, parcequ'i m' l'a scrit !... Mais... Jan !...

PAUL. — Siya, v' di-dje... Ir, â burâ, i m'a promètou èt i m'a d'né s' parale qu'i vinreût oûy beûre lu café !... I m'a même sonlé qu' çoula lî fève on crâne plaisir...

JANE (*ruwèstant l' tâve avou Élise*). — Vos d'hez co çoula, parèt, po v' moquer d'one pauvre pitite payísante !...

PAUL. — Payísante !... Nin tant qu' çoula !...

JANE. — Mais vos piêrdez vosse tims !...

ÉLÎSE. — Ile nu l'èst pus, payísante !... Djèl hoûtéve co îr â botike... Ile vus-a one babile !... Ile a tchôkî à onk d'al vèye, èt on mâlâhî, savez...

PAUL. — C'est todi cès là qu'on trompe, hê !... pusqu'i sont si malins !...

ÉLÎSE. — ...on pot d' confiteûre qu'aveût sûr fait sès Pâques !...

PAUL. — N'èst-ce nin à ci pot là quu m' père fève lu bâbe totes lès samaines ?

ÉLÎSE. — One vète bâbe, siya !...

PAUL. — Félicitacions, Jane !... C'est-ainsi qu' vos trompez lès cis d'al vèye ?

JANE. — C'est-ainsi qu' dju m' vindje !... Qwand i v'nèt avà lès-Ârdènes, lès cis d'al vèye, i-ont tofêr l'âir du s' moquer d' tot l' monde !...

Sène III

LÈS MÈMES èt SIMONIS' (*qui rinteure tot máva dè botike*)

ÉLISE. — Quène hègne !... Quu v's-a-t-on co fait, don ?

SIMONIS'. — C'est-onk qui m' rapwète on pot d' sirôpe... I s' plaindève qu'aveût máva gos' !...

ÉLISE. — C'est lu qu'a one mâle boke !... Èt, málureûs'mint po lès comèrçants, i-ènn' a tant qui sont ak'sût d' ci mèhin là !...

SIMONIS'. — Nôna, nôna !... Qwand dj' tèt sé, on-z-a stu mète, dissus ci pot d' sirôpe là, on tonê d' roles... èt i-a dè djus qu'a corou sol sirôpe !... I trovève quu l' sirôpe aveût l' gos' amér, lu !

PAUL (*qui rèye*). — Poqwè n' lî av' nin consî dè tchiquer l' sirôpe, don ?

SIMONIS'. — I fât tot l' même èsse bièsse !...

ÉLISE. — A quî 'nn' avez-v', don, là ?

SIMONIS'. — Du v'ni mète dè tónês d' roles so dè pots d' sirôpe !...

ÉLISE. — I louke bin près, don, cila !... Come si ç' fouhe dè pwèson !... (*On-z-ètind l' hilète dè botike*) Èvôye, là, Simonis' !... Guiline !...

SIMONIS'. — Dj'î va, dj'î va !...

PAUL. — C'est mutwè onk qui rapwète sès roles, parcequ'ile ont l' gos' du sirôpe !...

JANE. — Qu'èst pâr mokant !...

ÉLISE. — Djèl voreû !... I m' fait souwer... à lèyî s' botike drovou l' dîmain ! On-z-a l'âir du voleûr magnî tot !...

PAUL. — ...èt on n' magne quu dèss pâtés à hèrins... èt dèl sirôpe à djus d' roles, tot-rade !...

ÉLISE. — Tu l'as dit, m' fi !...

SIMONIS' (*rintrant avou on costume sol brès*). — Voci l' costume po Jane !... On l' rapwète...

ÉLISE (*èl prindant d'on côp*). — Vosse nouû costume, Jane !... Simonis' !... Av' duné one saqwè à lu p'tite quèl rapwète ?

SIMONIS'. — Dju li a d'né céq' çans !...

ÉLISE. — Céq' çans !...

SIMONIS'. — Dju n'aveû qu' çoula d' manôye !...

PAUL. — Vos n'avîz qu'al dire, hè, papa !... Dju v's-âreû candji one pèce du vint' cinq' çantimes, mi !...

JANE (*contêne*). — Dju' m' rafèye tant dèl sèyi !... Pinsez-v' qu'irè, madame ?

ÉLISE. — Dj'è so sûre... Dju k'nohe cisse costî là !...

PAUL. — I fât qu'i seûye si bê èt qu'i vasse si tél'mint bin quu, qwand m' cusin èl veûrè, i-èsprinde come...

SIMONIS'. — ...come nos-allume-feu, loukîz, là, qui vont si bin èt quu, mâgré çoula, nos n' polans co vinde tot lès d'nant d'zos l' pris...

ÉLISE. — Èvôye, fèye ! Vinez ! Nos l'îrans sèyi là-haut !... (*Lès deûs fames corèt-st-èvôye. On-z-ètind co l' hilète*).

ÉLISE (*ratchôkant s' tièsse*). — Guiline, Simonis', guiline !... (*On-z-ètind rire lès fames*).

Sène IV

SIMONIS' èt PAUL

PAUL (*todi stindou è fauteûy*). — Dju n'irè nin chèrvi, savez, mi, papa... (*I bâyèye*) Dj'a sizé îr èt dj' so si nâhî !...

SIMONIS' (*tot 'nn' alant*). — Dju n'a nin mèsâhe du vos-autes, po lès-côps d' main qu' vos m' dunez !...

PAUL. — Vos-avez bin dèl tchance quu m' mame nu v's-ètind nin !...

SIMONIS' (*ratchôkant s' tièsse*). — C'est po çoula qu' djèl di !... (*I mousse foû tot riyant*).

PAUL (*louke podrî l' gordène qu'est-al pwète dè fond èt couît bin vite à tètèfone*). — Allô... allô !... Le 937, mademoiselle !... Allô... allô !... C'est mon bijou ?... Oho !... C'est Paul, vola !... Madame èst podrî vos, mètez ?... Quu l' diâle èl vègne qwèri !... Duhez-lî qu' djèl hé ot'tant qu' dju v's-aime !... Èt çu n'èst nin pô dire, savez !... Êstèz-v' là ?... Oho !... Vinrez-v' podrî l' tètête à sîh' eûres ?... Bon, ainsi ! An atindant..., tènèz !... (*I fait pèter one grosse bâhe so lu r'vêrs du s' main*) Tènèz !... N'en v'là-t-encore une !... Ça, c'est une baise capabe de faire baisser la vie chère... Gare !... (*Ètindant dè brut*) Voci djint !... Dusqu'à tot-rade !... (*I s' rutape è fauteûy. Simonis' qu'intèure avou one bwète du p'tits peûs drowowe, a trop pô d' sès-oûy po bawî tot costé*) Qu'av' don, papa ?

SIMONIS'. — Dj'aréû wadjî qu'on s' rabrèssive !... Ile èst là-haut, èdon, vosse mère ?...

PAUL (*qui rèye*). — Dju n' sé nin, mi !...

SIMONIS'. — Dj'a portant si bin ètindou l' brut d'one bâhe qui pètève bon-z-èt fwêrt, là...

PAUL. — Por mi, vos-èstèz d'vins lès peûs !...

SIMONIS'. — Tu n' l'as jamais si bin atrapé !... Dj'ènn'a djustumint one bwète è m' main... Vosse malène mère là, qui va d'ner one bwète du gros èl plèce d'one bwète du p'tits !... Èt on mèl rapwète !... Vos blaguîz tot-rade, là, à fait d' lès pâtés... Vola qu'i fât qu' dju faihe lu même afaire, loukîz, mi !...

PAUL. — Âyi; mais, lès peûs..., on v' lès rind..., adon qu' lès pâtés èstît magnîs !...

SIMONIS'. — C'est l' même afaire !...

PAUL. — C'est veûr... I n-a qu' qwate pâtes d' difèrince !...

SIMONIS'. — Dju m' va profiter qu' dju so tot seû po fé quèques comptes. Vos-alez dwèrmi, vos ?

PAUL. — Dju dwèrméve tot-rade, mais v' m'avez v'nou dus-pièrter avou vos peûs !

SIMONIS'. — C'est dèl fâte du vosse-mère ! I fâre qu'on magne dumain cès p'tits peûs vola po dîner... Dju m' va mète à l'ovrèdje.

PAUL. — Nu roûvîz nin quu m' cousin èt l' mayeûr vont v'ni !

SIMONIS'. — Dj'a co bin l' timps !... (*I-arindje sès paperasses*).

PAUL. — Vormint, èst-ce quu lès wafes èt lès gozètes du mon l' Lèdjeûne sont v'nawes ?

SIMONIS' (*qui tûze*). — Rawåde on pôk !... (*Su rapèlant*). Nom di hu !... C'est bin sûr lu paquèt qu'on m'a d'né timps qu' dju candjive lu sirôpe à l'ame, tot-rade !...

PAUL. — Wice l'av' mètou, don ?

SIMONIS'. — S' on gros froumadje du Holande ! (*I couûrt è botike tot d'hant*) Djèl va candjî d' plèce !...

PAUL. — I n' fait nin à fé s' prandjî... On rèye trop' vola... À dîner, dès pâtes à hèrin èt, à quatre eûres, dès wafes à froumadje !...

SIMONIS' (*rintrant*). — Nu d'hez rin à vosse mère, savez !

PAUL. — Dju n' pous bin mâ ! Ile sèrèût capàbe du tèlèfonèr amon l' bol'djî Lèdjeûne po raveûr, èt çoula po rin!, dès autès-wafes èt dès-autès gozètes !

SIMONIS'. — Mâle linwe ! Dwèrmez ! Çoula v' frè dè bin ! (*Sène muwète. Paul s'èssok'tèye èt Simonis' succhèye tot s' djâzant à lu même*) Pô vèy ! (*Tournant lès foyous d' sès lîves*) Oui !... C'est çoula !... C'est bin çoula qu'a-st-oyou... quatre kilogs à 3 fr. 85...

q̄wate fèyes cink èt dju r'tind 2... 34, dju r'tind 3... 12 èt 3... 15...
ça fâit 15 fr. 50... Asteûre, vèyans-on pô !... (*Lu hilète va*) Oho !...
(*I r'mousse è botike èt rinteure on pô après è pleine colère, tot
l'nant è s' main one palète à savon. Brèyant tot bouhant d' plein
l' palète à savon sol tâve*) Cint milliards du cint milliards !...
Élise !... Élise !... (*Paul potche tot è haut. Simonis' droûve l'ouh
du costé. Brèyant :*) Élise !... N'ètindez-v' nin ? N'oyez-v' pus ? ...

ÉLISE (*èl coulisse*). — Qu'a-t-i ?

SIMONIS'. — Ad'hindez don... su v's-ètindez... Cint milliards
du cint milliards !

PAUL. — Vos n'alez nin côper l' tièsse à m' mame avou l' palète
à savon, èdon, sûr'mint ?

SIMONIS'. — Tot m' toûne lu cou !... On fâit tot çoula po m' fé
zûner ! Djèl veû bin... Dupôy quu m' mostâde èst d'mandêye
tot costé, vosse mère m'ennè vout, parcequ'ile aveût tofêr dit
qu' cisse marque là qu' dj'aveû trové, n' prindreût nin... Çoula
lî groûle è vinte, parèt !...

Sène V

LÈS MÊMES èt ÉLISE

ÉLISE. — Quu v' prind-t-i, don, d' braire après mi come on vè ?

SIMONIS'. — Quî èst-ce qu'a stu r'héré l' palète à savon è bè
mitan d'on tonè d' sayin ?...

ÉLISE. — Alez' vus fé taper lès cwârdjeûs ! I s' pout qu' vos
l' séprez, ca mi dju n' vus-èl sâreû dire...

SIMONIS'. — N'èst-ce nin mâlureûs ! Po 'ne fèye quu dj'a dè
bè sayin blanc come dèl nîvaye, vo-l'-la tot d'lâboré d' vèrt
savon !... On vint d' m'ennè r'fûser... Quéne piède nu va-dje nin
co fé ?... Èt çoula, parcequ'on-z-a âtoû d' lu dès djins qui tûzèt-
st-à-tot,... sâf à comèrce...

ÉLISE (*qui tûze*). — Bin,... dju v's-èl va dire, mi, quî c'est qu'a hère l' palète è tonè d' sayin... Ir al nut', duvant d' monter po-z-aler dwèrmi, quî èst-ce qu'a trové, à pî dèl montêye, lu palète à savon ? Duhez !

SIMONIS' (*radoûci, su r'sov'nant*). — Ç'a stu mi... Dju m'è rapèle...

ÉLISE. — Oho !... Èt quî èst-ce qu'a dit qu'i l'îreût bin r'mète è tonè sins-aveûr mèsâhe du r'fé dèl loumîre ? Duhez !... Quî èst-ce ?

SIMONIS' (*tot mwêrt, nu savant pus wice loukî*). — Bin..., c'est co veûr... Dju m'ârè roûvî...

PAUL. — C'est sins bécôp braîre quu m' mame vus fait vosse savon...

SIMONIS' (*ruloukant l' palète*). — I-èst veûr quu c'est-on savon... po dè savon ! (*I mousse foû*).

PAUL. — Mame !... Èt Jane, sèrèt-èle bin ?

ÉLISE. — Fwêrt bin !... Çu n'est pus-one âgn'gneûse, savez, asteûre !

PAUL. — Va-t-èle fé si-intrêye ?

ÉLISE. — Ile va d'hinde... Dju lî a consî du s' mète on pô dèl pouûde du riz è visèdje...

PAUL. — O bin, s'ile su mète pâ on pô dè souke sol gozète, ile sèrè sûre du plaîre à Jan!..

ÉLISE (*à Simonis' qui rinteure*). — Êvôye, Simonis' !... Bodjîz bin vite tos vos papîs èt tos vos-arèdjès, èdon, là !... Lu mayeûr èt vosse nèveu vont-st-amoussis...

SIMONIS' (*mâva*). — Du qwè ?... Du qwè ?... Dj'ôuveure, mi, an atindant qu'i v'nêhe .

ÉLISE. — Vos duv'nez sot, sûr'mint, du v's-aler mète à scrîre djusse à moumint qu' lès djins vont v'ni !... I pins'ront qu'i

djènèt s'i v' vèyèt scrîre... Dju n' vou nin qu'on nos prinde po çou qu' nos n'èstans nin, mi !...

PAUL. — C'èst sûr, èdon, papa ?... One fèye à fé, vos d'manrez bin one eûre sins toûrner on deût...

SIMONIS' (*mâva*). — Vos v' mètrîz même vos deûs..., vos dih..., vos m'ètindez ? vos dih ! dusconte mi, qu' djèl f'reû co à m' manîre... Comprindez-ve ?...

ÉLISE. — A bin, c'èst çou qu' nos veûrans !... (*Ile ramasse en-on hopê tos lès papîs qui sont duspârdous avâ l' burâ èt sol tâve*).

SIMONIS' (*brèyant*). — Alez-v' dumoni keû !... Hê là, hê là !... (*On sone deûs' treûs côps ; mais, èl trèhul'rèye, nouk du zèls nu l'ètind*).

ÉLISE. — Dju n' vou nin qu' vos-ovréhe, mi !...

SIMONIS'. — Èt in-a nouk à m' dusfinde dèl fé... Ètindez-ve ? Nouk !... (*Bouhant sol tâve*) Dju so maïsse è m' comèrce !... I m' plaît d'ovrer, èt dj'ouvur'rè !...

Sêne VI

LÈS MÊMES èt l' MAYEÛR (*qu'intèure è pleine guêre*)

LU MAYEÛR (*int'drovant l'ouh dè fond*). — Êscusez !... Dju v' durindje, mètez ?... (*D'on côp, come al machine, tos lès visèdjes candjèt dè nèûr à blanc*).

ÉLISE (*fant dès manîres*). — Nôna, savez, mayeûr !... A contraîre, nos v' rawardîz... Èdon, Simonis' ? Èt nos-avîs même sègne quu vos n' vinîhe nin...

LU MAYEÛR. — Dj'aveû soné, mais...

ÉLISE. — On-z-ètind si mâ l' sonète, dè !... Simonis' rastrin-dève djustumint sès papîs...

SIMONIS' (*lu hopê d' paperasses totes kumahèyes duvins lès mains*). — Dju lès r'mèteve an orde...

ÉLISE. — Assiez-ve !... Assiez-ve !... Volez-ve lu fauteûy ?

LU MAYEÛR. — Âreû-dje dèdja l'air d'on grand-père ?

ÉLISE. — On mayeûr nu s' duvreût mây assîr so 'ne tchèyî...

LU MAYEÛR. — Lès mayeûrs s'assiyèt so çou qu'i polèt, alez !... Pâr lès s'-faîts qu'mi, ces célibataires qui n'ont nin même one bèle-mère po s'assîr dussus, come on dit èl tchanson... Èt qué novèle, Simonis' ? (*Ci voci rastrind s' burâ*) Duvant du v' du-mander k'mint qu'i v' va, su dju v' dumandéve kumint qu'i va à vosse moståde ? N'aim'riz-v' nin co mîs ?

ÉLISE. — Vos lî f'riz pus d' plaisir...

SIMONIS'. — I va bin à tos lès deûs, mayeûr... A m' moståde èt à mi... Merci ! Vormint, mèrci ossu po lès k'mandes quu v' m'avoyîz duspôy mu dièrain voyèdje è l'Ârdène... Vos lancez m' marque !...

LU MAYEÛR. — Tot l' monde ènnè magne amon nos-autes ! Dju done prôp'tumint dès cartes âs djônes mariés, mi... Dj'ennè tchôke duvins leû lyrèt d' famille !...

PAUL. — On pâreule du moståde après soper... Mais, dèl moståde après èsse marié..., qu'est-ce pâr ?...

LU MAYEÛR. — Lu rèclame fait dè bin... (*Riyant tot r'loukant Simonis'*) Pâr qwand on l' fait dusqu'à d'vins lès confèssionâls !...

ÉLISE. — Vola deûs sizes è rote qu'i nos qwite po-z-aler fé tos lès pisswêrs dèl vèye !... (*I riyèt turtos*).

SIMONIS'. — Riyez, riyez !... So ci timps là dj'ennè vind à turtos...

PAUL. — Mu père su vout bin ètch'ter one aréoplâne po poleûr fé heûre so lès djins dès p'tits potikèts d' moståde...

LU MAYEÛR. — C'est l' marque, vèyez-v', qu'ateure l'ouy... LE MOUTARD !

SIMONIS' (*djubilant*). — Aha ! Ètindez-ve, Élise ?... Dju l'a

tofêr dit, mi, qu' c'êsteût l' marque !... La moutarde LE MOUTARD !
C'êst trovê, hê, çoula ?...

ÉLÎSE. — Dju v' rudi co, mi, quu « moutarde des Ardennes »
âreût mîs conv'nou.

PAUL. — On n' fait nin dèl mostâde è l'Ârdène !...

ÉLÎSE. — On 'nnè magne, èt c'êst l' précipâ !...

PAUL. — Adon, lès-oranges du Valance, qu'on lès lome
« oranges du Lidje », ainsi, pusqu'on 'nnè magne à Lidje !...

LU MAYEÛR. — Asteûre, aute tchwè !... Èt noste ouhê ?...
Nosse pitite Jane, mu fiyoûle ! Qué novèle ? Su plaît-èle ?...

ÉLÎSE. — Ile n'êst pus-à ruk'nohe...

LU MAYEÛR. — ...pol caractère, çoula !... Mais lès plomes ?...
Qué novèle avou sès plomes ?... A-t-èle mouwé ?

PAUL. — Come si on li aveût mètou on mate drêp so s' guèyale !

ÉLÎSE. — Ile èl fait co pol moumint...

LU MAYEÛR. — Aha ! Èt vos-avez sùhou m' consèy ? Vos li
avez fait fé on nou costume ? A la bone èûre !... Vinrèt-i, vor-
mint, l' Jan ?

PAUL. — Dj'ennè so pus qu' sûr... Dju n' vus-âreûs nin tèle-
foné du v'ni, èdon...

LU MAYEÛR. — Quu v' sonle-t-i avou lu ? L'a-t-i dèdja r'vèyou
duspôy qu'ile èst-al vèye ?

PAUL. — Co jamais... Èt i m' sonle qu'asteûre i moûrt pol
ruvèy...

LU MAYEÛR. — Nos l' djans-st-aveûr, alez !...

ÉLÎSE. — I n'èl ruk'noh'rè nin...

Sène VII

LÈS MÊMES èt JANE

JANE (*tote candjêye, fwêrt bèle, fwêrt gâye avou s' nou costume*). —
Pàrain !

LU MAYEÛR (*tot paf*). — Fiyoûle !... (*I s' rabrèssèt*) Çu deût-èsse lèy, ca... dju nêl rumète nin, mi...

JANE. — Qués-imbaras qu' vos v' dunez po 'ne pitite tchamarète come mi !... Qué tracas po sèyi d' li fé aveûr lu çi qu'ile aime !... A bin, pârain ! Quu d'hez-v' du mès nouvès plomes ?... (*Ile toûne so boton come one danseûse*) Èt l' mowe..., a-t-èle sutu ?

SIMONIS'. — Ile tchante tote djoû... èt on dit portant quu, d'vins lès-ouhès, i n'a qu' lès mâyes qui tchantèt !...

LU MAYEÛR. — Dju so tot mwêrt, mi !... Qu'on n' mu vègne pus dire qu'i n'a nin dès bèlès bâcèles avâ nos-autes, savez !... Qu'on lès mousse, èt on veûrè !... C'est l' bèle plome qui fait l' bèl ouhê...

SIMONIS'. — I n' fât nin portant qu' l'ouhê seûye trop mâ fait d' cwêrps !...

LU MAYEÛR. — C'est veûr ! A mi-idèye, one laïde bâcèle nu d'vreût jamais mète dès trop bèlès hâres, pacequ'adon ile gâte lès hâres, èt ile su rind co pus laïde !...

PAUL. — I n'a rin d' si laïd qu'one laïde bâcèle bin moussèye...

SIMONIS'. — Èt i s'i k'nohe, savez, lu !...

ÉLISE. — C'est mètez veûr po lès vîles, çoula... Mais, lès djônes, avou on rin sovint ile sont gâyes !...

SIMONIS'. — I vâre mètez mîs qu' vos n' vus moussîhe pus, Élise !...

ÉLISE. — Lès-omes sont si drales !... Dj'a-st-oyou li méne, mi, i-a-st-âtoû d' trinte ans d' vola, avou on nou tchapê d' paye du deûs francs èt d'mé... (*I riyèt*).

PAUL. — Vos n'avez nin mètou bécôp po-z-aveûr mu papa !...

SIMONIS'. — Lès-ames, adon, n' valît nin pus, dê... L'artike bahîve...

ÉLISE. — Âyi, po deûs francs èt d'mé !... Dju qwita don

l'Ârdène po v'ni al vèye come file du boutique... Çu fout adon qu' nosse mayeûr, vola, qui n' vèyéve dèdja qu' lès marièdjes, mu fit fé lu k' nohance da Simonis'.

SIMONIS'. — Dju n'èsteû nin mâ d' ci timps là...

PAUL. — I n' tûzéve nin co al moståde, parèt...

ÉLISE. — C'est veûr ! I n'èsteût nin mâ, èt i-èl saveût si tél'mint bin qu'aveût l'âir du voleûr fé dès manîres avou mi èt d' one gote réflèchi d'avant d' toumer d'acwêrd !... A, mais, tote payîsante quu dj'èsteû, dj'ou vite fait, savez, mi !...

JANE. — Ile kunohève dèdja l' caractère du lès-ames, parèt, à cist-adjè là, madame Simonis'. Çu n'est nin come mi !...

ÉLISE. — Dju m' dèri : « Fans-nos one milète pus gâye ! Lès-omes, c'est tos-inocints ! I s' pout qu' çoula îrè mîs !... » Èt ci dîmain là même, adon qu' dju m' porminéve tot rawardant l'eûre dè rande-z-vous, dju veû-st-one pitite tchêpawe qui passe, sol rawe à-d'lé mî, avou on p'tit tchapê d' paye, janre marin, tot sépe. Ile èsteût si gâye avou ci tchapê là qu' dju m' fis ni one ni deûs ; dj'intra-st-amon l' prumî modisse quu dj' rès-contrà so m' vòye, èt dj'ètch'ta l' même tchapê po deûs francs èt d'mé. Qwand dj' vèya Simonis', i fit dès-ouy's come dès sâr-lètes duvant m' tchapê !... I n' mu ruk'nove pus, d'héve-t-i... I n' fout jamais si binamé avou mi qu' ci djoû là !... I n' m'aveût mây rabrèssî qu' treûs fèyes duvant qu' dju n'ouhe mu novèle cwêfâre. Ci djoû là... dju lès-a compté... i m' rabrèssa swassante-treûs côps èt nos dècidîs l' djoû dè marièdje... Âyi ou nèni, mayeûr, a-dje oyôu mi-ome avou on tchapê d' deûs francs èt d'mé ?

LU MAYEÛR. — Vos n' l'avez sûr nin payî trop tchîr !

ÉLISE. — Simonis' ou l' tchapê ?

LU MAYEÛR. — Lès deûs !...

PAUL. — C'èsteût bon d'avant l' guêre, qu'on-z-aveût on-ome po deûs francs èt d'mé ! I sont r'montés, asteûre...

ÉLISE. — Èt v'là lès-ames, loukîz !... Moussîz-v' d'one manière, èt i n' vus louk'ront nin ; moussîz-v' d'one aute, èt i s' coûr'ront lès djambes foû dè cou après vos...

PAUL. — C'est po çoula qu'on-z-a invanté l'amôde...

JANE. — Lès fames su moussèt d' tant dès manîres quu, po fini, ile parvinèt todi à toumer so onk ou l'aute à qui ile ahayèt !...

LU MAYEÛR. — L'amôde, c'est l' mowe po lès fames !

PAUL. — Lès fames, c'est dè-s-ouhês à quî l' Bon Diu a rouvi d' mète dès plomes !

JANE. — Lu Bon Diu, tot lès fant, a pinsé às costis... S'i-aveût mètou dès plomes às fames, lès costis n'ârît rin oyou à fé.

LU MAYEÛR (à Jane). — Vormint, fiyoûle !... One surprise !... Savez-v' bin quî qu' dj'a-st-aminé avou mi al vèye ?

JANE. — Quî don ?

LU MAYEÛR. — Vosse papa !

JANE (*li potchant à cô*). — O ! A la bone eûre !...

LU MAYEÛR. — Ladot èst v'nou ossu...

ÉLISE. — Mu fré ? A-t-i wèzou sèrer s' cambûse ?

LU MAYEÛR. — I-a si longtîmps qui dâvèye sol marièdje du s' fi avou Jane, èdon ! I n' tûze qu'à çoula...

SIMONIS'. — I-ènnè f'reût-st-one maladèye si çoula n' s'arin-djîve nin.

JANE. — Èt wice sont-i, don, pârain ?

LU MAYEÛR. — Êvôye bate tos lès vis-warîs foû, po-z-ètch'ter d'ocâsion dès trivèles, dès houpes, dès pôtes, dès plastoc', èt dju n' tu sé d' tot qwè, mi ! I-ont pinsé à s'ahèssî d'abôrd... (*On-z-ètind l' hilète èt Simonis va vèy*).

LU MAYEÛR. — Asteûre, hoûtez-on pô ! Vola k'mint qu' nos djans-st-aveûr nosse djône compère... Tot v'nant, sol tram, i m'a

sûr di one idêye... Dju d'veû même î aler pus sovint, sol tram...
Nos djans pici l' compère par lu djaloz'rèye...

PAUL. — Bone idêye !... Come djël kunohe...

LU MAYEÛR. — Qwand i vinrè, tot-rade, nouk n'îrè-st-â
botike... On f'rè come avou mi : on l' lairè soner deûs' treûs côps...
Adonpwis, lu f'rè come mi : i-amouss'rè dusqu'à vola tot bê
douç'mint... Êt qu' veûrè-t-i ?

JANE (*riyant*). — Dju comprind, mi... Dju comprind...

LU MAYEÛR. — Qwè ?

JANE. — Duhez tadi.

ÉLÎSE. — Ile comprind, mais ile nu sèt rin...

LU MAYEÛR. — I veûrè Jane qu'àrè l'air du hanter...

PAUL (*riyant*). — ...avou mi !...

LU MAYEÛR. — Tot djusse !

PAUL. — Avou mi !... C'est l' bouquet, çoula !

ÉLÎSE (*qui rèye*). — L'idêye èst bone...

LU MAYEÛR. — Mètez-v' sol tabourèt dè piyâno, Jane !...
Vos, Paul, mètez-v' planté à-d'lé, sol costé, po masquer Jane,
qu Jan n' veûrè nin qwand i-intur'rè...

JANE. — Quéne mise an sène !... C'est co pés qu'à tèyâte !...

LU MAYEÛR (*lès-arindjant*). — Lu drî d' Paul tourné vès
l' pwète, don !...

PAUL. — Êt qu' fâre-t-i dire, mi ?...

JANE. — Êt mi, rèsponde ?

LU MAYEÛR. — Dju n' vus-a scrit nou role, assuré !...

ÉLÎSE. — Qu'i sont pâr èmênés !...

LU MAYEÛR. — Djâsez d'amoûr !... Djâsez-lî dèl tchanson so
lès Bâhes, loukiz, qu'èst là sol piyâno !... Duhez-lî qu' vos
l'aîmez... po qu'i l'ètinde !...

PAUL (*fant l' sot*). — Jane !... O, Jane !... Lèyîz-m' vus dire çou qu'... çou qu'...

ÉLISE. — I n' li fât nin co pârler d' souke !... Rawârdez-on pô !...

PAUL (*riyant toti tot fant l' comèdiyin*). — Jane !... Lèyîz-m' vus dire çou qu' c'est qu' cist-amouûr quu dj'a por vos... Cist-amouûr là..., c'est l' grand-amouûr !... (*I s'èbale*) Cist-amouûr là...

SIMONIS' (*atchôkant s' tièsse po l'ouh dè fond*). — ...c'est-on-ohê d' djambon...quu l' fame Dêlfosse dumande, Élise... (*Tot l' monde rèye*).

PAUL. — Su vos v'nez pâr djâzer d'ohês d' djambon â moumint qu' dju faî m' déclaration, vos !...

JANE (*qui s' rèye malâde*). — Quu volez-ve quu dj' rêsponde, don, mi ?

LU MAYEÛR. — A on-ohê d' djambon, on n' sâreût rêsponde qu'avou dês coyin-nes !... (*I riyèt*) Tu vas trop reûd, Simonis' ! Nos n'estans qu'al déclaration, èt yo-t'-là-st-êvôye â banquet, twè !... Vo-t'-là â djambon, avou l'ohê dèdja po cûre duvins lès rôpîres !...

SIMONIS' (*mâva*). — A bin, qué novèle, don, là, Élise ?... Lu fame Dêlfosse rawåde, savez !...

ÉLISE. — Dju n' mu mêle nin d' çoula oûy, mi !... Qu'île ruvègne dumaïn, l' fame Dêlfosse,... po si-ohê d' djambon !... Alez' sêrer l' pwète, loukîz, Simonis' ! Vos f'rîz bram'mint mîs... (*Simonis' ènnè va tot r'clapant l'ouh*).

JANE. — Quu mossieû Simonis' nu sêre nin d'vant qu' Jan n' seûye vinou, toti !

ÉLISE. — I n' pout mâ, fêye !... I laîreût l' botike drovou djoûr èt nut', hê, lu, s' on l' lèyîve fé...

LU MAYEÛR. — C'est damadje ! L'afaîre alève si bin !...

ÉLISE. — L'affaire irè tote seule... Çu n'est nin nosse Paul qui pout mǎ d'esse èprôté d'avant one djône fèye, èt pâr duvant Jane, vola... Qwand i n'ouveure nin, i hante, mu fi... I-a sèt' cra-paudes...

LU MAYEÛR. — One so chaque deût !...

ÉLISE. — Tot djusse !... I n' lès lome jamais po leû no...

JANE. — I lome one : Dîmain, one aute : Lundi...

LU MAYEÛR. — One aute : Mârdi ; one pus-aute : Mèrcrudi...

JANE. — One co pus-aute : Djûdi, etc... Ile pwèrtèt chaque lu no dè djoû qu'est-abituwé d' lès vèy...

LU MAYEÛR. — Ça fait qu' Paul fait toumer l' dîmain qwand i vout ?

PAUL. — Non fait... toumer !... Mais i fait v'ni l' Dîmain... qwand i vout...

JANE (*riyant*). — I-a dèès còps qui n' sèt pus l' djoû qu'est...

PAUL. — C'est po çoula qu' dj'ennè va mǎy sins mu p'tit calandrier...

LU MAYEÛR. — A bin, av' compris tos lès deûs vosse rôle ?

PAUL. — Fwèrt bin !...

JANE. — Si Paul sèyîve du m' rabrèssî, don, à moumint qu' Jan intur'rè ?

ÉLISE. — Loukîz, l' toûrciveûse !...

LU MAYEÛR. — C'est l' fâve avou vosse tchapê d' deûs francs èt d'mé qui fait dèdja si-èfèt...

PAUL (*fant l' sot*). — O, Jane ! Jane, quu dj'aîme tant !... Nu m' rêfûsez nin one bâhe..., on pitite bâhe !... (*Tchantant*) « One bâhe, c'est-one saqwè d' si bon ! », dist-st-i Hanri Simon d'vins s' bèle tchanson... Èt c'est si veûr !...

JANE (*djowant l' comèdèye*). — Dju n' sé çou qu' c'est, mi,

Paul... Jamais nouk è m' vèye nu m'a fait k'nohe ci plaisir là...
(Paul l'abrèsse) « One bâhe, c'est-one saqwè d' si bon !... »
Come c'est veûr !... (Lès-autes riyèt. Simonis' rinteure).

ÉLISE. — O, l' toûrciveûse ! Lu toûrciveûse !...

LU MAYEÛR (*tot contint*). — Ça va !... C'est çoula !... Nos
l' tunans !... Qu'i vègne !...

SIMONIS'. — Qu'est-ce po 'ne comèdèye, don, çoula ? Duv' nez-
v' sot, mayeûr ? Fât-i sèrer m' botike po 'nnè fé on tàyâte ?

ÉLISE. — On gâgn'reut mutwè pus...

SIMONIS'. — Lu dîmain todi !... Vola, louke, one îdèye po
gâgnî bram'mint dès çans !... Tàyâte lu dîmain èt comèrce
lès-ovrâves djoûs... (*On-z-ètind l' hilète*).

ÉLISE (*loukant al gordène*). — N'est-ce nin lu, là ?

JANE (*qu'est-acorawe*). — Nèni ! I n'est nin si grand... (*Simonis'
va chèrvî*).

LU MAYEÛR. — Nu roûvîz nin vos roles, èdon ?... Asteûre,
qwand i sèrè-st-è botike, nos nos catch'rans...

ÉLISE (*ak'sègnant l' pwète du costé*). — Nos-amouss'rans voci
èt, pol crèvâre du l'ouh, nos veûrans Jan intrer...

PAUL (*loukant s' monte*). — Por mi, i-èst so vòye...

JANE (*prindant l' main d'Élise*). — Madame !... Sintez-on pô
come mu côûr bate !...

ÉLISE. — I-a s' côûr qui bate come onk qui bate lu cûr...

LU MAYEÛR. — C'est bon sène... C'est qu'i va v'ni... Chaque
côp qu' vosse côûr bate, c'est-on pas qu' vosse galant fait...

PAUL. — Si s' roûvèye du vòye, i-ennè va fé pol côûr da Jane !...

JANE. — Dè mons qu'i vègne vite, si mu stoumak deût d'moni
ètîr...

SIMONIS' (*intrant tot riyant*). — Ha ha ha... I-a dès drales !...

C'est-onk, vola, qui vint qwèri dès vilès figues po-z-ofri à s' bèle-mère à duv'ni... « Ile lès-aime à mori, dit-st-i ; chaque còp qu'ile ènnè magne, ile a mâ sès dints èt ile mu laît pâhûle avou m' crapaude ».

LU MAYEÛR. — Vos vèyez qu' ènn' a d'vins lès-ames qui sont-st-ossi toûrciveûs qu' lès fames ! (*Hilète*).

JANE. — Mon Diu, come mu cour bate !... Ci còp ci, c'est lu, c'est sûr lu... (*Élise èt Jane lèvet l' gordène*).

JANE. — C'est lu !...

ÉLISE. — Âyi, c'est lu !...

LU MAYEÛR. — Alez !... Sâvans-nos, nos-autes !... Èvôy, don, Simonis' !...

SIMONIS'. — Âyi ; mais..., s'i vint djint tims qu'i sèrè-st-è botike ?

ÉLISE (*qui l'assètche pol mantche*). — I s'ahèss'rè lu même !...

SIMONIS' (*tot 'nn' alant*). — C'est co pés qu'às Lolos, çou vola !... (*Simonis', Élise èt l' mayeûr sont corous èt plèce d'à costé. Jane s'assèye sol tabourèt dè piyâno èt Paul su mète à-d'lè lèy, tot tapant d' tims-in-tims on p'tit còp d'oûy so l'ouh dè fond. On sone co*).

JANE. — Mon Diu !... Dj'a sègne du rîre, mi !...

PAUL. — Pst !... On n' rèye nin d'vins dès moumints parèyes... C'est come qwand on k'touîne su bèle-mère qu'est mîwète... I-èst d'findou d' rîre... (*On sone co*).

JANE (*tote sote*). — Duhez-me on pô çou qu' dju v' deû rès-ponde !

PAUL. — Duhez-me on pô çou qu' dju v' deû d'mander ! (*On sone co*) I va spiýi l' hilète èt m' père va acori, tot-rade !...

JANE. — I piède pacyince... Mon Diu, dê ! S'i-ènn' alève mây, là !... Si on lî alève drovi, don ? (*Ile èst come so dès tchaudès cindès*).

PAUL (*èl rat'nant d' fwèce*). — Volez-v' dumoni voci ?

JANE. — Âyi !... S'i-ènn' aléve portant ?...

PAUL. — On coûr'reût après lu !... (*Loukant vès l' botike*)
Atincion !... I vint vès ci !... Dju k'mince !...

JANE. — Por wice don ?

PAUL. — Dju n'è sé rin... Po wice quu dj' porè !...

JANE. — I m' sonle quu dj' va flâwi, savez, mi !... I-a tot qui
toûne...

PAUL. — Loukîz lès rôyes qui sont sol papî d' musique !...
Iles nu sârît toûrner...

JANE. — Dju n' veû pus !...

PAUL. — Loukîz qwand même !... Atincion !... Âyi, Jane !...
Qwantes fêyes nu v's-a-dje nin dit qu' dju v's-aîméve !... (*L'ouh
s'int'droûve*) Vos n' m'acomptez nin... Èt vos-avez twêrt..., ca
dju v's-aîme tant !... Nu m' réfûsez nin one bâhe !... « One
bâhe, dit-st-èle lu tchanson, c'est-one saqwè d' si bon ! » Su
v's-êstèz djênêye, nu mèl dunez nin !... Lèyîz mèl prinde...,
Jane !... One pitite !...

JANE. — Nôna !...

PAUL. — One tote pitite djône !...

JANE. — Nôna !... (*Jan qu'èst-an sène èt qui n'a nin ruk'nohou
Jane, su rèye malâde tot vèyant Paul jé sès manîres*).

PAUL. — One èco pus p'tite !...

JANE. — Nôna !... Jamais nou valèt, è m' vèye, nu m'a fait
k'nohe ci plaisir là d' lès bâhes... One bâhe..., dju n' vou nin co
saveûr çou qu' c'est !...

PAUL. — Siya !... (*Su bahant come pol rabrèssî*) Dju v' vou
prover quu l' tchanson a dit veûr... (*À moumint qu'i s' volèt
rabrèssî, Jan tosse on gros côp, èt lès deûs-autes su r'sètchèt*).

Sène VIII

LÈS MÊMES èt JAN

JAN (*qui n' veût qu' Paul, riyant*). — Èscusez !... Dju v' vin d'rindjî, Paul !...

PAUL. — I n'a nou d'rindjemint !...

JAN. — Dj'aveû r'drovou l' pwète deûs' treûs fêyes...

PAUL. — Tin !...

JAN. — Dju comprend qu' vos n'ètindîz nin !... Èscusez, mam'zèle..., d'aveûr vinou... (*Paul duhind l' sène èt Jan s' troûve tot paj, tot mwêrt, duvant Jane qui ruk'nohe aprame, sins poleûr dire one parole*).

JANE. — Bôdjoû, Jan !...

JAN (*qui n' pout pârler*). — ...Ayî, portant !... C'est... c'est bin lèy !... C'est bin vos, Jane ?

JANE. — Jane Pétry !... I mèl sonle, todi...

PAUL. — Cumint, Jan ? Vos ruk'nohez Jane si mâlâhèy' mint ! Portant... d'vîs l' tîmps...

JAN (*qui n' sèt vraîmint quéî air prinde*). — Âyi, mais... on s'a duscunohou... Vos l' savez, Paul... Lu dièrain côp qu' dj'ennè rala, Jane, vola, mu d'na m' condjî, mu rinda m' parole... èt çoula d'vant turtos...

JANE. — Vos m' l'avîz bin rindou on pô d'vant, vos !

JAN (*qui k'mince à s' mâvrer*). — Asteûre..., dju veû clér !... Dj'a stu traî, tot séplumint !... On m'a, sins rin dire, vinou côper l' wazon d'zos l' pi ! (*I s'èmonte*) Èt c'est-on cusin !...

PAUL. — Quu volez-v' dire avou çoula ?

JAN. — Çou qu' dju vou dire ?... Vos nêl savez qu' trop bin !... Çu n'èst nin po rin qu'on v's-a fait v'ni al vèye, mam'zèle !...

C'èsteût po v'ni hâbiter èl manhon dè ci qui v's-aveût sètchî èri d' mi ! Çu n'èst nin po rin qu'on n' m'invitéve co jamais, vola, qu'on-z-aveût sègne, même, quu dj' n'amoussahe po dire bôdjoû ! Djèl comprind... On-aute ovrève dusconte mi ; on-aute sèyîve du dustoûrner d' sès-idêyes lu cisse qu'aveût portant tofêr promètou d' loyi s' destinêye à li méne !... Vos n'èstèz, ossi bin onk quu l'aute, quu dèd djoweûs d' comèdèye, èt dju n' mu catche nin po v's-èl dire !

PAUL. — Vos-alez on pô lon, là Jan ! (*Jane sorêye è catchète*).

JAN. — Nin co contints du m' traî, i m' hokèt voci ; i fèt lès qwances du n' nin m'ètinde... çoula po m' mîs broyi l' côur tot m' mêtant d'avant lès-oûy lu tâv'lê qu' dju vin d' vèy : Roméo qui d'mande à Juliète pol poleûr rabrèssi, èt Juliète qui rèspond, tant fant l' macrale, qu'ile nu sèt çou qu' c'èst qu' lès bâhes, tot fant qu'ile ènn' a-st-oyou d'à-méne !...

PAUL (*èl côpant*). — Cumint, d'à-vosse ?

JAN. — Âyi, qu'ile ènn' a-st-oyou d'à-méne, dèd cints !...

PAUL (*qu'a l'air mâva*). — Dèd cints !

JAN. — Dèd mèyes !

PAUL. — Dèd mèyes ?

JAN. — Dèd ramèyes !

PAUL. — Dèd ramèyes ?

JAN. — Ètindez-v', Paul ?... Âyi, dèd mèyes èt dèd ramèyes !... I m' plaît dèl dire !... (*On-z-ètind one rîrêye sins parêye è lès coulisses. Paul tome è fauteûy tot s' tunant pol vinte èt Jane su rêye malåde à piyâno*).

JAN. — Mais... qu'èst-ce qu'i s' passe, don, vola ?... Su mo-qu'reût-on d' mi ?

Sène IX

LÈS MÊMES èt ÉLÏSE, SIMONIS' èt l' MAYEÛR
(*qu'intrèt tot fant dès djèsses come Jan èt tot s' riyant malâdes*)

ÉLÏSE. — Touïrciveûse !...

LU MAYEÛR. — Vos m'avez traî !

SIMONIS'. — Roméo èt Juliète !

LU MAYEÛR. — Tourciveûse Juliète..., quu dj'a rabrèssi dès cints d' côps !

ÉLÏSE. — Dès mèyes du côps !...

SIMONIS'. — Dès ramèyes du côps ! Âyi, dès ramèyes du côps !

JAN. — Èst-ce po v' payî m' tièsse quu v' m'avez fait v'ni ?

ÉLÏSE. — C'èst po v' fé beûre lu cafè, d'abôrd...

JAN. — Mèrci, dju n'a ni faim ni seû !... (*I n' fait qu' du r'loukî Jane*).

LU MAYEÛR. — ...èt v' dumander çou qu' vos pinsez du m' fiyoûle...

JAN. — Çou qu' dj'ennè pinse ?... Dju n'aîme nin fwêrt dèl dîre...

LU MAYEÛR. — Djans, rèspondez !...

JAN. — Dju sos fwêrt imbarassé po v' rèsponde, alez, mayeûr !... Çou qu' dj'a vèyou tot-rade...

JANE (*d'on côp, nu s' polant ratère*). — C'èsteût po rîre, Jan...

ÉLÏSE. — Èhâstèye !... Volez-v' vus taîre ?

LU MAYEÛR. — C'èst sûr quu c'èsteût po rîre...

JAN (*ureûs*). — Adon..., dju n' sâreû trop' dîre quu... (*I r'louke Jane tot djêné, tot-amoureux*) quu Jane... quu cisse Jane ci, anfin...

LU MAYEÛR. — Âyi, dju comprind..., quu cisse Jane ci, çu n'èst pus l'autè èt qu'ile vus-ahâye mis.

JAN (*sèrant l' main dè mayeûr*). — Mèrci, mayeûr !... C'èst çoula même quu dj' volève, mais qu' dju n' polève dire...

ÉLISE. — C'èst l' même oûhê, mais avou dès-autès plomes !

SIMONIS'. — C'èst l' même marchandèye, mais avou on-autè èbalèdje ! Dju sé si bin çou qu' cèst, mi, quu l' candj'mint d'èbalèdje !... Vola, avou m' moståde...

LU MAYEÛR (*èl côpant*). — A bin, lès djônes..., rabrèssiz-ve, alez, pusquu n's-èstans d'acwêrd !...

ÉLISE. — Mi, dju va mète lu mape ; dju m' va-st-apôti l' tâve, èt nos-alans beûre one tasse du cràs café !... Dunez-me on côp d' main, Simonis' !

JAN (*qui r'louke todi Jane*). — Dju n' mu pous raveûr, mi !... C'èst bin mi qu'èst Jan Ladot, portant ?

PAUL. — Loukîz-ve è mureû !...

JAN (*qui s' louke*). — C'èst bin lu, c'èst bin mi, portant !... Mu p'tite Jane, va !... Qu'ile èst bèle !... Quu dj' sos-st-ureûs ! Qwand m' père èl va saveûr !...

LU MAYEÛR. — Êco one aute novèle, Jan !... Vosse père èt l' père d'à Jane vont v'ni.

JAN. — Po rire ?... I-a bin wèzou sèrer s' café ?

LU MAYEÛR. — I-a sèré, pacequu c'èst-ouÿ quu l' Fanfâre èst-â Concours ! I s'a dit qui n' f'reût nin grand chôse...

SIMONIS'. — O, c'èst-ouÿ lu Concours dèl Fanfâre ? Qwand séprans-gne one saqwè, don ?

LU MAYEÛR. — Dj'a d'mandé qu'on m'avoyahe one dépêche voci.

PAUL. — S'i-ont jamais l' pris..., qué novèle, dê. là !...

SIMONIS'. — Quu n' gâgnèt-i !... Dj'a dèl clapante bire anglaise, mi !...

PAUL (à s' mère). — ...qu'i n' pout vinde !...

SIMONIS'. — Rawåde ! S'i gâgnèt mây, dj'ennè va tchôki à Ladot, mi, pusqu'i deût v'ni... (*Lu tâve èst prête po beûre lu cafè èt Élise a-st-aponî ossu çou qu'i jalève po beûre on vère du Porto. On sone ; Simonis' va vèy*).

ÉLISE. — Lès-autes tûzèt-st-â prumî pris èt, lu, i n' pinse qu'à s' bire...

LU MAYEÛR. — I ramène tot â comèrce, lu, Simonis'... C'èst damadje qui n' s'a nin mêlé dè mariédje du m' fiyoûle avou s' nèveu, ca i-àreût r'clamé sès pour-çant !...

Sène X

LÈS MÊMES, pus' PÉTRY èt LADOT (*qu'intrèt tot tchèrdjîs d' paquêts èt d'ustèyes*)

LADOT. — A, bôdjoû, bôdjoû !... (*Pougnêyes du mains, bâhèdjes, etc.*).

PAUL. — Vos-arivez â bon moumint ! On va beûre !

ÉLISE (*qui chève lès vères*). — Duhalez-ve èt assiez-ve !... Duvant d' beûre lu cafè, nos-alans prinde on vère du Porto.

LU MAYEÛR. — Al santé d' lès djônes qui v'nèt du r'toumer d'acwêrd, èt qui s' mariyeront...

JAN èt JANE. — ...lu pus vite possibe !

LADOT (à Pétry). — Qui èst-ce, don, cisse bèle bâcèle là ?... Sèreût-ce vosse fèye, çoula, Pétry ? (*On sone ; Élise va vèy â botike*).

PÉTRY (*qui rèye tot r'loukant Jane*). — Mwè... mwè...

LADOT. — I m' l'a falou r'louki deûs côps d'avant dèl ruk'nohe, mi.

LU MAYEÛR. — Al santé d' lès djônes !...

LADOT. — Simonis', one bone novèle, valèt !... Vola one lète por twè ! C'èst l' gèrant dèl Coopèrative qui t'avôye one grosse cumande du moståde, m'a-t-i dit...

SIMONIS' (*riyant*). — Nom di hu ! Quu dj' so contint !... Vos m' l'a anfin intré èl Coopèrative !...

LU MAYEÛR. — ...avou dèl moståde !

SIMONIS'. — Bovez, savez !... Bovez !... Vive mu moståde !

LADOT. — LE MOUTARD !... C'èst trové, hê, çoula ?

ÉLISE (*rintrant*). — Vola one dèpêche pol mayeûr !

LU MAYEÛR (*léhant*). — Premier prix direction. Premier prix interprétation. Vive la Fanfare !

TOS ÈSSONLE. — Vive nosse Fanfâre !... Vive nosse Fanfâre !...

LADOT (*à Paul*). — Djowez-on pô l' Brabançonne !... Nu sav' nin djower l' piyâno ?

PAUL. — Dju n'è sé rin...

LADOT. — Cumint ? Vos n' savez nin s' vos savez djower l' piyâno ?

PAUL (*riyant*). — Dju n'a jamais sèyî !...

JANE. — Quène afaire pol sècrètaire èt pol notaîre ! I vont duv'ni sots !

PAUL. — I n' sârît nin : i-èl sont dèdja !

LU MAYEÛR. — Volez-v' vu taîre, là, lès mâlès linwes !...

SIMONIS'. — I t' fâre dèl bwèsson, valèt Ladot ! Dju t'ennè mostur'rè... Dj'ènn' a qu' dju t' laîrè raveûr bon martchî... Ot'tant à mi qu'à one-aute, hê ?

LADOT. — Nos louk'rans çoula pus târd...

ÉLISE. — Êvôye al tâve turtos !... (*I s'assièt*).

LADOT. — C'est damadje du n' poleûr marier d'on côp lès djônès !... On-z-a tot çou qu'i fât, portant !... Lu tâve, lu magn'hon, lu bwèsson, l'assimblêye !... On-z-a même on mayeûr !...

LU MAYEÛR. — Lès fât-i marier ?

JAN. — Come tot-rade... po d' po rîre...

LU MAYEÛR. — Qu'i vasse !... Dunez-m' mi-èchèrpe !... (*I toûne su sèrviyète âtoû du s' vinte*). Jean Ladot, consentez-vous à prendre pour épouse mademoiselle Jeanne Pétry ?

JAN. — Pus vite deûs fêyes qu'one !...

LU MAYEÛR. — Et vous, mademoiselle Jeanne Pétry, consentez-vous à prendre pour époux monsieur Jean Ladot ?

JANE. — Oh oui ! oh oui !! oh oui !!!

PAUL. — Rabrèssîz-ve ainsi !... (*A ci moumint là, on-z-êtind on côp d' tèlefone èt Simonis' va rèsponde à one du sès pratiques*).

LU MAYEÛR. — Article 212 : Les époux se doivent mutuellement...

SIMONIS' (*â tèlefone*). — LE MOUTARD ?

LU MAYEÛR. — ...fidélité...

SIMONIS'. — C'est dèl moståde !

LU MAYEÛR. — ...secours, assistance...

SIMONIS'. — ...èn-one caîsse du blanc bwès ?... Bon !

LU MAYEÛR. — Article 213 : Le mari...

SIMONIS'. — ...c'est on gamin..., un moutard, enfin...

LU MAYEÛR. — ...doit protection à sa femme...

SIMONIS'. — On n'a qu'à l'expédiyer !

LU MAYEÛR. — ...la femme obéissance à son mari.

SIMONIS'. — Ça vât on d'mé franc !

LU MAYEÛR. — Article 214 : La femme est obligée d'habiter...

SIMONIS'. — ...èn-one grande caisse...

LU MAYEÛR. — ...avec le mari et de le suivre...

SIMONIS'. — ...par chemin de fer...

LU MAYEÛR. — ...partout où il juge à propos de résider...

SIMONIS'. — ...èn-one câve, pol tère frisse...

LU MAYEÛR. — Le mari est obligé de la recevoir...

SIMONIS'. — ...francô domicile...

LU MAYEÛR. — ...et de lui fournir tout ce qui est nécessaire pour les besoins de la vie...

SIMONIS'. — ...dè strain, dè fouïre ou dèl soyâre du bwès !...

LU TEÛLE TOME

GLOSSAIRE

Pour dispenser nos lecteurs de recourir à des dictionnaires qui ne leur sont pas toujours d'un accès facile, nous avons relevé dans nos textes, et traduit, les termes les plus rares, qu'ils soient de l'Est ou de l'Ouest, de Liège à Charleroi. — Les œuvres, couronnées en 1922, de M. Marcel Launay ayant paru en 1925 dans son recueil *Florihâye*, on pourra aussi se référer au glossaire plus complet qui termine celui-ci.

- abômer*, embaumer, parfumer, p. 37.
abouler, arriver en courant, p. 120.
acciper, voler, subtiliser, p. 171.
ach'léye, affaire, aventure, événement, p. 171.
ach'nè (mau ~), (mal) attifé, p. 185.
aclaper à tête, coller..., renverser, coucher brutalement, p. 111.
à cripête, sur le sommet, p. 124.
à dadaye, au galop, en hâte, p. 111.
açons, façons, manières, p. 39.
aglidjî (s'~), s'évertuer, p. 66.
aguiner djus, abattre, p. 58 ; ~ *foû*, glisser de, sortir, p. 60.
ahoute, *ahôte*, abri, refuge, p. 11, 93, 102.
ahouter, abriter, préserver, p. 65, 83.
albasse, petite clochette blanche (fleur des champs), p. 72.
al débédoye, dans le délabrement, p. 90.
aler di d' gros, aller d'un coup, p. 168.
alin-ne (doûce ~), hypocrite, p. 168, 173.
anète ; *nanète*, nuque, p. 80, 111, 133.
arèyi, défraîchi, souillé, p. 68, 83.
ârnikes, fou (terme d'injure), p. 112.

asbateûre, blessure à la main ou aux doigts causée par le frottement d'un manche d'outil, p. 57.

aspalé d'adjâhe, retraits, gradins dans le schiste, p. 54.

assîrdjî, assiéger, attaquer, p. 29.

asto di, en face de, en comparaison de, p. 117.

atèler l' hèrna, organiser le travail, p. 24.

aurîès, au-delà de toute limite, p. 188.

aw'hê, alevin, p. 8.

ayou?, où ?, p. 113.

ayus', (là) où, p. 122.

babawe, bagout, jactance, p. 183.

bâdje, bauge, p. 64.

baloufe, joue, p. 130.

hassène, grand et long ravin, p. 69, 94, 98, 99, 101.

bastârdèle, bassine en cuivre pour cuire les confitures, p. 123.

batant, voy. *franc-batant*.

bate patroye, courir ça et là, p. 11 ; cf. *bate carasse*, p. 55.

bègnon, charrette lourde, p. 116.

berce, berceau, p. 122.

bêrdjot, chien de berger, p. 111, 113.

bêrdoye (èsse ~), manquer son coup, échouer, p. 29.

bêrîthe, terrain inculte et montagneux, p. 97.

bêroûler, rouler en tous sens, trimbaler, p. 179.

beûkète, guichet, p. 198 ; cf. *bawète*, *ibid.*, et *bowète*, p. 123.

beûler, beugler, mugir, p. 112.

beûlêye, ouragan, p. 65.

bèzé, fatigué, p. 66.

bidon, objet de ménage ; au plur., objets divers ; au fig., vilaine personne, p. 116, 122, 123, 124.

bistokî, fêter, célébrer, p. 110.

blamahe, flammèche, p. 94.

bloc', gros sabot de bois, p. 68.

bôdârd, brigand, p. 25, 27, 30.

- bohote*, tronc d'arbre évidé par la vieillesse, p. 89.
bômane, premier valet de ferme, p. 54, 55.
bond'na, bonde (d'un tonneau), p. 117.
bôr, tronc d'arbre, p. 83, 101 ; cf. *buc'*.
bostiyer « boitiller », boiter, p. 112, 123 ; cf. *chaler*.
bostiyeûs, qui marche en « boitillant », boiteux, p. 130.
bouchon, buisson, p. 111, 127.
bowête, lucarne, p. 123 ; cf. *bawête*, *beûkète*, p. 198.
boye, bourreau, p. 27.
braîre, pleurer, p. 117, 119, 124, 125 ; ~ *ène lache*, pleurer assez longtemps, p. 117.
brazihant, « brasant », chauffant, ardent, p. 21 ; cf. *flagrant*, *ibid.*
brèyouter, pleunicher, p. 117.
brîhe, brise, p. 69, 90, 94, 100.
buc', tronc d'arbre, p. 121, 122 ; cf. *bôr*.
bûja, tuyau, p. 128.
bûre dè barate, beurre tout frais, p. 134.
bûzète (*nèl' come* ~), sans hésiter, p. 111.
bwèh'lî, bûcheron, p. 101.
bwès-d'-poye, érable champêtre, p. 64, 101.
- cachî*, chasser, p. 126 ; chercher, p. 187.
cagne, grosse tartine, p. 38.
cakê, un certain nombre, groupe, p. 98.
cakyî, chatouiller, p. 100, 136 ; cf. *gati*.
canifichtône, terme plaisant pour désigner un soldat allemand, p. 35 ; cf. *gris-pious*.
cape, ombelle (de sureau), p. 100.
cariot, rouet, p. 85.
casaque (*spanmer l' ~*), « rincer la casaque », taper sur le dos, p. 112.
cas'nî, routier, p. 87.
cassèt, ver pour pêcher, p. 11.
catin, corbeille en paille, p. 89 ; cf. *bans'lète*, « petite banse », corbeille, p. 101.

- catoûrner*, serpenter, p. 69.
cat'piche, prop^t « lézard », terme d'injure, p. 118.
cawéye, petite quantité, p. 135.
caywê, caillou ; au fig., vieille pipe courte, brûle-gueule, p. 72.
chaler, marcher en boitant, p. 133 ; cf. *bostièr*.
chaule (*tinre li* ~) « tenir l'échelle », faire ce qu'il faut, p. 177.
chèner, *choner*, sembler, p. 126, 185.
chim'ter, partir vivement, filer, p. 113 ; cf. *èspîter*, *pèler à gaye*.
ch'nau (*vî* ~, vieux) chemineau, terme d'injure, p. 112.
choumaque, prop^t « cordonnier » ; au fig., *chénapan*, p. 112.
chuflet, sifflet, fifre, p. 131.
cindréye, sentier recouvert d'une couche de cendrée, p. 119.
clicoter, trembler, grelotter, p. 124.
clicotias, objets de peu de valeur, p. 122 ; cf. *bidons*.
clitche (*compter lès* ~), « compter les clenches », aller de porte en porte, p. 60.
clouche, pièce de cinq centimes, p. 40 ; cf. *mas'oke*.
cocote, stomatite aphteuse, p. 115.
consîre, amas (de neige), p. 68.
consomer, consumer, brûler, incendier, p. 124.
coqu'ter, flirter, p. 173.
côrdèle (*prinde èl* ~), prendre la conduite, le gouvernement, p. 110.
coron, quartier ouvrier d'une localité industrielle, p. 116.
cotoûrnadjès di vichau, allées et venues de putois ; fig., manœuvres, manigances, p. 175.
1. *coupète*, sommet, hauteur, haut, p. 120, 123, 134 ; *al coupète*, au-dessus, p. 125.
2. *coupète* (*pun d'* ~), pomme du sommet de l'arbre, p. 129.
coupîter, lancer des coups de pied à, bannir, p. 126.
courbèt, hache courbe, serpe, p. 126 ; *dèl musique jète au* ~, mauvaise musique, p. 132.
cous', *cousis'*, *couso*, ami, camarade, abréviation et déformation dépréciative de « cousin », p. 114, 123, 124, 125, 129, 135.
couye de nanète, bonbon allongé fait avec de la cassonade, p. 113, 114.

covisses (*di rin-nes*), couvain, frai (de grenouilles), p. 103.
cowisse, « petite queue », traînée, p. 54.
crantchî, plier, fléchir, p. 127 ; — *crantchu*, mal fait des jambes, p. 133.
crêhe, « croître », devenir fier, p. 39.
crêpê, écorce de chêne, sèche et non moulue, p. 101.
crêsse (*d-aler d' ~*), aller de côté, de guingois, p. 116 ; (*wèti d' ~*) regarder de côté, de travers, p. 111, 175 ; cf. *èrwéti d' crêsse*.
crè'lê, ondulation (dans les blés), p. 97.
cripèt, éminence, hauteur, p. 127.
cripète, voy. à *cripète*.
crojète, « croisette », alphabet, p. 129.
cu d' sindje, (le) banc des accusés, p. 187.
cwinksédje, cri strident, p. 39.

dadaye, voy. à *dadaye*.
dandjureûs, sans doute, p. 170.
danse (*jé danser èt rodje ~*), — la danse du sang, mettre à mort, p. 100.
dèbèdoye, voy. à *dèbèdoye*.
deûtê, variété de digitale, p. 88, 100.
dèye (*fleurs di ~*), traces fossiles de la végétation qui a donné naissance à la couche de houille, p. 58.
diâle-volant, tarare, p. 98.
dihîfrer, calomnier, mépriser, p. 36.
disbwèhî, déboisé, p. 94.
distrihî ou *ditrihî* ou *d'trihî*, défricher, essarter, p. 92, 95.
diswâmé, déchaumé, p. 92.
ditrihî, voy. *distrihî* ; *ditrihî*, s. m., terrain défriché, p. 77, 91.
dizârné, épandu, éparpillé (en parlant du foin), p. 89.
djambo, petit enfant, p. 120 ; cf. *tchot*, m. s.
djndrèyes, « mâchoires », lames de métal qui garnissent horizontalement les deux pierres meulières du moulin à tan, p. 101.
djîster, gîter, p. 88.

djondu, qui est resté longtemps étourdi d'un coup, abruti, p. 184.
djoster, discuter, p. 24.
djon-ne-dè-trop, enfant difficile, avorton, p. 131.
djoû (*jé vîr èl ~ pau trô*), en faire voir à quelqu'un, p. 135.
djowes, jeux, manœuvres d'amoureux, p. 107.
dominé gozète, peine perdue, p. 168.
doûce-alin-ne, hypocrite, p. 168, 173.
doûce-mamêye, caresse, p. 60.
doûve, chantoir, p. 88, 96.
dranè, éreinté, épuisé, p. 124.
droci, ici, p. 121, 131.
drola, là, p. 122, 124.

èbiwé, couleur sombre, p. 56.
èbride, trèfle hybride, à fleurs blanches et rouges, p. 97.
èchène, *èchone*, ensemble, p. 112, 122, 127 ; p. 176, 178, 182, 183.
èguigne, gros ennui, p. 172.
èmalofé, emmitoufflé, p. 202.
èrbourer, repousser violemment, p. 120.
èrbrokî, redresser, p. 116.
èrchèner, ressembler, p. 122, 132.
èrcrèster (*s'~*), se redresser, p. 114, 115.
èrguigner, regarder de travers, p. 112 ; cf. *wéti d' crèsse*.
èrîve, berge, p. 99.
èrkeûde, recoudre, p. 114 ; cf. *raskeûde*.
èrlayer, frapper à grands coups, p. 135 ; cf. *spanmer l' casaque*.
èrmouchî (*s'~*), se cacher, p. 127.
èrwéti, regarder, p. 113, 114, 123, 125, 130 ; cf. *crèsse*.
èscoriye, escourgée, fouet, p. 119, 126 ; cf. *scoriyi*.
(*è*)*scoubarè*, tout perdu, égaré, p. 124, 126.
èskoûses, plur., élan, p. 95.
(*è*)*scran*, fatigué, p. 124, 132, 133.
(*è*)*skègne*, échine, p. 111, 123, 113, 116.
èspardre, répandre, p. 116.

(è)spiter, fuir précipitamment, p. 123, 134 ; cf. *chim'ter*, *grater*, *skifter*.

èstapète, perche à haricots, p. 129.

èstwèlî, (la) voûte étoilée, p. 116, 117.

ètou(f), aussi, p. 113, 122, 124, 125, 126, 127.

èyihe, remous, p. 8.

jawê, fouteau (petit hêtre), p. 88, 90, 104.

jen'hor, fenaison, p. 70, 94.

fichêye, partie épaisse du purin, gadoue, p. 135.

fièr come potière, fier comme Artaban, p. 112.

findache, fente, p. 110.

jindèrlache, estafilade, p. 130.

jlantcher (s' ~), marcher en se balançant de gauche à droite.
p. 128.

flayî, frapper à grands coups, p. 126 ; cf. èrlayer.

fleûrs di dèye, voy. dèye.

jôr'hon, fourrage, p. 22.

foumoye, taupinière, p. 90.

joute ni mouye (sans ~), sans motif ni cérémonie, p. 120.

jouwèdje, altéré de *jouyèdje*, feuillage, p. 72 ; cf. *jouyê*.

jouya, jonchée de feuilles, ici : branche garnie de feuilles, p. 121.

jouyê, feuillage, p. 94, 104 ; cf. *jouwèdje*.

jowène, faîne, p. 113.

franc-batant (s'in d-aler ~), s'en aller droit, en se redressant,
p. 123.

fréros, (mes) frères, amis, p. 110 ; cf. *cous'...*, *fréro*.

friquète, coquette, p. 116.

frouhayes, amas de feuilles mortes ou autres détritrus tombés en
poussière, p. 46.

frôûler, se presser, p. 35.

justu (èle ni m'a jamès mêtû on ~ è m' vôte), elle ne m'a jamais
fait le moindre tort, p. 179.

gatî, « chatouiller », effleurer (en volant), p. 103 ; cf. *cakyî*.

- gawe-gawe* (*minton d' ~*), menton en galoche, p. 42.
gaye (*pèter à ~*), s'enfuir au plus vite, p. 111 ; cf. *chim'ter*.
glignet'rèye, résonnance, p. 62.
gn'gneûr, if, p. 85, 86, 99.
gojê, petit gouffre, p. 88.
goubiye, loque pour le chiffonnier, p. 114, 115, 118.
gougno, lopin de terre, p. 66.
goyî, gosier, gorge, p. 110.
grater, s'enfuir, p. 134 ; cf. *skifter*, *spiter*.
grawyî, grater, tripoter, p. 135.
grigner dès dints, grincer des dents, p. 113.
grimancin, nécromancien, magicien, p. 112.
gris (*ossi ~ qu'in bribeûs*), aussi pauvre qu'un mendiant, p. 124.
gris-mantia, « gris-manteau », corbeau gris, p. 111.
gris-pious, soldats allemands, p. 35.
grogne, tête pressée, p. 136.
gros (*aler di d' ~*), aller d'un coup, p. 168.
gruzê d' fagne, airelle des tourbières, p. 67.
- hâdiessè*, rustique, p. 89, 100.
hadrène, terrain pierreux, p. 88. — *hadrineux*, pierreux, p. 93.
hah'la, cri perçant, p. 81.
hâmustê, gui, p. 64.
hazîre, terrain inculte sur roche, p. 92.
heûler, hurler, p. 131.
hô, giron, sommet, p. 64.
hièm'nî, brasier, p. 64.
hote (*ni savwè pus ~*), ne plus savoir avancer, ... travailler, p. 116, 128.
houhou, agitation passagère, p. 22.
hoûlâ, « hurleur », sirène, p. 107.
hourêye, éboulement, talus, p. 83, 98.
houssê, *hoûzê*, colère, impatience, p. 108.
houvêye, accenteur d'hiver, p. 67, 97.

hoyâde, bousculade, défaite, p. 28.

incôrner (s' ~), s'encorner, s'embrocher, p. 114.

infârdêler (s' ~), s'envelopper, p. 124.

infârfouyî (s' ~), se troubler, p. 136.

kègne (*èrwéti dé* ~), regarder en louchant, de travers, p. 113 ;
cf. *wéti d' crèsse*.

keûkance, tranquillité, calme, p. 90.

keûkeûte (*dêl* ~, de la) gnognote, p. 117.

keum'ner, écumer (de colère, de rage), p. 113.

keuwèt, poèlon, p. 115.

keuwî, croupion, p. 114.

là, voilà, p. 178.

lache, cf. *braîre* ; *soner ène* ~, annoncer un décès par la cloche.

lachi d'ène traque, lâcher brusquement, céder tout-à-coup, p. 112.

lahèt, relâche, chômage, p. 24.

lauvau, là-bas, p. 121, 122.

léd'mint (*jé* ~), se fâcher, p. 171.

loquî, marchand de loques, chiffonnier, p. 115.

lossîye, contenu d'une louche ; *nin awè sès cinq'* ~, ne pas être en possession de toutes ses facultés, p. 174.

lotchète, toupet, boucle, p. 82.

louk'rête, éclaircie (dans le ciel), p. 103.

mahouche, chat-huant, p. 111.

make-é-front, grosse libellule, p. 55 ; cf. *mam'zèle*, *mârtê-dè-diâte*,
suzo.

makète, fruit (du jonc), p. 100 ; *rodjès-makètes*, fleurs de trèfle
rouge, p. 89.

maleûr (*sans* ~), sans doute, j'espère, p. 174 ; cf. *dandjureûs*.

malignanç'té, malice, p. 169.

malignant, malicieux, malin, p. 170, 184 ; *mâlignant*, hargneux,
p. 30.

mam' zèle, libellule, p. 10 ; cf. *make-è-front*, *mârtê-dè-diâle*, *suzo*.
margougnî, s'occasionner mutuellement de gros ennuis, p. 187.
martchoteû, regrattier, p. 38.

mastoke, pièce d'un sou, p. 117 ; cf. *clouche*.

mèlès (lès ~), (soldats) mélangés, sans choix ni symétrie, p. 128 ;
cf. *lès tout-v'nant*.

mèrnî, marchand de bois, p. 66.

minton d' gawe-gawe, voy. *gawe-gawe*.

moch'ter, épier, p. 170, 185.

mohète di Saint-Dj'han, luciole, p. 86.

mouchî, cacher, p. 126.

moukèt, émouchet, épervier, p. 111.

moûnî, mésange à longue queue, p. 89.

mousse, museau, figure, p. 112 ; cf. *mouzon*.

mouye, voy. *foute*.

mouzon, museau, p. 110, 113.

nâhieûs, ennuyeux, agaçants, p. 85.

nah'ter, parcourir en rôdant, p. 88, 90.

1. *nanète*, nuque, p. 111, 133 ; cf. *anète*, p. 80.

2. *nanète* (*couyes dè* ~), voy. *couyes*.

navète (èsse à s' ~), être à son affaire, à son travail, p. 24.

navinde, lavande, p. 84.

nèt' come bâzète, voy. *bâzète*.

neûr-bwès, nerprun bourdaine, p. 93.

nitéye, nichée, nid, p. 120.

ôrtia, orteil, p. 136.

osse-cu, « hoche-cul », hoche-queue ; fig., au sens méprisant,
jeune fille, p. 183.

ourdia, fenil, p. 124.

oute, « outre », épuisé, p. 124 ; cf. *dranè*, *hote*, *scan*.

oây-d'andje, myosotis, p. 100.

pachî, prairie plantée d'arbres fruitiers, p. 120, 121.

- pârain*, camarade, p. 122 ; cf. *cous'*, *fréro*.
pardône, patience (rumex patientia), p. 7, 89, 97.
pârti, partager, p. 66.
passes, plur., son (pour le bétail), p. 87.
patrafter, circuler avec agitation, p. 21.
patroye (bate ~), voy. *bate*.
pêrî, s'abriter, se réfugier, p. 32.
pèstèler, être impatient, p. 117.
pèter à gaye, voy. *gaye*.
pèter às nos tot-oute, blasphémer sans retenue, p. 38.
pèter au oût sins rascoude, lancer en l'air et laisser retomber sans retenir, p. 183.
peunète, nid (pour la ponte), p. 129.
picène, purin, p. 45.
pièl'ter, perler, p. 42.
pilète, tête, au sens pérojatif, p. 136.
pircê, (petite) perche, p. 61.
potéye (ça s'ra l'~), ce sera justement l'affaire, p. 131.
potière (jièr come ~), voy. *fièr*.
pouce d'êwe, gyryn, p. 8.
poujrin, crasses, balayures, au sens figuré et injurieux, p. 183.
pouteûr, fumée âcre, p. 31.
prèsti, pétrir, p. 127, 133.
preune di mône, grosse prune, p. 90 ; cf. *couyes de nanète*.
pufkène, puanteur, p. 31.
pussâte, clématite d'avril, p. 94, 100.
- qué*, chercher, p. 114.
- racwad'lé*, entravé, engourdi, p. 184.
rajiot, petit verre de liqueur, p. 135.
rajrister, rafraîchir.
rahèner, herser, p. 92.
ran'mint, rapidement, vite, p. 120, 123, 125, 131.

- rapêheû*, martin-pêcheur, p. 8, 88 ; cf. *vêrt-moussi*.
rascroye, peine, rancœur, p. 116, 122.
raskêûde, recoudre, p. 112, 130 ; cf. *êrkeûde*.
rau'ner, rôder, p. 170.
râv'lêdje, rêverie, p. 73.
râyâ, torrent (qui arrache tout sur son passage), p. 93, 98, 101 ;
cf. *rouwâ*.
rênêrcî, sursauter, p. 83.
rês'li, râtelier (pour pipes), p. 80.
ridochi, frapper fort, purir sévèrement, p. 180 ; cf. *êrlayer*.
rêspous, échos, p. 67.
richot, ruisseau, p. 125, 130.
ricôper, sonner le toscin, p. 27.
rîlêye d'adjoncs, ~ *di bancs*, ligne, suite, rangée, p. 101, 102.
rînd-pwêne, qui « rend peine », qui peine durement, p. 116.
ris'ler, sourire, p. 68.
riv'na, souvenir, p. 37, 39.
rodjès-makètes, fleurs de trèfle rouge, p. 89 ; cf. *makète*.
rôkî, coasser, p. 103.
roudin'mint, ronflement, grondement lointain, p. 98 ; cf. *zûnê*.
roufler, abattre, p. 30.
roumchouchoum ou *rimchichim*, musique sauvage, p. 132.
rouwâ, eau tumultueuse, p. 98 ; cf. *râyâ*.
roye, raie, ligne creusée par la charrue ; ligne quelconque, p. 112,
127 ; à *d'bout d' leû* ~, au bout de leur rouleau, de leurs forces.
rôzinêdje, -*ner*, roucoulement, -*ler*, p. 87, 96, 100.
rûje, « ruse », difficulté, p. 127, 135, 177.
rûjî, aiguïser, p. 131.
rûjîle, difficile, grondeur, p. 133.
r'vènèz-i co, revenez-y, bon verre qui donne envie d'en boire un
autre, p. 135.

saba, ver luisant, p. 85, 89, 95.
sârte, essart, p. 103.

- satcho*, sachet, paquet (de tabac), p. 80.
sawèr, sureau, p. 100.
sbrotchi, écraser, écrabouiller, p. 183 ; cf. *spotchi*.
scar, brèche ; *scarder* ; ébrécher, p. 130, 131.
scoriyi, fouetter, p. 170 ; cf. *èscoriye* ; *tchane*.
scoubarè, *scran*, *skègne*, voy. *èsc-*, *èsk-*.
sfagne, sphaigne, variété de mousse végétale, p. 88.
skèrlache, déchirure, p. 111.
skèter, casser, fendre, déchirer, p. 114, 126.
skifter, s'esquiver, s'enfuir, p. 135 ; cf. *grater*, *spiter*.
sonète, clochette bleue (fleur des champs), p. 72.
soumatchi, gémir, p. 124, 133.
soûrdant, source, p. 69, 98.
soya, soleil, p. 121.
spanmè l' casaque, voy. *casaque*.
spiter, voy. *èsp-*.
spotchi, écraser, p. 118, 128 ; cf. *sbrotchi*.
stamper, se tenir debout, p. 37.
stant, étant, p. 127.
stritchi, pointer, se dresser, p. 113.
sucète, chèvrefeuille, p. 60, 83, 89.
suzo, libellule, p. 99, 100 ; cf. *make-è-front*, *mam'zèle*.

tayon, aïeul, ancêtre, p. 123, 125, 126.
tchamarète, petite fille sans importance, p. 265.
tchampèn'disse, apprentis, hangar, p. 103.
tchane (*avwè dèl ~*), recevoir des coups de fouet, p. 113 ; cf. *scoriyi*.
tchapâ, gerbier (partie de la grange), p. 102.
tchatch (*aveûr ~*), être à l'aise, éprouver du bien-être, p. 77.
tchaûde, ouvrage accompli sans désespérer, p. 82.
tchèné, chêneau, p. 64.
tchin r'noûri, chien d'abord affamé, ensuite bien nourri, p. 183.
tchin-tchin, aïrelle ponctuée, p. 100.

tchot (m' *pètit* ~) mon enfant, mon chéri !, p. 120 ; cf. *djambo*.

tèrasse, terrassement, p. 136.

tèrchèdon qui, pendant que, p. 184.

tèstê, peine, contrariété, p. 106.

1. *tiène*, tiède, p. 87, 89.

2. *tiène*, éminence, colline, p. 120, 125, 127, 128.

tièrnê, petit « *tiène* », petite côte, p. 102.

tièstâ, tête-à-tête, p. 86.

tîre, race, p. 27.

tou, tour, p. 188.

toumâhe, tombée, chute saisonnière, p. 60.

toûne-â-vint, girouette, p. 86 ; cf. *djirwète*, p. 98.

toûrnéye (dè ç' ~ cî), de ce coup-ci, p. 119.

tournisiène, enjôleuse, p. 174 ; cf. *tourciveûse*, m. s., p. 188.

tous'tot, tantôt, p. 134.

tout-v'nant, prop^t charbon dit « tout-venant », ici : terme injurieux,
p. 127, 128 ; cf. *lès mèlès*.

traque, voy. *lachi*...

trawèûre, trou, p. 90.

trwès-quârts, à trois quarts sot, p. 184.

trifouyî, fouillis (de branches), p. 90, 91.

triyâner, trembler, p. 97, 124, 126, 134.

troumnia, cumulet, saut en s'aidant des mains, les jambes en
l'air, pour retomber sur les pieds, p. 132.

tukwè, âtre, p. 134.

vért-moussî, martin-pêcheur, p. 11 ; cf. *rapèheû*.

vî ch'nau, voy. *ch'nau*.

viène, verne (arbre), p. 100.

vîtoulèt, boule de hachis, p. 116.

volaveût, il y avait, p. 28.

vôtale, altéré de *vôvale*, liseron, p. 60.

vowe (èl ~), la vôtre, p. 127.

wachoter, marcher dans l'eau, p. 135.

- wandrineûs*, mobile, balladeur, p. 55.
want-d'-bièrdjîre, digitale pourprée, p. 67.
wê (jê ~), « faire guet », guetter, être aux aguets, p. 11.
wèle-à-brokes, rouleau à dents, p. 103.
wênisse, étiolé, jauni, p. 97, 103.
wésler, voleter, p. 54, 55.
wihène, voisinage, alentours, p. 70, 88.
- zaf à ras' dèl buk*, tranché d'un coup, p. 168.
zim'ter, grincer légèrement (comme un violon qui racle), p. 85, 98.
zim'teû, violoneux, ménétrier, p. 89.
zozo, clown, danseur de foire, p. 130, 131.
zûnê, bourdonnement, p. 98, 99 ; cf. *roudin'mint*.
zûssiner, chuchoter, murmurer, p. 62 ; cf. *sûciner*, p. 71, 84.
zwèper, frapper à tour de bras, d'où *zwèpê*, synonyme de *djundu*, p. 185.
-

TABLE DES AUTEURS

	Pages
BEAUFORT, Dominique, <i>Novès rævions</i> , rondeaux en prose...	140-141
BRASSINE, Ernest, 1914, <i>Lîdje-Loncin</i> , poème	21-36
BRASSINNE, Joseph, Rapport sur le 20 ^e Concours de 1922 :	
Fable, petit conte, etc.....	43-44
CLASKIN, Jules, <i>A on rîmêû qui piède gos'</i> , poème	71
DESSARD, Jean, <i>Tâv'lê d' may</i> , sonnet.....	72
DOUTREPONT, Auguste, Rapport sur le Hors concours de 1922	137-139
— Rapport sur le Concours dramatique permanent de 1922	144-165
DUCHATTO fils, Michel, <i>Tâv'lê</i> , sonnet	73
GRÉGOIRE, Antoine, Rapport sur le 19 ^e Concours de 1922 :	
Récit assez étendu.....	13-19
HURARD, Henri, <i>Lès plomes</i> , comédie en trois actes	190-281
LAUBAIN, Joseph, <i>Lès r'naus</i> , comédie en un acte	166-189
LAUNAY, Marcel, <i>Li vœû di m' viyêdje</i> , poème	7-9
— <i>Pièces choisies</i> , sonnets et poèmes.....	64-70
— <i>Cîr à bérbizêles</i> , sonnets et poèmes.....	82-91
— <i>Fayine èt Purnale</i>	92-104
LAURENT, Alexandre, <i>Li tchèron</i> , sonnet	12
LEMPEREUR, Jules, <i>Hillêl</i> , dix sonnets et un poème.....	105-109
PARMENTIER, Léon, Rapport sur le 18 ^e Concours de 1922 :	
Étude descriptive	5-6
— Rapport sur le 24 ^e Concours de 1922 : Recueil de poésies	76-81
RENARD, Edgard, Rapport sur le 25 ^e Concours de 1922 :	
Scène populaire dialoguée	142-143
SCHURGERS, Jean, <i>Divins lès Bêvîs</i> , poème.....	10-11
— <i>Deûs tâv'lêl</i> , sonnets	45-46
— <i>Tâv'lêl d' coulêye</i> , trois sonnets	47-48
— <i>Pilîts saqwêl</i> , sonnets et poèmes	53-63

	Pages
SOTTIAUX, Jules, <i>Lès fauves dèl guère</i> , quatre fables.....	110-117
— <i>Lès poèmes dèl guère</i> , sept poèmes.....	117-127
— <i>Charges su lès vis landstourm</i> , sept satires.....	127-136
STEENEBRUGGEN, Charles, Rapports sur les 21 ^e , 22 ^e et 23 ^e Concours de 1922 : Fable, petit conte, etc.....	43-44
XHIGNESSE, Arthur, <i>Di m' sou</i> , en prose, souvenirs d'enfance .	37-42
— <i>Essais d'Elégies</i> , deux poèmes	74-75

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Etude descriptive (18 ^e Concours de 1922)	5-12
— Rapport de Léon PARMENTIER	5-6
— <i>Li vœû di m' viyêdje</i> par Marcel LAUNAY, de Ferrières	7-9
— <i>Divins lès Bêvîs</i> par Jean SCHURGERS, de Trooz ...	10-11
— <i>Li tchêron</i> , sonnet, par Alexandre LAURENT, d'Awans	12
Récit assez étendu (19 ^e Concours de 1922)	13-42
— Rapport d'Antoine GRÉGOIRE	13-19
— <i>1914. Lidje-Loncin</i> par Ernest BRASSINNE, de Liège	21-36
— <i>Di m' sou</i> par Arthur XHIGNESSE, de Liège	37-42
Fable, petit conte, etc. (20 ^e Concours de 1922)	43-48
— Rapport de Joseph BRASSINNE	43-44
— <i>Deûs tâv'lès</i> par Jean SCHURGERS, de Trooz	45-46
— <i>Tâv'lès d' coulêye</i> par Jean SCHURGERS, de Trooz ...	47-48
Pièce lyrique, crâmnignon, pasquille (21 ^e , 22 ^e et 23 ^e Con- cours de 1922)	49-75
— Rapport de Charles STEENEBRUGGEN	49-51
— <i>Pitits Saqwès</i> par Jean SCHURGERS, de Trooz	53-63
— <i>Pièces choisies</i> par Marcel LAUNAY, de Ferrières ...	64-70
— <i>A on rîmeû qui piêde gos'</i> par Jules CLASKIN, de Liège	71
— <i>Tâv'lê d' may</i> par Jean DESSARD, de Herstal	72
— <i>Tâv'lê</i> par Michel DUCHATTO fils, de Liège	73
— <i>Essais d'Elégies</i> par Arthur XHIGNESSE, de Liège ..	74-75
Recueil de poésies (24 ^e Concours de 1922)	76-136
— Rapport de Léon PARMENTIER	76-81
— <i>Cîr à bêrbizêles</i> par Marcel LAUNAY, de Ferrières ..	82-91
— <i>Fayîne èt Purnale</i> par Marcel LAUNAY, de Ferrières ..	92-104
— <i>Hiltès</i> par Jules LEMPEREUR, de Liège	105-109
— <i>Lès fauves dèl guêre</i> par Jules SOTTIAUX, de Charleroi ..	110-117
— <i>Lès poèmes dèl guêre</i> par Jules SOTTIAUX, de Charleroi ..	117-127
— <i>Charges su lès vîs landslourm</i> par Jules SOTTIAUX, de Charleroi	127-136

	Pages
Hors Concours de 1922	137-141
— Rapport par Auguste DOUTREPONT	137-139
— <i>Novès rêvions</i> par Dominique BEAUFORT, de Liège..	140-141
Scène populaire dialoguée (25 ^e Concours de 1922)	142-143
— Rapport par Edgard RENARD	142-143
Concours dramatique permanent de 1922	144-281
— Rapport par Auguste DOUTREPONT	144-165
— <i>Lès R'naus</i> , comédie en un acte, par Joseph LAUBAIN, de Gembloux.....	165-189
— <i>Lès plomes</i> , comédie en 3 actes, par Henri HURARD, de Verviers	190-281
Glossaire	282-296
Table des Auteurs	297-298
Table des Matières	299-300

L'*Annuaire* de 1926-1927 est sous presse.

Le tome 63 du *Bulletin* est en préparation pour la fin de cette année.

Publications de la Société de Littérature wallonne

- DELAITE, J. *Le verbe wallon* : 4 fr.
- BORMANS et BODY, *Glossaire roman-liégeois* (1^{er} fasc., le seul paru) : 7 fr.
- MARÉCHAL, A. *Carte dialectale de l'arrondissement de Namur* : 5 fr.
- Projet de Dictionnaire wallon* (1903) : 3 fr.
- Dictionnaire des Spots ou Proverbes wallons*, 2 vol. : 25 fr.
- DOUTREPONT, Aug. *Les Noël wallons* : 15 fr.
- TERRY et CHAUMONT. *Recueil de crâmnions liégeois* : 35 fr.
- REMOUCHAMPS, Ed., *Tât P pèriquit* (éd. populaire) : 7 fr. 50.
 — — — (éd. philologique) : 12 fr.
 — — — (éd. de luxe) : 20 fr.
- DOUTREPONT, G. *La conjugaison dans le wallon liégeois* : 4 fr.
- FELLER, J. *Essai d'orthographe wallonne* : 8 fr.
 — *L'évolution de la géographie linguistique* : 3 fr.
 — *Phonétique du gaumais et du wallon comparés, suivie du Lexique du patois gaumais*, par Ed. LIÉGEAIS (Bull., t. 37) : 15 fr.
- LIÉGEAIS, Ed. *Complément au lexique gaumais* : 3 fr. 50.
 — *Nouveau complément au lexique gaumais* : 1 fr. 50.
- GRIGNARD, A. *Phonétique et morphologie de l'Ouest-wallon* : 10 fr.
- DORY et HAUST. *Vocabulaire du dialecte de Perwez* : 3 fr.
- HAUST, J. *Vocabulaire du dialecte de Stavelot* : 5 fr.
- LURQUIN, A. *Glossaire de Fosses-lez-Namur* : 3 fr. 50.
- BASTIN, Joseph. *Vocabulaire de Faymonville* : 3 fr. 50.
 — *Morphologie de Faymonville* : 3 fr. 50.
- CARLIER, A. *Glossaire de Marche-lez-Ecaussinnes* : 4 fr.
- FRENAY, FRÉSON et HAUST. *Le tressage de la paille dans la vallée du Geer, étude dialectale, avec illustrations* : 4 fr.
- MARÉCHAL, P. et L. *La meunerie au pays de Namur* : 4 fr.
- PONCELET, Ed. *Le bon métier des merciers de la cité de Liège* : 4 fr.
- HALKIN, J. *Le bon métier des vignerons de la cité de Liège* : 5 fr.
- BORMANS, S. *Le bon métier des tanneurs de la cité de Liège* : 10 fr.
- COLLARD, V. *Vocabulaire du faucheur à Erezée* : 2 fr. 50.
- BODY, Albin. *Vocabulaire des agriculteurs* : 5 fr.
- DONY, Em. *Vocabulaire du faucheur à Chimay* : 1 fr. 50.
- JACQUEMOTTE et LEJEUNE. *Toponymie de Jupille* (le Bull., t. 49, qui la contient) : 15 fr.).
- LEJEUNE, JACQUEMOTTE et MONSEUR. *Toponymie de Beaufays* : 4 fr.
- LEJEUNE, J. *Toponymie d'Ayeneux* : 4 fr.
 — *Toponymie de Magnée* : 3 fr.
- DONY, E. *Toponymie de Forges-lez-Chimay* : 4 fr.
- CARLIER et DONY. *Toponymie de Monceau-sur-Sambre* : 5 fr.

- BAYOT et DONY. *Toponymie de Chimay* : 5 fr.
 RENARD, Jules. *Toponymie de Wiers* : 5 fr.
 FOULON et NOËL. *Toponymie de Landelies* : 3 fr.
 RENARD, Edgard. *Toponymie de Dolembreux* : 5 fr.
 — *Toponymie d'Esneux* : 10 fr.
 — *Toponymie de Villers-aux-Tours* : 5 fr.
 DORY. *Wallonismes* : 10 fr.
 COLSON. *Table générale des publications de la Société liégeoise de Littérature wallonne de 1856 à 1906* : 15 fr.
 AEBISCHER, Paul. *L'anthroponymie wallonne d'après quelques anciens cartulaires* : 5 fr.

Collection des Publications de la Société

- Annuaire*, 31 volumes in-12 : 140 fr. (chaque année : 5 fr.).
Bulletin de la Société, 1^{re} série ⁽¹⁾ : t. 7 à 13 : 200 fr. (id. : 30 fr.).
 — — — 2^e série, 48 vol. : 715 fr. (id. : 15 fr.).
Bulletin du Dictionnaire wallon, 15 vol. : 85 fr. (id. : 7 fr.).
Les Noël wallons, par A. DOUTREPONT : 15 fr.
Bibliographie wallonne de 1905-1906, par O. COLSON : 3 fr.
Projet de Dictionnaire wallon : 3 fr.
Li voyêdje di Tchaufontaine, opéra comique de 1757 en dialecte liégeois.
 Edition critique, avec commentaire et glossaire par J. HAUST : 5 fr.
 La collection ⁽¹⁾ : 1100 fr. (frais d'envoi non compris).

Paraîtra sous peu : *Traité de versification wallonne*, par J. FELLER (Bibliothèque de Littérature et de Philologie wallonne, t. 2). Un volume d'environ 300 pages. On peut souscrire dès maintenant.

Adresser les commandes au secrétaire, M. N. Hohlwein (rue Ramoux, 24, Liège) et le montant de la somme au trésorier, M. Ch. Steenebruggen (rue de Londres, 8 ; compte chèques postaux n° 102927).

Pour compléter nos collections, nous désirons acheter les cinq premiers tomes de l'*Annuaire* (1863-69) et les six premiers tomes du *Bulletin de la Société* (1858-63).

⁽¹⁾ Moins les six premières années du *Bulletin*, qui sont épuisées. La Société ne peut les fournir que par occasion et à prix variable.